

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四
个五年规划和 2035 年远景目标纲要

**Der 14. Fünfjahresplan für die Entwicklung
der Volkswirtschaft und Gesellschaft der
Volksrepublik China und die langfristigen
Ziele bis zum Jahr 2035**

目录

Inhaltsverzeichnis

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程.....	7
Teil I Aufbruch zu einem neuen Marsch zum umfassenden Aufbau eines sozialistischen modernen Landes antreten.....	7
第一章 发展环境.....	8
Kapitel 1: Entwicklungsumfeld.....	8
第二章 指导方针.....	16
Kapitel 2: Richtlinien.....	16
第三章 主要目标.....	23
Kapitel 3: Hauptziele.....	23
第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势.....	33
Teil II Festhalten an der innovationsgetriebenen Entwicklung, umfassende Gestaltung neuer Entwicklungsvorteile.....	34
第四章 强化国家战略科技力量.....	35
Kapitel 4: Stärkung der strategischen Wissenschaft und Technologie des Landes.....	35
第五章 提升企业技术创新能力.....	42
Kapitel 5: Steigerung der technischen Innovationsfähigkeit von Unternehmen.....	42
第六章 激发人才创新活力.....	47
Kapitel 6: Volle Entfaltung der Kreativität von Talenten.....	47
第七章 完善科技创新体制机制.....	51
Kapitel 7: Verbesserung des Mechanismus für wissenschaftliche und technische Innovation.....	51
第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基.....	56
Teil III Beschleunigung der Entwicklung des modernen Industriesystems, Konsolidierung und Stärkung des Fundaments der Realwirtschaft.....	56
第八章 深入实施制造强国战略.....	56
Kapitel 8: Vertiefung der Umsetzung der Strategie zu einem starken Fertigungsland.....	56
第九章 发展壮大战略性新兴产业.....	65
Kapitel 9: Entwicklung der neuen strategischen Industrien.....	65
第十章 促进服务业繁荣发展.....	68
Kapitel 10: Förderung der Prosperität der Dienstleistungsbranche.....	68
第十一章 建设现代化基础设施体系.....	72
Kapitel 11: Aufbau eines modernen Infrastruktursystems.....	72
第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局.....	84
Teil IV Herausbildung eines starken Binnenmarktes und Gestaltung eines neuen Entwicklungsgefüges.....	84
第十二章 畅通国内大循环.....	85
Kapitel 12: Ankurbelung des inländischen Kreislaufs.....	85
第十三章 促进国内国际双循环.....	92
Kapitel 13: Förderung des inländischen und internationalen doppelten Kreislaufs.....	92
第十四章 加快培育完整内需体系.....	96
Kapitel 14: Beschleunigung des Aufbaus eines vollständigen Binnennachfragesystems.....	96
第五篇 加快数字化发展 建设数字中国.....	101
Teil V Beschleunigung der digitalen Entwicklung und Aufbau eines digitalen Chinas.....	101
第十五章 打造数字经济新优势.....	102
Kapitel 15: Schaffung neuer Vorteile der Digitalwirtschaft.....	102

第十六章 加快数字社会建设步伐.....	106
Kapitel 16: Beschleunigung des Aufbaus einer digitalen Gesellschaft.....	106
第十七章 提高数字政府建设水平.....	110
Kapitel 17: Verbesserung des Aufbaus einer digitalen Regierung.....	110
第十八章 营造良好数字生态.....	113
Kapitel 18: Schaffung einer guten digitalen Ökologie.....	113
第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制.....	120
Teil VI Umfassende Vertiefung der Reform sowie Aufbau eines sozialistischen Marktwirtschaftssystems auf hohem Niveau.....	120
第十九章 激发各类市场主体活力.....	121
Kapitel 19: Entfaltung der Vitalität der verschiedenen Marktteilnehmer.....	121
第二十章 建设高标准市场体系.....	128
Kapitel 20: Aufbau eines Marktsystems mit hohem Standard.....	128
第二十一章 建立现代财税金融体制.....	133
Kapitel 21: Aufbau eines modernen Steuer- und Finanzsystems.....	133
第二十二章 提升政府经济治理能力.....	138
Kapitel 22: Erhöhung der Regierungsfähigkeit in der Wirtschaft.....	138
第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴.....	143
Teil VII Festhalten an der vorrangigen Entwicklung der Landwirtschaft und der ländlichen Gebiete, umfassende Förderung zum ländlichen Aufschwung.....	144
第二十三章 提高农业质量效益和竞争力.....	144
Kapitel 23: Erhöhung der Qualität, Effizienz und Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft.....	144
第二十四章 实施乡村建设行动.....	150
Kapitel 24: Entfaltung der Aktion zum dörflichen Aufbau.....	150
第二十五章 健全城乡融合发展体制机制.....	156
Kapitel 25: Vervollständigung der Systeme und Mechanismen für die integrierte Entwicklung von Stadt und Land.....	156
第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接.....	160
Kapitel 26: Effektive Verknüpfung der Errungenschaften der Armutsbekämpfung und des ländlichen Aufschwungs.....	160
第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量.....	163
Teil VIII Vervollkommnung der Strategie der Urbanisierung neuen Typs sowie Erhöhung der Entwicklungsqualität der Urbanisierung.....	163
第二十七章 加快农业转移人口市民化.....	163
Kapitel 27: Beschleunigung der Integration der aus der Landwirtschaft freigesetzten Landbewohner in die Stadtbevölkerung.....	163
第二十八章 完善城镇化空间布局.....	167
Kapitel 28: Verbesserung der räumlichen Anordnung der Urbanisierung.....	167
第二十九章 全面提升城市品质.....	174
Kapitel 29: Umfassende Verbesserung der Qualität der Städte.....	174
第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展.....	182
Teil IX Optimierung der Standortverteilung der regionalen Wirtschaft und Förderung der koordinierten Entwicklung verschiedener Regionen.....	182
第三十章 优化国土空间开发保护格局.....	182

Kapitel 30: Optimierung des Gefüges von Erschließung und Schutz des Landesraums.....	182
第三十一章 深入实施区域重大战略.....	187
Kapitel 31: Vertiefung der Umsetzung der wichtigen regionalen Strategien.....	187
第三十二章 深入实施区域协调发展战略.....	196
Kapitel 32: Tiefgehende Durchsetzung der Strategie zur koordinierten Entwicklung verschiedener Regionen.....	196
第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间.....	206
Kapitel 33: Aktive Erweiterung des Entwicklungsspielraums der maritimen Wirtschaft.....	206
第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力.....	210
Titel X Entwicklung der fortschrittlichen sozialistischen Kultur und Stärkung der Soft Power des Landes im Kulturbereich.....	210
第三十四章 提高社会文明程度.....	210
Kapitel 34: Erhöhung der Kultiviertheit der ganzen Gesellschaft.....	210
第三十五章 提升公共文化服务水平.....	216
Kapitel 35: Verbesserung der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen.....	216
第三十六章 健全现代文化产业体系.....	220
Kapitel 36: Vervollständigung des Systems der modernen Kulturwirtschaft.....	220
第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生.....	225
Teil XI Förderung der grünen Entwicklung zur harmonischen Koexistenz von Mensch und Natur.....	225
第三十七章 提升生态系统质量和稳定性.....	226
Kapitel 37: Erhöhung der Qualität und Stabilität des Ökosystems.....	226
第三十八章 持续改善环境质量.....	233
Kapitel 38: Nachhaltige Verbesserung der Umweltqualität.....	233
第三十九章 加快发展方式绿色转型.....	241
Kapitel 39: Beschleunigung der grünen Transformation des Entwicklungsmodells.....	241
第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面.....	248
Teil XII Öffnung nach außen auf hohem Niveau und eine neue Win-win-Situation.....	248
第四十章 建设更高水平开放型经济新体制.....	249
Kapitel 40: Aufbau eines neuen Systems der offenen Wirtschaft auf höherem Niveau.....	249
第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展.....	255
Kapitel 41: Förderung der hochqualitativen Entwicklung der „Gürtel und Straße“-Initiative.....	255
第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设.....	260
Kapitel 42: Aktive Beteiligung an der Reform und dem Aufbau des Global-Governance-Systems.....	260
第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展.....	263
Teil XIII Erhöhung des Bildungsniveaus der Bevölkerung und Förderung der allseitigen Entwicklung der Menschen.....	264
第四十三章 建设高质量教育体系.....	264
Kapitel 43: Aufbau eines hochqualitativen Bildungssystems.....	264
第四十四章 全面推进健康中国建设.....	272
Kapitel 44: Umfassende Förderung des Aufbaus eines gesunden Chinas.....	272
第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略.....	283
Kapitel 45: Umsetzung der nationalen Strategie zur aktiven Begegnung der Bevölkerungsalterung.....	283
第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平.....	289
Teil XIV Verbesserung des Wohlstands der Menschen sowie Steigerung des Niveaus des gemeinsamen Aufbaus, der gemeinsamen Verwaltung und des gemeinsamen Nutzens.....	289
第四十六章 健全国家公共服务制度体系.....	290

Kapitel 46: Vervollständigung des nationalen öffentlichen Dienstleistungssystems.....	290
第四十七章 实施就业优先战略.....	293
Kapitel 47: Umsetzung der Strategie zur vorrangigen Förderung der Beschäftigung.....	293
第四十八章 优化收入分配结构.....	298
Kapitel 48: Optimierung der Struktur der Einkommensverteilung.....	298
第四十九章 健全多层次社会保障体系.....	303
Kapitel 49: Vervollständigung des mehrstufigen Sozialversicherungssystems.....	303
第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益.....	307
Kapitel 50: Gewährleistung der Grundrechte und -interessen von Frauen, Minderjährigen und Behinderten.....	307
第五十一章 构建基层社会治理新格局.....	314
Kapitel 51: Aufbau eines neuen Gefüges sozialer Governance an der Basis.....	314
第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国.....	317
Teil XV Einheitliche Planung von Entwicklung und Sicherheit sowie Aufbau eines sicheren Chinas auf höherem Niveau.....	318
第五十二章 加强国家安全体系和能力建设.....	318
Kapitel 52: Stärkung des Aufbaus des nationalen Sicherheitssystems und der nationalen Sicherheitsfähigkeit.....	318
第五十三章 强化国家经济安全保障.....	320
Kapitel 53: Stärkung der Wahrung der Wirtschaftssicherheit.....	320
第五十四章 全面提高公共安全保障能力.....	327
Kapitel 54: Umfassende Erhöhung der Fähigkeit zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit.....	327
第五十五章 维护社会稳定和安全.....	333
Kapitel 55: Aufrechterhaltung der sozialen Stabilität und Sicherheit.....	333
第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一.....	336
Teil XVI Beschleunigung der Modernisierung der Landesverteidigung und der Streitkräfte sowie Realisierung der einheitlichen Entwicklung hinsichtlich der Prosperität des Landes und der Stärkung der Armee.....	336
第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益.....	337
Kapitel 56: Verbesserung der Qualität und Effektivität der Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee.....	337
第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升.....	338
Kapitel 57: Förderung der gleichzeitigen Erhöhung der Landesverteidigung und Wirtschaftskraft.....	338
第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度.....	340
Teil XVII Stärkung des Aufbaus der sozialistischen Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit und Vervollständigung des Aufsichtssystems von Partei und Staat.....	341
第五十八章 发展社会主义民主.....	341
Kapitel 58: Entwicklung der sozialistischen Demokratie.....	341
第五十九章 全面推进依法治国.....	343
Kapitel 59: Umfassende Förderung der Rechtsstaatlichkeit.....	343
第六十章 完善党和国家监督体系.....	346
Kapitel 60: Verbesserung des Überwachungssystems von Partei und Staat.....	346
第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一.....	348
Teil XVIII Festhalten an der Richtlinie „Ein Land, zwei Systeme“ und Förderung der Wiedervereinigung des Vaterlandes.....	348
第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定.....	349
Kapitel 61: Aufrechterhaltung der langfristigen Prosperität und Stabilität in Hongkong und Macao.....	349

第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一.....	353
Kapitel 62: Förderung der friedlichen Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße und der Wiedervereinigung des Vaterlandes.....	353
第十九篇 加强规划实施保障.....	356
Titel XIX Stärkung der Gewährleistung für Umsetzung des Plans.....	356
第六十三章 加强党中央集中统一领导.....	356
Kapitel 63: Stärkung der zentralisierten und vereinheitlichten Führung des Zentralkomitees der Partei.....	356
第六十四章 健全统一规划体系.....	358
Kapitel 64: Vervollständigung des einheitlichen Planungssystems.....	358
第六十五章 完善规划实施机制.....	361
Kapitel 65: Verbesserung des Umsetzungsmechanismus.....	361

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年（2021—2025 年）规划和 2035 年远景目标纲要，根据《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》编制，主要阐明国家战略意图，明确政府工作重点，引导规范市场主体行为，是我国开启全面建设社会主义现代化国家新征程的宏伟蓝图，是全国各族人民共同的行动纲领。

Gemäß den *“Vorschlägen des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas zur Ausarbeitung des 14. Fünfjahresplans für die Entwicklung der Volkswirtschaft und Gesellschaft und der langfristigen Ziele bis zum Jahr 2035”* werden der 14. Fünfjahresplan für die Entwicklung der Volkswirtschaft und Gesellschaft und die langfristigen Ziele bis zum Jahr 2035 ausgearbeitet. Im Papier werden die nationalen Strategien beschrieben sowie die Schwerpunktarbeiten der Regierung sowie Handlungsrichtlinie für die Hauptträger des Marktes festgestellt. Sie sind eine großartige Blaupause für Chinas neuen Marsch zum umfassenden Aufbau eines modernen sozialistischen Landes und ein gemeinsame Aktionsprogramm für alle Nationalitäten des Landes.

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程

Teil I Aufbruch zu einem neuen Marsch zum umfassenden Aufbau eines sozialistischen modernen Landes antreten

“十四五”时期是我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标之后，乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的第一个五年。

Zur Zeit hat China den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bereits umfassend vollendet, womit das erste der beiden Ziele verwirklicht wird. Die Periode des 14. Fünfjahresplans ist die erste Fünfjahresperiode, in der wir nach Höherem streben, einen neuen Marsch zum umfassenden Aufbau eines modernen sozialistischen Landes antreten und auf das zweite der beiden Ziele „Zweimal hundert Jahre“ zusteuern sollen.

第一章 发展环境

Kapitel 1: Entwicklungsumfeld

我国进入新发展阶段，发展基础更加坚实，发展条件深刻变化，进一步发展面临新的机遇和挑战。

Unser Land ist in eine neue Entwicklungsphase eingetreten. Es gibt eine solidere Grundlage für die Entwicklung und die Entwicklungsbedingungen haben sich grundlegend geändert. Außerdem ergeben sich neue Chancen und Herausforderungen für die weitere Entwicklung.

第一节 决胜全面建成小康社会取得决定性成就

Abschnitt I. Entscheidender Sieg bei der umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。面对错综复杂的国际形势、艰巨繁重的国内改革发展稳定任务特别是新冠肺炎疫情严重冲击，以习近平同志为核心的党中央不忘初心、牢记使命，团结带领全党全国各族人民砥砺前行、开拓创新，奋发有为推进党和国家各项事业。全面深化改革取得重大突破，全面依法

治国取得重大进展，全面从严治党取得重大成果，国家治理体系和治理能力现代化加快推进，中国共产党领导和我国社会主义制度优势进一步彰显。

Die Periode des „13. Fünfjahresplans“ ist eine entscheidende Phase für die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand. Angesichts der komplizierten internationalen Lage und der Herausforderungen in den Bereichen inländische Reform, Entwicklung und Stabilität, insbesondere unter dem Einfluss der COVID-19-Epidemie, hat das Zentralkomitee der Partei mit dem Genossen Xi Jinping als Kern seine ursprüngliche Zielvorstellung stets im Kopf behalten und die Mission beherzigen, damit es durch Zusammenschluss und Führung der Bevölkerung aller Nationalitäten des ganzen Landes Pionierarbeit geleistet und Innovationen eingeführt sowie energische Anstrengungen unternommen, um die Aufgaben der Partei und des Staates voranzubringen. Es wurden bedeutende Durchbrüche bei der umfassenden Vertiefung der Reformen erzielt. Bedeutende Fortschritte bei der umfassenden gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates und bedeutende Ergebnisse bei der strengen Führung der Partei in allen Bereichen wurden erreicht. Die Modernisierung des nationalen Regierungssystems und der Regierungsfähigkeit wurde beschleunigt. Gleichzeitig haben sich die Vorteile der Führung der Kommunistischen Partei Chinas und unseres sozialistischen Systems stärker manifestiert.

经济运行总体平稳，经济结构持续优化，国内生产总值突破 100 万亿元。创新型国家建设成果丰硕，在载人航天、探月工程、深海工程、超级计算、量子信息、“复兴号”高速列车、大飞机制造等领域取得一批重大科技成果。决战脱贫攻坚

坚取得全面胜利，5575 万农村贫困人口实现脱贫，困扰中华民族几千年的绝对贫困问题得到历史性解决，创造了人类减贫史上的奇迹。农业现代化稳步推进，粮食年产量连续稳定在 1.3 万亿斤以上。1 亿农业转移人口和其他常住人口在城镇落户目标顺利实现，区域重大战略扎实推进。污染防治力度加大，主要污染物排放总量减少目标超额完成，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。金融风险处置取得重要阶段性成果。对外开放持续扩大，共建“一带一路”成果丰硕。人民生活水平显著提高，教育公平和质量较大提升，高等教育进入普及化阶段，城镇新增就业超过 6000 万人，建成世界上规模最大的社会保障体系，基本医疗保险覆盖超过 13 亿人，基本养老保险覆盖近 10 亿人，城镇棚户区住房改造开工超过 2300 万套。新冠肺炎疫情防控取得重大战略成果，应对突发事件能力和水平大幅提高。公共文化服务水平不断提高，文化事业和文化产业繁荣发展。国防和军队建设水平大幅提升，军队组织形态实现重大变革。国家安全全面加强，社会保持和谐稳定。

In der vergangenen fünf Jahren behielt der Wirtschaftablauf insgesamt seine Stabilität und die Wirtschaftsstruktur wurde weiter optimiert. Das Bruttoinlandsprodukt überstieg 100 Billionen Yuan. Der Aufbau eines innovationsorientierten Landes trug reiche Früchte. In Bereichen wie der bemannten Raumfahrt, den Projekten zur Erkundung des Mondes und der Tiefsee sowie bei Supercomputing und Quanteninformation wurde eine Reihe entscheidender wissenschaftlich-technischer Erfolge erzielt. In dem entscheidenden Kampf gegen die Armut wurde ein umfassender Sieg errungen. 55,75 Millionen armen Landbewohner wurden aus der Armut befreit und die schwere Aufgabe der Überwindung der

absoluten Armut, das die chinesische Nation seit Tausenden Jahren geplagt hatte, wurde erfolgreich erfüllt, was ein Wunder in der Geschichte der menschlichen Armutsbekämpfung darstellt. Die Modernisierung der Landwirtschaft kam sicheren Schrittes voran und die jährliche Getreideproduktion blieb stabil bei mehr als 0,65 Billionen Kilogramm. Das Ziel der städtischen Ansiedlung von 100 Millionen aus der Landwirtschaft freigesetzten Landbewohnern sowie anderen ständigen Einwohnern wurde reibungslos verwirklicht. Die regionalen Schwerpunktstrategien wurden in solider Weise vorgebracht. Die Verhütung und Beseitigung der Umweltverschmutzung wurde intensiviert und das Ziel, die Gesamtemissionen der Hauptschadstoffe zu reduzieren, wurde übertroffen. Die Nutzeffekte der Ressourcen und Energien wurden merklich erhöht und die Ökosysteme und die Umwelt merklich verbessert. Wichtige Etappenerfolge wurden bei der Behandlung von Finanzrisiken erzielt. Die Öffnung nach außen wurde ständig erweitert und die gemeinsame Umsetzung der Seidenstraßeninitiative trug reiche Früchte. Der Lebensstandard der Bevölkerung wurde erheblich erhöht. Die Bildungsgerechtigkeit und -qualität wurde in relativ großem Maße erhöht. Die Hochschulbildung ist inzwischen universell geworden. In den Städten wurden mehr als 60 Millionen neue Arbeitsplätze geschaffen. Das weltweit größte Sozialabsicherungssystem wurde aufgebaut. Die medizinische Grundversicherung hat mehr als 1,3 Milliarden Bevölkerung abgedeckt und die Rentenversicherung fast 1 Milliarde Bevölkerung. In den Stadtvierteln mit baufälligen Behelfsbehausungen wurde der Umbau von mehr als 23 Millionen Wohnungen begonnen. Bei der Prävention und Kontrolle der COVID-19-Pandemie

wurden bedeutende strategische Ergebnisse erzielt und die Fähigkeit und das Niveau der Reaktion auf Notfälle wurden deutlich verbessert. Das Niveau der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen und die Kulturindustrie haben sich kontinuierlich erhöht. Zugleich erblühten und gediehen Kulturwesen und Kulturwirtschaft. Der Aufbau von Landesverteidigung und Armee wurde in großem Maße auf eine höhere Stufe gehoben, und die Organisationsform der Armee erfuhr große Veränderungen. Die Sicherheit des Staates wurde umfassend gestärkt und die gesellschaftliche Harmonie und Stabilität erfolgreich aufrechterhalten.

“十三五”规划目标任务胜利完成，我国经济实力、科技实力、综合国力和人民生活水平跃上新的台阶，全面建成小康社会取得伟大历史性成就，中华民族伟大复兴向前迈出了新的一大步，社会主义中国以更加雄伟的身姿屹立于世界东方。

Die Zielvorgaben und Aufgaben des 13. Fünfjahresplans wurden erfolgreich abgeschlossen. Die Stärke der Wirtschaft, der Wissenschaft und Technik unseres Landes sowie dessen umfassende Stärke und der Lebensstandard der Bevölkerung sind auf ein neues Niveau gestiegen. Große historische Errungenschaften wurden bei der umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand erzielt. Das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation hat einen neuen Riesenschritt nach vorn gemacht und das Land erhebt sich mit einer majestätischeren Gestalt im Osten der Weltkugel.

第二节 我国发展环境面临深刻复杂变化

Abschnitt II. Die tiefgreifenden und komplizierten Veränderungen bei dem Entwicklungsumfeld des Landes

当前和今后一个时期，我国发展仍然处于重要战略机遇期，但机遇和挑战都有新的发展变化。当今世界正经历百年未有之大变局，新一轮科技革命和产业变革深入发展，国际力量对比深刻调整，和平与发展仍然是时代主题，人类命运共同体理念深入人心。同时，国际环境日趋复杂，不稳定性不确定性明显增加，新冠肺炎疫情影响广泛深远，世界经济陷入低迷期，经济全球化遭遇逆流，全球能源供需版图深刻变革，国际经济政治格局复杂多变，世界进入动荡变革期，单边主义、保护主义、霸权主义对世界和平与发展构成威胁。

Gegenwärtig und in der kommenden Zukunft befindet sich die Entwicklung unseres Landes weiterhin in einer wichtigen Periode voller strategischer Chancen. Doch die Chancen und die Herausforderungen in dieser Periode sind durch neue Entwicklungen und Veränderungen geprägt. Die heutige Welt befindet sich gerade in einem in hundert Jahren nicht da gewesenen großen Umbruch. Eine neue Runde der wissenschaftlich-technischen Revolution und des industriellen Wandels ist in vollem Gange. Das Verhältnis der internationalen Mächte wird tiefgreifend verändert, wobei Frieden und Entwicklung das Thema der Zeit noch bleiben und das Konzept einer Schicksalsgemeinschaft der Menschen mit geteilter Zukunft immer mehr an Popularität gewinnt. Gleichzeitig wird das internationale Umfeld mit zunehmender Instabilität und Ungewissheit immer komplizierter. Die Auswirkungen der COVID-19-Pandemie sind umfangreich und weitreichend. Die Weltwirtschaft befindet sich in einer Flaute und die wirtschaftliche Globalisierung erfährt Gegenwind.

Die Karte der globalen Energieversorgung und -nachfrage verändert sich tiefgreifend und das internationale wirtschaftliche und politische Gefüge ist kompliziert und unbeständig. Die Welt ist in eine Zeit des turbulenten Wandels eingetreten, in der Unilateralismus, Protektionismus und Hegemonie eine Gefahr für den Weltfrieden und die Entwicklung darstellen.

我国已转向高质量发展阶段，制度优势显著，治理效能提升，经济长期向好，物质基础雄厚，人力资源丰富，市场空间广阔，发展韧性强劲，社会大局稳定，继续发展具有多方面优势和条件。同时，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要求，农业基础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。

Unser Land ist in eine Phase der hochwertigen Entwicklung übergegangen. Mit bedeutenden institutionellen Vorteilen, einer erhöhten Effizienz der Regierungsführung, einem langfristigen wirtschaftlichen Aufschwung, einer starken materiellen Basis, reichhaltigen Humanressourcen, einem riesigen Marktraum, einer starken Entwicklungsrobustheit und sozialer Stabilität hat China viele Vorteile und Bedingungen für eine weitere Entwicklung. Gleichzeitig bleibt das Problem der unausgewogenen und unzureichenden Entwicklung in China immer noch auffällig. Die Reformaufgabe in der Schlüsselbereiche ist nach wie vor schwierig. Die Innovationsfähigkeit ist nicht an die Erfordernisse einer qualitativ hochwertigen Entwicklung angepasst. Das Fundament der Landwirtschaft ist noch nicht solide. Die Kluft zwischen städtischer und ländlicher Regionalentwicklung und

Einkommensverteilung ist groß und der ökologische Umweltschutz ist noch bei weitem nicht gewährleistet. Im Bereich der Existenzsicherung und der sozialen Governance gibt es immer noch Defizite und Schwachstellen.

必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求，深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战，增强机遇意识和风险意识，立足社会主义初级阶段基本国情，保持战略定力，办好自己的事，认识和把握发展规律，发扬斗争精神，增强斗争本领，树立底线思维，准确识变、科学应变、主动求变，善于在危机中育先机、于变局中开新局，抓住机遇，应对挑战，趋利避害，奋勇前进。

Es ist notwendig, die Gesamtsituation der Strategie für das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation und den großen Umbruch, der in hundert Jahren nicht da gewesen ist, zu koordinieren. Es gilt, die neuen Merkmale und Erfordernisse, die durch die Veränderungen der Hauptwidersprüche in unserer Gesellschaft entstanden sind, und die neuen Widersprüche und Herausforderungen, die durch das komplizierte internationale Umfeld entstanden sind, tief zu verstehen. Wir sollen unser Bewusstsein für Chancen und Risiken schärfen, uns auf die grundlegenden nationalen Bedingungen im ersten Stadium des Sozialismus stützen, unsere strategische Entschlossenheit beibehalten und unsere eigenen Aufgaben gut erledigen. Des Weiteren sollen wir die Gesetze der Entwicklung verstehen und befolgen, den Geist des Kampfes weitertragen, unsere Fähigkeiten im Kampf stärken und das Denken in Grundlinien etablieren. Es gilt auch, Veränderungen genau zu erkennen und wissenschaftlich zu reagieren. Außerdem sollen wir proaktiv

Veränderungen anstreben, auf eventuelle Krise vorbereitet sein, uns inmitten von Veränderungen neuen Möglichkeiten schaffen, Chancen ergreifen, Herausforderungen begegnen, Schaden vermeiden und dadurch vorwärts gehen.

第二章 指导方针

Kapitel 2: Richtlinien

“十四五”时期经济社会发展，必须牢牢把握以下指导思想、原则和战略导向。

An den folgenden Leitprinzipien, Grundsätzen und der strategischen Ausrichtung muss bei der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung der 14. Fünfjahresplanperiode festgehalten werden.

第一节 指导思想

Abschnitt I. Leitprinzipien

高举中国特色社会主义伟大旗帜，深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设的总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，坚持稳中求进工作总基调，以推动高质量发展为主题，以深化供给侧结构性改革为主线，以改革创新为根本动力，以满足人民日益增长的美好生活需要为根本目的，统筹发展和安全，加快建设现代化经济体系，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进

的新发展格局，推进国家治理体系和治理能力现代化，实现经济行稳致远、社会安定和谐，为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

Wir müssen das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten und den Geist des 19. Parteitages und der 2., 3., 4. und 5. Plenartagung des 19. Zentralkomitees tiefgreifend umsetzen. Ebenso müssen wir daran fest, sich vom Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen des Dreifachen Vertretens, dem Wissenschaftlichen Entwicklungskonzept sowie Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter leiten zu lassen, und die grundlegenden Theorien, die Grundlinie und die Grundkonzeptionen der Partei umfassend durchzusetzen. Der Aufbau der wirtschaftlichen, politischen, kulturellen, gesellschaftlichen und ökologischen Zivilisation ist einheitlich zu planen. Ferner ist der umfassende Aufbau eines modernen sozialistischen Landes koordiniert zu betreiben. Außerdem sind die Reformen umfassend zu vertiefen, die Rechtsstaatlichkeit umfassend zu befolgen und die Partei umfassend und streng zu führen. Wir müssen das Konzept der innovationsgetragenen, koordinierten, grünen sowie durch Öffnung nach außen und gemeinsame Teilhabe gekennzeichneten neuen Entwicklung unbeirrt umsetzen. Unter dem allgemeinen Arbeitsprinzip, Fortschritte unter Beibehaltung der Stabilität zu suchen, mit der Förderung einer qualitativ hochwertigen Entwicklung als Thema, der Vertiefung der Strukturreform auf der Angebotsseite als Hauptlinie, der Reform und Innovation als grundlegender treibender Kraft und der Erfüllung der wachsenden Bedürfnisse der Menschen nach einem schönen Leben als grundlegendem Ziel,

werden wir Entwicklung und Sicherheit koordinieren und den Aufbau eines modernen Wirtschaftssystems beschleunigen. Eben beschleunigt wird der Aufbau eines neuen Entwicklungsgefüges, in dem der inländische Wirtschaftskreislauf den Hauptteil darstellt sowie der inländische und der internationale wirtschaftliche Doppelkreislauf sich gegenseitig fördern. Die Modernisierung des nationalen Regierungssystems und der Regierungsfähigkeit wird vorangetrieben. Es werden wirtschaftliche Stabilität und Wohlstand, soziale Stabilität und Harmonie erreicht und ein guter Anfang für den umfassenden Aufbau eines modernen sozialistischen Landes gemacht.

第二节 必须遵循的原则

Abschnitt II. Grundsätze, die befolgt werden müssen

——坚持党的全面领导。坚持和完善党领导经济社会发展的体制机制，坚持和完善中国特色社会主义制度，不断提高贯彻新发展理念、构建新发展格局能力和水平，为实现高质量发展提供根本保证。

-- An der Führung der gesamten Arbeit durch die Partei muss festgehalten werden. Wir müssen die Mechanismen und Systeme zum Festhalten an der Führung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung durch die Partei sowie das sozialistische System chinesischer Prägung vervollkommen und unsere Fähigkeit und Kapazität zur Umsetzung des neuen Entwicklungskonzepts und zum Aufbau eines neuen Entwicklungsmusters ständig verbessern, um so eine grundlegende Garantie für das Erreichen einer qualitativ hochwertigen Entwicklung zu bieten.

——坚持以人民为中心。坚持人民主体地位，坚持共同富裕方向，始终做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，维护人民根本利益，激发

全体人民积极性、主动性、创造性，促进社会公平，增进民生福祉，不断实现人民对美好生活的向往。

-- An der Stellung des Volkes im Mittelpunkt muss festgehalten werden. Wir werden an der zentrale Stellung des Volkes und der Richtung des gemeinsamen Wohlstands festhalten. Wir streben stets eine Entwicklung für das Volk an, verlassen uns bei der Entwicklung auf das Volk und teilen die Früchte der Entwicklung mit dem Volk, schützen die grundlegenden Interessen des Volkes, regen den Enthusiasmus, die Initiative und die Kreativität des ganzen Volkes an, fördern die soziale Gerechtigkeit, steigern das Wohlergehen des Volkes und das Streben des Volkes nach einem besseren Leben.

——坚持新发展理念。把新发展理念完整、准确、全面贯穿发展全过程和各领域，构建新发展格局，切实转变发展方式，推动质量变革、效率变革、动力变革，实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展。

-- Am neuen Entwicklungskonzept muss festgehalten werden. Das neue Entwicklungskonzept wird während des gesamten Prozesses und in allen Bereichen der Entwicklung integriert, genau und umfassend durchgeführt werden. Wir werden ein neues Entwicklungsmuster aufbauen, den Entwicklungsmodus effektiv umwandeln, den Wandel der Qualität, der Effizienz und der Kraft vorantreiben und eine hochwertigere, effizientere, gerechtere, nachhaltigere und sicherere Entwicklung erreichen.

——坚持深化改革开放。坚定不移推进改革，坚定不移扩大开放，加强国家治理体系和治理能力现代化建设，破除制约高质量发展、高品质生活的体制机制

障碍，强化有利于提高资源配置效率、有利于调动全社会积极性的重大改革开放举措，持续增强发展动力和活力。

-- An der Vertiefung der Reform und Öffnung muss festgehalten werden. Wir müssen die Reformen unbeirrt vorantreiben, die Offenheit unbeirrt ausweiten, die Modernisierung des nationalen Regierungssystems und der Regierungsfähigkeit vorantreiben, institutionelle Hindernisse abbauen, die die hochwertige Entwicklung und Lebensqualität einschränken. Außerdem werden wir die großen Initiativen zur Reform und Öffnung verstärken, die zur Verbesserung der Effizienz der Ressourcenallokation und zur Mobilisierung des Enthusiasmus der gesamten Gesellschaft beitragen, um die Entwicklungsdynamik und Vitalität kontinuierlich zu steigern.

——坚持系统观念。加强前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹国内国际两个大局，办好发展安全两件大事，坚持全国一盘棋，更好发挥中央、地方和各方面积极性，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，注重防范化解重大风险挑战，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。

-- Am systemischen Konzept muss festgehalten werden. Wir werden das vorausschauende Denken, die globale Planung, die strategische Gestaltung und die ganzheitliche Förderung verstärken, die beiden großen Situationen im In- und Ausland koordinieren und die beiden großen Fragen der Entwicklung und der Sicherheit angehen. Wir sollen an der nationalen Strategie festhalten und das Engagement der Zentralregierung und Lokalregierungen sowie aller anderen Beteiligten aktivieren. Wir werden uns darauf konzentrieren, die Grundlage zu konsolidieren, unsere Stärken voll

auszuspielen, Schwachstellen zu beheben und Schwachpunkte auszugleichen. Dabei sollen wir den Schwerpunkt auf die Vorbeugung und Lösung großer Risiken und Herausforderungen legen und eine Einheit in Qualität, Struktur, Umfang, Geschwindigkeit, Effizienz und Sicherheit der Entwicklung erreichen.

第三节 战略导向

Abschnitt III. Strategische Ausrichtung

“十四五”时期推动高质量发展，必须立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局。把握新发展阶段是贯彻新发展理念、构建新发展格局的现实依据，贯彻新发展理念为把握新发展阶段、构建新发展格局提供了行动指南，构建新发展格局则是应对新发展阶段机遇和挑战、贯彻新发展理念的战略选择。必须坚持深化供给侧结构性改革，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，提升供给体系的韧性和对国内需求的适配性。必须建立扩大内需的有效制度，加快培育完整内需体系，加强需求侧管理，建设强大国内市场。必须坚定不移推进改革，破除制约经济循环的制度障碍，推动生产要素循环流转和生产、分配、流通、消费各环节有机衔接。必须坚定不移扩大开放，持续深化要素流动型开放，稳步拓展制度型开放，依托国内经济循环体系形成对全球要素资源的强大引力场。必须强化国内大循环的主导作用，以国际循环提升国内大循环效率和水平，实现国内国际双循环互促共进。

Um eine hochwertige Entwicklung in der 14. Fünfjahresplanperiode zu fördern, müssen wir uns auf eine neue Entwicklungsphase stützen, das neue Entwicklungskonzept umsetzen und ein neues Entwicklungsmodell aufbauen. Das Erfassen der neuen Entwicklungsphase ist eine realistische Grundlage für die

Umsetzung des neuen Entwicklungskonzepts und den Aufbau eines neuen Entwicklungsmodells. Die Umsetzung des neuen Entwicklungskonzepts bietet einen Handlungsleitfaden für das Erfassen der neuen Entwicklungsphase und den Aufbau eines neuen Entwicklungsmodells. Der Aufbau eines neuen Entwicklungsmodells ist eine strategische Entscheidung zur Begegnung der Chancen und Herausforderungen der neuen Entwicklungsphase und zur Umsetzung des neuen Entwicklungskonzepts.

Wir müssen die Strukturreform auf der Angebotsseite weiter vertiefen, mit einer innovationsgetragenen Entwicklung und einem Angebot hoher Qualität neue Nachfrage generieren und diese lenken, und die Beständigkeit des Angebotssystems und seine Anpassungsfähigkeit an die Binnennachfrage verbessern. Es gilt auch, ein effektives System zur Erweiterung der Inlandsnachfrage aufzubauen, die Entwicklung eines kompletten Inlandsnachfragesystems zu beschleunigen, die Nachfragesteuerung zu stärken und einen starken Binnenmarkt aufzubauen. Wir müssen unbeirrbar Reformen vorantreiben, institutionelle Hindernisse beseitigen, die den Wirtschaftskreislauf einschränken, und den Kreislauf der Produktionsfaktoren und die organische Verknüpfung von Produktion, Distribution, Zirkulation und Konsum zu fördern. Wir müssen die Öffnung nach außen unbeirrt erweitern. Die Öffnung der Faktorströme wird weiter vertiefen und die Öffnung des Systems stetig erweitert.

Durch den inländischen Wirtschaftskreislauf werden wir starke Anziehungskraft auf globale Produktionsfaktoren generieren. Die führende Rolle des inländischen Wirtschaftskreislauf muss gestärkt werden, und dessen Effizienz und das Niveau werden durch den internationalen Wirtschaftskreislauf erhöht, um eine gegenseitige

Förderung des inländischen und des internationalen wirtschaftlichen Doppelkreislaufs zu erreichen.

第三章 主要目标

Kapitel 3: Hauptziele

按照全面建设社会主义现代化国家的战略安排, 2035 年远景目标和“十四五”时期经济社会发展主要目标如下。

Gemäß der strategischen Anordnung für den umfassenden Aufbau eines modernen sozialistischen Staates sind die langfristigen Ziele bis zum Jahr 2035 und die Hauptziele der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der 14. Fünfjahresplanperiode wie folgt.

第一节 2035 年远景目标

Abschnitt I. Die langfristigen Ziele bis 2035

展望 2035 年, 我国将基本实现社会主义现代化。经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升, 经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的台阶, 关键核心技术实现重大突破, 进入创新型国家前列。基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化, 建成现代化经济体系。基本实现国家治理体系和治理能力现代化, 人民平等参与、平等发展权利得到充分保障, 基本建成法治国家、法治政府、法治社会。建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国, 国民素质和社会文明程度达到新高度, 国家文化软实力显著增强。广泛形成绿色生产生活方式, 碳排放达峰后稳中有降, 生态环境根本好转, 美丽中国建设目标基本实现。形成对外开放新格局, 参与国际经济合作和竞争新优势明显增强。人均国内生产总值达到中等发达国家水平, 中等收入群体显著扩大, 基本公共服务实

现均等化，城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小。平安中国建设达到更高水平，基本实现国防和军队现代化。人民生活更加美好，人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

Mit Blick auf das Jahr 2035 wird bis dahin die sozialistische Modernisierung im Wesentlichen verwirklicht worden sein. Gleichzeitig wird die Stärke der Wirtschaftskraft, der Wissenschaft und Technik sowie die umfassende Landesstärke eine große Höhe erreicht haben. Das gesamte Wirtschaftsvolumen und das Pro-Kopf-Einkommen der Stadt- und Landbewohner werden auf ein neues großes Niveau gestiegen sein. Die Schlüsseltechnologien werden große Durchbrüche erzielt haben und unser Land wird eine führende Position unter den innovativen Ländern eingenommen haben. Die neue Industrialisierung, Informationisierung, Urbanisierung und landwirtschaftliche Modernisierung werden grundsätzlich realisiert und ein modernes Wirtschaftssystem wird aufgebaut. Das nationale Regierungssystem und die Regierungsfähigkeit werden grundlegend modernisiert. Das Recht des Volkes auf gleichberechtigte Partizipation und Entwicklung wird ausreichend garantiert. Der Aufbau eines Rechtsstaates, die Errichtung einer rechtsstaatlichen Regierung und die Etablierung einer Gesellschaft mit Rechtsbindung werden im Wesentlichen vollendet. Es wird ein starker Staat in den Bereichen Kultur, Bildung, Humanressourcen, Sport und Gesundheit aufgebaut. Die Qualität der Nation und die Kultiviertheit der Gesellschaft werden auf eine neue Stufe gehoben, und Soft Power des Landes im Kulturbereich wird beachtlich erhöht. Eine grüne Produktions- und Lebensweise wird sich weitgehend durchgesetzt. Die Kohlendioxidemissionen werden nach Erreichen

des Höhepunkts stetig reduziert, Umwelt und Ökosysteme werden eine grundlegende Wende zum Guten erfahren, und das Ziel des Aufbaus Chinas zu einem schönen Land wird im Großen und Ganzen realisiert worden sein. Ein neues Gefüge der Öffnung nach außen wird sich herausgebildet haben und die Vorteile bei der Teilnahme an der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit und am Wettbewerb werden deutlich gesteigert. Das Pro-Kopf-BIP wird das Niveau von mittelentwickelten Ländern erreichen. Die Bevölkerungsgruppe mittleren Einkommens wird merklich vergrößert. Die Angleichung der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen wird insgesamt realisiert, und das Gefälle in der Entwicklung von Stadt und Land bzw. von verschiedenen Gebieten sowie im Leben der Bevölkerung wird deutlich verringert. Der Aufbau eines sicheren Chinas wird ein höheres Niveau erreichen, und die Modernisierung der Verteidigung und das Militär des Landes grundlegend realisiert. Das Leben der Bevölkerung wird noch besser werden und es werden noch deutlichere und substanziellere Fortschritte bei der allseitigen Entwicklung der Menschen und dem gemeinsamen Wohlstand der gesamten Bevölkerung gemacht werden.

第二节 “十四五”时期经济社会发展主要目标

Abschnitt II. Hauptziele der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der 14. Fünfjahresplanperiode

——经济发展取得新成效。发展是解决我国一切问题的基础和关键，发展必须坚持新发展理念，在质量效益明显提升的基础上实现经济持续健康发展，增长潜力充分发挥，国内生产总值年均增长保持在合理区间、各年度视情提出，全员劳动生产率增长高于国内生产总值增长，国内市场更加强大，经济结构更加优化，

创新能力显著提升，全社会研发经费投入年均增长 7%以上、力争投入强度高于“十三五”时期实际，产业基础高级化、产业链现代化水平明显提高，农业基础更加稳固，城乡区域发展协调性明显增强，常住人口城镇化率提高到 65%，现代化经济体系建设取得重大进展。

-- Neue Ergebnisse der wirtschaftlichen Entwicklung sollen erreicht werden. Die Entwicklung bildet die Grundlage und den Schlüssel zur Lösung sämtlicher Probleme unseres Landes. Bei der Entwicklung müssen wir am neuen Entwicklungskonzept festhalten und eine nachhaltige und gesunde wirtschaftliche Entwicklung auf der Basis einer deutlichen Qualitäts- und Effizienzsteigerung bei voller Ausschöpfung des Wachstumspotenzials erreichen. Das Wachstumspotenzial soll voll zur Entfaltung kommen. Das durchschnittliche jährliche Wachstum des Bruttoinlandsprodukts soll in einem rationalen Rahmen aufrechterhalten, und die jährliche Zielvorgabe des Wirtschaftswachstums den Umständen entsprechend festgelegt werden. Die Arbeitsproduktivität pro Erwerbstätiger soll stärker als das Bruttoinlandsprodukt steigen. Der Binnenmarkt soll stärker, die Wirtschaftsstruktur optimierter und die Fähigkeit zur Innovation deutlich erhöht werden. Es gilt, die gesamtgesellschaftlichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung im Jahresdurchschnitt um mehr als 7 Prozent zu erhöhen und Anstrengungen dafür zu leisten, dass der Anteil dieser Ausgaben am Bruttoinlandsprodukt den Anteil in der Periode des 13. Fünfjahresplans übersteigt. Die Aufwertung der industriellen Basis und die Modernisierung der Produktionsketten sollen deutlich verbessert, die landwirtschaftliche Basis soll solider, die städtischen und ländlichen Regionalentwicklung sollen besser koordiniert werden.

Der Anteil der ständigen städtischen Bevölkerung im Zuge der Urbanisierung soll auf 65 Prozent erhöhen und es soll bedeutende Fortschritte beim Aufbau eines modernen Wirtschaftssystems gemacht werden.

——改革开放迈出新步伐。社会主义市场经济体制更加完善，高标准市场体系基本建成，市场主体更加充满活力，产权制度改革和要素市场化配置改革取得重大进展，公平竞争制度更加健全，更高水平开放型经济新体制基本形成。

-- Neue Schritte der Reform und der Öffnung sollen unternommen werden. Das System der sozialistischen Marktwirtschaft soll verbessert werden. Ein Marktsystem mit hohem Standard soll grundlegend aufgebaut werden, wobei die Vitalität der Marktteilnehmer entfacht wird. Bedeutende Fortschritte bei der Reform des Eigentumsrechtssystems und der marktorientierten Allokation der Produktionsfaktoren sollen gemacht werden. Das faire Wettbewerbssystem soll optimiert und ein neues System der nach außen geöffneten Wirtschaft soll grundlegend noch höherem Niveau geschaffen werden.

——社会文明程度得到新提高。社会主义核心价值观深入人心，人民思想道德素质、科学文化素质和身心健康素质明显提高，公共文化服务体系和文化产业体系更加健全，人民精神文化生活日益丰富，中华文化影响力进一步提升，中华民族凝聚力进一步增强。

-- Die Kultiviertheit der Gesellschaft soll auf eine neue Stufe gehoben werden. Die sozialistischen Grundwerte sind tief in den Herzen der Bevölkerung zu verankern. Das Niveau der Ideologie und Moral, der Wissenschaft und Kultur sowie der körperlichen und geistigen Gesundheit der Bevölkerung soll sich deutlich verbessern.

Das öffentliche Kulturdienstleistungssystem und das System der Kulturwirtschaft sollen vollständiger sein. Das geistige und kulturelle Leben des Volkes soll sich durch zunehmenden Reichtum auszeichnen und der Einfluss der chinesischen Kultur und der Zusammenhalt der chinesischen Nation sollen weiter gestärkt werden.

——生态文明建设实现新进步。国土空间开发保护格局得到优化，生产生活方式绿色转型成效显著，能源资源配置更加合理、利用效率大幅提高，单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放分别降低 13.5%、18%，主要污染物排放总量持续减少，森林覆盖率提高到 24.1%，生态环境持续改善，生态安全屏障更加牢固，城乡人居环境明显改善。

-- Neue Fortschritte beim Aufbau der ökologischen Zivilisation sollen gemacht werden. Das Gefüge der Entwicklung und des Schutzes des Territoriums soll optimiert werden. Die grüne Transformation der Produktion und des Lebensstils soll effektiv, die Allokation der Energieressourcen soll rationeller und die Effizienz ihrer Nutzung soll deutlich erhöht werden. Der Energieverbrauch und die Kohlendioxidemissionen sind in Relation zum Bruttoinlandsprodukt um 13,5 Prozent bzw. 18 Prozent zu senken. Die Gesamtemissionen der wichtigsten Schadstoffesoll weiterhin reduziert werden. Der Anteil der Waldfläche soll 24,1 Prozent erreichen. Mit der weiteren Verbesserung der ökologischen Umwelt soll die ökologische Sicherheit gestärkt und der städtische und ländliche Lebensraum deutlich verbessert werden.

——民生福祉达到新水平。实现更加充分更高质量就业，城镇调查失业率控制在 5.5%以内，居民人均可支配收入增长与国内生产总值增长基本同步，分配结构明显改善，基本公共服务均等化水平明显提高，全民受教育程度不断提升，

劳动年龄人口平均受教育年限提高到 11.3 年，多层次社会保障体系更加健全，基本养老保险参保率提高到 95%，卫生健康体系更加完善，人均预期寿命提高 1 岁，脱贫攻坚成果巩固拓展，乡村振兴战略全面推进，全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

-- Ein neues Niveau sollen die Lebenshaltung und das Wohlergehen der Bevölkerung erreichen. Die qualifizierte und ausreichende Beschäftigung sind zunehmend auszubauen und die Arbeitslosenquote in den Städten ist unter 5,5 Prozent zu begrenzen. Das Wachstum des verfügbaren Einkommens Pro Kopf soll grundsätzlich in Einklang mit dem Wachstum des Bruttoinlandsprodukts gebracht werden. Die Verteilungsstruktur sowie die Gleichstellung der öffentlichen Grundversorgung soll deutlich verbessert werden. Das Bildungsniveau der gesamten Bevölkerung soll weiter steigen und die durchschnittliche Ausbildungsdauer der Erwerbstätigen soll auf 11,3 Jahre anzuheben. Das mehrstufige Sozialabsicherungssystem ist zu vervollständigen und die Abdeckungsrate der Grundrentenversicherung auf 95 Prozent zu steigern. Es gilt, ein starkes öffentliches Gesundheitssystem aufzubauen und die durchschnittliche Lebenserwartung erneut um ein Jahr zu erhöhen. Die Erfolge der Lösung von Schlüsselproblemen bei der Armutsüberwindung sind zu konsolidieren und erweitern und die Strategie zum ländlichen Aufschwung soll umfassend vorangebracht werden. Für den gemeinsamen Wohlstand aller Bevölkerung sollen solide Schritte unternommen werden.

——国家治理效能得到新提升。社会主义民主法治更加健全，社会公平正义进一步彰显，国家行政体系更加完善，政府作用更好发挥，行政效率和公信力显

著提升，社会治理特别是基层治理水平明显提高，防范化解重大风险体制机制不断健全，突发公共事件应急处置能力显著增强，自然灾害防御水平明显提升，发展安全保障更加有力，国防和军队现代化迈出重大步伐。

-- Die nationale Effizienz der Regierungsführung soll immer neu erhöht werden. Die sozialistische Demokratie und die Rechtsstaatlichkeit sollen vollständiger und die soziale Gerechtigkeit soll weiter manifestiert werden. Es gilt, das nationale Verwaltungssystem zu vervollkommen und die Rolle der Regierung besser wahrzunehmen, damit die Vertrauenswürdigkeit der Regierung für die Öffentlichkeit und ihre ausführende Fähigkeit verstärkt wird. Das Niveau der sozialen Regierungsführung, insbesondere an der Basis, soll deutlich erhöht werden. Der institutionelle Mechanismus zur Vorbeugung und Lösung von Großrisiken soll optimiert werden. Ebenso verbessert sollen die Reaktionsfähigkeit bei öffentlichen Notfällen, die Abwehr von Naturkatastrophen, die Entwicklungssicherheit und die Modernisierung der Landesverteidigung und des Militärs werden.

专栏 1 “十四五”时期经济社会发展主要指标

Kolumne 1, Hauptindikatoren für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung in der 14. Fünfjahresplanperiode

类别 Kategorien	指标 Indikatoren	2020 年 Jahr 2020	2025 年 Jahr 2025	年均/累计 Jahresdurchschnitt/ kumulativ	属性 Eigenschaft
经济发展 wirtschaftliche Entwicklung	1.国内生产总值（GDP）增长（%） 1. Wachstum des BIP (%)	2.3	-	保持在合理区间、各年度视情提出 in einem rationalen Rahmen, die jährliche Zielvorgabe des Wirtschaftswachstums den Umständen entsprechend	预期性 Aussicht

	2. 全员劳动生产率增长 (%) 2. Wachstum der gesamtwirtschaftlichen Arbeitsproduktivität (%)	2.5	-	高于 GDP 增长 höher als das BIP-Wachstum	预期性 Aussicht
	3. 常住人口城镇化率 (%) 3. der Anteil der ständigen städtischen Bevölkerung im Zuge der Urbanisierung (%)	60.6*	65	-	预期性 Aussicht
	4. 全社会研发经费投入增长 (%) 4. das Wachstum der sozialen Investitionen in Forschung und Entwicklung (%)	-	-	>7、力争投入强度高于“十三五”时期实际 >7. Anstrengung für mehr Investitionen als in der 13. Fünfjahresplanperiode	预期性 Aussicht
创新驱动 innovations getrieben	5. 每万人口高价值发明专利拥有量 (件) 5. Anzahl hochwertiger Erfindungspatente pro 10.000 Einwohner (Stück)	6.3	12	-	预期性 Aussicht
	6. 数字经济核心产业增加值占 GDP 比重 (%) 6. Anteil der Wertschöpfung der Kernindustrien in der digitalen Wirtschaft am BIP (%)	7.8	10	-	预期性 Aussicht
民生福祉 Lebenshaltung	7. 居民人均可支配收入增长 (%) 7. Wachstum des verfügbaren Einkommens pro Einwohner (%)	2.1	-	与 GDP 增长基本同步 Größtenteils in Einklang mit dem BIP-Wachstum	预期性 Aussicht
	8. 城镇调查失业率 (%) 8. durch Stichproben ermittelte städtische Arbeitslosenquote (%)	5.2	-	<5.5	预期性 Aussicht

	9. 劳动年龄人口平均受教育年限 (年) 9. durchschnittliche Ausbildungsdauer der Erwerbstätigen (Jahre)	10.8	11.3	-	约束性 verbindlich
	10. 每千人口拥有执行 (助理) 医师数 (人) 10. Anzahl der lizenzierten (Assistenz-)Ärzte pro 1.000 Einwohner (Personen)	2.9	3.2	-	预期性 Aussicht
	11. 基本养老保险参保率 (%) 11. Abdeckungsrate der Grundrentenversicherung (%)	91	95	-	预期性 Aussicht
	12. 每千人口拥有 3 岁以下婴幼儿托位数 (个) 12. Anzahl der Plätze für Säuglinge und Kinder unter 3 Jahren pro 1.000 Einwohner (Stück)	1.8	4.5	-	预期性 Aussicht
	13. 人均预期寿命 (岁) 13. durchschnittliche Lebenserwartung (Jahre)	77.3*	-	(1)	预期性 Aussicht
绿色生态 Ökologie	14. 单位 GDP 能源消耗降低 (%) 14. Reduktion des Energieverbrauchs pro BIP-Einheit (%)	-	-	(13.5)	约束性 verbindlich
	15. 单位 GDP 二氧化碳排放降低 (%) 15. Reduktion der CO2-Emissionen pro BIP-Einheit (%)	-	-	(18)	约束性 verbindlich

	16.地级以上城市空气质量优良天数比率(%) 16. Anteil der Tage mit guter Luftqualität in kreisfreien Städten und höher (%)	87	87.5	-	约束性 verbindlich
	17.地表水达到或好于 III 类水体比例(%) 17. Anteil der Oberflächengewässer der Klasse III oder besser (%)	83.4	85	-	约束性 verbindlich
	18.森林覆盖率(%) 18. Waldbedeckung (%)	23.2*	24.1	-	约束性 verbindlich
安全保障 Existenzsicherung	19.粮食综合生产能力(亿吨) 19. Gesamtkapazität der Getreideproduktion (100 Mio. t)	-	>6.5	-	约束性 verbindlich
	20.能源综合生产能力(亿吨标准煤) 20. Gesamtkapazität der Energieerzeugung (100 Mio. Tonnen Standardkohle)	-	>46	-	约束性 verbindlich

注：①()内为5年累计数。②带*的为2019年数据。③能源综合生产能力指煤炭、石油、天然气、非化石能源生产能力之和。④2020年地级以上城市空气质量优良天数比率和地表水达到或好于 III 类水体比例指标值受新冠肺炎疫情等因素影响，明显高于正常年份。⑤2020年全员劳动生产率增长2.5%为预计数。

Hinweis: ① In () sind kumulierte Werte für 5 Jahre. ② mit * sind Daten für 2019. ③ Die Gesamtkapazität der Energieerzeugung bezieht sich auf die Summe der Produktionskapazitäten für Kohle, Öl, Erdgas und nicht-fossile Energieträger. ④ Die Indikatorwerte des Anteils der Tage mit guter Luftqualität und des Anteils der Oberflächengewässer die Klasse III oder höher in kreisfreien Städten und höher im Jahr 2020 sind aufgrund von Faktoren wie der COVID-19-Pandemie deutlich höher als in normalen Jahren. ⑤ Für das Jahr 2020 ist ein Wachstum der Gesamtarbeitsproduktivität von 2,5 Prozent prognostiziert.

第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势

Teil II Festhalten an der innovationsgetriebenen Entwicklung und umfassende Gestaltung neuer Entwicklungsvorteile

坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位，把科技自立自强作为国家发展的战略支撑，面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，深入实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略，完善国家创新体系，加快建设科技强国。

Wir werden an der zentralen Stellung der Innovation im Gesamtgefüge der chinesischen Modernisierung festhalten und eine eigenständige und starke Wissenschaft und Technik als strategische Stütze für die nationale Entwicklung betrachten. Mit Blick auf die Spitzen der Wissenschaft und Technik in der Welt, die wichtigsten Schlachtfelder der Wirtschaft, die wichtigsten Bedürfnisse des Landes und das Leben und die Gesundheit der Bevölkerung, müssen wir die Strategie gründlich umsetzen: der Strategie, das Land durch Wissenschaft und Bildungswesen zum Aufschwung zu bringen, der Strategie, das Land durch Fachkräfte stark zu machen, der Strategie der innovationsgetragenen Entwicklung, dadurch das nationale Innovationssystem verbessert und der Aufbau eines starken Landes in Wissenschaft und Technik angekurbelt werden.

第四章 强化国家战略科技力量

Kapitel 4: Stärkung der strategischen Wissenschaft und Technologie des Landes

制定科技强国行动纲要，健全社会主义市场经济条件下新型举国体制，打好关键核心技术攻坚战，提高创新链整体效能。

Es gilt, ein Aktionsplan zur Stärkung des Landes in Wissenschaft und Technik zu formulieren, das neue Staatssystem unter den Bedingungen der sozialistischen Marktwirtschaft zu vervollkommen, den Kampf um die Kerntechnologien zu gewinnen und die Gesamteffizienz der Innovationskette zu erhöhen.

第一节 整合优化科技资源配置

Abschnitt I. Integration und Optimierung der Allokation von wissenschaftlichen und technischen Ressourcen

以国家战略性需求为导向推进创新体系优化组合，加快构建以国家实验室为引领的战略科技力量。聚焦量子信息、光子与微纳电子、网络通信、人工智能、生物医药、现代能源系统等重大创新领域组建一批国家实验室，重组国家重点实验室，形成结构合理、运行高效的实验室体系。优化提升国家工程研究中心、国家技术创新中心等创新基地。推进科研院所、高等院校和企业科研力量优化配置和资源共享。支持发展新型研究型大学、新型研发机构等新型创新主体，推动投入主体多元化、管理制度现代化、运行机制市场化、用人机制灵活化。

Mit den nationalen strategischen Anforderungen als Orientierung werden wir die optimale Kombination von Innovationssystemen fördern und die strategischen wissenschaftlichen und technischen Kräften unter der Leitung von nationalen Laboratorien schneller aufbauen. Eine Reihe von nationalen Laboratorien mit Fokus

auf wichtige innovative Bereiche wie Quanteninformation, Photonik und Mikro-Nanoelektronik, Netzwerkkommunikation, künstliche Intelligenz, Biomedizin und moderne Energiesysteme werden eingerichtet. Die nationalen Schlüssellaboratorien werden umstrukturiert, um ein strukturiertes und effizientes Laborsystem aufgebaut zu werden. Innovationsbasen wie nationale Technikforschungszentren und nationale Technik-Innovationszentren werden optimiert. Dabei werden die optimalen Allokation und gemeinsamen Nutzung von Ressourcen bei der Forschungsinstitute, Hochschulen und Unternehmen unterstützt. Unterstützt werden auch die neuen Forschungsuniversitäten, die neuen F&E-Institutionen und andere neue Innovationseinrichtungen. Außerdem werden die Anleger diversifiziert, das Managementsystem modernisiert, der Betriebsmechanismus vermarktet und die Beschäftigung flexibel gestaltet.

第二节 加强原创性引领性科技攻关

Abschnitt II. Stärkung der Wissenschaft und Technik in der richtungsweisenden originären Forschung

在事关国家安全和全局的基础核心领域，制定实施战略性科学计划和科学工程。瞄准人工智能、量子信息、集成电路、生命健康、脑科学、生物育种、空天科技、深地深海等前沿领域，实施一批具有前瞻性、战略性的国家重大科技项目。从国家急迫需要和长远需求出发，集中优势资源攻关新发突发传染病和生物安全风险防控、医药和医疗设备、关键元器件零部件和基础材料、油气勘探开发等领域关键核心技术。

Strategische wissenschaftliche Programme und Projekte werden in grundlegenden Kernbereichen der nationalen Sicherheit und Gesamtentwicklung entwickelt und umgesetzt. Mit Fokus auf Pionierbereiche wie künstliche Intelligenz, Quanteninformation, integrierte Schaltkreise, Leben und Gesundheit, Hirnforschung, biologische Züchtung, Luft- und Raumfahrtwissenschaft und -technik sowie Tiefe der Erde und Tiefsee werden eine Reihe großer nationaler Wissenschafts- und Technikprojekte mit zukunftsweisendem und strategischem Charakter durchgeführt. Im Hinblick auf die dringenden Bedürfnisse und langfristigen Anforderungen des Landes konzentrieren wir unsere vorteilhaften Ressourcen auf wichtige Kerntechnologien in Bereichen wie Prävention und Kontrolle neuer Ausbrüche von Infektionskrankheiten und biologischen Sicherheitsrisiken, Medizin und medizinische Geräte, Schlüsselkomponenten und Grundmaterialien sowie Öl- und Gasgewinnung und -entwicklung.

专栏 2 科技前沿领域攻关

Kolumne 2. Durchbrüche der Spitzenbereiche von Wissenschaft und Technik

01 新一代人工智能

前沿基础理论突破，专用芯片研发，深度学习框架等开源算法平台构建，学习推理与决策、图像图形、语音视频、自然语言识别处理等领域创新。

01. Künstliche Intelligenz der neuen Generation

Es werden Durchbrüche in spitzen Fundamentalthorien erzielt, Entwicklung von spezialisierten Chips gefördert, Open-Source-Algorithmus-Plattformen wie Deep-Learning-Frameworks aufgebaut sowie Innovationen im Bereich des Lernens von Schlussfolgerungen und der Entscheidungsfindung, Bildgrafik, Sprach und Video, Verarbeitung von natürlicher Spracherkennung, usw gefördert.

02 量子信息

城域、城际、自由空间量子通信技术研发，通用量子计算原型机和实用化量子模拟机研制，量子精密测量技术突破。

02. Quanteninformation

Es werden Forschung und Entwicklung von Technik für die Quantenkommunikation in Großstädten, im zwischenstädtischen Bereich und im freien Raum, Entwicklung von Prototypen für Allzweck-Quantencomputer und praktischen Quantensimulatoren sowie Durchbrüche in der Präzisionsmesstechnik mit Quanten gefördert.

03 集成电路

集成电路设计工具、重点装备和高纯靶材等关键材料研发，集成电路先进工艺和绝缘栅双极型晶体管（IGBT）、微机电系统（MEMS）等特色工艺突破，先进存储技术升级，碳化硅、氮化镓等宽禁带半导体发展。

03. Integrierte Schaltkreise

Es werden Forschung und Entwicklung von Schlüsselmaterialien wie Design-Tools für integrierte Schaltkreise, Schlüsselausrüstung und hochreine Targets, Durchbrüche bei fortschrittlichen integrierten Schaltkreisen und speziellen Prozessen wie Isolierschicht-Bipolartransistoren (IGBT) und mikroelektromechanischen Systemen (MEMS), Upgrades bei fortschrittlichen Speichertechnologien sowie die Entwicklung von Breitband-Halbleitern wie Siliziumkarbid und Galliumnitrid gefördert.

04 脑科学与类脑研究

脑认知原理解析，脑介观神经联接图谱绘制，脑重大疾病机理与干预研究，儿童青少年脑智发育，类脑计算与脑机融合技术研发。

04. Hirnforschung und hirnrähnliche Forschung

Es werden Analyse des Kognitionsprinzips des Gehirns, Kartierung der mesoskopischen neuronalen Konnektivität des Gehirns, Forschung über Mechanismen und Interventionen bei schweren Erkrankungen des Gehirns, Entwicklung der Gehirnintelligenz von Kindern und Jugendlichen sowie Entwicklung von gehirnrähnlichen Computern und Gehirn-Computer-Fusionstechnologie gefördert.

05 基因与生物技术

基因组学研究应用，遗传细胞和遗传育种、合成生物、生物药等技术创新，创新疫苗、体外诊断、抗体药物等研发，农作物、畜禽水产、农业微生物等重大新品种创制，生物安全关键技术研究。

05. Gene und Biotechnologie

Es werden Forschung und Anwendung der Genomik, technische Innovation in den Bereichen von genetischen Zelle und genetischen Züchtung, synthetischen Biologie und Biopharmazeutika, Forschung und Entwicklung innovativer Impfstoffe, In-vitro-Diagnostika und Antikörper-Medikamente, Schaffung wichtiger neuer Sorten von Feldfrüchten, Nutztieren und Wasserprodukten und landwirtschaftlichen Mikroorganismen sowie Forschung auf dem Gebiet der Schlüsseltechnologien für biologische Sicherheit gefördert.

06 临床医学与健康

癌症和心脑血管、呼吸、代谢性疾病等发病机制基础研究，主动健康干预技术研发，再生医学、微生物组、新型治疗等前沿技术研发，重大传染病、重大慢性非传染性疾病防治关键技术研究。

06. Klinische Medizin und Gesundheit

Es werden Grundlagenforschung zur Pathogenese von Krebs und kardiovaskulären, respiratorischen und metabolischen Erkrankungen, Forschung und Entwicklung von Technik zur aktiven Gesundheitsintervention, Forschung und Entwicklung von Spitzentechnologien wie regenerative Medizin, Mikrobiom und neuartige Therapeutika sowie Forschung zur Schlüsseltechnologien für die Prävention und Behandlung von schweren Infektionskrankheiten und schweren chronischen nicht-übertragbaren Krankheiten gefördert.

07 深空深地深海和极地探测

宇宙起源与演化、透视地球等基础科学研究，火星环绕、小行星巡视等星际探测，新一代重型运载火箭和重复使用航天运输系统、地球深部探测装备、深海运维保障和装备试验船、极地立体观测平台和重型破冰船等研制，探月工程四期、蛟龙深海二期、雪龙探极二期建设。

07. Erkundung des Weltraums, der tiefen Erde, der Tiefsee und der Polargebiete

Es werden Grundlagenforschung zur Entstehung und Entwicklung des Universums und der Erde im Blick, Erkundung des Marsorbits, der Asteroiden und anderer Sterne, Entwicklung von schweren Trägerraketen der neuen Generation und wiederverwendbaren Raumtransportsystemen, Ausrüstung für die Erkundung der tiefen Erde, Schiffe für die Wartung und Tiefseeausrüstungen, polare dreidimensionale Beobachtungs- und Überwachungsplattformen und schwere Eisbrecher, usw. Sowie Aufbau der vierte Phase des Monderkundungsprojekts, der zweite Phase des Jiaolong-Tiefseeprojekts und der zweite Phase des Xuelong Antarktis-Erkundungsprojekts gefördert.

第三节 持之以恒加强基础研究

Abschnitt III. Beharrliche Stärkung der Grundlagenforschung

强化应用研究带动，鼓励自由探索，制定实施基础研究十年行动方案，重点布局一批基础学科研究中心。加大基础研究财政投入力度、优化支出结构，对企业投入基础研究实行税收优惠，鼓励社会以捐赠和建立基金等方式多渠道投入，形成持续稳定投入机制，基础研究经费投入占研发经费投入比重提高到8%以上。建立健全符合科学规律的评价体系和激励机制，对基础研究探索实行长周期评价，创造有利于基础研究的良好科研生态。

Es gilt, die angewandte Forschung zu stärken, die freie Erforschung zu fördern, einen 10-Jahres-Aktionsplan für die Grundlagenforschung zu formulieren und umsetzen. Außerdem werden wir eine Reihe von Forschungszentren in grundlegenden

Disziplinen einrichten. Die finanziellen Investitionen in die Grundlagenforschung werden erhöht und die Struktur der Ausgaben optimiert. Es werden Steuervergünstigung für Unternehmen geschaffen, die in die Grundlagenforschung investieren. Die Gesellschaft wird ermutigt, über verschiedene Kanäle wie Spenden und die Einrichtung von Fonds zu investieren, einen Mechanismus für nachhaltige und stabile Investitionen zu bilden und den Anteil der Investitionen in die Grundlagenforschung auf mehr als 8% der Investitionen in Forschung und Entwicklung zu erhöhen. In Übereinstimmung mit den Gesetzen der Wissenschaft werden wir ein solides Bewertungssystem und einen Anreizmechanismus einrichten, eine langzyklische Bewertung der Grundlagenforschung durchführen und eine gute Forschungsökologie schaffen, die für die Grundlagenforschung förderlich ist.

第四节 建设重大科技创新平台

Abschnitt IV. Aufbau der wichtigen wissenschaftlichen und technischen Innovationsplattformen

支持北京、上海、粤港澳大湾区形成国际科技创新中心，建设北京怀柔、上海张江、大湾区、安徽合肥综合性国家科学中心，支持有条件的地方建设区域科技创新中心。强化国家自主创新示范区、高新技术产业开发区、经济技术开发区等创新功能。适度超前布局国家重大科技基础设施，提高共享水平和使用效率。集约化建设自然资源资源库、国家野外科学观测研究站（网）和科学大数据中心。加强高端科研仪器设备研发制造。构建国家科研论文和科技信息高端交流平台。

Wir unterstützen den Aufbau internationaler Zentren für wissenschaftlich-technische Innovation in Beijing, Shanghai und das Großbuchtgebiet

Guangdong-Hongkong-Macao, den Aufbau umfassender nationaler Wissenschaftszentren in Huairou von Beijing, Zhangjiang von Shanghai, das Großbuchtgebiet Guangdong-Hongkong-Macao und Hefei von der Provinz Anhui. Zudem wird der Aufbau regionaler Zentren für wissenschaftlich-technische Innovation in den Gebieten, die bestimmte Voraussetzungen erfüllen, unterstützt. Die Innovationsfunktionen von nationalen selbstständigen Innovations-Demonstrationszonen, Hightech-Industrieentwicklungszonen und wirtschaftlich-technischen Entwicklungszonen werden gestärkt. Wir werden den Aufbau der großen nationalen wissenschaftlichen und technischen Infrastruktur gemäßigt vorzeitig durchführen und die gemeinsame Nutzung und die Nutzungseffizienz erhöhen. Naturwissenschaftliche und technische Ressourcenbanken, nationale wissenschaftliche Forschungsstationen für Feldbeobachtung (Netzwerke) und wissenschaftliche Datenzentren werden intensiv aufgebaut. Die Forschung und Entwicklung sowie die Herstellung von wissenschaftlichen Spitzenforschungsinstrumenten und -geräten werden wir intensivieren. Ebenso wird eine nationale Austauschplattform für wissenschaftliche Forschungsarbeiten und wissenschaftlich-technische Informationen auf höchstem Niveau aufgebaut.

专栏3 国家重大科技基础设施

Kolumne 3. Wichtige nationale Infrastruktur für Wissenschaft und Technik

01

战略导向型

建设空间环境地基监测网、高精度地基授时系统、大型低速风洞、海底科学观测网、空间环境地面模拟装置、聚变堆主机关键系统综合研究设施等。

Strategieorientiert

Es werden Aufbau eines bodenbasierten Überwachungsnetzes für die Weltraumumgebung, eines hochpräzisen bodenbasierten Zeitdienstsystems, eines großen Niedergeschwindigkeits-Windkanals, eines wissenschaftlichen Beobachtungsnetzes für den Meeresboden, einer bodenbasierten Simulationseinrichtung für die Weltraumumgebung und einer integrierten Forschungseinrichtung für

	die Schlüsselssysteme des Fusionsreaktor-Hauptrechners gefördert.
02	<p>应用支撑型</p> <p>建设高能同步辐射光源、高效低碳燃气轮机试验装置、超重力离心模拟与试验装置、加速器驱动嬗变研究装置、未来网络试验设施等。</p> <p>anwendungsunterstützt</p> <p>Es werden Aufbau von Hochenergie-Synchrotron-Lichtquellen, hocheffizienten kohlenstoffarmen Gasturbinen-Testanlagen, Simulation- und Testanlagen mit Hypergravitation und Zentrifugen, Forschungsanlagen für beschleunigergetriebene Transmutation, Testanlagen für zukünftige Netzwerke, usw. gefördert.</p>
03	<p>前瞻引领型</p> <p>建设硬 X 射线自由电子激光装置。高海拔宇宙线观测站、综合极端条件实验装置、极深地下极低辐射本底前沿物理实验设施、精密重力测量研究设施、强流重离子加速器装置等。</p> <p>Zukunftsweisend</p> <p>Es werden Aufbau eines Lasergeräts mit harten Röntgenstrahlen und freien Elektronen. Observatorium für kosmische Strahlung auf hoher Ebene, integrierte Versuchseinrichtung für extreme Bedingungen, tief unter der Erde liegende Versuchseinrichtung für Grenzphysik mit sehr niedriger Hintergrundstrahlung, Forschungseinrichtung für Präzisionsgravitationsmessungen, Beschleuniger für Schwerionen mit Starkstrom, usw. gefördert.</p>
04	<p>民生改善型</p> <p>建设转化医学研究设施、多模态跨尺度生物医学成像设施、模式动物表型与遗传研究设施、地震科学实验场、地球系统数值模拟器等。</p> <p>Zur Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung</p> <p>Es werden Aufbau von Forschungseinrichtungen für translationale Medizin, multimodale, skalenübergreifende Einrichtungen für biomedizinische Bildgebung, Forschungseinrichtungen für Phänotypen und Genetik von Modelltieren, Experimentierfelder für Erdbebenforschung, numerische Simulatoren für das Erdsystem usw. gefördert.</p>

第五章 提升企业技术创新能力

Kapitel 5: Steigerung der technischen Innovationsfähigkeit von Unternehmen

完善技术创新市场导向机制，强化企业创新主体地位，促进各类创新要素向企业集聚，形成以企业为主体、市场为导向、产学研用深度融合的技术创新体系。

Es gilt, den marktorientierten Mechanismus der technischen Innovation zu verbessern, die Rolle der Unternehmen als Hauptträger der Innovation zu stärken und verschiedene Innovationsfaktoren in den Unternehmen zusammenzuführen. Ziel ist es, ein technisches Innovationssystem aufzubauen, in dem die Unternehmen als

Hauptträger fungieren, der Markt die Orientierung bestimmt sowie Produktion, Lehre und Forschung und Anwendung tief miteinander verbunden sind.

第一节 激励企业加大研发投入

Abschnitt I. Anreize für Unternehmen zur Aufstockung ihrer Investitionen in Forschung und Entwicklung

实施更大力度的研发费用加计扣除、高新技术企业税收优惠等普惠性政策。拓展优化首台（套）重大技术装备保险补偿和激励政策，发挥重大工程牵引示范作用，运用政府采购政策支持创新产品和服务。通过完善标准、质量和竞争规制等措施，增强企业创新动力。健全鼓励国有企业研发的考核制度，设立独立核算、免于增值保值考核、容错纠错的研发准备金制度，确保中央国有工业企业研发支出年增长率明显超过全国平均水平。完善激励科技型中小企业创新的税收优惠政策。

Hier wird eine inklusivere Politik umgesetzt, wie z.B. der Abzug von Forschungs- und Entwicklungsausgaben und Steuervergünstigung für High-Tech-Unternehmen. Erweitert und optimiert werden die Versicherungsentschädigung und die Anreizpolitik für den ersten Satz von technischen Großgeräten. Die Großprojekte werden eine Demonstrationsrolle spielen. Zudem wird die staatliche Beschaffungspolitik genutzt, um innovative Produkte und Dienstleistungen zu unterstützen. Durch Maßnahmen wie die Verbesserung von Standards, Qualitäts- und Wettbewerbsbestimmungen werden Unternehmen zur Innovation angeregt. Wir werden Bewertungsmechanismen vollenden, dadurch die Staatsunternehmen zur Innovation angespornt werden. Darüber hinaus werden wir ein

Reservesystem für Forschung und Entwicklung einrichten, das unabhängig verbucht wird, von der Bewertung der Werterhaltung befreit ist und von Fehlertoleranz und Fehlerkorrektur geprägt ist. Damit wird sichergestellt, dass die jährliche Wachstumsrate der Forschungs- und Entwicklungsausgaben der zentralen staatlichen Unternehmen deutlich über dem nationalen Durchschnitt liegt. Die steuerlichen Fördermaßnahmen zur Ankurbelung der Innovation in den wissenschafts- und technologiebasierten KMUs werden verbessert.

第二节 支持产业共性基础技术研发

Abschnitt II. Unterstützung von Forschung und Entwicklung gemeinsamer Basistechnologien für die Industrie unterstützt.

集中力量整合提升一批关键共性技术平台，支持行业龙头企业联合高等院校、科研院所和行业上下游企业共建国家产业创新中心，承担国家重大科技项目。支持有条件企业联合转制科研院所组建行业研究院，提供公益性共性技术服务。打造新型共性技术平台，解决跨行业跨领域关键共性技术问题。发挥大企业引领支撑作用，支持创新型中小微企业成长为创新重要发源地，推动产业链上中下游、大中小企业融通创新。鼓励有条件地方依托产业集群创办混合所有制产业技术研究院，服务区域关键共性技术研发。

Wir werden uns auf die Integration und Aufwertung einer Reihe von wichtigen gemeinsamen Technikplattformen konzentrieren und führende Unternehmen unterschiedlicher Branchen dabei unterstützen, gemeinsam mit Universitäten und Hochschulen, Forschungsinstituten und vor- und nachgelagerten Unternehmen der Branche nationale industrielle Innovationszentren aufzubauen und große nationale

Wissenschafts- und Technikprojekte durchzuführen. Zugleich werden Unternehmen, die bestimmte Voraussetzungen erfüllen, dabei unterstützt, gemeinsam mit Forschungsinstituten neue Industrieforschungsinstitute einzurichten, wobei gemeinsame Technikdienstleistungen von öffentlichem Interesse erbracht werden. Zur Lösung wichtiger grenzüberschreitend gemeinsamer Technikprobleme werden neue gemeinsame Technikplattformen geschaffen. Großunternehmen werden dabei eine führende und unterstützende Rolle spielen. Innovative Klein-, Mittel- und Kleinstunternehmen werden dabei unterstützt, zu wichtigen Innovationsquellen heranzuwachsen und die Integration von Innovation im Ober-, Mittel- und Unterlauf der industriellen Kette sowie in kleinen, mittleren und großen Unternehmen wird gefördert. Die Gebieten mit den bestimmten Voraussetzungen werden ermutigt, Forschungsinstitute für industrielle Technik mit gemischten Eigentümern auf der Grundlage von Industrieclustern einzurichten, die der Forschung und Entwicklung von gemeinsamen Schlüsseltechnologien in der Region dienen.

第三节 完善企业创新服务体系

Abschnitt III. Verbesserung des Dienstleistungssystems für Unternehmensinnovationen

推动国家科研平台、科技报告、科研数据进一步向企业开放，创新科技成果转化机制，鼓励将符合条件的由财政资金支持形成的科技成果许可给中小企业使用。推进创新创业机构改革，建设专业化市场化技术转移机构和技术经理人队伍。完善金融支持创新体系，鼓励金融机构发展知识产权质押融资、科技保险等科技金融产品，开展科技成果转化贷款风险补偿试点。畅通科技型企业国内上市融资

渠道，增强科创板“硬科技”特色，提升创业板服务成长型创新创业企业功能，鼓励发展天使投资、创业投资，更好发挥创业投资引导基金和私募股权基金作用。

Nationale Forschungsplattformen, wissenschaftlich-technische Berichte und Forschungsdaten sollen weiter für Unternehmen zur Verfügung gestellt werden. Außerdem sollen Mechanismen für den Transfer wissenschaftlich-technischer Errungenschaften innovativ gestaltet werden. Es wird ermutigt, die Lizenzierung förderungswürdiger wissenschaftlich-technischer Errungenschaften, die mit Unterstützung des Staatshaushalts erzielt wurden, an kleine und mittlere Unternehmen zu vergeben. Institutionen für Innovation und Existenzgründung werden reformiert und spezialisierte marktorientierte Agenturen für Techniktransfer und Teams von Technikmanagern werden eingerichtet. Wir werden auch das Finanzsystem zur Innovation verbessern und Finanzinstitute dazu ermutigen, Finanzprodukte für Wissenschaft und Technik zu entwickeln, wie z.B. die Finanzierung der Verpfändung von geistigem Eigentum und die Versicherung von Wissenschaft und Technik. Außerdem werden wir Pilotprojekte zum Risikoausgleich für Kredite zur Umsetzung von wissenschaftlich-technischen Forschungsergebnisse durchführen. Inländische Börsennotierungs- und Finanzierungskanäle für Technikunternehmen werden geöffnet. Die Eigenschaften des STAR-Marktes in Bezug auf „harte Wissenschaft und Technik“ und der Service des STAR-Marktes für wachsende innovative Start-ups werden verstärkt. Dabei werden Engelsinvestitionen und Risikokapital gefördert und die Rolle von Leitfonds für Risikokapital und Private-Equity-Fonds besser ausgespielt.

第六章 激发人才创新活力

Kapitel 6: volle Entfaltung der Kreativität von Talenten

贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造方针，深化人才发展体制机制改革，全方位培养、引进、用好人才，充分发挥人才第一资源的作用。

Mit Respekt vor der Arbeit, dem Wissen, dem Talent und der Kreativität werden wir die Reform des Entwicklungsmechanismus von Talenten vertiefen, Talente an allen Fronten kultivieren, einführen und gut nutzen, um die Rolle von Talenten als erste Ressource voll auszuspielen.

第一节 培养造就高水平人才队伍

Abschnitt I. Heranbildung hochqualifizierter Talente

遵循人才成长规律和科研活动规律，培养造就更多国际一流的战略科技人才、科技领军人才和创新团队，培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军，注重依托重大科技任务和重大创新基地培养发现人才，支持设立博士后创新岗位。加强创新型、应用型、技能型人才培养，实施知识更新工程、技能提升行动，壮大高水平工程师和高技能人才队伍。加强基础学科拔尖学生培养，建设数理化生等基础学科基地和前沿科学中心。实行更加开放的人才政策，构筑集聚国内外优秀人才的科研创新高地。完善外籍高端人才和专业人才来华工作、科研、交流的停居留政策，完善外国人在华永久居留制度，探索建立技术移民制度。健全薪酬福利、子女教育、社会保障、税收优惠等制度，为海外科学家在华工作提供具有国际竞争力和吸引力的环境。

Gemäß den Gesetzen für Talentwachstum und wissenschaftliche Forschungsaktivitäten soll es eine große Anzahl von Fachkräften für strategische

Wissenschaft und Technik, von Vorreitern in Wissenschaft und Technik, von wissenschaftlich-technischen Nachwuchskräften von Weltklasse und von leistungsstarken innovativen Teams herangebildet werden. Basierend auf wichtigen wissenschaftlich-technischen Aufgaben und Innovationsbasen sollen wir uns darauf konzentrieren, Talente zu identifizieren und heranzubilden, wobei wir die Einrichtung innovativer Postdoktorandenstellen unterstützen. Um die Anzahl der hochqualifizierten Ingenieure und Fachkräfte zu erhöhen, sollen wir die Ausbildung von innovativem, anwendungsorientiertem und sachkundigem Personal verstärken, Projekte zur Wissenserneuerung sowie Initiativen zur Steigerung der Fähigkeiten durchführen. Wir werden die Ausbildung von Spitzenstudenten in den Grundlagendisziplinen verstärken und Basen für Grundlagendisziplinen wie Mathematik, Naturwissenschaften, Chemie und Biologie sowie Zentren für Grenzwissenschaften aufbauen. Darüber hinaus werden wir eine offenere Talentpolitik umsetzen und ein Hochland für wissenschaftlich-technische Forschung und Innovation mit einer Reihe von in- und ausländischen Spitzentalente schaffen. Gleichzeitig werden wir die Aufenthaltssystem für ausländische Spitzentalente und Fachkräfte zum Arbeiten, zur wissenschaftlichen Forschung und zum Austausch in China vervollkommen. Ebenso werden wir das Daueraufenthaltssystem für Ausländern in China vervollkommen und die Einführung eines Einwanderungssystem für Fachkräfte erkunden. Um ein international wettbewerbsfähiges und attraktives Umfeld für ausländische Wissenschaftler zu schaffen, die in China arbeiten, werden wir auch

das System der Vergütung und der Sozialleistungen, der Kindererziehung, der sozialen Sicherheit und der Steuervergünstigungen vervollkommen.

第二节 激励人才更好发挥作用

Abschnitt II. Talente zu mehr Leistung motivieren

完善人才评价和激励机制，健全以创新能力、质量、实效、贡献为导向的科技人才评价体系，构建充分体现知识、技术等创新要素价值的收益分配机制。选好用好领军人才和拔尖人才，赋予更大技术路线决定权和经费使用权。全方位为科研人员松绑，拓展科研管理“绿色通道”。实行以增加知识价值为导向的分配政策，完善科研人员职务发明成果权益分享机制，探索赋予科研人员职务科技成果所有权或长期使用权，提高科研人员收益分享比例。深化院士制度改革。

Wir werden den Mechanismus zur Evaluation und zum Anspornen von Talenten verbessern und das Bewertungssystem für wissenschaftliche und technische Fachkräfte optimieren, das sich an Innovationsfähigkeit, Qualität, Effizienz und Beitrag orientiert. Außerdem werden wir einen Mechanismus zur Einkommensverteilung aufbauen, der den Wert von Innovationsfaktoren wie Wissen und Technik vollständig widerspiegelt. Vorreiter und hochkarätige Talente werden gut ausgewählt und eingesetzt und es wird eine größere Selbstbestimmungsrecht in Bezug auf die technische Linien und Verwendung von Forschungsmitteln umgesetzt. Mit der Erweiterung des „Grünen Kanals“ für das wissenschaftliche Forschungsmanagement werden den Forschern in allen Bereichen mehr Freiraum gegeben. Wir werden eine Verteilungspolitik umsetzen, die darauf ausgerichtet ist, den Wissenswert zu erhöhen. Der Mechanismus für die gemeinsame Nutzung der

Ergebnisse von Erfindungen am Arbeitsplatz von wissenschaftlichen Forschern wird verbessert. Die Einräumung von Eigentums- oder langfristigen Nutzungsrechten an wissenschaftlichen und technischen Errungenschaften am Arbeitsplatz von Forschern wird erkundet, um den Anteil der Gewinnbeteiligung unter den Forschern zu erhöhen. Die Reform des Systems der Akademiemitglieder wird vertieft.

第三节 优化创新创业创造生态

Abschnitt III Optimierung der Ökologie von Innovation und Existenzgründung

大力弘扬新时代科学家精神，强化科研诚信建设，健全科技伦理体系。依法保护企业家的财产权和创新收益，发挥企业家在把握创新方向、凝聚人才、筹措资金等方面重要作用。推进创新创业创造向纵深发展，优化双创示范基地建设布局。倡导敬业、精益、专注、宽容失败的创新创业文化，完善试错容错纠错机制。弘扬科学精神和工匠精神，广泛开展科学普及活动，加强青少年科学兴趣引导和培养，形成热爱科学、崇尚创新的社会氛围，提高全民科学素质。

Wir werden den Geist der Wissenschaftler in der neuen Zeit nachdrücklich fördern, den Aufbau der Vertrauenswürdigkeit der wissenschaftlichen Forschung stärken und das System der Ethik in Wissenschaft und Technik verbessern. Die Eigentumsrechte von Unternehmern und die Gewinne durch Innovationen werden gesetzlich geschützt. Die wichtige Funktion der Unternehmer für die Richtung von Innovationen, die Bündelung von Fachkräften und die Beschaffung von Finanzmitteln zu intensivieren. Die Entwicklung der Innovation, Existenzgründung und Kreativität ist tiegehend zu fördern sowie die Anordnung der Demonstrationsbasen für die Existenzgründungen und Innovationen durch die breite Bevölkerung zu optimieren.

Eine Innovationskultur ist zu befürworten, die von Engagement, Genauigkeit, Fokussierung und Fehlertoleranz geprägt ist, und der Mechanismus der Versuchstoleranz und der Fehlerkorrektur zu verbessern. Ferner gilt es auch, den Geist der Wissenschaft und der Handwerkskunst zu fördern, die Wissenschaft auf breiter Basis populär zu verbreiten, das Interesse der Jugendlichen an der Wissenschaft zu stärken, eine soziale Atmosphäre mit Liebe zur Wissenschaft und Respekt für Innovation zu schaffen und das wissenschaftliche Niveau der Bevölkerung zu erhöhen.

第七章 完善科技创新体制机制

Kapitel 7: Verbesserung des Mechanismus für wissenschaftliche und technische Innovation

深入推进科技体制改革，完善国家科技治理体系，优化国家科技计划体系和运行机制，推动重点领域项目、基地、人才、资金一体化配置。

Wir werden das Wissenschafts- und Technikersystem weiter reformieren, das nationale Governance-System für Wissenschaft und Technik verbessern, das nationale Planungssystem und den Betriebsmechanismus für Wissenschaft und Technik optimieren, und die integrierte Allokation von Projekten, Basen, Fachkräften und Mitteln in Schlüsselbereichen fördern.

第一节 深化科技管理体制改革

Abschnitt I. Vertiefung der Reform des Managementsystems für Wissenschaft und Technik

加快科技管理职能转变，强化规划政策引导和创新环境营造，减少分钱分物定项目等直接干预。整合财政科研投入体制，重点投向战略性关键性领域，改变

部门分割、小而散的状态。改革重大科技项目立项和组织管理方式，给予科研单位和科研人员更多自主权，推行技术总师负责制，实行“揭榜挂帅”、“赛马”等制度，健全奖补结合的资金支持机制。健全科技评价机制，完善自由探索型和任务导向型科技项目分类评价制度，建立非共识科技项目的评价机制，优化科技奖励项目。建立健全科研机构现代院所制度，支持科研事业单位试行更灵活的编制、岗位、薪酬等管理制度。建立健全高等院校、科研机构、企业间创新资源自由有序流动机制。深入推进全面创新改革试验。

Wir werden die Umstrukturierung des Managements für Wissenschaft und Technik beschleunigen, die Planung und politische Steuerung sowie die Schaffung eines innovativen Umfelds verstärken und direkte Interventionen wie die Verteilung von Geld und Gütern für bestimmte Projekte reduzieren. Systems zur finanziellen Unterstützung für die wissenschaftliche Forschung werden integriert und der Fokus auf strategische und kritische Bereiche gelegt, um die Zersplitterung der Sektoren und den kleinen, verstreuten Status zu ändern. Die Art und Weise, wie große Wissenschafts- und Technikprojekte eingerichtet, organisiert und verwaltet werden, werden reformiert. Den Forschungseinrichtungen und Forschern wird mehr Autonomie eingeräumt. Außerdem wird ein System eingeführt, bei dem der technische Leiter die Verantwortung trägt und ein offener Wettbewerb zur Auswahl der besten Kandidaten und das „Pferderennen“-System durchgeführt werden. Dabei wird das System der finanziellen Unterstützung mit Belohnungen und Subventionen optimiert. Ebenso wird der Bewertungsmechanismus für Wissenschaft und Technik verbessert, das Klassifizierungs- und Bewertungssystem für freie und aufgabenorientierte

Wissenschafts- und Technikprojekte optimiert, ein Bewertungsmechanismus für nicht konsensfähige Wissenschafts- und Technikprojekte etabliert und die Vergabe von Wissenschafts- und Technikprojekten optimiert. Ein modernes institutionelles System für wissenschaftliche Forschungseinrichtungen wird aufgebaut und verbessert, wobei staatliche Forschungseinrichtungen beim Experimentieren mit flexibleren Managementsystemen für feste Stellen, Positionen und Vergütung unterstützt werden. Ferner gilt es auch, einen freien und geordneten Wechselmechanismus für die Innovationsressourcen zwischen Hochschulen, Forschungseinrichtungen und Unternehmen einzurichten. Schließlich werden Reformversuche zur Innovation umfassend und tiefgreifend gefördert.

第二节 健全知识产权保护运用体制

Abschnitt II. Vervollkommnung des Systems zum Schutz und zur Anwendung der Rechte des geistigen Eigentums vervollkommen.

实施知识产权强国战略，实行严格的知识产权保护制度，完善知识产权相关法律法规，加快新领域新业态知识产权立法。加强知识产权司法保护和行政执法，健全仲裁、调解、公证和维权援助体系，健全知识产权侵权惩罚性赔偿制度，加大损害赔偿力度。优化专利资助奖励政策和考核评价机制，更好保护和激励高价值专利，培育专利密集型产业。改革国有知识产权归属和权益分配机制，扩大科研机构 and 高等院校知识产权处置自主权。完善无形资产评估制度，形成激励与监管相协调的管理机制。构建知识产权保护运用公共服务平台。

Wir werden weiter an die Strategie festhalten, womit das Land durch geistiges Eigentum zum Aufschwung bringt. Zum Schutz der Rechte am geistigen Eigentums

wird ein strenges System umgesetzt, wobei die Gesetze und Vorschriften in Bezug auf die Rechte am geistigen Eigentum verbessert werden und die Gesetzgebung zu den Rechten am geistigen Eigentum in neuen Bereichen und Branchen beschleunigt wird. Der gerichtliche Schutz und die administrative Gesetzesdurchführung an geistigem Eigentum werden gestärkt. Das System der Schiedsgerichtsbarkeit, der Mediation, der notariellen Beglaubigung und der Rechtshilfe wird verbessert, das System der Strafschädigung für die Verletzung von Rechten an geistigem Eigentum wird optimiert und das Ausmaß der Entschädigung für Schäden wird erhöht. Gleichzeitig ist es notwendig, die Finanzierungs- und Anspornpolitik für Patente sowie die Evaluationsmechanismen zu optimieren, um hochwertige Patente besser zu schützen und zu fördern sowie patentintensive Branchen voranzubringen. Ferner gilt es auch, den Mechanismus für die Zugehörigkeit von Rechten an geistigem Eigentum im Staatsbesitz und deren Verteilung zu reformieren, sowie die Selbstbestimmungsrecht von wissenschaftlichen Forschungseinrichtungen und Hochschulen bei der Verfügung über Rechte an geistigem Eigentum zu erweitern. Außerdem wird das System zur Bewertung von immateriellen Vermögenswerten verbessert und ein Managementmechanismus geschaffen, das Ansporn und Überwachung koordiniert. Zusätzlich werden wir eine Plattform der öffentlichen Dienstleistung für den Schutz und die Anwendung von geistigen Eigentumsrechten aufbauen.

第三节 积极促进科技开放合作

Abschnitt III. Aktive Förderung der offenen Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik

实施更加开放包容、互惠共享的国际科技合作战略，更加主动融入全球创新网络。务实推进全球疫情防控和公共卫生等领域国际科技合作，聚焦气候变化、人类健康等问题加强同各国科研人员联合研发。主动设计和牵头发起国际大科学计划和大科学工程，发挥科学基金独特作用。加大国家科技计划对外开放力度，启动一批重大科技合作项目，研究设立面向全球的科学研究基金，实施科学家交流计划。支持在我国境内设立国际科技组织、外籍科学家在我国科技学术组织任职。

Hier wird eine offenerere, integrativere und gegenseitige begünstigtere Strategie zur internationalen Wissenschafts- und Technikkooperation umgesetzt, wodurch eine proaktivere Integration in globale Innovationsnetzwerke erreicht wird. Wir werden pragmatisch die internationale Wissenschafts- und Technikkooperation in Bereichen wie der globalen Pandemieprävention und -kontrolle und der öffentlichen Gesundheit fördern und die gemeinsame Forschung und Entwicklung mit Forschern aus verschiedenen Ländern stärken, wobei wir uns auf Themen wie den Klimawandel und die menschliche Gesundheit konzentrieren. Dabei werden wir die Initiative ergreifen und die Führung übernehmen, um internationale Großforschungsprogramme und Großforschungsprojekte auf den Weg zu bringen und die einzigartige Rolle der wissenschaftlichen Stiftungen zu spielen. Wir werden uns verstärkt darum bemühen, die nationalen Wissenschafts- und Technikprogramme nach außen zu öffnen, eine Reihe großer wissenschaftlich-technischer Kooperationsprojekte zu starten, die Einrichtung eines globalen wissenschaftlichen Forschungsfonds zu prüfen und Austauschprogramme für Wissenschaftler durchzuführen. Die Gründung

internationaler Organisationen für Wissenschaft und Technik in unserem Land und die Mitarbeit ausländischer Wissenschaftler in unseren akademischen Organisationen werden unterstützt.

第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基

Teil III Beschleunigung der Entwicklung des modernen Industriesystems, Konsolidierung und Stärkung des Fundaments der Realwirtschaft

坚持把发展经济着力点放在实体经济上，加快推进制造强国、质量强国建设，促进先进制造业和现代服务业深度融合，强化基础设施支撑引领作用，构建实体经济、科技创新、现代金融、人力资源协同发展的现代产业体系。

Wir werden darauf bestehen, den Schwerpunkt der wirtschaftlichen Entwicklung auf die Realwirtschaft zu legen, den Aufbau eines starken Landes der Fertigung und Qualität zu beschleunigen, die tiefe Integration von fortgeschrittener Fertigung und modernen Dienstleistungsbranchen zu fördern und die führende und unterstützende Rolle der Infrastruktur zu stärken. Außerdem gilt es, ein modernes Industriesystem mit einer synergetischen Entwicklung der Realwirtschaft, der wissenschaftlichen und technischen Innovation, der modernen Finanzen und der Humanressourcen aufzubauen.

第八章 深入实施制造强国战略

Kapitel 8: Vertiefung der Umsetzung der Strategie zu einem starken Fertigungsland

坚持自主可控、安全高效，推进产业基础高级化、产业链现代化，保持制造业比重基本稳定，增强制造业竞争优势，推动制造业高质量发展。

Es wird an unabhängiger Steuerung, Sicherheit und Effizienz festgehalten. Ferner gilt es, die Aufwertung der industriellen Basis sowie die Modernisierung der Produktionsketten voranzutreiben, den Anteil der Fertigungsindustrie im Wesentlichen stabil zu halten, den Wettbewerbsvorteils der Fertigungsindustrie zu steigern und die hochwertige Entwicklung der Fertigungsindustrie voranzutreiben.

第一节 加强产业基础能力建设

Abschnitt I. Stärkung des Aufbaus der Industriebasis

实施产业基础再造工程，加快补齐基础零部件及元器件、基础软件、基础材料、基础工艺和产业技术基础等瓶颈短板。依托行业龙头企业，加大重要产品和关键核心技术攻关力度，加快工程化产业化突破。实施重大技术装备攻关工程，完善激励和风险补偿机制，推动首台（套）装备、首批次材料、首版次软件示范应用。健全产业基础支撑体系，在重点领域布局一批国家制造业创新中心，完善国家质量基础设施，建设生产应用示范平台和标准计量、认证认可、检验检测、试验验证等产业技术基础公共服务平台，完善技术、工艺等工业基础数据库。

Wir werden die industrielle Grundlage neu aufbauen und die Engpässe wie Basisteile und -komponenten, Basissoftware, Basismaterialien, Basisprozesse und die industrielle Technikbasis schneller beseitigen. Basierend auf den führenden Unternehmen der Branchen sollen mehr wichtige Produkte und wichtige Kerntechnik erforscht und entwickelt werden, sodass Durchbrüche in der Technik und Industrialisierung beschleunigt werden. Ebenso werden Projekte zur Technik- und Geräteforschung durchgeführt, Mechanismen für Ansporn und Risikoausgleich verbessert und die Demonstration und Anwendung des ersten Gerätesatzes, der ersten

Charge von Materialien und der ersten Version von Software gefördert. Ferner gilt es auch, das Unterstützungssystem der Industriebasis zu verbessern, eine Reihe von nationalen Zentren für Fertigungsinnovationen in Schlüsselbereichen einzurichten, die nationale Qualitätsinfrastruktur zu verbessern, Demonstrationsplattformen für Produktionsanwendungen und öffentliche Dienstleistungsplattformen für die industrielle Technikbasis wie Standards und Metrologie, Zertifizierung und Akkreditierung, Inspektion und Prüfung sowie Test und Verifizierung zu errichten und die industriellen Basisdatenbanken für Technologie zu verbessern.

第二节 提升产业链供应链现代化水平

Abschnitt II. Die Verbesserung der Modernisierung der Produktions- und Versorgungsketten

坚持经济性和安全性相结合，补齐短板、锻造长板，分行业做好供应链战略设计和精准施策，形成具有更强创新力、更高附加值、更安全可靠的产业链供应链。推进制造业补链强链，强化资源、技术、装备支撑，加强国际产业安全合作，推动产业链供应链多元化。立足产业规模优势、配套优势和部分领域先发优势，巩固提升高铁、电力装备、新能源、船舶等领域全产业链竞争力，从符合未来产业变革方向的整机产品入手打造战略性全局性产业链。优化区域产业链布局，引导产业链关键环节留在国内，强化中西部和东北地区承接产业转移能力建设。实施应急产品生产能力储备工程，建设区域性应急物资生产保障基地。实施领航企业培育工程，培育一批具有生态主导力和核心竞争力的龙头企业。推动中小企业提升专业化优势，培育专精特新“小巨人”企业和制造业单项冠军企业。加强技术经济安全评估，实施产业竞争力调查和评价工程。

Wir bestehen darauf, Wirtschaft und Sicherheit zu kombinieren, die Defizite auszugleichen und die Vorzüge hervorzuheben, eine strategische Planung und präzise Politik für die Versorgungskette nach Branchen zu machen und die Produktions- und Versorgungsketten mit stärkerer Innovation, höherem Mehrwert und mehr Sicherheit und Zuverlässigkeit zu bilden. In diesem Prozess werden die Produktions- und Versorgungsketten der Fertigungsindustrie ergänzt und gestärkt. Die Unterstützung von Ressourcen, Technik und Ausrüstung und die internationale Zusammenarbeit im Bereich der industriellen Sicherheit und die Diversifizierung der Produktions- und Versorgungsketten der Industrie werden ebenso gefördert. Basierend auf den Vorteilen der industriellen Skala, komplettierten Vorteilen und First-Mover-Vorteilen in einigen Bereichen werden wir die Wettbewerbsfähigkeit der gesamten Produktionskette in den Bereichen Hochgeschwindigkeitsbahn, Stromausrüstung, neue Energie, Schiffe usw. konsolidieren und aufwerten. Ausgehend von den Gesamtmaschinenprodukten, die im Einklang mit der Entwicklungsrichtung zukünftiger Industrien stehen, werden wir eine strategische globale Produktionskette aufbauen. Dabei wird die Anordnung der regionalen Industrieketten optimiert, die Schlüsselglieder der Produktionsketten zum Verbleib im Lande angeleitet und die Kapazitäten für den Industrietransfer in den zentralen und westlichen Regionen sowie im Nordosten ausgebaut. Darüber hinaus wird das Projekt zur Kapazitätsreserve für die Produktion von Notfallprodukten implementiert und es werden regionale Stützpunkte für die Produktion und die Gewährleistung der Notfallversorgung aufgebaut. Eine Reihe von führenden Unternehmen mit ökologischer Überlegenheit und Kernwettbewerbsfähigkeit werden

im Rahmen des Projekts „Heranbildung von Vorreitersunternehmen“ herangebildet.

Dabei werden die Professionalität kleiner und mittlerer Unternehmen gefördert und die „kleinen Riesen“ sowie die „Single Champion“-Unternehmen der Fertigungsindustrie werden weiterentwickelt. Außerdem werden technische und wirtschaftliche Sicherheitsbewertungen verstärkt und Studien- und Bewertungsprojekte zur industriellen Wettbewerbsfähigkeit durchgeführt.

第三节 推动制造业优化升级

Abschnitt III. Förderung von Optimierung und Aufwertung der Fertigungsindustrie

深入实施智能制造和绿色制造工程，发展服务型制造新模式，推动制造业高端化智能化绿色化。培育先进制造业集群，推动集成电路、航空航天、船舶与海洋工程装备、机器人、先进轨道交通装备、先进电力装备、工程机械、高端数控机床、医药及医疗设备等产业创新发展。改造提升传统产业，推动石化、钢铁、有色、建材等原材料产业布局优化和结构调整，扩大轻工、纺织等优质产品供给，加快化工、造纸等重点行业企业改造升级，完善绿色制造体系。深入实施增强制造业核心竞争力和技术改造专项，鼓励企业应用先进适用技术、加强设备更新和新产品规模化应用。建设智能制造示范工厂，完善智能制造标准体系。深入实施质量提升行动，推动制造业产品“增品种、提品质、创品牌”。

Hier geht es um eingehende Umsetzung von Projekten zur intelligenten Fertigung und grünen Fertigung, die Entwicklung neuer Modelle der dienstleistungsorientierten Fertigung und die Förderung der intelligenten grünen Fertigungsindustrie im High-End-Bereich. Wir werden fortschrittliche Fertigungscluster entwickeln und die

innovative Entwicklung von den folgenden Branchen fördern: integrierte Schaltkreise, Luft- und Raumfahrt, Ausrüstung der Schiffs- und Meeresprojekten, Robotik, fortschrittliche Schienenverkehrsanlagen, fortschrittliche Energieausrüstungen, technische Maschinen, High-End-CNC-Werkzeugmaschinen, Medizin und medizinische Geräte. Traditionelle Industrien werden umgestaltet und aufgewertet. Die Anordnung und die Struktur von den Rohstoffindustrien wie Petrochemie, Eisen und Stahl, Nichteisenmetalle und Baumaterialien werden optimiert. Das Angebot an hochwertigen Produkten wie Leichtindustrie und Textilien wird erweitert und die Umgestaltung und Aufwertung der Unternehmen in den Schlüsselindustrien wie Chemie und Papierherstellung werden beschleunigt, wobei ein grünes Fertigungssystem geschaffen wird. Wir werden eingehende Sonderprojekte durchführen, um die Kernwettbewerbsfähigkeit der Fertigungsindustrie und die technische Umgestaltung zu verbessern. Unternehmen werden ermutigt, fortschrittliche und anwendbare Technik anzuwenden, die Ausrüstung zu erneuern und eine großflächig Anwendung neuer Produkte verstärkt einzusetzen. Es werden intelligente Demonstrationsfabriken für Fertigung gebaut und das Standardsystem für intelligente Fertigung verbessert. Darüber hinaus werden wir weiterhin die Qualität erhöhen und die Produktion der Fertigungsindustrie mit dem Ziel fördern, „Sortiment zu erweitern, Qualität zu erhöhen und Marken zu schaffen“.

第四节 实施制造业降本减负行动

Abschnitt IV. Reduzierung von Kosten und Belastungen in der Fertigungsindustrie

强化要素保障和高效服务，巩固拓展减税降费成果，降低企业生产经营成本，提升制造业根植性和竞争力。推动工业用地提容增效，推广新型产业用地模式。扩大制造业中长期贷款、信用贷款规模，增加技改贷款，推动股权投资、债券融资等向制造业倾斜。允许制造业企业全部参与电力市场化交易，规范和降低港口航运、公路铁路运输等物流收费，全面清理规范涉企收费。建立制造业重大项目全周期服务机制和企业家参与涉企政策制定制度，支持建设中小企业信息、技术、进出口和数字化转型综合性服务平台。

Es gilt hier, den Faktorschutz und die effizienten Dienstleistungen zu stärken, die Ergebnisse der Steuer- und Gebührensenkung zu konsolidieren und zu erweitern, die Produktions- und Betriebskosten der Unternehmen zu senken und die Verwurzelung und Wettbewerbsfähigkeit der Fertigungsindustrie zu stärken. Dabei werden wir die Kapazität und Effizienz von Gewerbeflächen erhöhen und neue Modelle der industriellen Flächennutzung fördern. Der Umfang der mittel- und langfristigen Darlehen und Kredite für die Fertigungsindustrie ist zu erweitern. Die Kredite für die technische Verbesserung sollen erhöht werden. Außerdem sollen Aktieninvestitionen und Anleihefinanzierungen zugunsten der Fertigungsindustrie gefördert werden. Alle Unternehmen der Fertigungsindustrie dürfen am marktbasierten Stromhandel teilnehmen. Die Logistikgebühren für Hafen und Schifffahrt, Straßen- und Schienentransport usw. werden reguliert und gesenkt, wobei die unternehmensbezogenen Gebühren umfassend geklärt und reguliert werden. Gleichzeitig werden ein Mechanismus für Vollzyklus-Dienstleistungen für große Fertigungsprojekte und ein System für die Beteiligung von Unternehmen an der

Formulierung unternehmensbezogener Politiken eingerichtet. Außerdem wird der Aufbau einer umfassenden Dienstleistungsplattform für Information, Technik, Import und Export sowie die digitale Transformation kleiner und mittlerer Unternehmen unterstützt.

	<p>专栏4 制造业核心竞争力提升</p> <p>Kolumne 4 Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit in der Fertigungsindustrie</p> <p>01 01</p> <p>01 01</p>
	<p>02 02</p> <p>02 02</p>
	<p>03 03</p> <p>03 03</p>

	wird auch entwickelt.
	航空发动机及燃气轮机 加快先进航空发动机关键材料等技术研发验证，推进民用大涵道比涡扇发动机 CJ1000 产品研制，突破宽体客机发动机关键技术，实现先进民用涡轴发动机产业化。建设上海重型燃气轮机试验电站。
04	Flugmotoren und Gasturbinen Die Forschung, Entwicklung und Verifizierung von Schlüsselmaterialien und anderen Technik für fortschrittliche Flugmotoren werden beschleunigt und die Entwicklung des Mantelstromtriebwerks CJ1000 für die zivile Nutzung mit einem großen Durchlassverhältnis gefördert. Durchbrüche bei Schlüsseltechnik für Triebwerke für Großraum-Passagierflugzeuge werden erzielt und fortschrittliche zivile Turbowellenmotoren industrialisiert. Das Testkraftwerk für schwere Gasturbinen in Shanghai wird gebaut.
05	北斗产业化应用 突破通信导航一体化融合等技术，建设北斗应用产业创新平台，在通信、金融、能源、民航等行业开展典型示范，推动北斗在车载导航、智能手机、穿戴设备等消费领域市场化规模化应用。 Industrielle Anwendung von Beidou Technische Durchbrüche bei der Integration von Kommunikation und Navigation sowie der Aufbau einer industriellen Innovationsplattform für Beidou-Anwendungen werden gefördert. In den Bereichen von Kommunikation, Finanzen, Energie und ziviler Luftfahrt werden typische Demonstrationsprojekte durchgeführt und die marktorientierte und großflächige Anwendung von Beidou in Verbraucherbereichen wie Fahrzeugnavigation, Smartphones und tragbaren Geräten gefördert.
06	新能源汽车和智能（网联）汽车 突破新能源汽车高安全动力电池、高效驱动电机、高性能动力系统等关键技术，加快研发智能（网联）汽车基础技术平台及软硬件系统、线控底盘和智能终端等关键部件。 Fahrzeuge mit neuer Energie und intelligente (vernetzte) Fahrzeuge Durchbrüche in Schlüsseltechnik wie hochsichere Strombatterien, hocheffiziente Antriebsmotoren und leistungsstarke Antriebssysteme für Fahrzeuge mit neuer Energie werden erzielt. Ebenso werden wir die Forschung und Entwicklung von Schlüsselkomponenten beschleunigen, wie z.B. den grundlegende Technikplattform sowie Soft- und Hardwaresysteme für intelligente (vernetzte) Fahrzeuge, drahtgesteuerte Chassis und intelligente Terminals.
07	高端医疗装备和创新药 突破腔镜手术机器人、体外膜肺氧合机等核心技术，研制高端影像、放射治疗等大型医疗设备及其关键零部件。发展脑起搏器、全降解血管支架等植入介入产品，推动康复辅助器具提质升级。研发重大传染性疾病所需疫苗，开发治疗恶性肿瘤、心脑血管等疾病特效药。加强中医药关键技术装备研发。 Hochwertige medizinische Geräte und innovative Medikamente Durchbrüche in Kerntechnik wie Lumpektomie-Roboter und extrakorporale Membran-Lungen-Oxygenierungsmaschinen, sowie die Entwicklung von High-End-Images, Strahlentherapie und anderen medizinischen Großgeräten und Schlüsselkomponenten werden gefördert. Wir entwickeln Hirnschrittmacher, vollständig abbaubare Gefäßstützen (Stents) und andere implantierbare interventionelle Produkte und verbessern die Qualität von Rehabilitationsgeräten. Die Forschung und Entwicklung von Impfstoffen gegen die wichtigsten Infektionskrankheiten sowie die Entwicklung von speziellen Medikamenten gegen bösartige Tumore und Herz-Kreislauf-Erkrankungen werden vorangetrieben. Außerdem werden wir die Forschung und Entwicklung von Schlüsseltechnologien und Geräten für die traditionelle chinesische Medizin verstärken.
08	农业机械装备 开发智能型大马力拖拉机、精量（免耕）播种机、喷杆喷雾机、开沟施肥机、高效联合收割机、果蔬采收

机、甘蔗收获机、采棉机等先进适用农业机械，发展丘陵山区农业生产高效专用农机。推动先进粮油加工装备研发和产业化。研发绿色智能养殖饲喂、环控、采集、粪污利用等装备。研发造林种草等机械装备。

Landmaschinen und -geräte
Entwicklung von intelligenten Hochleistungstraktoren, Einzelkornsämaschinen (Direktsaat), Spritzbalken und Sprühgeräten, Düngemaschinen und hocheffizienten Mähreschern, Erntemaschinen für Obst und Gemüse, Zuckerrohr, Pflücker für Baumwolle und andere fortschrittliche und anwendbare Landmaschinen. Die Entwicklung der effizienten speziellen Landmaschinen für die Produktion in hügeligen Bergregionen wird gefördert. Die Entwicklung und Industrialisierung von fortschrittlichen Getreide- und Ölverarbeitungsanlagen wird ebenso gefördert. Forschung und Entwicklung der Ausrüstungen für die grüne intelligente Landwirtschaft werden in den Bereichen Fütterung, Umweltkontrolle, Sammlung, Dungverwertung angetrieben. Entwicklung von Maschinengeräte der Aufforstung und Begrünung wird gefördert.

第九章 发展壮大战略性新兴产业

Kapitel 9: Entwicklung der neuen strategischen Industrien

着眼于抢占未来产业发展先机，培育先导性和支柱性产业，推动战略性新兴产业融合化、集群化、生态化发展，战略性新兴产业增加值占 GDP 比重超过 17%。

Der Fokus liegt auf der Nutzung der Chancen für eine zukunftsorientierte industrielle Entwicklung und der Förderung von Pionier- und Säulenindustrien. Die Entwicklung der neuen strategischen Industrien in die Richtung von Integration, Clustering und Ökologie gefördert. Die Wertschöpfung der neuen strategischen Industrien soll mehr als 17% des BIP ausmachen.

第一节 构筑产业体系新支柱

Abschnitt I. Aufbau neuer Säulen des Industriesystems

聚焦新一代信息技术、生物技术、新能源、新材料、高端装备、新能源汽车、绿色环保以及航空航天、海洋装备等战略性新兴产业，加快关键核心技术创新应用，增强要素保障能力，培育壮大产业发展新动能。推动生物技术和信息技术融合创新，加快发展生物医药、生物育种、生物材料、生物能源等产业，做大做强生物经济。深化北斗系统推广应用，推动北斗产业高质量发展。深入推进国家战略性新兴产业集群发展工程，健全产业集群组织管理和专业化推进机制，建设创

新和公共服务综合体，构建一批各具特色、优势互补、结构合理的战略性新兴产业增长引擎。鼓励技术创新和企业兼并重组，防止低水平重复建设。发挥产业投资基金引导作用，加大融资担保和风险补偿力度。

Wir konzentrieren uns auf Informationstechnik der neuen Generation, Biotechnik, neue Energie, neue Materialien, High-End-Ausrüstung, Fahrzeuge mit neuer Energie, grünen Umweltschutz und neue strategische Industrien wie Luft- und Raumfahrt und Schiffsausrüstung. Wir beschleunigen die Anwendung wichtiger technischer Kerninnovationen, stärken die Versicherungsfähigkeit der Elementen und fördern neue Impulse für die industrielle Entwicklung. Es gilt auch, die Integration und Innovation von Biotechnik und Informationstechnik zu fördern, die Entwicklung auf dem Gebiet von Biomedizin, Bio-Züchtung, Bio-Materialien, Bio-Energie zu beschleunigen und die Bio-Wirtschaft zu expandieren und zu stärken. Dabei sollen die Förderung und Anwendung des Beidou-Systems vertieft werden, um die hochwertige Entwicklung der Beidou-Industrie voranzutreiben. Wir werden die Entwicklung der nationalen neuen strategischen Industrieclustern tief vorantreiben und deren Organisation, Management und die Förderungssystem zur Spezialisierung verbessern. Es gilt, Komplexe für Innovation und öffentliche Dienstleistungen aufzubauen und eine Reihe von Wachstumsmotoren für neue strategische Industrien mit besonderen Merkmalen, sich ergänzenden Vorteilen und vernünftigen Strukturen zu errichten. Außerdem werden technische Innovationen sowie Unternehmensfusionen und -umstrukturierungen gefördert und Doppelarbeiten auf niedriger Ebene verhindert. Die

führende Rolle der industriellen Investitionsfonds soll wahrgenommen werden und die Finanzierungsgarantien und der Risikoausgleich sollen erhöht werden.

第二节 前瞻谋划未来产业

Abschnitt II. Vorausplanung für zukünftige Industrien

在类脑智能、量子信息、基因技术、未来网络、深海空天开发、氢能与储能等前沿科技和产业变革领域，组织实施未来产业孵化与加速计划，谋划布局一批未来产业。在科教资源优势突出、产业基础雄厚的地区，布局一批国家未来产业技术研究院，加强前沿技术多路径探索、交叉融合和颠覆性技术供给。实施产业跨界融合示范工程，打造未来技术应用场景，加速形成若干未来产业。

In Bereichen der Spitzentechnologien und industriellen Umgestaltung, wie z.B. gehirnrähnliche Intelligenz, Quanteninformation, Gentechnik, zukünftige Netzwerke, Tiefsee- und Luftraumentwicklung, Wasserstoffenergie und Energiespeicherung usw., organisieren und implementieren wir Inkubations- und Beschleunigungsprogramme für zukünftige Industrien. In Regionen mit herausragenden Vorteilen bei den Wissenschafts- und Bildungsressourcen und starken industriellen Basen werden eine Reihe von nationalen Forschungsinstituten für Zukunftsindustrien eingerichtet. Wir werden vielfältige Wege zur Erforschung von Spitzentechnologien verstärken und für gegenseitige Unterstützung und bahnbrechende Technik sorgen. Es werden Demonstrationsprojekte zur grenzüberschreitenden Integration von Industrien durchgeführt, um Anwendungsszenarien für Zukunftstechnik zu schaffen, damit mehrere Zukunftsindustrien schneller entstehen können.

第十章 促进服务业繁荣发展

Kapitel 10: Förderung der Prosperität der Dienstleistungsbranche

聚焦产业转型升级和居民消费升级需要，扩大服务业有效供给，提高服务效率和服务品质，构建优质高效、结构优化、竞争力强的服务产业新体系。

Mit dem Fokus auf die Bedürfnisse der industriellen Transformation und Aufwertung des Konsums wird das Angebot der Dienstleistungsbranche effektiv ausgeweitet, die Effizienz und Qualität der Dienstleistungen verbessert und ein neues System der Dienstleistungsbranche mit hoher Qualität und Effizienz, optimierter Struktur und starker Wettbewerbsfähigkeit aufgebaut.

第一节 推动生产性服务业融合发展

Abschnitt I. Förderung der Integration von Produktionsdienstleistungen

以服务制造业高质量发展为导向，推动生产性服务业向专业化和价值链高端延伸。聚焦提高产业创新力，加快发展研发设计、工业设计、商务咨询、检验检测认证等服务。聚焦提高要素配置效率，推动供应链金融、信息数据、人力资源等服务创新发展。聚焦增强全产业链优势，提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合，深化业务关联、链条延伸、技术渗透，支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

Um der hochwertigen Entwicklung der Fertigungsindustrie zu dienen, werden die Produktionsdienstleistungen professionalisiert und auf die Spitze der Wertschöpfungskette ausgeweitet. Mit dem Fokus auf die Erhöhung der industriellen Innovation werden die Dienstleistungen wie Forschungs- und Entwicklungdesign,

Industriedesign, Unternehmensberatung, Prüfung und Zertifizierung beschleunigt. Mit dem Fokus auf die Erhöhung der Effizienz der Faktorallokation wird die Förderung der innovativen Entwicklung der Lieferkettefinanz, Informationen und Daten, Humanressourcen und anderen Dienstleistungen vorangetrieben. Mit dem Fokus auf die Verstärkung der Vorteilen bei der Gesamtproduktionskette wird das Niveau der modern Logistik, Beschaffung und Vertrieb, Produktionskontrolle, Betriebsverwaltung und Kundendienst erhöht. Ebenso gilt es, die tiefe Intergration der modernen Dienstleistungsindustrie, fortschrittlichen Festigungsindustrie und modernen Landwirtschaft, die Vertiefung der Geschäftsverbindung, Kettenerweiterung und Technikdurchdringung sowie die Entwicklung der neuen spezialisierten Dienstleistungseinrichtungen wie intelligenten Fertigungssystemlösungen und Prozess-Reengineering zu fördern, um eine Reihe von Dienstleistungsunternehmen mit internationalen Wettbewerbsfähigkeit zu kultivieren.

第二节 加快生活性服务业品质化发展

Abschnitt 2: Beschleunigung der Entwicklung der Dienstleistungen im Lebensbereich

以提升便利度和改善服务体验为导向，推动生活性服务业向高品质和多样化升级。加快发展健康、养老、托育、文化、旅游、体育、物业等服务业，加强公益性、基础性服务业供给，扩大覆盖全生命期的各类服务供给。持续推动家政服务提质扩容，与智慧社区、养老托育等融合发展。鼓励商贸流通业态与模式创新，推进数字化智能化改造和跨界融合，线上线下全渠道满足消费需求。加快完

善养老、家政等服务标准，健全生活性服务业认证认可制度，推动生活性服务业诚信化职业化发展。

Um die Bequemlichkeit zu steigern und den Service zu verbessern, wird die Dienstleistungsbranche im Lebensbereich auf hohe Qualität gefördert und vielfältiger gestaltet. Die Dienstleistungen in den Bereichen Gesundheit, Altenpflege, Kinderbetreuung, Kultur, Tourismus, Sport, Immobilien usw. werden vorangetrieben. Das Angebot an öffentlichen Wohlfahrts- und Basisdienstleistungen wird gestärkt und das Angebot von verschiedenen Dienstleistungen, die den gesamten Lebenszyklus abdecken, wird erweitert. Die Qualität und die Kapazität der Dienstleistungsbranche für Haushalte werden weiterhin gefördert, ebenso wie die Integration mit intelligenten Gemeinschaften, Altenpflege und anderen Dienstleistungen. Wir ermutigen Innovationen in den Geschäftsformen und -modellen von Handel und Warenverkehr, fördern die digitale und intelligente Umgestaltung sowie die grenzüberschreitende Integration. Zudem werden wir die Nachfrage der Verbraucher über alle Kanäle online und offline decken. Darüber hinaus werden die Dienstleistungsstandards für die Altenpflege und die Haushaltshilfe optimiert, das Zertifizierungs- und Akkreditierungssystem für die Dienstleistungsbranche im Lebensbereich verbessert und die Vertrauenswürdigkeit und Professionalität der Dienstleistungsbranche im Lebensbereich gefördert.

第三节 深化服务领域改革开放

Abschnitt III. Vertiefung der Reform und Öffnung im Bereich der Dienstleistungen

扩大服务业对内对外开放，进一步放宽市场准入，全面清理不合理的限制条件，鼓励社会力量扩大多元化多层次服务供给。完善支持服务业发展的政策体系，创新适应服务新业态新模式和产业融合发展需要的土地、财税、金融、价格等政策。健全服务质量标准体系，强化标准贯彻执行和推广。加快制定重点服务领域监管目录、流程和标准，构建高效协同的服务业监管体系。完善服务领域人才职称评定制度，鼓励从业人员参加职业技能培训和鉴定。深入推进服务业综合改革试点和扩大开放。

Hier gilt es, die Öffnung der Dienstleistungsbranche nach außen voranzutreiben, den Marktzugang weiter zu erleichtern, unangemessene Beschränkungen umfassend zu beseitigen und die Gesellschaft zu ermutigen, das Angebot an diversifizierten und vielschichtigen Dienstleistungen zu vergrößern. Das politische System zur Unterstützung der Entwicklung der Dienstleistungsindustrie wird verbessert. Es werden innovative Land-, Steuer-, Finanz- und Preispolitiken entwickelt, die sich an die Bedürfnisse der Entwicklung neuer Formen und Modelle der Dienstleistungsbranche und der industriellen Integration anpassen. Ebenso wird das Normensystem für die Servicequalität verbessert und die Normen werden stärker umgesetzt und gefördert. Wir werden die Entwicklung von Regulierungskatalogen, Prozessen und Standards in wichtigen Dienstleistungsbereichen beschleunigen und ein effizientes und koordiniertes Regulierungssystem für die Dienstleistungsbranche aufbauen. Das Bewertungssystem für die Berufszeichnung von Fachkräften im Dienstleistungssektor wird verbessert, damit mehr Berufstätige an beruflichen

Ausbildungen und Zertifizierungen teilnehmen. Außerdem werden Pilotprojekte zur umfassenden Reform der Dienstleistungsbranche vertieft und die Öffnung erweitert.

第十一章 建设现代化基础设施体系

Kapitel 11: Aufbau eines modernen Infrastruktursystems

统筹推进传统基础设施和新型基础设施建设，打造系统完备、高效实用、智能绿色、安全可靠的现代化基础设施体系。

Wir werden den Aufbau traditioneller Infrastruktur und neuartiger Infrastruktur einheitlich planen und vorantreiben und ein modernes Infrastruktursystem schaffen, das vollständig, effizient und praktisch, intelligent, grün, sicher und zuverlässig ist.

第一节 加快建设新型基础设施

Abschnitt I. Beschleunigung des Aufbaus der neuen Infrastruktur

围绕强化数字转型、智能升级、融合创新支撑，布局建设信息基础设施、融合基础设施、创新基础设施等新型基础设施。建设高速泛在、天地一体、集成互联、安全高效的信息基础设施，增强数据感知、传输、存储和运算能力。加快 5G 网络规模化部署，用户普及率提高到 56%，推广升级千兆光纤网络。前瞻布局 6G 网络技术储备。扩容骨干网互联节点，新设一批国际通信出入口，全面推进互联网协议第六版（IPv6）商用部署。实施中西部地区中小城市基础网络完善工程。推动物联网全面发展，打造支持固移融合、宽窄结合的物联接入能力。加快构建全国一体化大数据中心体系，强化算力统筹智能调度，建设若干国家枢纽节点和大数据中心集群，建设 E 级和 10E 级超级计算中心。积极稳妥发展工业互联网和车联网。打造全球覆盖、高效运行的通信、导航、遥感空间基础设施体系，建设商业航天发射场。加快交通、能源、市政等传统基础设施数字化改造，加强

泛在感知、终端联网、智能调度体系建设。发挥市场主导作用，打通多元化投资渠道，构建新型基础设施标准体系。

Der Fokus liegt auf der Stärkung der digitalen Transformation, der intelligenten Modernisierung, der Unterstützung durch integrierte Innovation und dem Aufbau neuer Infrastrukturen wie Informations-, Integrations- und Innovationsinfrastrukturen. Wir bauen eine schnelle, allgegenwärtige, integrierte und vernetzte, sichere und effiziente Informationsinfrastruktur auf und verbessern die Leistungsfähigkeit der Datenerfassung, -übertragung, -speicherung und -berechnung. Dabei wird die Skalierung des 5G-Netzes beschleunigt, die Teilnehmerquote auf 56% erhöht und die Aufrüstung des Gigabit-Glasfasernetzes gefördert. Die 6G-Netztechnik-Reserve wird zukunftsweisend ausgelegt. Ebenso werden die Kapazitäten der Verbindungsknoten im Backbone-Netzwerk erweitert, eine Reihe neuer internationaler Kommunikationsein- und -ausgänge eingerichtet und das IPv6 (Internet Protocol Version 6) umfassend kommerziell eingeführt. Das Projekt zur Verbesserung der Basisnetze in kleinen und mittleren Städten in den zentralen und westlichen Regionen wird auch umgesetzt. Das Internet der Dinge (IoT) soll umfassend entwickelt und eine IoT-Zugangsfähigkeit aufgebaut werden, die die Integration von Festnetz und Mobilfunk sowie eine Kombination aus breitem und engem Zugang unterstützt. Gleichzeitig wird der Aufbau eines nationalen integrierten Zentrum für Big Data beschleunigt, die Koordination und intelligente Planung der Rechenleistung gestärkt, eine Reihe von nationalen Knotenpunkten und Clustern für Big Data Zentren aufgebaut und Supercomputing-Zentren der E- und 10E-Klasse errichtet. Das

industrielle Internet und das Internet der Fahrzeuge sollen aktiv und stetig weiterentwickelt werden. Dabei gilt es, ein Weltraum-Infrastruktursystem für Kommunikation, Navigation und Fernerkundung zu errichten, das eine globale Abdeckung und einen effizienten Betrieb bietet. Damit wird auch ein kommerzieller Weltraumstartplatz gebaut. Zusätzlich wird die digitale Transformation traditioneller Infrastrukturen wie Transport, Energie und Kommunen beschleunigt und der Aufbau eines Systems der allgegenwärtigen Sensorik, Terminalvernetzung und intelligenten Disposition gestärkt. Auch die führende Rolle des Marktes wird gestärkt, um diversifizierte Investitionskanäle zu erschließen und ein neues System von Infrastrukturstandards aufzubauen.

第二节 加快建设交通强国

Abschnitt II. Beschleunigung des Aufbaus eines starken Landes im Bereich Verkehr

建设现代化综合交通运输体系，推进各种运输方式一体化融合发展，提高网络效应和运营效率。完善综合运输大通道，加强出疆入藏、中西部地区、沿江沿海沿边战略骨干通道建设，有序推进能力紧张通道升级扩容，加强与周边国家互联互通。构建快速网，基本贯通“八纵八横”高速铁路，提升国家高速公路网络质量，加快建设世界级港口群和机场群。完善干线网，加快普速铁路建设和既有铁路电气化改造，优化铁路客货布局，推进普通国省道瓶颈路段贯通升级，推动内河高等级航道扩能升级，稳步建设支线机场、通用机场和货运机场，积极发展通用航空。加强邮政设施建设，实施快递“进村进厂出海”工程。推进城市群都市圈交通一体化，加快城际铁路、市域（郊）铁路建设，构建高速公路环线系统，有

序推进城市轨道交通发展。提高交通通达深度，推动区域性铁路建设，加快沿边抵边公路建设，继续推进“四好农村路”建设，完善道路安全设施。构建多层次、一体化综合交通枢纽体系，优化枢纽场站布局、促进集约综合开发，完善集疏运系统，发展旅客联程运输和货物多式联运，推广全程“一站式”、“一单制”服务。推进中欧班列集结中心建设。深入推进铁路企业改革，全面深化空管体制改革，推动公路收费制度和养护体制改革。

Wir werden ein modernes, integriertes Verkehrssystem aufbauen, die integrierte Entwicklung verschiedener Verkehrsträger fördern und die Netzwerkeffekte und die betriebliche Effizienz verbessern. Bei der Verbesserung der übergreifenden Verkehrskorridore werden die strategischen Hauptverkehrswege aus Xinjiang und nach Tibet, in den zentralen und westlichen Regionen, entlang der Flüsse und Küsten sowie entlang der Grenzen ausgebaut. Dabei werden die engen Verkehrswege ordnungsgemäß modernisiert und erweitert und die Verbindungen zu den Nachbarländern verstärkt. Es wird ein schnelles Netzwerk aufgebaut, welches im Wesentlichen die acht vertikalen und horizontalen Hochgeschwindigkeitsstrecken verbindet. Die Qualität des nationalen Autobahnnetzes wird ebenfalls verbessert und ein Hafen- und Flughafencluster von Weltklasse wird beschleunigt errichtet. Des Weiteren wird das Netz der Hauptbahnlinie optimiert. Der Ausbau von Bahnstrecken für allgemeine Geschwindigkeiten und die Elektrifizierung bestehender Bahnstrecken werden beschleunigt. Die Gestaltung des Eisenbahnnetzes für Passagiere und Fracht wird optimiert. Außerdem werden Engpässe allgemeiner National- und Provinzstraßen erschlossen, der Ausbau und die Modernisierung hochwertiger Binnenwasserstraßen

vorangetrieben, Regionalflughäfen, allgemeine Flughäfen und Frachtflughäfen kontinuierlich aufgebaut. Mit der Einführung des Projekts „Eilpost in die Dörfer, in die Fabriken und ins Ausland“ werden die Posteinrichtungen weiter ausgebaut. Dabei wird der Verkehr in städtischen Clustern und Ballungsräumen integriert und der Aufbau von Intercity- und Vorortbahnen beschleunigt. Ebenso wird ein Autobahn-Ringstraßensystem aufgebaut. All dies fördert geordnet die Entwicklung des städtischen Schienenverkehrs. Wir werden die Verkehrsanbindung ausbauen, wobei die regionalen Eisenbahnen und Straßen entlang der Grenze vorangetrieben werden. Das Projekt zum guten Bau, guten Management, guten Schutz und guten Betrieb der Straßen auf dem Land wird weiter vorangetrieben, damit die Sicherheit im Straßenverkehr verbessert wird. Es wird ein mehrstufiges und integriertes Verkehrsknotenpunktsystem aufgebaut, wobei die Auslegung von Verkehrsknotenpunkten und Bahnhöfen optimiert, deren Entwicklung intensiv und umfassend weiterfördert wird sowie das Transportsystem der Sammlung und Verteilung weiterentwickelt. Außerdem wird der intermodale Transport für Passagiere und Güter entwickelt und der „One-Stop“ Service sowie „Ein-Lieferschein“ für den gesamten Prozess gefördert. Ferner wird der Aufbau von Terminals an der China-Europa-Eisenbahn beschleunigt. Gleichzeitig werden verschiedene Maßnahmen ergriffen, um die Eisenbahnunternehmen, das Luftverkehrskontrollsystem, das Mautsystem und das Instandhaltungssystem für den Straßenverkehr umfassend zu reformieren.

专栏5 交通强国建设工程

Kolumne 5 Bauprojekte für einen Land mit starkem Verkehrswesen

01	<p>战略骨干通道 建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路，推进日喀则至吉隆、和田至日喀则铁路前期工作，打通沿边公路 G219 和 G331 线，提质改造川藏公路 G318 线。</p> <p>Strategische Hauptverkehrsadern Gebaut werden die Strecken von Ya'an nach Linzhi, Yining nach Aksu, Jiuquan nach Ejina und Ruoqiang nach Lop Nor der Sichuan-Tibet-Eisenbahn. Die Vorarbeiten der Eisenbahn von Rikaze nach Jilong und Hotan nach Rikaze werden vorangetrieben. Die Grenzstraße G219 und G331 werden miteinander verbunden und die Qualität der Sichuan-Tibet-Autobahn G318 wird erhöht.</p>
02	<p>高速铁路 建设成都重庆至上海沿江高铁、上海经宁波至合浦沿海高铁、京沪高铁辅助通道天津至新沂段和北京经雄安新区至商丘、西安至重庆、长沙至赣州、包头至银川等高铁。</p> <p>Eisenbahn für Hochgeschwindigkeitszüge Gebaut werden die Hochgeschwindigkeitsstrecke Chengdu-Chongqing-Shanghai entlang des Flusses und die Hochgeschwindigkeitsstrecke Shanghai über Ningbo nach Hepu an der Küste. Ebenso gebaut werden die Strecke Tianjin-Xinyi als Teil des Ersatzkanals für die Hochgeschwindigkeitsstrecke Beijing-Shanghai und Beijing nach Shangqiu über das Gebiet Xiong'an, Xi'an nach Chongqing, Changsha nach Ganzhou, Baotou nach Yinchuan und andere Hochgeschwindigkeitsstrecken.</p>
03	<p>普速铁路 建设西部陆海新通道黄桶至百色、黔桂增建二线铁路和瑞金至梅州、中卫经平凉至庆阳、柳州至广州铁路，推进玉溪至磨憨、大理至瑞丽等与周边互联互通铁路建设。提升铁路集装箱运输能力，推进中欧班列运输通道和口岸扩能改造，建设大型工矿企业、物流园区和重点港口铁路专用线，全面实现长江干线主要港口铁路进港。</p> <p>Eisenbahn für allgemeine Geschwindigkeit Gebaut werden der neue westliche Land- und Seekorridor von Huangtong nach Baise, die zweite Eisenbahnstrecke von Guizhou und Guangxi sowie die Eisenbahnstrecken Ruijin-Meizhou, Zhongwei nach Qingyang über Pingliang und Liuzhou nach Guangzhou. Dabei werden die Verbindungsbahnen von Yuxi nach Mohan und von Dali nach Ruili gefördert. Die Kapazität des Eisenbahn-Containertransports soll ausgebaut werden. Der Ausbau und die Renovierung des Zugverkehrskorridors und der Häfen vom China Railway Express werden gefördert. Außerdem werden wir Eisenbahnlinien für große Industrie- und Bergbaubetriebe, Logistikparks und wichtige Häfen bauen und den Eisenbahnzugang zu den großen Häfen an der Hauptstrecke des Jangtse-Flusses vollständig realisieren.</p>
04	<p>城市群和都市圈轨道交通 新增城际铁路和市域（郊）铁路运营里程 3000 公里。基本建成京津冀、长三角、粤港澳大湾区轨道交通网。新增城市轨道交通运营里程 3000 公里。</p> <p>Schieneverkehr in städtischen Ballungsräumen und Metropolen 3.000 km neue Intercity-Bahnen und Vorortbahnen (S-Bahnen) werden zusätzlich in Betrieb genommen. Die Eisenbahnverkehrsnetze in der Städte Beijing und Tianjin und der Provinz Hebei, im Jangtse Flussdelta und im großen Buchtgebietes von Guangdong, Hongkong und Macao werden im Wesentlichen fertiggestellt. Insgesamt werden 3.000 km neue Bahnstrecken im Stadtverkehr hinzugefügt.</p>
05	<p>高速公路 实施京沪、京港澳、长深、沪昆、连霍等国家高速公路主线拥挤路段扩容改造，加快建设国家高速公路主线并行线、联络线，推进京雄等雄安新区高速公路建设。规划布局建设充换电设施。新改建高速公路里程 2.5 万公里。</p> <p>Autobahn</p>

Ausgebaut und rekonstruiert werden die Autobahnen Beijing-Shanghai, Beijing-Hongkong-Macao, Changchun-Shenzhen, Shanghai-Kunming, Lianyungang-Khorgos und andere nationale Hauptstrecken. Der Bau von parallelen Straßen und Verbindungsstraßen von den nationalen Autobahnen wird beschleunigt. Ebenso werden Autobahnen im Gebiet Xiong'an, wie z.B. Autobahn Beijing- Xiong'an, vorangetrieben. Außerdem werden Lade- und Schalteinrichtungen geplant und gebaut. Die neu gebauten und renovierten Autobahnen erstrecken sich über 25.000 Kilometer.

港航设施

建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群，建设洋山港区小洋山北侧、天津北疆港区 C 段、广州南沙港五期、深圳盐田港东区等集装箱码头。推进曹妃甸港煤炭运能扩容、舟山江海联运服务中心和北部湾国际门户港、洋浦枢纽港建设。深化三峡水运新通道前期论证，研究平陆运河等跨水系运河连通工程。

06

Einrichtungen für Häfen und Schifffahrt

Gebaut werden die Weltklasse-Hafencluster in der Städte Beijing und Tianjin und der Provinz Hebei, im Jangtse Flussdelta und im großen Buchtgebietes von Guangdong, Hongkong und Macao sowie die Containerterminals an der Nordseite des Xiaoyangshan im Yangshan Hafengebiet, im Bereich C des Tianjin Beijiang Hafengebiets, in der Phase V vom Guangzhou Nansha Hafen und im Osten von Shenzhen Yantian Hafen. Dabei werden die Kapazitätserweiterung für Kohle im Hafen Caofeidian, im Zhoushan Jianghai Intermodal Service Center und im Beibu Gulf International Gateway Hafen sowie der Bau des Yangpu Hub Hafens gefördert. Die Vorführung des neuen Wassertransportkanals der Drei Schluchten wird vertieft und die wasserübergreifenden Kanalverbindungsprojekte wie den Pinglu-Kanal werden analysiert.

现代化机场

建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群，实施广州、深圳、昆明、西安、重庆、乌鲁木齐、哈尔滨等国际枢纽机场和杭州、合肥、济南、长沙、南宁等区域枢纽机场改扩建工程，建设厦门、大连、三亚新机场。建成鄂州专业性货运机场，建设朔州、嘉兴、瑞金、黔北、阿拉尔等支线机场，新增民用运输机场 30 个以上。

07

Moderne Flughäfen

Gebaut werden Weltklasse-Flughafen-Clustern in der Städte Beijing und Tianjin und der Provinz Hebei, im Jangtse Flussdelta, im großen Buchtgebietes von Guangdong, Hongkong und Macao und in der Städte Chengdu und Chongqing. Renoviert und ausgebaut werden internationalen Drehkreuzflughäfen wie in Guangzhou, Shenzhen, Kunming, Xi'an, Chongqing, Urumqi und Harbin sowie von regionalen Drehkreuzflughäfen wie in Hangzhou, Hefei, Jinan, Changsha und Nanning. Neue Flughäfen in Xiamen, Dalian und Sanya werden errichtet. Ein professioneller Frachtflughafen wird in Ezhou gebaut sowie regionale Flughäfen in Shuozhou Jiaying, Ruijin, Qianbei, Alar usw. Insgesamt werden mehr als 30 neue Flughäfen für den zivilen Verkehr hinzugefügt.

综合交通和物流枢纽

推进既有客运枢纽一体化智能化升级改造和站城融合，实施枢纽机场引入轨道交通工程。推进 120 个左右国家物流枢纽建设。加快邮政国际寄递中心建设。

08

Integrierte Knotenpunkte für Transport und Logistik

Bestehende Passagierknotenpunkte werden integriert und intelligent aufgerüstet. Die Integration von Bahnhöfen und Städten wird gefördert und Schienenverkehrsprojekte an Drehkreuzflughäfen werden eingeführt. Insgesamt werden ca. 120 nationale Logistik-Hubs gebaut. Ebenso werden internationale Postzustellungszentren beschleunigt gebaut.

第三节 构建现代能源体系

Abschnitt III. Aufbau eines modernen Energiesystems

推进能源革命，建设清洁低碳、安全高效的能源体系，提高能源供给保障能力。加快发展非化石能源，坚持集中式和分布式并举，大力提升风电、光伏发电规模，加快发展东中部分布式能源，有序发展海上风电，加快西南水电基地建设，安全稳妥推动沿海核电建设，建设一批多能互补的清洁能源基地，非化石能源占能源消费总量比重提高到 20% 左右。推动煤炭生产向资源富集地区集中，合理控制煤电建设规模和发展节奏，推进以电代煤。有序放开油气勘探开发市场准入，加快深海、深层和非常规油气资源利用，推动油气增储上产。因地制宜开发利用地热能。提高特高压输电通道利用率。加快电网基础设施智能化改造和智能微电网建设，提高电力系统互补互济和智能调节能力，加强源网荷储衔接，提升清洁能源消纳和存储能力，提升向边远地区输配电能力，推进煤电灵活性改造，加快抽水蓄能电站建设和新型储能技术规模化应用。完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系，加快建设天然气主干管道，完善油气互联互通网络。

Wir werden die Energiewende vorantreiben, indem wir ein sauberes, kohlenstoffarmes, sicheres und effizientes Energiesystem aufbauen und die Kapazität zur Gewährleistung der Energieversorgung erhöhen. Dabei werden nicht-fossile Energieträger sowohl in zentraler als auch in dezentraler Form weiterentwickelt. Der Umfang der Windenergie- und Photovoltaik-Stromerzeugung wird kräftig erhöht und die Entwicklung dezentraler Energiequellen in den östlichen und zentralen Regionen wird beschleunigt. Die Offshore-Windkraft wird in geordneter Weise entwickelt. Dabei werden wir den Bau von Wasserkraftwerken im Südwesten Chinas beschleunigen, den Bau von Atomkraftwerken an der Küste sicher und stetig

vorantreiben, eine Reihe von sich ergänzenden Multienergie-Stützpunkten für saubere Energie bauen und den Anteil nicht-fossiler Energie am Gesamtenergieverbrauch auf etwa 20 Prozent erhöhen. Außerdem werden wir die Kohleproduktion in ressourcenreichen Gebieten konzentrieren, den Umfang und das Tempo des Aufbaus und der Entwicklung von Kohlekraftwerken vernünftig steuern und den Ersatz von Kohle durch Strom fördern. Der Marktzugang für die Öl- und Gasgewinnung und -erschließung wird in geordneter Weise gelockert. Die Nutzung von den unkonventionellen Öl- und Gasressourcen aus Tiefsee und der tiefen Erde soll beschleunigt werden, um die Gasreserve und -produktion zu erhöhen. Geothermische Energie wird entsprechend den örtlichen Gegebenheiten erschlossen und genutzt. Eine bessere Auslastung von Höchstspannungs-Übertragungskanälen wird erreicht und die intelligente Transformation der Stromnetzinfrastuktur und der Bau von intelligenten Microgrids werden beschleunigt. Die folgenden Bereiche werden ebenfalls verbessert: die sich gegenseitig ergänzende Unterstützung und die intelligente Regelungskapazität des Stromsystems, die Konvergenz von Quelle-Netz-Last-Speicher, der Verbrauch von sauberer Energie und deren Speicherkapazität, die Übertragungs- und Verteilungskapazität zu entlegenen Gebieten, die Flexibilisierung der Kohlekraft, der Bau von Pumpspeicherkraftwerken und die großflächige Anwendung neuer Energiespeichertechnik. Gleichzeitig werden die überregionalen Transportkorridore für Kohle sowie die Sammlungs- und Verteilungssysteme verbessert. Außerdem wird der Bau von Erdgasfernleitungen beschleunigt und die Verbindungsnetze für Öl und Gas verbessert.

	<p>专栏 6 现代能源体系建设工程 Kolumne 6 Bauprojekt für ein modernes Energiesystem</p>
01	<p>大型清洁能源基地 建设雅鲁藏布江下游水电基地。建设金沙江上下游、雅砻江流域、黄河上游和几字湾、河西走廊、新疆、冀北、松辽等清洁能源基地，建设广东、福建、浙江、江苏、山东等海上风电基地。 Große Basis für saubere Energie Die Wasserkraftbasis am Unterlauf des Yarlung Zangbo Flusses wird gebaut. Dabei werden Basen für saubere Energie am Ober- und Unterlauf des Jinsha-Flusses, im Yalong-Flussbecken, am Oberlauf des Gelben Flusses und in der Jizi Bai, im Hexi-Korridor, in Xinjiang, Hebei und Songliao sowie Offshore-Windkraft-Basen in Guangdong, Fujian, Zhejiang, Jiangsu und Shandong errichtet.</p>
02	<p>沿海核电 建成华龙一号、国和一号、高温气冷堆示范工程，积极有序推进沿海三代核电建设。推动模块式小型堆、60 万千瓦级商用高温气冷堆、海上浮动式核动力平台等先进堆型示范。建设核电站中低放废物处置场，建设乏燃料后处理厂。开展山东海阳等核能综合利用示范。核电运行装机容量达到 7000 万千瓦。 Kernkraft an der Küste Demonstrationsprojekte wie Hualong-1, Guohe-1 und gasgekühlte Hochtemperaturreaktoren werden gebaut, um den Aufbau von Kernkraftwerken der dritten Generation entlang der Küste aktiv und geordnet zu fördern. Vorangetriebene Demonstration fortschrittlicher Reaktortypen wie modulare Kleinreaktoren, kommerzielle gasgekühlte Hochtemperaturreaktoren der 600.000-Kilowatt-Klasse und schwimmende Offshore-Kernkraftplattformen werden gefördert. Gleichzeitig werden Endlager für schwach- und mittelaktive Abfälle für Kernkraftwerke und Wiederaufbereitungsanlagen für abgebrannte Brennelemente gebaut. Ebenso wird die umfassende Nutzung der Kernenergie demonstriert, wie z.B. in Haiyang in der Provinz Shandong. Die installierte Leistung des Kernkraftbetriebs soll 70 Millionen Kilowatt erreichen.</p>
03	<p>电力外送通道 建设白鹤滩至华东、金沙江上游外送等特高压输电通道，实施闽粤联网、川渝特高压交流工程。研究论证陇东至山东、哈密至重庆等特高压输电通道。 Übertragungskanäle für Strom nach außen Aufgebaut werden die Ultrahochspannungskanäle von Baihetan nach Ostchina, am Oberlauf des Jinsha-Flusses usw. Außerdem werden das Netzwerkverbindung von Fujian und Guangdong und das Ultrahochspannungs-Wechselstromprojekt errichtet. Die Ultrahochspannungskanäle von Longdong nach Shandong, Hami nach Chongqing usw. werden erforscht und getestet.</p>
04	<p>电力系统调节 建设桐城、磐安、泰安二期、浑源、庄河、安化、贵阳、南宁等抽水蓄能电站，实施电化学、压缩空气、飞轮等储能示范项目。开展黄河梯级电站大型储能项目研究。 Steuerung des Stromnetzes Es werden Pumpspeicherkraftwerken in Tongcheng, Pan'an, Tai'an II, Hunyuan, Zhuanghe, Anhua, Guiyang und Nanning errichtet und Demonstrationsprojekte für Energiespeicherung wie Elektrochemie, Druckluft und Schwungrad durchgeführt. Außerdem werden Forschungen zu groß angelegten Energiespeicherprojekten in den Kaskaden-Wasserkraftwerk am Gelben Fluss durchgeführt.</p>
05	<p>油气储运能力 新建中俄东线境内段、川气东送二线等油气管道。建设石油储备重大工程。加快中原文 23、辽河储气库群等地下储气库建设。 Kapazität für die Lagerung und den Transport von Öl und Gas</p>

Wir werden neue Öl- und Gaspipelines bauen, wie z.B. den inländischen Abschnitt der chinesisch-russischen Oststrecke und die zweite Pipeline der Sichuan-Osten Pipeline. Großprojekte für Ölreserven werden ebenso durchgeführt. Dabei werden wir den Bau von unterirdischen Gasspeichern wie Wen 23 und Liaohe beschleunigen.



图1 “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

图1.“十四五”大型清洁能源基地布局示意图

Abbildung 1: Übersicht über die großen Basen für saubere Energie im 14. Fünfjahresplan.

第四节 加强水利基础设施建设

Abschnitt IV. Verstärkung der Entwicklung der Wasserinfrastruktur

立足流域整体和水资源空间均衡配置，加强跨行政区河流水系治理保护和骨干工程建设，强化大中小微水利设施协调配套，提升水资源优化配置和水旱灾害防御能力。坚持节水优先，完善水资源配置体系，建设水资源配置骨干项目，加强重点水源和城市应急备用水源工程建设。实施防洪提升工程，解决防汛薄弱环节，加快防洪控制性枢纽工程建设和中小河流治理、病险水库除险加固，全面推进堤防和蓄滞洪区建设。加强水源涵养区保护修复，加大重点河湖保护和综合治理力度，恢复水清岸绿的水生态体系。

Basierend auf dem gesamten Wassereinzugsgebieten und der ausgewogenen räumlichen Verteilung von Wasserressourcen werden wir das Management und den Schutz von Flusssystemen über Verwaltungsregionen hinweg und den Aufbau von Hauptprojekten verstärken, die Koordination und Unterstützung von kleinst-, kleinen, mittleren und großen Wasserschutzeinrichtungen verbessern und die Verteilung von Wasserressourcen und den Schutz vor Hochwasser- und Dürrekatastrophen optimieren. Dabei werden wir uns an die Priorität der Wassereinsparung halten, das Wasserzuteilungssystem verbessern, Hauptprojekte für die Wasserzuteilung durchführen und den Aufbau von wichtigen Wasserquellen und Projekten für die städtische Notwasserversorgung verstärken. Es gilt auch, Projekte zur Verbesserung des Hochwasserschutzes durchzuführen, Schwachstellen im Hochwasserschutz zu beseitigen, den Aufbau von Knotenpunkten für den Hochwasserschutz und das Management kleiner und mittlerer Flüsse zu beschleunigen, defekte und gefährliche Stauseen zu verbessern und die Konstruktion von Dämmen und Hochwasser-Rückhalteflächen umfassend zu fördern. Auch die Schutz- und Wiederherstellungsmaßnahmen für die Wassergebiete sind zu verstärken, der Schutz und die umfassende Bewirtschaftung der wichtigsten Flüsse und Seen zu erhöhen und das ökologische System der Gewässer mit klarem Wasser und grünen Ufern wiederherzustellen.

专栏 7 国家水网骨干工程

Kolumne 7 Hauptprojekte des nationalen Wassernetzes

01 重大引调水

推动南水北调东中线后续工程建设，深化南水北调西线工程方案比选论证。建设珠三角水资源配置、渝西水资源配置、引江济淮、滇中引水、引汉济渭、新疆奎屯河引水、河北雄安干渠供水、海南琼北水资源配置等工程。加快引黄济宁、黑龙江三江连通、环北部湾水资源配置工程前期论证。

Wichtige Wasserumleitungsprojekte

Hier werden wir das Nachfolge-Projekt der Ost- und Mittellinie der Süd-Nord-Wasserumleitung vorantreiben und die Beweisarbeit der Demonstration der Westlinie des Süd-Nord-Wasserumleitungsprojekts intensivieren. Ferner gilt es, die Wasserressourcen im Perlflossdelta und im Westen von Chongqing zu optimieren, Wasser aus dem Jangtse-Fluss in den Huai-Fluss umzuleiten, Wasser in Zentral-Yunnan umzuleiten, Wasser aus dem Han-Fluss in den Wei-Fluss umzuleiten, Wasser aus dem Kuitun-Fluss in Xinjiang umzuleiten, Wasser aus dem Xiong'an-Stammkanal in Hebei umzuleiten und Wasserressourcen im Nordwesten von Hainan zu optimieren. Außerdem werden die Vorstudien für das Projekt der Wasserumleitung aus dem Gelben Fluss nach Xining, für die Verbindung der drei Flüsse in Heilongjiang und für die Aufteilung der Wasserressourcen um den Golf von Beibu beschleunigt.

02 供水灌溉

推进新疆库尔干、黑龙江关门嘴子、贵州观音、湖南犬木塘、浙江开化、广西长塘等大型水库建设。实施黄河河套、四川都江堰、安徽淠史杭等大型灌区续建配套和现代化改造，推进四川向家坝、云南耿马、安徽怀洪新河、海南牛路岭、江西大坳等大型灌区建设。

Wasserversorgung und Bewässerung

Hier werden die großen Stauseen in Xinjiang Kurgan, Heilongjiang Guanmenzuizi, Guizhou Guanyin, Hunan Quanmutang, Zhejiang Kaihua und Guangxi Changtang gebaut. Außerdem wird der Aufbau von großen Bewässerungsgebieten wie zum Beispiel die Hetao-Ebene am Gelben Fluss, Sichuan Dujiangyan, Anhui Pishihang und andere große Bewässerungsgebiete modernisiert. Weitere große Bewässerungsgebiete sind Xiangjiaba in Sichuan, Gengma in Yunnan, Huaihongxin-Fluss in Anhui, Niululing in Hainan und Daao in Jiangxi.

03 防洪减灾

建设雄安新区防洪工程、长江中下游崩岸治理和重要蓄滞洪区、黄河干流河道和滩区综合治理、淮河入海水道二期、海河河道治理、西江干流堤防、太湖吴淞江、海南迈湾水利枢纽等工程。加强黄河古贤水利枢纽、福建上白石水库等工程前期论证。

Hochwasserschutz

Durchgeführt werden Hochwasserschutzprojekte im Gebiet Xiong'an, das Management von brüchigen Ufern und wichtigen Hochwasserschutzgebieten im Mittel- und Unterlauf des Jangtse-Flusses, das umfassende Management des Flusslaufs und der Strandbereiche des Hauptflusses des Gelben Flusses, die zweite Phase des Zulaufkanals des Huai-Flusses, das Flussmanagement des Hai-Flusses, der Damm des Hauptflusses des Xijiang-Flusses, der Wusong-Fluss des Taihu-Sees und das Maiwan Wasserbau in Hainan. Außerdem werden Projekte wie der Guxian Wasserbau am Gelben Fluss und der Shangbaishi Stausee in Fujian stärker in die Vorauswahl einbezogen.

第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局

Teil IV Herausbildung eines starken Binnenmarktes und Gestaltung eines neuen Entwicklungsgefüges

坚持扩大内需这个战略基点，加快培育完整内需体系，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局。

An der Erweiterung der Inlandsnachfrage als strategische Grundlage soll festgehalten. Dabei ist es wichtig, ein vollständiges System der Binnennachfrage aufzubauen, die Umsetzung der Strategie zur Erweiterung der Binnennachfrage mit der Vertiefung der Strukturreform auf der Angebotsseite organisch miteinander zu verbinden, neue Nachfrage durch das innovationsgetriebene, qualitativ hochwertige Angebot zu schaffen und zu lenken, um die Gestaltung eines neuen Entwicklungsgefüges zu beschleunigen, in dem der inländische Wirtschaftskreislauf den Hauptteil darstellt sowie der inländische und der internationale wirtschaftliche Doppelkreislauf sich gegenseitig unterstützen.

第十二章 畅通国内大循环

Kapitel 12: Ankurbelung des inländischen Kreislaufs

依托强大国内市场，贯通生产、分配、流通、消费各环节，形成需求牵引供给、供给创造需求的更高水平动态平衡，促进国民经济良性循环。

Gestützt auf den großen Binnenmarkt werden Produktion, Distribution, Zirkulation und Konsum miteinander verknüpft, um ein höheres Maß an dynamischem Gleichgewicht zu schaffen, bei dem die Nachfrage das Angebot lenkt und das Angebot die Nachfrage schafft, wodurch ein positiver Kreislauf in der Volkswirtschaft gefördert wird.

第一节 提升供给体系适配性

Abschnitt I. Verbesserung der Anpassung des Angebots

深化供给侧结构性改革，提高供给适应引领创造新需求能力。适应个性化、差异化、品质化消费需求，推动生产模式和产业组织方式创新，持续扩大优质消

费品、中高端产品供给和教育、医疗、养老等服务供给，提升产品服务质量和客户满意度，推动供需协调匹配。优化提升供给结构，促进农业、制造业、服务业、能源资源等产业协调发展。完善产业配套体系，加快自然垄断行业竞争性环节市场化，实现上下游、产供销有效衔接。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，完善企业兼并重组法律法规和配套政策。建立健全质量分级制度，加快标准升级迭代和国际标准转化应用。开展中国品牌创建行动，保护发展中华老字号，提升自主品牌影响力和竞争力，率先在化妆品、服装、家纺、电子产品等消费品领域培育一批高端品牌。

Wir werden die Strukturreformen auf der Angebotsseite vertiefen und die Angebotsfähigkeiten verbessern, um an neue Nachfrage anzupassen und sie zu lenken und zu schaffen. Dabei geht es um die Anpassung an personalisierte, differenzierte und hochwertige Konsumbedürfnisse, die Förderung von Innovationen bei Produktionsmodellen und industrieller Organisation, die kontinuierliche Ausweitung des Angebots an hochwertigen Konsumgütern, mittel- und hochwertigen Produkten und Dienstleistungen wie Bildung, medizinische Versorgung und Altenpflege, die Verbesserung der Qualität von Produkten und Dienstleistungen und der Kundenzufriedenheit sowie die Förderung der Koordinierung von Angebot und Nachfrage. Ferner wird die Angebotsstruktur optimiert und verbessert, um die koordinierte Entwicklung von Landwirtschaft, Produktion, Dienstleistungen, Energieressourcen und anderen Branchen zu fördern. Das industrielle Unterstützungssystem wird verbessert. Die Vermarktung des Wettbewerbs in natürlich monopolisierten Industrien wird beschleunigt und die Bereiche der vor- und

nachgelagerten Produktion, Lieferung und Vertrieb werden effektiv miteinander verbunden. Wir werden den langfristigen marktorientierten und rechtsstaatlichen Mechanismus zur Beseitigung von Überkapazitäten vervollkommen und die Gesetze, Vorschriften und unterstützenden Maßnahmen für Fusionen und Übernahmen von Unternehmen optimieren. Auch werden wir ein solides System zur Qualitätseinstufung etablieren, die Aktualisierung und Iteration von Standards sowie die Transformation und Anwendung internationaler Standards beschleunigen. Es werden Maßnahmen durchgeführt, um chinesische Marken zu schaffen, alte chinesische Marken zu schützen und weiterzuentwickeln, den Einfluss und die Wettbewerbsfähigkeit der selbständigen Marken zu erhöhen. Außerdem werden wir eine Reihe von High-End-Marken in den Bereichen Kosmetik, Kleidung, Heimtextilien, elektronische Produkte und andere Konsumgüter entwickeln.

第二节 促进资源要素顺畅流动

Abschnitt II. Förderung der reibungslosen Zirkulation der Ressourcenfaktoren

破除制约要素合理流动的堵点，矫正资源要素失衡错配，从源头上畅通国民经济循环。提高金融服务实体经济能力，健全实体经济中长期资金供给制度安排，创新直达实体经济的金融产品和服务，增强多层次资本市场融资功能。实施房地产市场平稳健康发展长效机制，促进房地产与实体经济均衡发展。有效提升劳动者技能，提高就业质量和收入水平，形成人力资本提升和产业转型升级良性循环。健全城乡要素自由流动机制，构建区域产业梯度转移格局，促进城乡区域良性互动。

Wir werden Blockaden beseitigen, die die vernünftige Zirkulation von Faktoren einschränken, Ungleichgewichte und Fehlanpassungen bei den Ressourcenfaktoren korrigieren und den Volkswirtschaftskreislauf an seiner Quelle optimieren. Die Kapazität von Finanzdienstleistungen für die Realwirtschaft ist zu verbessern und die institutionellen Vorkehrungen für die Bereitstellung von mittel- und langfristigen Mitteln für die Realwirtschaft sind zu optimieren. Darüber hinaus sind innovative Finanzprodukte und -dienstleistungen zu entwickeln, die die Realwirtschaft direkt betreffen, und die Finanzierungsfunktion des mehrstufigen Kapitalmarktes ist zu verstärken. Zur ausgewogenen Entwicklung von Immobilien und Realwirtschaft wird ein langfristiger Mechanismus zur stabilen und gesunden Entwicklung des Immobilienmarktes implementiert und gefördert. Auch die Fähigkeiten der Arbeitnehmer werden effektiv erhöht, während die Qualität der Beschäftigung und das Einkommensniveau dadurch verbessert werden. Damit wird ein positiver Kreislauf aus der Aufwertung des Humankapitals und der industriellen Transformation entstehen. Ebenso wird der Mechanismus für die freie Zirkulation von städtischen und ländlichen Faktoren verbessert, ein Gefüge der abgestuften Transformation der regionalen Industrien aufgebaut und die positive Interaktion zwischen städtischen und ländlichen Gebieten gefördert.

第三节 强化流通体系支撑作用

Abschnitt III. Stärkung der unterstützenden Rolle des Logistiksystems

深化流通体制改革，畅通商品服务流通渠道，提升流通效率，降低全社会交易成本。加快构建国内统一大市场，对标国际先进规则和最佳实践优化市场环境，

促进不同地区和行业标准、规则、政策协调统一，有效破除地方保护、行业垄断和市场分割。建设现代物流体系，加快发展冷链物流，统筹物流枢纽设施、骨干线路、区域分拨中心和末端配送节点建设，完善国家物流枢纽、骨干冷链物流基地设施条件，健全县乡村三级物流配送体系，发展高铁快运等铁路快捷货运产品，加强国际航空货运能力建设，提升国际海运竞争力。优化国际物流通道，加快形成内外联通、安全高效的物流网络。完善现代商贸流通体系，培育一批具有全球竞争力的现代流通企业，支持便利店、农贸市场等商贸流通设施改造升级，发展无接触交易服务，加强商贸流通标准化建设和绿色发展。加快建立储备充足、反应迅速、抗冲击能力强的应急物流体系。

Wir werden die Reform des Zirkulationssystems vertiefen, Kanäle für die Verteilung von Gütern und Dienstleistungen öffnen, die Effizienz der Zirkulation verbessern und die Transaktionskosten der gesamten Gesellschaft reduzieren. Gleichzeitig wird der Aufbau eines einheitlichen Binnenmarktes beschleunigt, das Marktumfeld im Einklang mit den fortschrittlichen internationalen Regeln und den besten Praktiken optimiert, damit die Harmonisierung von Industriestandards, -regeln und -politiken in verschiedenen Regionen und Industrien gefördert und der lokale Protektionismus, die Industriemonopole und die Marktsegmentierung effektiv beseitigt werden. Es gilt auch, ein modernes Logistiksystem aufzubauen, die Entwicklung der Kühlkettenlogistik zu beschleunigen und den Aufbau von Logistikknotenpunkten, Hauptverkehrswegen, regionalen Distributionszentren und Lieferungen zu koordinieren. Außerdem werden die Bedingungen für die nationalen Logistikknotenpunkte und die Stützpunkte der Kühlkettenlogistik verbessert, das

Logistik- und Distributionssystem auf Kreis-, Gemeinde und Dorfebene verbessert, die Entwicklung von Hochgeschwindigkeits-Expresszügen vorangetrieben, die internationalen Luftfrachtkapazitäten ausgebaut und die Wettbewerbsfähigkeit der internationalen Schifffahrt gestärkt. Wir werden die internationalen Logistikkorridore verbessern und ein sicheres und effizientes Logistiknetzwerk aufbauen, das intern und extern verbunden ist. Das moderne Warenverkehrssystem wird verbessert. Dabei werden eine Reihe von modernen Warenverkehrsunternehmen mit globaler Wettbewerbsfähigkeit gefördert, die Renovierung und Aufwertung von Warenverkehrseinrichtungen wie Convenience Stores und Bauernmärkte unterstützt, kontaktlose Handelsdienstleistungen entwickelt und die Standardisierung und grüne Entwicklung des Warenverkehrs gestärkt. Der Aufbau eines Notfall-Logistiksystems mit ausreichenden Reserven, schneller Reaktionsfähigkeit und hoher Belastbarkeit soll beschleunigt werden.

第四节 完善促进国内大循环的政策体系

Abschnitt IV. Optimierung des Regelwerks zur Förderung des inländischen Kreislaufs

保持合理的财政支出力度和赤字率水平，完善减税降费政策，构建有利于企业扩大投资、增加研发投入、调节收入分配、减轻消费者负担的税收制度。保持流动性合理充裕，保持货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配，创新结构性政策工具，引导金融机构加大对重点领域和薄弱环节支持力度，规范发展消费信贷。推动产业政策向普惠化和功能性转型，强化竞争政策基础性

地位，支持技术创新和结构升级。健全与经济发展水平相适应的收入分配、社会保障和公共服务制度。

Wir sollen ein vernünftiges Niveau der Haushaltsausgaben und der Defizitquote beibehalten, die Politik zur Senkung von Steuern und Gebühren optimieren und dadurch ein Steuersystem aufbauen, das die Ausweitung der Investitionen von Unternehmen, die Erhöhung der Investitionen in Forschung und Entwicklung, die Regulierung der Einkommensverteilung und die Verringerung der Belastung der Verbraucher fördert. Es ist wichtig, eine angemessene Liquidität aufrechtzuerhalten, die Wachstumsrate der Geldversorgung und des Umfangs der Sozialfinanzierung im Wesentlichen mit der nominalen Wirtschaftswachstumsrate in Übereinstimmung zu halten, strukturpolitische Instrumente zu erneuern, Finanzinstitutionen zur verstärkten Unterstützung von Schlüsselbereichen und Schwachstellen anzuleiten und die Entwicklung von Konsumkrediten zu regulieren. Die Industriepolitik wird inklusiv und funktional umgestaltet, der grundlegende Status der Wettbewerbspolitik wird gestärkt. Die technische Innovation und das strukturelle Upgrading werden unterstützt. Darüber hinaus wird das System der Einkommensverteilung, der sozialen Sicherheit und der öffentlichen Dienstleistungen verbessert, das dem Niveau der wirtschaftlichen Entwicklung angemessen ist.

第十三章 促进国内国际双循环

Kapitel 13: Förderung des inländischen und internationalen doppelten Kreislaufs

立足国内大循环，协同推进强大国内市场和贸易强国建设，形成全球资源要素强大引力场，促进内需和外需、进口和出口、引进外资和对外投资协调发展，加快培育参与国际合作和竞争新优势。

Basierend auf dem großen inländischen Kreislauf werden wir synergetisch den Aufbau eines starken Binnenmarktes und einer starken Handelsmacht fördern, ein starkes Gravitationsfeld für globale Ressourcen schaffen, die koordinierte Entwicklung von Inlands- und Auslandsnachfrage, Importen und Exporten, die Einführung von ausländischem Kapital und Auslandsinvestitionen fördern und neue Vorteile bei der Teilnahme an der internationalen Zusammenarbeit und Konkurrenz beschleunigt hervorbringen.

第一节 推动进出口协同发展

Abschnitt I. Förderung der Synergie beim Import und Export

完善内外贸一体化调控体系，促进内外贸法律法规、监管体制、经营资质、质量标准、检验检疫、认证认可等相衔接，推进同线同标同质。降低进口关税和制度性成本，扩大优质消费品、先进技术、重要设备、能源资源等进口，促进进口来源多元化。完善出口政策，优化出口商品质量和结构，稳步提高出口附加值。优化国际市场布局，引导企业深耕传统出口市场、拓展新兴市场，扩大与周边国家贸易规模，稳定国际市场份额。推动加工贸易转型升级，深化外贸转型升级基地、海关特殊监管区域、贸易促进平台、国际营销服务网络建设，加快发展跨境电商、市场采购贸易等新模式，鼓励建设海外仓，保障外贸产业链供应链畅通运

转。创新发展服务贸易，推进服务贸易创新发展试点开放平台建设，提升贸易数字化水平。实施贸易投资融合工程。办好中国国际进口博览会、中国进出口商品交易会、中国国际服务贸易交易会等展会。

Wir werden das integrierte Regulierungs- und Kontrollsystem für den Inlands- und Außenhandel verbessern und die Angleichung der Gesetze und Vorschriften für den Inlands- und Außenhandel, der Regulierungssysteme, der Geschäftsqualifikationen, der Qualitätsstandards, der Inspektion und Quarantäne sowie der Zertifizierung und Akkreditierung fördern. Die Importzölle und institutionellen Kosten sollen gesenkt werden. Der Import von hochwertigen Konsumgütern, fortschrittlicher Technik, wichtiger Ausrüstung und Energieressourcen soll ausgeweitet werden. Außerdem sollen wir die Importquellen diversifizieren, die Exportpolitik, die Qualität und Struktur von Exportgütern optimieren und die Wertschöpfung der Exporte stetig erhöhen. Ferner werden die Unternehmen angeleitet, die traditionellen Exportmärkte zu erschließen, die aufstrebenden Märkte zu erweitern, den Umfang des Handels mit den Nachbarländern zu vergrößern und die internationalen Marktanteile zu stabilisieren. Die Transformation und Modernisierung des verarbeitenden Gewerbes soll vorangetrieben werden. Dabei werden wir den Aufbau der Basen für die Transformation und Modernisierung des Außenhandels, speziellen Zollüberwachungszonen, Handelsförderungsplattformen und internationalen Marketing-Service-Netzwerken vertiefen, die Entwicklung des grenzüberschreitenden E-Commerce, des Marktbeschaffungshandels und anderen neuen Modelle beschleunigen, den Aufbau von Überseeagarn fördern und damit den

reibungslosen Betrieb der Lieferkette der Außenhandelsindustrie sicherstellen. Ebenso werden wir den Aufbau von offenen Pilotplattformen für die innovative Entwicklung des Handels mit Dienstleistungen fördern und die Digitalisierung des Handels vorantreiben. Wir werden auch Projekte zur Integration von Handel und Investitionen umsetzen. Dabei gilt es, Ausstellungen wie die Chinesische Internationale Importmesse (CIIE), die Chinesische Import- und Exportmesse (CIEF) und die Chinesische Internationale Messe für Dienstleistungshandel (CIFTIS) zu veranstalten.

第二节 提高国际双向投资水平

Abschnitt II. Anhebung des Niveaus der internationalen gegenseitigen Investitionen

坚持引进来和走出去并重，以高水平双向投资高效利用全球资源要素和市场空间，完善产业链供应链保障机制，推动产业竞争力提升。更大力度吸引和利用外资，有序推进电信、互联网、教育、文化、医疗等领域相关业务开放。全面优化外商投资服务，加强外商投资促进和保护，发挥重大外资项目示范效应，支持外资加大中高端制造、高新技术、传统制造转型升级、现代服务等领域和中西部地区投资，支持外资企业设立研发中心和参与承担国家科技计划项目。鼓励外资企业利润再投资。坚持企业主体，创新境外投资方式，优化境外投资结构和布局，提升风险防范能力和收益水平。完善境外生产服务网络和流通体系，加快金融、咨询、会计、法律等生产性服务业国际化发展，推动中国产品、服务、技术、品牌、标准走出去。支持企业融入全球产业链供应链，提高跨国经营能力和水平。引导企业加强合规管理，防范化解境外政治、经济、安全等各类风险。推进多双

边投资合作机制建设，健全促进和保障境外投资政策和服务体系，推动境外投资立法。

Es gilt, konsequent dem „Ins-Inland-Einführen“ und dem „Ins-Ausland-Gehen“ gleichermaßen Aufmerksamkeit zu schenken. Wir werden die globalen Ressourcen und den Markt mit hochrangigen gegenseitigen Investitionen effizient nutzen, den Schutzmechanismus der industriellen Kette verbessern und die Wettbewerbsfähigkeit der Industrie erhöhen. Es werden größere Anstrengungen unternommen, um ausländische Investitionen anzuziehen und zu nutzen. Die Öffnung der damit verbundenen Geschäfte in den Bereichen Telekommunikation, Internet, Bildung, Kultur und Gesundheitswesen soll in geordneter Weise gefördert werden. Die Dienstleistungen für ausländische Investitionen werden umfassend optimiert. Dabei ist es wichtig, die ausländischen Investitionen zu fördern und zu schützen, den Demonstrationseffekt großer ausländischer Investitionsprojekte zu entfalten, ausländische Investitionen in Bereichen wie Mittel- und High-End-Fertigung, Hochtechnik, Transformation und Modernisierung der traditionellen Fertigung, moderne Dienstleistungen und Investitionen in den zentralen und westlichen Regionen Chinas zu unterstützen sowie ausländische Unternehmen bei der Einrichtung von Forschungs- und Entwicklungszentren und der Teilnahme an nationalen Projekten für Wissenschaft und Technik zu unterstützen. Ausländische Unternehmen werden ermutigt, ihre Gewinne zu reinvestieren. Dabei gilt es, die Unternehmen als Ganzes zu betrachten, innovative Wege für Auslandsinvestitionen zu finden, die Struktur und Anordnung von Auslandsinvestitionen zu optimieren und die Fähigkeit zu verbessern,

Risiken zu vermeiden und die Rendite zu steigern. Auch das Produktions- und Servicenetz sowie die Logistiksysteme im Ausland werden optimiert. Hier geht es darum, die internationale Entwicklung von produktiven Dienstleistungsbranchen wie Finanzen, Beratung, Buchhaltung und Recht zu beschleunigen und die Ausfuhr von chinesischen Produkten, Dienstleistungen, Technik, Marken und Standards zu fördern. Unternehmen werden dabei unterstützt, sich in die globale industrielle Wertschöpfungskette zu integrieren und ihre Fähigkeit sowie ihr Niveau in Bezug auf multinationalen Betrieb zu verbessern. Wir werden Unternehmen dabei unterstützen, das Compliance-Management zu stärken und verschiedene Arten von politischen, wirtschaftlichen und sicherheitsrelevanten Risiken im Ausland zu verhindern und zu beseitigen. In diesem Rahmen wird ein multilateraler Mechanismus für die Zusammenarbeit bei Investitionen aufgebaut, die Politik und das Dienstleistungssystem zur Förderung und zum Schutz von Auslandsinvestitionen verbessert und die Gesetzgebung zu Auslandsinvestitionen gefördert.

第十四章 加快培育完整内需体系

Kapitel 14: Beschleunigung des Aufbaus eines vollständigen Binnennachfragesystems

深入实施扩大内需战略，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键性作用，建设消费和投资需求旺盛的强大国内市场。

Wir werden die Strategie zur Ausweitung der Binnennachfrage vertiefen, die fundamentale Rolle des Konsums in der wirtschaftlichen Entwicklung und die Schlüsselrolle der Investitionen bei der Optimierung der Angebotsstruktur stärken und

damit einen großen Binnenmarkt mit starker Konsum- und Investitionsnachfrage aufbauen.

第一节 全面促进消费

Abschnitt I. Umfassende Förderung des Konsums

顺应居民消费升级趋势，把扩大消费同改善人民生活品质结合起来，促进消费向绿色、健康、安全发展，稳步提高居民消费水平。提升传统消费，加快推动汽车等消费品由购买管理向使用管理转变，健全强制报废制度和废旧家电、消费电子等耐用消费品回收处理体系，促进住房消费健康发展。培育新型消费，发展信息消费、数字消费、绿色消费，鼓励定制、体验、智能、时尚消费等新模式新业态发展。发展服务消费，放宽服务消费领域市场准入，推动教育培训、医疗健康、养老托育、文旅体育等消费提质扩容，加快线上线下融合发展。适当增加公共消费，提高公共服务支出效率。扩大节假日消费，完善节假日制度，全面落实带薪休假制度。培育建设国际消费中心城市，打造一批区域消费中心。完善城乡融合消费网络，扩大电子商务进农村覆盖面，改善县城消费环境，推动农村消费梯次升级。完善市内免税店政策，规划建设一批中国特色市内免税店。采取增加居民收入与减负并举等措施，不断扩大中等收入群体，持续释放消费潜力。强化消费者权益保护，完善质量标准和后评价体系，健全缺陷产品召回、产品伤害监测、产品质量担保等制度，完善多元化消费维权机制和纠纷解决机制。

Im Einklang mit der Aufwertung des Konsums unter den Einwohnern kombinieren wir die Ausweitung des Konsums mit der Verbesserung der Lebensqualität der Menschen und fördern den Konsum in Richtung einer umweltfreundlichen, gesunden und sicheren Entwicklung und heben das

Konsumniveau der Einwohner stetig an. Dabei ist es wichtig, den traditionellen Konsum aufzuwerten, die Umwandlung von Konsumgütern wie Autos vom Kauf zum Nutzungsmanagement zu beschleunigen, das vorgeschriebene Verschrottungssystem und das Recycling- und Entsorgungssystem für langlebige Konsumgüter wie gebrauchte Haushaltsgeräte und Unterhaltungselektronik zu verbessern und die gesunde Entwicklung des Immobilienkonsums zu fördern. Neuartige Formen des Konsums sollen gefördert werden. Dazu gehören die Entwicklung des Informationskonsums, des digitalen Konsums und des grünen Konsums sowie die Förderung der Entwicklung neuer Modelle und neuer Geschäftsmodelle, wie z.B. individueller, erlebnisorientierter, intelligenter und modebezogener Konsum. Um den Konsum von Dienstleistungen zu entwickeln, wird der Marktzugang im Bereich des Dienstleistungskonsums gelockert, die Qualität und Ausweitung des Konsums in den Bereichen Bildung und Ausbildung, medizinische und gesundheitliche Versorgung, Altenpflege, Kulturtourismus und Sport gefördert, wobei die Integration von Online- und Offline-Entwicklung beschleunigt wird. Der öffentliche Konsum und die Effizienz der Ausgaben für öffentliche Dienstleistungen werden angemessen erhöht. Was den Urlaubskonsum angeht, so wird das Urlaubssystem verbessert und das System für bezahlten Urlaub vollständig umgesetzt. Nebenbei werden internationale Konsumstädte gefördert und eine Reihe von regionalen Einkaufszentren eingerichtet. Das integrierte Konsumnetzwerk zwischen Stadt und Land wird verbessert. Hier werden wir die Abdeckung des E-Commerce in ländlichen Gebieten ausweiten, das Konsumumfeld in den Landkreisen verbessern und

dadurch den Konsum auf dem Land aufwerten. Zusätzlich werden die Richtlinien für Duty-Free-Shops in den Städten verbessert und eine Reihe von Duty-Free-Shops in den Städten mit chinesischen Merkmalen geplant. Durch Maßnahmen wie die Erhöhung des Einkommens der Einwohner und die Verringerung der Steuerbelastungen wird die Gruppe mit mittlerem Einkommen kontinuierlich erweitert und das Konsumpotenzial stetig freigesetzt. Auch ist es wichtig, die Verbraucherrechte und -interessen besser zu schützen. Wir sollen die Qualitätsstandards und die Bewertungssysteme im Nachhinein optimieren, die Systeme für Rückrufe von fehlerhaften Produkten, die Überwachung von Produktschäden, Produktqualitätsgarantien und andere Systeme verbessern. Ziel ist, diversifizierte Mechanismen zum Schutz der Verbraucherrechte und zur Streitbeilegung zu vervollkommen.

第二节 拓展投资空间

Abschnitt II. Erweiterung der Investitionsmöglichkeiten

优化投资结构，提高投资效率，保持投资合理增长。加快补齐基础设施、市政工程、农业农村、公共安全、生态环保、公共卫生、物资储备、防灾减灾、民生保障等领域短板，推动企业设备更新和技术改造，扩大战略性新兴产业投资。推进既促消费惠民生又调结构增后劲的新型基础设施、新型城镇化、交通水利等重大工程建设。面向服务国家重大战略，实施川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网、雅鲁藏布江下游水电开发、星际探测、北斗产业化等重大工程，推进重大科研设施、重大生态系统保护修复、公共卫生应急保障、重大引调水、防洪减灾、送电输气、沿边沿江沿海交通等一批强基础、增功能、利长远的重大项目建设。

深化投融资体制改革，发挥政府投资撬动作用，激发民间投资活力，形成市场主导的投资内生增长机制。健全项目谋划、储备、推进机制，加大资金、用地等要素保障力度，加快投资项目落地见效。规范有序推进政府和社会资本合作（PPP），推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）健康发展，有效盘活存量资产，形成存量资产和新增投资的良性循环。

Wir sollen die Investitionsstruktur optimieren, die Investitionseffizienz erhöhen und ein angemessenes Wachstum der Investitionen beibehalten. Dabei werden die Mängel in der Infrastruktur, bei den kommunalen Arbeiten, in der Landwirtschaft und den ländlichen Gebieten, in der öffentlichen Sicherheit, im Umweltschutz, im Gesundheitswesen, in den materiellen Reserven, in der Katastrophenprävention und -milderung und im Schutz des Lebensunterhalts beschleunigt beseitigt. Außerdem werden die Modernisierung der Ausrüstungen und die technische Umwandlung der Unternehmen gefördert und die Investitionen in strategische neue Industrien ausgeweitet. Ferner gilt es, neue Infrastruktur, neue Urbanisierungs-, Transport- und Wasserschutzprojekte zu fördern, die nicht nur den Konsum fördern und dem Lebensunterhalt der Menschen dienen, sondern auch die Struktur anpassen und Impulse geben. Für die großen nationalen Strategien werden Großprojekte wie die Sichuan-Tibet-Eisenbahn, der neue Land-See-Korridor im Westen, das nationale Wassernetz, die Entwicklung der Wasserkraft im unteren Yarlung-Zangbo-Fluss, die interplanetarische Erforschung und die Industrialisierung von Beidou umgesetzt. Zudem werden wir große Projekte vorantreiben, die die Grundlage stärken, die Funktionen ergänzen und langfristig von Vorteil sind. Dazu gehören große

wissenschaftliche Forschungseinrichtungen, der Schutz und die Wiederherstellung von Ökosystemen, der Notfallschutz für die öffentliche Gesundheit, große Wasserumleitungen, Hochwasserschutz und -bekämpfung, Strom- und Gasübertragung sowie der Verkehr entlang der Grenze und der Flüsse. Die Reform des Investitions- und Finanzierungssystems wird vertieft. Dabei werden wir die Rolle der staatlichen Investitionen voll ausschöpfen, die privaten Investitionen stimulieren und einen marktbestimmten Mechanismus für ein endogenes Wachstum der Investitionen schaffen. Um die Investitionsprojekte schnellstmöglich umzusetzen, sollen folgende Faktoren gewährleistet werden: der Mechanismus für die Planung, Reservierung und Förderung von Projekten, die Erhöhung der Finanzierung, die Landnutzung u.Ä. Wir sollen die Zusammenarbeit zwischen der Regierung und dem Sozialkapital (PPP) in einer standardisierten und geordneten Weise fördern, die gesunde Entwicklung von Immobilien-Investment Trusts (REITs) im Infrastruktursektor vorantreiben, den Bestand an Vermögenswerten effektiv revitalisieren und einen positiven Kreislauf von Bestandsvermögen und neuen Investitionen bilden.

第五篇 加快数字化发展 建设数字中国

Teil V Beschleunigung der digitalen Entwicklung und Aufbau eines digitalen Chinas

迎接数字时代，激活数据要素潜能，推进网络强国建设，加快建设数字经济、数字社会、数字政府，以数字化转型整体驱动生产方式、生活方式和治理方式变革。

Im digitalen Zeitalter sollen wir das Potenzial von Datenelementen aktivieren, den Aufbau eines starken Netzwerks, einer digitalen Wirtschaft, Gesellschaft und Regierung beschleunigen und mit der digitalen Transformation allgemeine Veränderungen in den Bereichen Produktion, Leben und Regierung vorantreiben.

第十五章 打造数字经济新优势

Kapitel 15: Schaffung neuer Vorteile der Digitalwirtschaft

充分发挥海量数据和丰富应用场景优势，促进数字技术与实体经济深度融合，赋能传统产业转型升级，催生新产业新业态新模式，壮大经济发展新引擎。

Hier werden wir die Vorteile massiver Daten und reichhaltiger Anwendungsszenarien voll ausschöpfen, die tiefe Integration von digitaler Technik und Realwirtschaft fördern, die Transformation und Modernisierung traditioneller Industrien unterstützen, neue Industrien, Geschäftsformen und -modelle hervorbringen und neue Motoren der wirtschaftlichen Entwicklung ausbauen.

第一节 加强关键数字技术创新应用

Abschnitt I. Stärkung der Anwendung von Schlüsselinnovationen der digitalen Technik

聚焦高端芯片、操作系统、人工智能关键算法、传感器等关键领域，加快推进基础理论、基础算法、装备材料等研发突破与迭代应用。加强通用处理器、云计算系统和软件核心技术一体化研发。加快布局量子计算、量子通信、神经芯片、DNA 存储等前沿技术，加强信息科学与生命科学、材料等基础学科的交叉创新，支持数字技术开源社区等创新联合体发展，完善开源知识产权和法律体系，鼓励企业开放软件源代码、硬件设计和应用服务。

Mit Fokus auf Schlüsselbereiche wie High-End-Chips, Betriebssysteme, Schlüsselalgorithmen für künstliche Intelligenz, Sensoren usw. werden Forschungs- und Entwicklungsdurchbrüche und iterative Anwendungen von grundlegenden Theorien, Basisalgorithmen, Ausrüstungsmaterialien usw. beschleunigt. Die integrierte Forschung und Entwicklung von Allzweckprozessoren, Cloud-Computing-Systemen und Software-Kerntechnik wird verstärkt. Es ist auch wichtig, die Spitzentechnologien wie Quantencomputing, Quantenkommunikation, neuronale Chips und DNA-Speicher zu entwickeln, die Cross-Innovation zwischen den Informationswissenschaften und grundlegenden Disziplinen wie Biowissenschaften und Materialien zu stärken, die Entwicklung innovativer Konsortien wie Open-Source-Communities für digitale Technik zu unterstützen, das geistige Eigentum und das Rechtssystem für Open Source zu verbessern und Unternehmen zu ermutigen, den Öffentlichkeiten Software-Quellcode, Hardware-Design und Anwendungsdienste anzubieten.

第二节 加快推动数字产业化

Abschnitt II. Beschleunigung der digitalen Industrialisierung

培育壮大人工智能、大数据、区块链、云计算、网络安全等新兴数字产业，提升通信设备、核心电子元器件、关键软件等产业水平。构建基于 5G 的应用场景和产业生态，在智能交通、智慧物流、智慧能源、智慧医疗等重点领域开展试点示范。鼓励企业开放搜索、电商、社交等数据，发展第三方大数据服务产业。促进共享经济、平台经济健康发展。

Aufstrebende digitale Branchen wie künstliche Intelligenz, Big Data, Blockchain, Cloud Computing und Cybersicherheit werden gefördert und ausgebaut. Ebenso ist das Niveau von Kommunikationsgeräten, elektronischen Kernkomponenten, Schlüsselsoftware und anderen Branchen zu erhöhen. Wir werden 5G-basierte Anwendungsszenarien und industrielle Ökologie aufbauen und Pilot-Demonstrationen in Schlüsselbereichen wie intelligentem Transport, intelligenter Logistik, intelligenter Energie und intelligentem Gesundheitswesen durchführen. Unternehmen werden ermutigt, ihre Daten in den Bereichen Suche, E-Commerce, Soziales zu öffnen und Big-Data-Dienstleistungen für Dritte zu entwickeln. Schließlich soll die gesunde Entwicklung der Sharing Economy und der Plattformökonomie gefördert werden.

第三节 推进产业数字化转型

Abschnitt III. Förderung der digitalen Transformation der Industrie

实施“上云用数赋智”行动，推动数据赋能全产业链协同转型。在重点行业和区域建设若干国际水准的工业互联网平台和数字化转型促进中心，深化研发设计、生产制造、经营管理、市场服务等环节的数字化应用，培育发展个性定制、柔性制造等新模式，加快产业园区数字化改造。深入推进服务业数字化转型，培育众包设计、智慧物流、新零售等新增长点。加快发展智慧农业，推进农业生产经营和管理服务数字化改造。

Umsetzung der Initiative „Cloud, Data und Intelligenz“ und Förderung von Daten zur gemeinsamen Transformation der gesamten industriellen Kette. In Schlüsselindustrien und -regionen sind eine Reihe von industriellen Internetplattformen und Zentren für digitale Transformation auf internationalem

Niveau aufzubauen, digitale Anwendungen in Forschung und Entwicklung und Design, Fertigung, Betrieb und Management sowie Marktdienstleistungen zu vertiefen, neue Modelle wie kundenspezifische Anpassung und flexible Fertigung zu fördern und die digitale Transformation von Industrieparks zu beschleunigen, die digitale Transformation der Dienstleistungsbranche zu vertiefen und neue Wachstumspunkte wie Crowdsourcing Design, Smart Logistics und New Retail zu kultivieren. Zur Entwicklung der intelligenten Landwirtschaft wird die digitale Transformation der landwirtschaftlichen Produktion und Verwaltung gefördert.

	<p>专栏 8 数字经济重点产业 Kolumne 8 Schlüsselindustrien der Digitalwirtschaft</p>
01	<p>云计算 加快云操作系统迭代升级，推动超大规模分布式存储、弹性计算、数据虚拟隔离等技术创新，提高云安全水平。以混合云为重点培育行业解决方案、系统集成、运维管理等云服务产业。 Cloud Computing Wir werden die Iteration und das Upgrade von Cloud-Betriebssystemen beschleunigen, technische Innovationen wie verteilte Speicherung im ultragroßen Ausmaß, elastisches Computing und virtuelle Isolierung von Daten fördern und die Cloud-Sicherheit erhöhen. Mit dem Fokus auf hybride Clouds werden Branchenlösungen, Systemintegration, Betriebs- und Wartungsmanagement und andere Cloud-Service-Branchen aufgebaut.</p>
02	<p>大数据 推动大数据采集、清洗、存储、挖掘、分析、可视化算法等技术创新，培育数据采集、标注、存储、传输、管理、应用等全生命周期产业体系，完善大数据标准体系。 Big Data Wir werden die technischen Innovationen bei der Erfassung, Reinigung, Speicherung, dem Mining, der Analyse, den Visualisierungsalgorithmen von Big Data fördern. Ferner gilt es auch, industrielle Systeme des gesamten Lebenszyklus wie Datenerfassung, Identifikation, Speicherung Übertragung, Verwaltung, Anwendung usw. zu fördern, um das Big-Data-Standardsystem zu verbessern.</p>
03	<p>物联网 推动传感器、网络切片、高精度定位等技术创新，协同发展云服务与边缘计算服务，培育车联网、医疗物联网、家居物联网产业。 Internet der Dinge Wir werden die technischen Innovationen in den Bereichen Sensoren, Network Slicing, und hochpräzise Positionierung vorantreiben, bei der Entwicklung von Cloud-Services und Edge-Computing-Services zusammenarbeiten und das Internet der Fahrzeuge, das Internet der medizinischen Dinge und das Internet der Dinge zu Hause kultivieren.</p>
04	<p>工业互联网</p>

	<p>打造自主可控的标识解析体系、标准体系、安全管理体系，加强工业软件研发应用，培育形成具有国际影响力的工业互联网平台，推进“工业互联网+智能制造”产业生态建设。</p> <p>Das industrielle Internet</p> <p>Wir werden ein unabhängiges und kontrollierbares System zur Erkennung und Analyse, ein Standardsystem und ein Sicherheitsmanagementsystem schaffen sowie die Forschung und Anwendung von industrieller Software stärken. Auch ist es wichtig, industrielle Internet-Plattformen mit internationalem Einfluss zu schaffen, um eine industrielle Ökologie von „industriellem Internet + intelligenter Fertigung“ aufzubauen.</p>
05	<p>区块链</p> <p>推动智能合约、共识算法、加密算法、分布式系统等区块链技术创新，以联盟链为重点发展区块链服务平台和金融科技、供应链管理、政务服务等领域应用方案，完善监管机制。</p> <p>Blockchain</p> <p>Hier werden wir Blockchain-Technik-Innovationen wie Smart Contracts, Konsens-Algorithmen, Verschlüsselungsalgorithmen und verteilte Systeme fördern, Blockchain-Service-Plattformen und Anwendungslösungen in Bereichen wie Finanztechnik, Lieferkettenmanagement und Regierungsdienstleistungen mit Schwerpunkt auf Allianzketten entwickeln und dabei die Regulierungsmechanismen verbessern.</p>
06	<p>人工智能</p> <p>建设重点行业人工智能数据集，发展算法推理训练场景，推进智能医疗装备、智能运载工具、智能识别系统等智能产品设计与制造，推动通用化和行业性人工智能开放平台建设。</p> <p>Künstliche Intelligenz</p> <p>Wir werden künstliche intelligente Datenbestände für Schlüsselindustrien aufbauen, Trainingsszenarien für Algorithmen entwickeln, das Design und die Herstellung intelligenter medizinischer Geräte, intelligenter Lieferwerkzeuge, intelligenter Erkennungssysteme usw. fördern und den Aufbau von allgemeinen und branchenspezifischen offenen künstlichen intelligenten Plattformen vorantreiben.</p>
07	<p>虚拟现实和增强现实</p> <p>推动三维图形生成、动态环境建模、实时动作捕捉、快速渲染处理等技术创新，发展虚拟现实整机、感知交互、内容采集制作等设备和开发工具软件、行业解决方案。</p> <p>Virtuelle Realität und erweiterte Realität</p> <p>Wir werden die technischen Innovationen wie 3D-Grafikgenerierung, dynamische Umgebungsmodellierung, Echtzeit-Erfassung von Bewegungen und schnelle Rendering-Verarbeitung fördern. Gleichzeitig werden Geräte für die virtuelle Realität, wahrnehmungsbasierte Interaktion, Geräte zur Erfassung und Produktion von Inhalten, Entwicklungswerkzeuge und Software sowie Branchenlösungen entwickelt.</p>

第十六章 加快数字社会建设步伐

Kapitel 16: Beschleunigung des Aufbaus einer digitalen Gesellschaft

适应数字技术全面融入社会交往和日常生活新趋势，促进公共服务和社会运行方式创新，构筑全民畅享的数字生活。

Es gilt, sich an den neuen Trend der vollständigen Integration digitaler Technik in soziale Interaktionen und das tägliche Leben anzupassen, Innovationen bei öffentlichen Dienstleistungen und sozialen Angelegenheiten zu fördern und ein digitales Leben zu schaffen, das alle genießen können.

第一节 提供智慧便捷的公共服务

Abschnitt I. Bereitstellung von intelligenten und zugänglichen öffentlichen Dienstleistungen

聚焦教育、医疗、养老、抚幼、就业、文体、助残等重点领域，推动数字化服务普惠应用，持续提升群众获得感。推进学校、医院、养老院等公共服务机构资源数字化，加大开放共享和应用力度。推进线上线下公共服务共同发展、深度融合，积极发展在线课堂、互联网医院、智慧图书馆等，支持高水平公共服务机构对接基层、边远和欠发达地区，扩大优质公共服务资源辐射覆盖范围。加强智慧法院建设。鼓励社会力量参与“互联网+公共服务”，创新提供服务模式和产品。

Mit dem Fokus auf Schlüsselbereichen wie Bildung, Gesundheit, Altenpflege, Kinderbetreuung, Beschäftigung, Sport und Kultur sowie Behindertenhilfe wird die digitale Dienstleistungen zum Nutzen aller Menschen gefördert, damit die gesamte Bevölkerung ein stärkeres Gefühl der Teilhabe erfährt. Die Digitalisierung von Ressourcen in Schulen, Krankenhäusern, Pflegeheimen und anderen Einrichtungen des öffentlichen Dienstleistungen wird eben gefördert, wobei die offene gemeinsame Nutzung und Anwendung ausgebaut wird. Es ist wichtig, die gemeinsame Entwicklung und tiefe Integration von Online- und Offline-Öffentlichkeitsdienstleistungen zu fördern, aktiv Online-Kurse,

Internet-Krankenhäuser und intelligente Bibliotheken zu entwickeln und hochrangige Einrichtungen der öffentlichen Dienstleistungen dabei zu unterstützen, sich auf der Basisebene, abgelegenen und weniger entwickelten Gebieten zu verbinden, damit die qualitativ hochwertigen Ressourcen des öffentlichen Dienstleistungen breiter zugänglich werden. Ferner werden intelligente Gerichte gebaut. Gesellschaftliche Kräfte werden eben ermutigt, sich an „Internet + öffentlichen Dienstleistungen“ zu beteiligen und Bereitstellung von Dienstleistungsmodellen und Produkten zu innovieren.

第二节 建设智慧城市和数字乡村

Abschnitt II. Aufbau von Smart Cities und digitalen Dörfern

以数字化助推城乡发展和治理模式创新，全面提高运行效率和宜居度。分级分类推进新型智慧城市建设，将物联网感知设施、通信系统等纳入公共基础设施统一规划建设，推进市政公用设施、建筑等物联网应用和智能化改造。完善城市信息模型平台和运行管理服务平台，构建城市数据资源体系，推进城市数据大脑建设。探索建设数字孪生城市。加快推进数字乡村建设，构建面向农业农村的综合信息服务体系，建立涉农信息普惠服务机制，推动乡村管理服务数字化。

Die Digitalisierung soll Innovationen in der städtischen und ländlichen Entwicklung und Governance-Modelle fördern, um die betriebliche Effizienz und die Lebensqualität in allen Bereichen zu erhöhen. Der Aufbau einer neuen Art von Smart City soll auf verschiedenen Ebenen und in verschiedenen Klassifizierungen gefördert werden. IoT-Sensoreinrichtungen und Kommunikationssysteme sollen in die einheitliche Planung und den Aufbau der öffentlichen Infrastruktur einbezogen werden,

um die Anwendung und intelligente Transformation von kommunalen Versorgungseinrichtungen, Gebäuden und anderen IoT-Systemen zu fördern. Wir werden die Plattform für das städtische Informationsmodell und die Serviceplattform für das Betriebsmanagement verbessern, ein städtisches Datenressourcensystem aufbauen und die Entwicklung des städtischen Datengehirns vorantreiben. Dabei ist es wichtig, den Aufbau von digitalen Partnerstädten zu erforschen, den Aufbau digitaler Dörfer zu beschleunigen, ein umfassendes System von Informationsdiensten für die Landwirtschaft und die ländlichen Gebiete zu errichten, einen Mechanismus für den Zugang zu agrarbezogenen Informationen zu schaffen und damit die Verwaltung der ländlichen Gebiete zu digitalisieren.

第三节 构筑美好数字生活新图景

Abschnitt III. Erstellung eines neuen Bildes für ein besseres digitales Leben

推动购物消费、居家生活、旅游休闲、交通出行等各类场景数字化，打造智慧共享、和睦共治的新型数字生活。推进智慧社区建设，依托社区数字化平台和线下社区服务机构，建设便民惠民智慧服务圈，提供线上线下融合的社区生活服务、社区治理及公共服务、智能小区等服务。丰富数字生活体验，发展数字家庭。加强全民数字技能教育和培训，普及提升公民数字素养。加快信息无障碍建设，帮助老年人、残疾人等共享数字生活。

Um ein neues digitales Leben von Smart und Sharing, Harmonie und gemeinsamer Verwaltung zu schaffen, sollen wir die verschiedenen Szenen wie Einkaufen und Konsum, Wohnen, Tourismus und Freizeit, Transport und Reisen digitalisieren. Intelligente Gemeinschaften (Smart Communities) werden aufgebaut.

Dabei wird auf digitale Gemeinschaftsplattformen und Offline-Einrichtungen für Gemeinschaftsdienste zurückgegriffen, um bequeme und intelligente Dienstkreise zu Gunsten der Bevölkerung zu schaffen, in der die Online- und Offline-Dienstleistungen für das Gemeinschaftsleben, die Gemeinschaftsverwaltung und die öffentlichen Dienstleistungen sowie die intelligenten Gemeinschaften integriert werden. Digitale Erlebnisse im Leben werden gut bereichert und digitale Familien entwickelt. Dabei werden wir die Bildung und Ausbildung in digitalen Fähigkeiten den Volksmassen zugänglich machen und die digitale Kompetenz der Bevölkerung verbessern. Ebenso sind wir bestrebt, den Aufbau der Informationszugänglichkeit zu beschleunigen, um älteren und behinderten Menschen die Teilhabe am digitalen Leben zu ermöglichen.

第十七章 提高数字政府建设水平

Kapitel 17: Verbesserung des Aufbaus einer digitalen Regierung

将数字技术广泛应用于政府管理服务，推动政府治理流程再造和模式优化，不断提高决策科学性和服务效率。

Digitale Technik werden in der Regierungsverwaltung in großem Umfang eingesetzt, um Prozesse neu zu gestalten und Modelle zu optimieren und die Wissenschaftlichkeit der Entscheidungsfindung und die Effizienz der Dienstleistungen kontinuierlich zu verbessern.

第一节 加强公共数据开放共享

Abschnitt I. Verbesserung des offenen Austauschs von öffentlichen Daten

建立健全国家公共数据资源体系，确保公共数据安全，推进数据跨部门、跨层级、跨地区汇聚融合和深度利用。健全数据资源目录和责任清单制度，提升国

家数据共享交换平台功能，深化国家人口、法人、空间地理等基础信息资源共享利用。扩大基础公共信息数据安全有序开放，探索将公共数据服务纳入公共服务体系，构建统一的国家公共数据开放平台和开发利用端口，优先推动企业登记监管、卫生、交通、气象等高价值数据集向社会开放。开展政府数据授权运营试点，鼓励第三方深化对公共数据的挖掘利用。

Es wird ein solides nationales System öffentlicher Datenressourcen eingerichtet, um die Sicherheit öffentlicher Daten zu gewährleisten und die Konvergenz und Integration von Daten über Sektoren, Ebenen und Regionen hinweg sowie deren eingehende Nutzung zu fördern. Das System des Datenressourcenkatalogs und der Zuständigkeitsliste wird verbessert und die Funktionen der nationalen Plattform für die gemeinsame Nutzung und den Austausch von Daten werden erweitert. Außerdem wird die gemeinsame Nutzung der grundlegenden Datenressourcen wie Einwohner, juristische Personen und räumliche Geografie vertieft. Die grundlegenden öffentlichen Informationsdaten sind sicher und ordnungsgemäß zu erweitern. Ebenso wird erforscht, wie man öffentliche Datendienste in das öffentliche Dienstleistungssystem einbinden kann, eine einheitliche nationale Plattform für die Öffnung öffentlicher Daten sowie einen Port für die Entwicklung und Nutzung aufzubauen. Wir werden vorrangig die Öffnung von hochwertigen Datensätzen wie Gewerbeanmeldung und -überwachung, Gesundheit, Transport und Meteorologie für die Gemeinschaft fördern. Ebenso werden Pilotprojekte durchgeführt, um den Betrieb von Regierungsdaten zu autorisieren und Dritte zu ermutigen, die Gewinnung und Nutzung von öffentlichen Daten zu vertiefen.

第二节 推动政务信息化共建共用

Abschnitt II. Förderung der gemeinsamen Einsatz und Nutzung von Informationstechnik im Regierungsdienst

加大政务信息化建设统筹力度，健全政务信息化项目清单，持续深化政务信息系统整合，布局建设执政能力、依法治国、经济治理、市场监管、公共安全、生态环境等重大信息系统，提升跨部门协同治理能力。完善国家电子政务网络，集约建设政务云平台 and 数据中心体系，推进政务信息系统云迁移。加强政务信息化建设快速迭代，增强政务信息系统快速部署能力和弹性扩展能力。

Es ist wichtig, den Aufbau der Informationstechnik im Regierungsdienst zu koordinieren, die Liste der Projekte der Informationstechnologie im Regierungsdienst zu erweitern, die Informationssysteme im Regierungsdienst weiterhin zu integrieren. Außerdem werden wir die wichtigen Informationssysteme für die Regierungsfähigkeit, die Rechtsstaatlichkeit, die Wirtschaftsführung, die Marktverwaltung, die öffentliche Sicherheit und die ökologische Umwelt errichten und die Kapazität für die sektorübergreifende Zusammenarbeit im Regierungsdienst erhöhen. Ferner gilt es, das nationale E-Government-Netzwerk zu verbessern, die Cloud-Plattformen und Datenzentren für den Regierungsdienst integriert aufzubauen und die Auslagerung von staatlichen Informationssystemen in die Cloud zu fördern. Ebenso ist es notwendig, den Informationsiteration des Regierungsdiensts schnell zu fördern, damit das Informationssystem der Regierung schnell eingesetzt und elastisch erweiterbar werden kann.

第三节 提高数字化政务服务效能

Abschnitt III. Verbesserung der Effektivität von digitalen Regierungsdiensten

全面推进政府运行方式、业务流程和服务模式数字化智能化。深化“互联网+政务服务”，提升全流程一体化在线服务平台功能。加快构建数字技术辅助政府决策机制，提高基于高频大数据精准动态监测预测预警水平。强化数字技术在公共卫生、自然灾害、事故灾难、社会安全等突发公共事件应对中的运用，全面提升预警和应急处置能力。

Die Arbeitsweise, Geschäftsprozesse und Servicemodelle der Regierung sind umfassend zu digitalisieren und intelligenter zu gestalten. Dabei ist es wichtig, die „Internet + Regierungsdienst“ zu vertiefen und die Funktionen der integrierten Online-Service-Plattform für den gesamten Prozess zu erweitern. Digitale Technik sollen bei der Entscheidungsfindung der Regierung eingesetzt werden, um das Niveau der genauen und dynamischen Überwachung und Vorhersage sowie der Frühwarnung auf der Grundlage von hochfrequenten Big Data zu verbessern. Außerdem soll die Nutzung digitaler Technik bei der Reaktion auf öffentliche Gesundheit, Naturkatastrophen, Unfälle und Katastrophen, soziale Sicherheit und andere öffentliche Notfälle verstärkt werden. Außerdem sollen die Frühwarn- und Notfallmaßnahmen umfassend verbessert werden.

第十八章 营造良好数字生态

Kapitel 18: Schaffung einer guten digitalen Ökologie

坚持放管并重，促进发展与规范管理相统一，构建数字规则体系，营造开放、健康、安全的数字生态。

Wir werden sowohl an der Dezentralisierung als auch an der Verwaltung festhalten, die Entwicklung und die standardisierte Verwaltung vereinen, ein digitales Regelsystem aufbauen sowie eine offene, gesunde und sichere digitale Ökologie schaffen.

第一节 建立健全数据要素市场规则

Abschnitt I. Etablierung von soliden Marktregeln für Datenelemente

统筹数据开发利用、隐私保护和公共安全，加快建立数据资源产权、交易流通、跨境传输和安全保护等基础制度和标准规范。建立健全数据产权交易和行业自律机制，培育规范的数据交易平台和市场主体，发展数据资产评估、登记结算、交易撮合、争议仲裁等市场运营体系。加强涉及国家利益、商业秘密、个人隐私的数据保护，加快推进数据安全、个人信息保护等领域基础性立法，强化数据资源全生命周期安全保护。完善适用于大数据环境下的数据分类分级保护制度。加强数据安全评估，推动数据跨境安全有序流动。

Die Entwicklung und Nutzung von Daten, den Schutz der Privatsphäre und die öffentliche Sicherheit sollen koordiniert werden. Zudem soll die Einrichtung grundlegender Systeme und Standards und Normen für Eigentumsrechte, den Transaktionsverkehr, die grenzüberschreitende Übertragung und den Sicherheitsschutz von Datenressourcen beschleunigt werden. Es werden Mechanismen für den Handel mit Dateneigentumsrechten und die Selbstregulierung der Branche eingeführt und verbessert, standardisierte Datenhandelsplattformen und Marktteilnehmer kultiviert und Markttriebssysteme wie die Bewertung von Datenvermögen, die Registrierung und Abrechnung, die Zusammenführung von Transaktionen und die Streitschlichtung

entwickelt. Nicht zu vergessen ist die Stärkung des Schutzes von Daten, die nationale Interessen, Geschäftsgeheimnisse und die Privatsphäre betreffen. Die grundlegende Gesetzgebung auf dem Gebiet der Datensicherheit und des Schutzes persönlicher Daten soll beschleunigt werden, wobei der Schutz von Datenressourcen während ihres gesamten Lebenszyklus zu stärken ist. Das für die Big-Data-Umgebung anwendbare Datenklassifizierungs- und -schutzsystem soll verbessert werden. Ebenso zu stärken ist die Bewertung der Datensicherheit und die Förderung des sicheren und geordneten grenzüberschreitenden Datenflusses.

第二节 营造规范有序的政策环境

Abschnitt II. Schaffung eines geregelten und geordneten Regelwerks

构建与数字经济发展相适应的政策法规体系。健全共享经济、平台经济和新个体经济管理规范，清理不合理的行政许可、资质资格事项，支持平台企业创新发展、增强国际竞争力。依法依规加强互联网平台经济监管，明确平台企业定位和监管规则，完善垄断认定法律规范，打击垄断和不正当竞争行为。探索建立无人驾驶、在线医疗、金融科技、智能配送等监管框架，完善相关法律法规和伦理审查规则。健全数字经济统计监测体系。

Aufbau eines Systems für Richtlinien und Vorschriften, das mit der Entwicklung der digitalen Wirtschaft im Einklang steht. Dabei ist es wichtig, solide Managementnormen für die Sharing Economy, die Plattformökonomie und die neue individuelle Wirtschaft zu formulieren, unangemessene administrative Lizenzierungs- und Qualifizierungsverfahren zu beseitigen und die innovative Entwicklung und internationale Wettbewerbsfähigkeit von Plattformunternehmen zu unterstützen. Wir

sollen die wirtschaftliche Überwachung der Internetplattform-Wirtschaft gemäß den Gesetzen und Vorschriften stärken die Positionierung von Plattformunternehmen und die Regulierungsregeln klären, die Rechtsnormen für die Festlegung von Monopolen verbessern und Monopole sowie unlauteren Wettbewerb bekämpfen. Ferner gilt es, die Etablierung eines regulatorischen Rahmens für autonomes Fahren, Online-Medizin, Finanztechnik und Smart Delivery zu erforschen und die entsprechenden Gesetze und Vorschriften sowie die Regeln für die Ethikprüfung zu verbessern. Ziel ist, ein solides System für die statistische Überwachung der digitalen Wirtschaft zu schaffen.

第三节 加强网络安全保护

Abschnitt III. Verstärkung des Schutzes der Cybersicherheit

健全国家网络安全法律法规和制度标准，加强重要领域数据资源、重要网络和信息系安全统保障。建立健全关键信息基础设施保护体系，提升安全防护和维护政治安全能力。加强网络安全风险评估和审查。加强网络安全基础设施建设，强化跨领域网络安全信息共享和工作协同，提升网络安全威胁发现、监测预警、应急指挥、攻击溯源能力。加强网络安全关键技术研发，加快人工智能安全技术创新，提升网络安全产业综合竞争力。加强网络安全宣传教育和人才培养。

Es ist wichtig, nationale Gesetze, Vorschriften und institutionelle Standards zur Cybersicherheit zu verbessern und die Sicherheit von Datenressourcen in wichtigen Bereichen, wichtigen Netzwerken und Informationssystemen in wichtigen Bereichen zu stärken. Dabei sollen wir ein solides System für den Schutz kritischer Informationsinfrastrukturen einrichten und den Schutz sowie die Fähigkeit zur Aufrechterhaltung der politischen Sicherheit erhöhen. Ebenso müssen die Bewertung

und Überprüfung von Cybersicherheitsrisiken verstärkt werden. Auch sollen wir den Aufbau der Cybersicherheitsinfrastruktur verstärken, den branchenübergreifenden Informationsaustausch der Cybersicherheit und die Arbeitskoordination verbessern und die Fähigkeiten zur Erkennung, Überwachung und Frühwarnung von Cybersicherheitsbedrohungen, Notfallkommandos und Angriffsverfolgung erhöhen. Umso wichtiger ist es, die Schlüsseltechnologien zur Cybersicherheit zu erforschen und zu entwickeln, die technische Innovation im Bereich der künstlichen Intelligenz zu beschleunigen und die umfassende Wettbewerbsfähigkeit der Cybersicherheitsbranche zu verbessern. Zusätzlich sollen die Aufklärung über Cybersicherheit sowie die Ausbildung von Fachkräften gestärkt werden.

第四节 推动构建网络空间命运共同体

Abschnitt IV. Förderung des Aufbaus einer Schicksalsgemeinschaft im Cyberspace

推进网络空间国际交流与合作，推动以联合国为主渠道、以联合国宪章为基本原则制定数字和网络空间国际规则。推动建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，建立更加公平合理的网络基础设施和资源治理机制。积极参与数据安全、数字货币、数字税等国际规则和数字技术标准制定。推动全球网络安全保障合作机制建设，构建保护数据要素、处置网络安全事件、打击网络犯罪的国际协调合作机制。向欠发达国家提供技术、设备、服务等数字援助，使各国共享数字时代红利。积极推进网络文化交流互鉴。

Der internationalen Austausch und die Zusammenarbeit im Cyberspace sind zu fördern und die Formulierung internationaler Regeln für den Digital- und Cyberspace

mit den Vereinten Nationen als Hauptkanal und der Charta der Vereinten Nationen als Grundprinzip zu unterstützen. Wir sollen die Etablierung eines multilateralen, demokratischen und transparenten globalen Internet-Governance-Systems und einen gerechteren und vernünftigeren Mechanismus für die Verwaltung der Netzwerkinfrastruktur und -ressourcen fördern. Ebenso sollen wir uns aktiv an der Formulierung internationaler Regeln und Standards für digitale Technik in den Bereichen Datensicherheit, Digitalwährung und Digitalsteuer beteiligen. Wir sollen auch den Aufbau eines globalen Kooperationsmechanismus für die Gewährleistung der Cybersicherheit fördern und einen internationalen Koordinierungs- und Kooperationsmechanismus für den Schutz von Datenelementen, den Umgang mit Cybersicherheitsvorfällen und die Bekämpfung der Cyberkriminalität etablieren. Damit die weniger entwickelten Länder von den Vorteilen des digitalen Zeitalters profitieren können, sollen wir digitale Unterstützung in Form von Technik, Ausrüstung und Dienstleistungen zur Verfügung stellen. In diesem Sinne werden der Austausch und das gegenseitige Lernen der Cyber-Kultur aktiv gefördert.

专栏 9 数字化应用场景 Kolumne 9 Digitale Anwendungsszenarien	
01	<p>智能交通 发展自动驾驶和车路协同的出行服务。推广公路智能管理、交通信号联动、公交优先通行控制。建设智能铁路、智慧民航、智慧港口、数字航道、智慧停车场。 Intelligenter Transport Autonomes Fahren und Fahrdienst mit der Koordination von Fahrzeugen und Straßen werden entwickelt. Das intelligente Managements von Autobahnen, die Verknüpfung von Lichtsignalen und die vorrangige Zugangskontrolle für den öffentlichen Verkehr werden gefördert. Intelligente Eisenbahnen, intelligente Zivilluftfahrt, intelligente Häfen, digitale Wasserstraßen und intelligente Parkplätzen werden gebaut.</p>
02	<p>智慧能源 推动煤矿、油气田、电厂等智能化升级，开展用能信息广泛采集、能效在线分析，实现源网荷储互动、多能协同互补、用能需求智能调控。 Intelligente Energie</p>

	<p>Die intelligente Modernisierung von Kohleminen, Öl- und Gasfeldern, Kraftwerken usw. wird gefördert. Durchführung einer umfassenden Sammlung von Informationen zum Energieverbrauch und Online-Analyse der Energieeffizienz wird erzielt. Die Interaktion zwischen Quelle, Netz, Last und Speicherung, Synergie und Komplementarität mehrerer Energien und intelligente Regulierung des Energiebedarfs werden umgesetzt.</p>
03	<p>智能制造 促进设备联网、生产环节数字化连接和供应链协同响应，推进生产数据贯通化、制造柔性化、产品个性化、管理智能化。 Intelligente Fertigung Die Anlagenvernetzung, die digitaler Verknüpfung von Produktionen und die Zusammenarbeit in der Lieferkette sowie die Durchdringung von Produktionsdaten, die Fertigungsflexibilität, die Produktpersonalisierung und die Managementintelligenz werden gefördert.</p>
04	<p>智慧农业及水利 推广大田作物精准播种、精准施肥施药、精准收获，推动设施园艺、畜禽水产养殖智能化应用。构建智慧水利体系、以流域为单元提升水情测报和智能调度能力。 Intelligente Landwirtschaft und Wasserwirtschaft Die präzise Aussaat, die präzise Düngung und sowie die präzise Ernte von Feldfrüchten sowie die intelligente Anwendung von Gartenbauanlagen, Viehzucht und Aquakultur werden gefördert. Ein intelligentes Wasserwirtschaftssystem wird aufgebaut. Die Fähigkeit von Wassermessung und intelligenten Koordinierung je nach Wassereinzugsgebiet wird verbessert.</p>
05	<p>智慧教育 推动社会化高质量在线课程资源纳入公共教学体系，推进优质教育资源在线辐射农村和边远地区薄弱学校，发展场景式、体验式学习和智能化教育管理评价。 Intelligente Bildung Die Integration von gesellschaften hochwertigen Online-Lehrplänen in das öffentliche Unterrichtssystem sowie die Verbreitung von hochwertigen Bildungsressourcen über das Internet an strukturschwache Schulen in ländlichen und abgelegenen Gebieten werden gefördert. Das szenariobasierte und erlebnisorientierte Lernen sowie das intelligente Bildungsmanagement und Evaluierung werden entwickelt.</p>
06	<p>智慧医疗 完善电子健康档案和病历、电子处方等数据库，加快医疗卫生机构数据共享。推广远程医疗，推进医学影像辅助判读、临床辅助诊断等应用。运用大数据提升对医疗机构和医疗行为的监管能力。 Intelligente Gesundheitsversorgung Die Datenbanken wie elektronische Gesundheitsdaten und Krankenakten sowie elektronische Rezepte werden verbessert. Der Datenaustausch zwischen medizinischen und Gesundheitseinrichtungen zur Förderung der Telemedizin wird beschleunigt. Anwendungen wie medizinische bildgestützte Interpretation und klinisch unterstützende Diagnose werden gefördert. Die Fähigkeit zur Regulierung von medizinischen Einrichtungen und Praxen durch Big Data wird erhöht.</p>
07	<p>智慧文旅 推动景区、博物馆等发展线上数字化体验产品，建设景区监测设施和大数据平台，发展沉浸式体验、虚拟展厅、高清直播等新型文旅服务。 Intelligenter Kulturtourismus Es werden Entwicklung von digitalen Online-Erlebnisprodukten in Sehenswürdigkeiten und Museen, Aufbau von Überwachungseinrichtungen für Sehenswürdigkeiten und Big-Data-Plattformen sowie</p>

	Entwicklung neuer kulturtouristischer Dienstleistungen wie immersive Erlebnisse, virtuelle Ausstellungshallen und hochauflösendes Live-Streaming gefördert.
08	<p>智慧社区 推动政务服务平台、社区感知设施和家庭终端联通，发展智能预警、应急救援救护和智慧养老等社区惠民服务，建立无人物流配送体系。</p> <p>Intelligente Community Es werden Verbindung von Plattformen für Regierungsdienste, Sensoreinrichtungen der Community und Endgeräten im Haushalt und Entwicklung von Community-basierten Diensten zum Nutzen der Bevölkerung wie intelligente Frühwarnung, Notfallrettung und -versorgung sowie intelligente Altenpflege. Aufbau eines autonomen Logistik- und Liefersystems wird gefördert.</p>
09	<p>智慧家居 应用感应控制、语音控制、远程控制等技术手段，发展智能家电、智能照明、智能安防监控、智能音箱、新型穿戴设备、服务机器人等。</p> <p>Smart Home Es wird Anwendung von Induktionssteuerung, Sprachsteuerung, Fernsteuerung und anderen technischen Mitteln zur Entwicklung von intelligenten Haushaltsgeräten, intelligenter Beleuchtung, intelligenter Sicherheitsüberwachung, intelligenten Lautsprechern, neuen tragbaren Geräten, Servicerobotern usw. gefördert.</p>
10	<p>智慧政务 推进政务服务一网通办，推广应用电子证照、电子合同、电子签章、电子发票、电子档案，健全政务服务“好差评”评价体系。</p> <p>Intelligente Regierungsdienste Die Verwaltungsangelegenheiten durch einen einzigen Online-Plattformgang werden erledigt. Die Nutzung von E-Lizenzen, E-Verträgen, E-Siegeln, E-Rechnungen und E-Akten wird gefördert und das Bewertungssystem von Regierungsdienstleistungen wird verbessert.</p>

第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制

Teil VI Umfassende Vertiefung der Reform sowie Aufbau eines sozialistischen Marktwirtschaftssystems auf hohem Niveau

坚持和完善社会主义基本经济制度，充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

Wir werden das grundlegende sozialistische Wirtschaftssystem beibehalten und vervollkommen, die entscheidende Rolle des Marktes bei der Ressourcenallokation

ausschöpfen und die Rolle der Regierung stärken, um eine bessere Kombination aus einem effektiven Markt und einer handlungsfähigen Regierung zu fördern.

第十九章 激发各类市场主体活力

Kapitel 19: Entfaltung der Vitalität der verschiedenen Marktteilnehmer

毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，培育更有活力、创造力和竞争力的市场主体。

Die gemeineigene Wirtschaft soll unbeirrt konsolidiert und entwickelt und auch die nicht-gemeineigene Wirtschaft unbeirrt zu weiterer Entwicklung angespornt sowie bei dieser unterstützt und angeleitet werden, um die Marktteilnehmer mit mehr Vitalität, Kreativität und Wettbewerbsfähigkeit zu fördern.

第一节 加快国有经济布局优化和结构调整

Abschnitt I. Beschleunigung der Optimierung der Standortverteilung und der Regulierung der staatseigenen Wirtschaftsstruktur

围绕服务国家战略，坚持有进有退、有所为有所不为，加快国有经济布局优化、结构调整和战略性重组，增强国有经济竞争力、创新力、控制力、影响力、抗风险能力，做强做优做大国有资本和国有企业。发挥国有经济战略支撑作用，推动国有经济进一步聚焦战略安全、产业引领、国计民生、公共服务等功能，调整盘活存量资产，优化增量资本配置，向关系国家安全、国民经济命脉的重要行业集中，向提供公共服务、应急能力建设和公益性等关系国计民生的重要行业集中，向前瞻性战略性新兴产业集中。对充分竞争领域的国有经济，强化资本收益目标和财务硬约束，增强流动性，完善国有资本优化配置机制。建立布局结构调整长效机制，动态发布国有经济布局优化和结构调整指引。

Um den nationalen Strategien zu dienen, sollen wir darauf bestehen, geeignete Maßnahmen zu ergreifen sowie ungeeignete Maßnahmen einzustellen, so dass die Optimierung der Standortverteilung, die Regulierung der Struktur sowie die strategische Umorganisation der staatseigenen Wirtschaft zu beschleunigen, die Wettbewerbsfähigkeit, die Innovation, die Kontrollkraft, den Einfluss und die Risikoresistenz der staatseigenen Wirtschaft zu erhöhen und die Leistungsstärke, Qualität und den Umfang des staatseigenen Kapitals und der staatseigenen Unternehmen zu erhöhen sind. Die strategisch tragende Rolle der staatseigenen Wirtschaft soll entfaltet werden, um die weitere Fokussierung der staatseigenen Wirtschaft auf Funktionen wie strategische Sicherheit, industrielle Führung, Finanzverwaltung des Staates und Lebenshaltung der Bevölkerung sowie öffentliche Dienstleistungen zu fördern. Wir sollen das Bestandsvermögen revitalisieren, die Zuteilung des zusätzlichen Kapitals optimieren und uns auf folgende Bereiche konzentrieren: wichtige Industrien, die mit der nationalen Sicherheit und dem Lebensnerv der nationalen Wirtschaft verbunden sind; wichtige Industrien, die mit dem Lebensunterhalt des Volkes verbunden sind, wie z.B. die Bereitstellung öffentlicher Dienstleistungen, der Aufbau von Notfallkapazitäten und die öffentliche Wohlfahrt; sowie strategische Zukunftsindustrien. Für die staatseigene Wirtschaft in voll wettbewerbsfähigen Bereichen sind Stärkung der Kapitalrenditeziele und der harten finanziellen Beschränkungen, Erhöhung der Liquidität und Verbesserung der Mechanismen für die optimale Allokation von staatseigenem Kapital zu fördern. Es wird ein langfristiger Mechanismus für die Gestaltung und strukturelle Anpassung

eingrichtet. Außerdem werden dynamisch Richtlinien für die Optimierung der Gestaltung und Umstrukturierung der staatseigenen Wirtschaft herausgegeben.

第二节 推动国有企业完善中国特色现代企业制度

Abschnitt II Förderung des modernen Unternehmenssystems chinesischer Prägung durch staatseigene Unternehmen

坚持党对国有企业的全面领导，促进加强党的领导和完善公司治理相统一，加快建立权责法定、权责透明、协调运转、有效制衡的公司治理机制。加强董事会建设，落实董事会职权，使董事会成为企业经营决策主体。按照完善治理、强化激励、突出主业、提高效率的要求，深化国有企业混合所有制改革，深度转换经营机制，对混合所有制企业探索实行有别于国有独资、全资公司的治理机制和监管制度。推行经理层成员任期制和契约化管理，完善市场化薪酬分配机制，灵活开展多种形式的中长期激励。

Wir müssen an der Gesamtführung der Staatsbetriebe durch die Partei festhalten, die Kombination von gestärkter Parteiführung und verbesserter Unternehmensführung vorantreiben und die Einrichtung eines Managementsystems mit legalen und transparenten Befugnissen und Verantwortlichkeiten, koordinierter Arbeitsweise und wirksamen Kontrollmechanismen beschleunigen. Es gilt auch, die Konstruktion des Vorstands zu stärken, die Befugnisse des Vorstands umzusetzen und den Vorstand zum Hauptorgan für Geschäftsentscheidungen zu machen. Nach den Erfordernissen der Verbesserung der Unternehmensführung, der Stärkung der Anreize, der Hervorhebung des Hauptgeschäfts und der Effizienzsteigerung sollen wir die Reform gemischter Eigentumsformen von Staatsbetrieben vertiefen, den Betriebsmechanismus

tiefgreifend umgestalten und die Einführung eines Governance- und Regulierungssystems für Unternehmen mit gemischten Eigentumsformen erforschen, das sich von dem für Unternehmen in reinem Staatsbesitz oder hundertprozentige Tochtergesellschaften unterscheidet. Darüber hinaus sollen ein Festanstellungssystem und ein Vertragsmanagement für Mitglieder des Managementteams eingeführt, marktbasierende Vergütungsmechanismen verbessert und verschiedene Formen mittel- und langfristiger Anreize flexibel umgesetzt werden.

第三节 健全管资本为主的国有资产监管体制

Abschnitt III. Verbesserung des Kontroll- und Verwaltungssystems für Staatsvermögen mit Schwerpunkt auf Kapitalmanagement

坚持授权与监管相结合、放活与管好相统一，大力推进国资监管理念、重点、方式等多方位转变。优化管资本方式，全面实行清单管理，深入开展分类授权放权，注重通过法人治理结构履职，加强事中事后监管。深化国有资本投资、运营公司改革，科学合理界定政府及国资监管机构，国有资本投资、运营公司和所持股企业的权利边界。健全协同高效的监督机制，严格责任追究，切实防止国有资产流失。加快推进经营性国有资产集中统一监管。

Wir sollen auf der Kombination von Autorisierung und Kontrolle und Verwaltung sowie der Verbindung von Dezentralisierung und Management bestehen. Ziel ist, die vielfältigen Veränderungen in Bezug auf das Konzept, den Fokus und die Art und Weise der Kontrolle und Verwaltung des Staatsvermögens energisch voranzutreiben. Es gilt, die Art und Weise der Vermögensverwaltung zu optimieren, das Listenmanagement vollständig zu implementieren, eine gründliche

Kategorisierung und Delegation von Befugnissen vorzunehmen, sich auf die Erfüllung der Aufgaben durch die Corporate-Governance-Struktur zu konzentrieren und die Kontrolle und Verwaltung im Prozess und danach zu stärken. Die Reform der Investitionen und des Betriebs des Staatsvermögens soll vertieft werden, wobei die Grenzen der Rechte der Regierung und der Aufsichtsorgane des Staatskapitals, der Investitions- und Betriebsgesellschaften des Staatsvermögens und der Unternehmen mit Anteilen wissenschaftlich und vernünftig festgelegt werden. Ebenso sollen wir einen koordinierten und effizienten Kontroll- und Verwaltungsmechanismus entwickeln und die Rechenschaftspflicht strikt durchsetzen, um den Verlust von Staatsvermögen effektiv zu verhindern. Außerdem soll die zentrale und einheitliche Kontrolle und Verwaltung über den Betrieb des Staatsvermögens beschleunigt werden.

第四节 优化民营企业发展环境

Abschnitt IV Optimierung des Entwicklungsumfelds für Privatunternehmen

健全支持民营企业发展的法治环境、政策环境和市场环境，依法平等保护民营企业产权和企业家权益。保障民营企业依法平等使用资源要素、公开公平公正参与竞争、同等受到法律保护。进一步放宽民营企业市场准入，破除招投标等领域各种壁垒。创新金融支持民营企业政策工具，健全融资增信支持体系，对民营企业信用评级、发债一视同仁，降低综合融资成本。完善促进中小微企业和个体工商户发展的政策体系，加大税费优惠和信贷支持力度。构建亲清政商关系，建立规范化政企沟通渠道。健全防范和化解拖欠中小企业账款长效机制。

Es gilt, das Rechtsstaatlichkeit-, Politik- und Marktsumfeld zu verbessern, wodurch die Entwicklung von Privatunternehmen unterstützt wird, und die Eigentumsrechte von Privatunternehmen sowie die Rechte und Interessen von Unternehmern gemäß dem Gesetz gleichermaßen zu schützen. Privaten Unternehmen wird ein gleichberechtigter Zugang zu Ressourcensfaktoren, zu offenem, fairem und gerechtem Wettbewerb sowie gleichberechtigter Schutz durch das Gesetz garantiert. Der Marktzugang für private Unternehmen wird weiter gelockert und Barrieren in Bereichen von Ausschreibungen usw. werden beseitigt. Wir werden die private Unternehmen unterstützende Finanzpolitik innovativ gestalten, die Finanzierung durch Bonitätssteigerung verbessern, private Unternehmen bei der Kreditwürdigkeit und der Emission von Schuldtiteln gleich behandeln und die umfassenden Finanzierungskosten senken. Ebenso wird das Regelwerk zur Förderung der Entwicklung von kleinst-, kleinen, mittleren Unternehmen sowie Einzelunternehmern verbessert und die Steuervergünstigungen und Kreditunterstützung erhöht. Es gilt, durch Freundlichkeit und Integrität gekennzeichnete Beziehungen zwischen Regierung und Geschäftsleuten aufzubauen und standardisierte Kommunikationskanäle zwischen Regierung und Unternehmen zu etablieren. Auch ein langfristige Mechanismus zur Vorbeugung und Beseitigung von Zahlungsverzügen kleiner und mittlerer Unternehmen soll vervollständigt werden.

第五节 促进民营企业高质量发展

Abschnitt V. Förderung der hochwertigen Entwicklung von Privatunternehmen

鼓励民营企业改革创新，提升经营能力和管理水平。引导有条件的民营企业建立现代企业制度。支持民营企业开展基础研究和科技创新、参与关键核心技术研发和国家重大科技项目攻关。完善民营企业参与国家重大战略实施机制。推动民营企业守法合规经营，鼓励民营企业积极履行社会责任、参与社会公益和慈善事业。弘扬企业家精神，实施年轻一代民营企业健康成长促进计划。

Die Reform und Innovativ von Privatunternehmen sollen ermutigt werden, um ihre Betriebskapazität und ihr Management zu verbessern. Gut aufgestellte Privatunternehmen sollen dabei unterstützt werden, ein modernes Unternehmenssystem aufzubauen. Es gilt, den Privatunternehmen die Durchführung von Grundlagenforschung und wissenschaftlich-technischer Innovation sowie die Beteiligung an der Forschung und Entwicklung von wichtigen Kerntechnologien und wichtigen nationalen wissenschaftlich-technischen Projekten zu unterstützen. Das Mechanismus für die Beteiligung privater Unternehmen an der Umsetzung wichtiger nationaler Strategien wird vervollendet. Es gilt ebenso, die gesetzeskonformen Tätigkeiten von Privatunternehmen zu fördern und ihre aktive Wahrnehmung der sozialen Verantwortung sowie Beteiligung an sozialen und karitativen Projekten zu ermutigen. Wir sollen den Unternehmergeist zur Entfaltung bringen und das Plan zur Förderung eines gesunden Wachstums der jüngeren Generation von Privatunternehmern umsetzen.

第二十章 建设高标准市场体系

Kapitel 20: Aufbau eines Marktsystems mit hohem Standard

实施高标准市场体系建设行动，健全市场体系基础制度，坚持平等准入、公正监管、开放有序、诚信守法，形成高效规范、公平竞争的国内统一市场。

Wir werden Maßnahmen zum Aufbau eines Marktsystems mit hohem Standard durchführen, das Grundsystem des Marktes vervollkommen, an gleichberechtigtem Zugang, fairer Regulierung, Offenheit und Ordnungsmäßigkeit, Ehrlichkeit und Gesetzestreue festhalten und einen effizienten und standardisierten einheitlichen Binnenmarkt mit fairem Wettbewerb aufbauen.

第一节 全面完善产权制度

Abschnitt I. Umfassende Verbesserung des Eigentumsrechtssystems

健全归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅的现代产权制度。实施民法典，制修订物权、债权、股权等产权法律法规，明晰产权归属、完善产权权能。健全以公平为原则的产权保护制度，依法平等保护国有、民营、外资等各种所有制企业产权。健全产权执法司法保护制度，完善涉企产权案件申诉、复核、重审等保护机制，推动涉企冤错案件依法甄别纠正常态化机制化，畅通涉政府产权纠纷反映和处理渠道。加强数据、知识、环境等领域产权制度建设，健全自然资源资产产权制度和法律法规。

Wir werden ein modernes Eigentumsrechtssystem mit klarer Zuordnung, transparenten Befugnissen und Verantwortlichkeiten, strengem Schutz und reibungslosem Vertrieb entwickeln. Das Zivilgesetzbuch wird umgesetzt, wobei Gesetze und Vorschriften zu Eigentumsrechten, z.B.wie das Sachenrecht, das

Schuldenrecht und das Eigenkapitalsrecht, überarbeitet werden, damit die Eigentumsrechten eindeutig zugeordnet und verbessert werden. Ein auf dem Prinzip der Fairness basierendes Schutzsystem wird eingeführt, um die gesetzesgemäße Eigentumsrechte von Unternehmen aller Art einschließlich staatlicher, privater und ausländischer Unternehmen zu schützen. Ferner gilt es, das gerichtliche Schutzsystem für die Durchsetzung von Eigentumsrechten zu verbessern, die Schutzmechanismen für Berufungen, Überprüfungen und Wiederaufnahmeverfahren von Eigentumsrechtsfällen zu vervollkommen, die Normalisierung und Institutionalisierung der Überprüfung und Korrektur unrechtmäßiger Fälle gemäß dem Gesetz zu fördern und Kanäle für die Beschwerde und Behandlung von Streitigkeiten, die staatliche Eigentumsrechte betreffen, zu öffnen. Ebenso werden der Aufbau des Systems der Eigentumsrechte in den Bereichen von Daten, Erkenntnisse, Umwelt usw. verstärkt sowie das System, die Gesetze und Vorschriften der Eigentumsrechte vervollkommen.

第二节 推进要素市场化配置改革

Abschnitt II. Förderung von Reformen der marktbasieren Allokation von Faktoren

建立健全城乡统一的建设用地市场，统筹推进农村土地征收、集体经营性建设用地入市、宅基地制度改革。改革土地计划管理方式，赋予省级政府更大用地自主权，探索建立全国性的建设用地、补充耕地指标跨区域交易机制。建立不同产业用地类型合理转换机制，增加混合产业用地供给。健全统一规范的人力资源市场体系，破除劳动力和人才在城乡、区域和不同所有制单位间的流动障碍，减

少人事档案管理中的不合理限制。发展技术和数据要素市场。健全要素市场运行机制，完善交易规则和服务体系。深化公共资源交易平台整合共享。

Es wird ein einheitlicher städtischer und ländlicher Baulandmarkt geschaffen und verbessert und die Reform des ländlichen Grunderwerbs, der Markteinführung von kollektivem Gewerbebauland und des Systems für Wohngrundstücke koordiniert. Die Verwaltungsweise von Landplänen soll reformiert werden und die Provinzregierungen sollen dabei mehr Autonomie bei der Landnutzung erhalten. Außerdem soll ein nationaler Mechanismus für überregionalen Handel mit staatlichem Bauland und zusätzlichem Ackerland aufgebaut werden. Wir sollen einen Mechanismus für die sinnvolle Umwandlung verschiedener industrieller Grundstückstypen einrichten und das Angebot an Grundstücken für gemischte Industrien erhöhen. Es wird ein einheitliches Personalmarktsystem verbessern, Barrieren für die Wanderung von Arbeitskräften und Talenten zwischen städtischen und ländlichen Gebieten, Regionen und Unternehmen mit unterschiedlichen Eigentumsformen beseitigen und unangemessene Beschränkungen bei der Verwaltung von Personalunterlagen verringern. Ferner gilt es auch, die Faktormärkte für Technik und Daten zu entwickeln. Dabei soll der Funktionsmechanismus der Faktormärkte verbessert und die Handelsregeln und Dienstleistungssysteme optimiert werden. Auch die Integration und gemeinsame Nutzung von Plattformen für den Handel mit öffentlichen Ressourcen sollen vertieft werden.

第三节 强化竞争政策基础地位

Abschnitt III. Stärkung der grundlegenden Position der Wettbewerbspolitik

坚持鼓励竞争、反对垄断，完善竞争政策框架，构建覆盖事前、事中、事后全环节的竞争政策实施机制。统筹做好增量审查与存量清理，强化公平竞争审查制度的刚性约束，完善公平竞争审查细则，持续清理废除妨碍全国统一市场和公平竞争的规定及做法。完善市场竞争状况评估制度，建立投诉举报和处理回应机制。加大反垄断和反不正当竞争执法司法力度，防止资本无序扩张。推进能源、铁路、电信、公用事业等行业竞争性环节市场化改革，放开竞争性业务准入，进一步引入市场竞争机制，加强对自然垄断业务的监管。

Wir sollen darauf bestehen, den Wettbewerb zu fördern und gegen Monopole vorzugehen, den wettbewerbspolitischen Rahmen zu verbessern und einen Mechanismus im gesamten Prozess zur Umsetzung der Wettbewerbspolitik aufzubauen. Ebenso werden die Überprüfung der zusätzlichen Märkte mit der Aufarbeitung der Bestandsmärkte koordiniert. Die strikten Beschränkungen des Systems zur Überprüfung des fairen Wettbewerbs werden verstärkt und dessen Regeln verbessert. Ziel ist, Vorschriften und Praktiken, die den einheitlichen Markt und den lautereren Wettbewerb im ganzen Land behindern, kontinuierlich zu beseitigen und abzuschaffen. Dadurch wird das System zur Bewertung des Wettbewerbszustands auf dem Markt verbessert und ein Mechanismus zur Meldung von Beschwerden und zur Reaktion darauf eingerichtet. In diesem Prozess soll sichergestellt werden, dass die Gesetze gegen Monopole und unlauteren Wettbewerb durchgesetzt werden, um eine unkontrollierte Expansion des Kapitals zu verhindern. Ebenso werden marktorientierte Reformen in wettbewerbsfähigen Sektoren wie Energie, Eisenbahn, Telekommunikation und öffentlichen Versorgungsbetrieben vorangetrieben, der

Zugang zu wettbewerbsfähigen Unternehmen freigegeben, weitere Wettbewerbsmechanismen auf dem Markt eingeführt und die Regulierung natürlicher Monopolgewerbe verstärkt.

第四节 健全社会信用体系

Abschnitt IV. Vervollkommnung des Sozialkreditsystems

建立健全信用法律法规和标准体系，制定公共信用信息目录和失信惩戒措施清单，完善失信主体信用修复机制。推广信用承诺制度。加强信用信息归集、共享、公开和应用，推广惠民便企信用产品与服务。建立公共信用信息和金融信息的共享整合机制。培育具有国际竞争力的企业征信机构和信用评级机构，加强征信监管，推动信用服务市场健康发展。加强信用信息安全管理，保障信用主体合法权益。建立健全政府失信责任追究制度。

Wir werden Gesetze, Vorschriften und Standards für das Kreditwesen einführen und verbessern, einen Katalog öffentlicher Kreditinformationen und eine Liste von Disziplinarmaßnahmen für Vertrauensbruch entwickeln und den Mechanismus zur Kreditwiederherstellung für Marktteilnehmer mit Vertrauensbruch verbessern. Eine Verpflichtungssystem für Kredit wird verbreitet. Hier sollen wir die Sammlung, Weitergabe, Offenlegung und Anwendung von Kreditinformationen fördern und Kreditprodukte und -dienstleistungen zum Nutzen der Bevölkerung und Unternehmen fördern. Es gilt auch, einen Mechanismus für den Austausch und die Integration von öffentlichen Kredit- und Finanzinformationen einzurichten. Dabei sollen wir international wettbewerbsfähige Unternehmenskreditagenturen und Ratingagenturen unterstützen, die Kreditkontrolle und -verwaltung stärken und die gesunde

Entwicklung des Kreditdienstleistungsmarktes fördern. Wir sollen die Kreditinformationen besser verwalten und die legitimen Rechte und Interessen der Kreditsubjekte schützen. Dabei soll ein solides System der Rechenschaftspflicht für das Fehlverhalten der Regierung eingerichtet werden.

第二十一章 建立现代财税金融体制

Kapitel 21: Aufbau eines modernen Steuer- und Finanzsystems

更好发挥财政在国家治理中的基础和重要支柱作用，增强金融服务实体经济能力，健全符合高质量发展要求的财税金融制度。

Wir sollen die Rolle des Finanzwesens als Grundlage und wichtige Säule der nationalen Governance besser spielen, die Kapazität der Finanzdienstleistungen für die Realwirtschaft erhöhen und das Steuer- und Finanzsystem verbessern, das den Anforderungen einer hochwertigen Entwicklung entspricht.

第一节 加快建立现代财政制度

Abschnitt I. Beschleunigung des Aufbaus eines modernen Finanzsystems

深化预算管理制度改革，强化对预算编制的宏观指导和审查监督。加强财政资源统筹，推进财政支出标准化，强化预算约束和绩效管理。完善跨年度预算平衡机制，加强中期财政规划管理，增强国家重大战略任务财力保障。建立权责清晰、财力协调、区域均衡的中央和地方财政关系，适当加强中央在知识产权保护、养老保险、跨区域生态环境保护等方面事权，减少并规范中央和地方共同事权。健全省以下财政体制，增强基层公共服务保障能力。完善财政转移支付制度，优化转移支付结构，规范转移支付项目。完善权责发生制政府综合财务报告制度。建立健全规范的政府举债融资机制。

Wir werden das System des Haushaltsmanagements reformieren und die Makrosteuerung sowie die Überprüfung der Budgeterstellung stärken. Gleichzeitig werden die finanziellen Ressourcen koordiniert, die finanzielle Ausgaben standardisiert, das Budget und die Performance besser verwaltet. Der Mechanismus zum Ausgleich der Haushalte über die Jahre hinweg wird verbessert, das Management der mittelfristigen Finanzplanung gestärkt und die finanzielle Sicherheit für wichtige nationale strategische Aufgaben erhöht. Ferner gilt es auch, eine einheitliche Finanzbeziehung zwischen der Zentralregierung und den Lokalregierungen mit klaren Befugnissen und Verantwortungen, koordinierten Finanzmitteln und regionaler Ausgewogenheit zu schaffen. Weiterhin sollen die Befugnisse der Zentralregierung in Bereichen wie dem Schutz des geistigen Eigentums, der Rentenversicherung und dem überregionalen Umwelt- und Naturschutz angemessen gestärkt und die gemeinsamen Befugnisse zwischen der Zentralregierung und den Lokalregierungen reduziert und vereinheitlicht werden. Das Finanzsystem der Regierungen unter der Provinzebene soll verbessert und die Fähigkeit zur Gewährleistung öffentlicher Dienstleistungen an der Basis gestärkt werden. Auch das Überweisungs- und Zahlungssystem soll verbessert, die Struktur der Überweisungen optimiert und die Überweisungsprojekte standardisiert werden. Des Weiteren soll das periodengerechte, umfassende staatliche Finanzberichtssystem verbessert werden. Schließlich soll ein solider Mechanismus für die Aufbringung und Finanzierung von Staatsschulden geschaffen werden.

第二节 完善现代税收制度

Abschnitt II. Verbesserung des modernen Steuersystems

优化税制结构，健全直接税体系，适当提高直接税比重。完善个人所得税制度，推进扩大综合征收范围，优化税率结构。聚焦支持稳定制造业、巩固产业链供应链，进一步优化增值税制度。调整优化消费税征收范围和税率，推进征收环节后移并稳步下划地方。规范完善税收优惠。推进房地产税立法，健全地方税体系，逐步扩大地方税政管理权。深化税收征管制度改革，建设智慧税务，推动税收征管现代化。

Wir werden die Struktur des Steuersystems optimieren, das System der direkten Steuern verbessern und den Anteil der direkten Steuern angemessen erhöhen. Das System der persönlichen Einkommensteuer wird verbessert, indem der Umfang der Gesamterhebung ausgeweitet und die Struktur der Steuersätze optimiert wird. Der Fokus liegt auf der Unterstützung bei der Stabilisierung der Fertigungsindustrie und der Konsolidierung der Produktions- und Versorgungsketten und der weiteren Optimierung des Mehrwertsteuersystems. Der Umfang und die Rate der Verbrauchssteuererhebung werden angepasst und optimiert, wobei der Erhebungsprozess nach hinten verlagert und schrittweise auf die lokale Ebene übertragen wird. Auch die Steuervergünstigungen sollen standardisiert und verbessert werden. Gleichzeitig sollen die Gesetzgebung zur Grundsteuer gefördert, das lokale Steuersystem verbessert und die Befugnisse der lokalen Steuerbehörde schrittweise erweitert werden. Ferner gilt es, die Reform des Steuererhebungs- und Verwaltungssystems zu vertiefen, eine intelligente Besteuerung aufzubauen und die Modernisierung der Steuererhebung und -verwaltung zu fördern.

第二节 深化金融供给侧结构性改革

Abschnitt II: Vertiefung der Strukturreform der Angebotsseite vom Finanzsektor

健全具有高度适应性、竞争力、普惠性的现代金融体系，构建金融有效支持实体经济的体制机制。建设现代中央银行制度，完善货币供应调控机制。稳妥推进数字货币研发。健全市场化利率形成和传导机制，完善央行政策利率体系，更好发挥贷款市场报价利率基准作用。优化金融体系结构，深化国有商业银行改革，加快完善中小银行和农村信用社治理结构，规范发展非银行金融机构，增强金融普惠性。改革优化政策性金融，强化服务国家战略和规划能力。深化保险公司改革，提高商业保险保障能力。健全金融机构公司治理，强化股东股权和关联交易监管。完善资本市场基础制度，健全多层次资本市场体系，大力发展机构投资者，提高直接融资特别是股权融资比重。全面实行股票发行注册制，建立常态化退市机制，提高上市公司质量。深化新三板改革。完善市场化债券发行机制，稳步扩大债券市场规模，丰富债券品种，发行长期国债和基础设施长期债券。完善投资者保护制度和存款保险制度。完善现代金融监管体系，补齐监管制度短板，在审慎监管前提下有序推进金融创新，健全风险全覆盖监管框架，提高金融监管透明度和法治化水平。稳妥发展金融科技，加快金融机构数字化转型。强化监管科技运用和金融创新风险评估，探索建立创新产品纠偏和暂停机制。

Wir werden ein modernes Finanzsystem entwickeln, das in hohem Maße anpassungsfähig, wettbewerbsfähig und inklusiv ist. Außerdem sollen wir einen institutionellen Mechanismus zur effektiven finanziellen Unterstützung der Realwirtschaft aufbauen. Ein modernes Zentralbanksystem soll eben eingerichtet und der Mechanismus zur Regulierung und Kontrolle der Geldversorgung verbessert werden. Die Forschung und Entwicklung der Digitalwährung sollen stetig vorangetrieben werden. Es gilt auch, die marktbasierende Zinssatzbildung und den Transmissionsmechanismus zu verbessern, das Leitzinssystem der Zentralbank zu vervollkommen und die Rolle eines am Kreditmarkt notierten Benchmark-Zinssatzes besser auszufüllen. Das Finanzsystem und die staatlichen Geschäftsbanken sollen reformiert werden, die Struktur kleiner und mittlerer Banken und ländlicher Kreditgenossenschaften soll verbessert werden und die Entwicklung von Nicht-Bank-Finanzinstitutionen soll reguliert und damit die finanzielle Inklusion gefördert werden. Die Finanzinstrumente zur Erreichung spezifischer politischer Ziele sollen reformiert und optimiert werden, um die Fähigkeit zu stärken, nationalen Strategien und Planungen zu dienen. Die Reform der Versicherungsgesellschaften soll vertieft und die Kapazität der kommerziellen Versicherungen erhöht werden. Die Verwaltung von Finanzinstitutionen ist zu verbessern und die Überwachung des Eigenkapitals und der damit verbundenen Transaktionen zu verstärken. Auch das Basissystem des Kapitalmarktes sowie das mehrstufige Kapitalmarktsystem sind zu verbessern, institutionelle Investoren sind energisch zu erschließen, und der Anteil der Direktfinanzierung, insbesondere der Beteiligungsfinanzierung, ist zu erhöhen. Ferner

gilt es auch, das Registrierungssystem für Aktienemissionen vollständig umzusetzen, einen normalisierten Delisting-Mechanismus einzuführen und die Qualität der börsennotierten Unternehmen zu erhöhen. Die NEEQ-Reform ist zu vertiefen. Hier sollen wir den Mechanismus der marktbasierten Anleiheemission verbessern, den Umfang des Anleihemarktes stetig erweitern, die Anleihearten diversifizieren und langfristige Staatsanleihen und Infrastrukturanleihen ausgeben. Gleichzeitig sollen das Anlegerschutzsystem und das Einlagenversicherungssystem verbessert werden. Des Weiteren gilt es, das moderne Finanzregulierungssystem zu verbessern, dessen Mängel auszugleichen, Finanzinnovationen in geordneter Weise unter der Prämisse der aufsichtsrechtlichen Regulierung zu fördern, den regulatorischen Rahmen für eine vollständige Risikoabdeckung zu verbessern und die Transparenz der Finanzregulierung und die Rechtsstaatlichkeit zu erhöhen. Damit die digitale Transformation von Finanzinstituten beschleunigt werden kann, soll die Finanztechnik stetig weiterentwickelt werden. Auch die Nutzung von Regulierungstechnik und die Risikobewertung von Finanzinnovationen sollen gestärkt und die Einrichtung von Mechanismen zur Korrektur und Aussetzung von innovativen Produkten erprobt bzw. eingeführt werden.

第二十二章 提升政府经济治理能力

Kapitel 22: Erhöhung der Regierungsfähigkeit in der Wirtschaft

加快转变政府职能，建设职责明确、依法行政的政府治理体系，创新和完善宏观调控，提高政府治理效能。

Es soll die Umwandlung von Regierungsfunktionen beschleunigen, ein Regierungssystem mit klaren Zuständigkeiten und gesetzeskonformer Verwaltung aufbauen, die makroökonomische Steuerung innovieren und verbessern und die Effektivität der Regierungsführung erhöhen.

第一节 完善宏观经济治理

Abschnitt I. Verbesserung der makroökonomischen Steuerung

健全以国家发展规划为战略导向,以财政政策和货币政策为主要手段,就业、产业、投资、消费、环保、区域等政策紧密配合,目标优化、分工合理、高效协同的宏观经济治理体系。增强国家发展规划对公共预算、国土开发、资源配置等政策的宏观引导、统筹协调功能,健全宏观政策制定和执行机制,重视预期管理和引导,合理把握经济增长、就业、价格、国际收支等调控目标,在区间调控基础上加强定向调控、相机调控和精准调控。完善宏观调控政策体系,搞好跨周期政策设计,提高逆周期调节能力,促进经济总量平衡、结构优化、内外均衡。加强宏观经济治理数据库等建设,提升大数据等现代技术手段辅助治理能力,推进统计现代化改革。健全宏观经济政策评估评价制度和重大风险识别预警机制,畅通政策制定参与渠道,提高决策科学化、民主化、法治化水平。

Wir werden uns für die Verbesserung des makroökonomischen Steuerungssystems einsetzen, das die nationale Entwicklungsplanung als strategischen Leitfaden, die Fiskal- und Geldpolitik als Hauptinstrumente, die Beschäftigungs-, Industrie-, Investitions-, Konsum-, Umweltschutz- und Regionalpolitik in enger Abstimmung, mit optimierten Zielen, sinnvoller Arbeitsteilung und effizienter Synergie vorsieht. Die nationale Entwicklungsplanung soll in Bezug auf den

öffentlichen Haushalt, die territoriale Entwicklung, die Ressourcenzuteilung und andere Politiken in ihrer makroskopischen Leitungs-, Koordinations- und Abstimmungsfunktion gestärkt werden. Der Mechanismus für die Formulierung und Umsetzung der Makropolitik wird verbessert, dem Management von Erwartungen und der Anleitung wird Bedeutung beigemessen, die Regulierungs- und Kontrollziele des Wirtschaftswachstums, der Beschäftigung, der Preise und der Zahlungsbilanz werden vernünftig erfasst, und die gezielte, rechtzeitige und präzise Regulierung auf der Grundlage der Intervallregulierung wird verstärkt. Zur Förderung eines ausgewogenen Wirtschaftsaggregats, der strukturellen Optimierung und des internen und externen Gleichgewichts soll das makroökonomische Regulierungs- und Kontrollsystem verbessert, die zyklusübergreifende Politikgestaltung optimiert und die antizyklische Anpassungsfähigkeit erhöht werden. Es gilt, makroökonomische Governance-Datenbanken und andere Konstruktionen auszubauen, die Fähigkeit moderner technischer Mittel wie Big Data zur Unterstützung der Governance zu erhöhen und die Modernisierung und Reform der Statistik zu fördern. Ferner ist es vorgesehen, das System zur Bewertung und Evaluierung der makroökonomischen Politik sowie den Mechanismus zur Erkennung von Großrisiken und zur Frühwarnung zu verbessern, Kanäle für die Beteiligung an der Politikformulierung zu öffnen und die wissenschaftliche, demokratische und rechtsstaatliche Entscheidungsfindung zu erhöhen.

第二节 构建一流营商环境

Abschnitt II. Aufbau eines erstklassigen Geschäftsumfelds

深化简政放权、放管结合、优化服务改革，全面实行政府权责清单制度，持续优化市场化法治化国际化营商环境。实施全国统一的市场准入负面清单制度，破除清单之外隐性准入壁垒，以服务业为重点进一步放宽准入限制。精简行政许可事项，减少归并资质资格许可，取消不必要的备案登记和年检认定，规范涉企检查。全面推行“证照分离”、“照后减证”改革，全面开展工程建设项目审批制度改革。改革生产许可制度，简化工业产品审批程序，实施涉企经营许可事项清单管理。建立便利、高效、有序的市场主体退出制度，简化普通注销程序，建立健全企业破产和自然人破产制度。创新政务服务方式，推进审批服务便民化。深化国际贸易“单一窗口”建设。完善营商环境评价体系。

Wir werden die Reform hin zur Verschlankeung der Verwaltung und Dezentralisierung, zur Verbindung von Lockerung und Kontrolle sowie zur Optimierung der Dienstleistungen vertiefen. Das System der Befugnis- und Verantwortungslisten der Regierung soll vollständig umgesetzt und das marktorientierte, rechtsstaatliche und internationale Geschäftsumfeld kontinuierlich optimiert werden. Es gilt, ein landesweit einheitliches Negativlistensystem für den Marktzugang zu implementieren, versteckte Zugangshindernisse jenseits der Liste abzubauen und die Zugangsbeschränkungen mit dem Schwerpunkt auf dem Dienstleistungssektor weiter zu lockern. Die administrativen Lizenzierungsangelegenheiten sollen gestrafft, Qualifizierungsgenehmigungen reduziert und zusammengelegt, unnötige Registrierungen und jährliche Prüfungen abgeschafft und Unternehmensbezogene Überprüfungen standardisiert werden. Die Reform hin zur Trennung von Geschäftslizenz und Geschäftserlaubnis und die

Befreiung von der Geschäftserlaubnis nach Beantragung der Geschäftslizenz sollen umfassend umgesetzt werden. Es wird eine umfassende Reform des Genehmigungssystems für Ingenieur- und Bauprojekte durchgeführt. Auch das System der Produktionslizenzen wird reformiert, das Genehmigungsverfahren für Industrieprodukte vereinfacht und die Verwaltung der Liste der unternehmensbezogenen Lizenzangelegenheiten eingeführt. Es gilt, ein bequemes, effizientes und geordnetes System für den Rückzug von Marktteilnehmern zu schaffen, die ordentlichen Kündigungsverfahren zu vereinfachen und ein solides System für den Konkurs von Unternehmen und natürlichen Personen zu etablieren. Des Weiteren gilt es, Regierungsdienste innovativ zu gestalten und Genehmigungsverfahren zu vereinfachen. Der Aufbau des „einheitlichen Fensters“ für den internationalen Handel soll vertieft werden. Das Bewertungssystem für das Geschäftsumfeld soll sich verbessern lassen.

第三节 推进监管能力现代化

Abschnitt III. Modernisierung der Regulierung

健全以“双随机、一公开”监管和“互联网+监管”为基本手段、以重点监管为补充、以信用监管为基础的新型监管机制，推进线上线下一体化监管。严格市场监管、质量监管、安全监管，加强对食品药品、特种设备和网络交易、旅游、广告、中介、物业等的监管，强化要素市场交易监管，对新产业新业态实施包容审慎监管。深化市场监管综合行政执法改革，完善跨领域跨部门联动执法、协同监管机制。深化行业协会、商会和中介机构改革。加强社会公众、新闻媒体监督。

Mit „zweifachem Zufallprinzip, einer Öffentlichkeit“ und „Internet plus Kontrolle und Verwaltung“ als grundlegendem Mittel, ergänzt durch Kontrolle und Verwaltung im Schlüssebereich, Kreditkontrolle und -verwaltung als Grundlage werden wir einen neuen Regulierungsmechanismus schaffen, um die Integration von Kontrolle und Verwaltung online und offline zu fördern. Es gilt, eine strenge Markt-, Qualitäts- und Sicherheitskontrolle und -verwaltung durchzuführen, die Kontrolle und Verwaltung über Lebensmittel und Medikamente, spezielle Geräte und Netzwerktransaktionen, Tourismus, Werbung, Vermittlung und Immobilien zu verstärken, Transaktionen auf dem Faktormarkt stärker zu überwachen und umfassende und umsichtige Kontrolle und Verwaltung über neue Industrien und Geschäftsmodelle einzuführen. Ferner ist es wichtig, die administrativen Vollzugsmaßnahmen der Marktkontrolle und -verwaltung zu reformieren und den Mechanismus der sektorübergreifenden, gemeinsamen Rechtsdurchsetzung zu verbessern und die Kontrolle und Verwaltung zu koordinieren. Auch die Reform von Industrieverbänden, Handelskammern und Zwischenhändlern ist zu vertiefen. Die Kontrolle und Verwaltung durch die Öffentlichkeit und die Presse soll verstärkt werden.

第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴

Teil VII Festhalten an der vorrangigen Entwicklung der Landwirtschaft und der ländlichen Gebiete, umfassende Förderung zum ländlichen Aufschwung
走中国特色社会主义乡村振兴道路，全面实施乡村振兴战略，强化以工补农、以

城带乡，推动形成工农互促、城乡互补、协调发展、共同繁荣的新型工农城乡关系，加快农业农村现代化。

Wir werden den Weg des sozialistischen ländlichen Aufschwung mit chinesischer Prägung verfolgen, die Strategie zum ländlichen Aufschwung umfassend durchführen, die Unterstützung der Landwirtschaft durch die Industrie und die Förderung der ländlichen Gebiete durch Städte verstärken. Ziel ist, ein modernes Verhältnis zwischen Industrie, Landwirtschaft, Stadt und Land zu schaffen, in dem sich Industrie und Landwirtschaft gegenseitig fördern, städtische und ländliche Gebiete einander ergänzen, sich koordiniert entwickeln und gemeinsam gedeihen, um die Modernisierung von Landwirtschaft und ländlichen Gebieten zu beschleunigen.

第二十三章 提高农业质量效益和竞争力

Kapitel 23: Erhöhung der Qualität, Effizienz und Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft

持续强化农业基础地位，深化农业供给侧结构性改革，强化质量导向，推动乡村产业振兴。

Wir werden den Grundstatus der Landwirtschaft kontinuierlich stärken, die Strukturreform der Angebotseite für Landwirtschaft vertiefen, die Qualitätsorientierung stärken und die Revitalisierung der ländlichen Industrien fördern.

第一节 增强农业综合生产能力

Abschnitt I. Erhöhung der integrierten Produktionskapazität der Landwirtschaft

夯实粮食生产能力基础，保障粮、棉、油、糖、肉、奶等重要农产品供给安全。坚持最严格的耕地保护制度，强化耕地数量保护和质量提升，严守 18 亿亩

耕地红线，遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”，规范耕地占补平衡，严禁占优补劣、占水田补旱地。以粮食生产功能区和重要农产品生产保护区为重点，建设国家粮食安全产业带，实施高标准农田建设工程，建成 10.75 亿亩集中连片高标准农田。实施黑土地保护工程，加强东北黑土地保护和地力恢复。推进大中型灌区节水改造和精细化管理，建设节水灌溉骨干工程，同步推进水价综合改革。加强大中型、智能化、复合型农业机械研发应用，农作物耕种收综合机械化率提高到 75%。加强种质资源保护利用和种子库建设，确保种源安全。加强农业良种技术攻关，有序推进生物育种产业化应用，培育具有国际竞争力的种业龙头企业。完善农业科技创新体系，创新农技推广服务方式，建设智慧农业。加强动物防疫和农作物病虫害防治，强化农业气象服务。

Die Grundlage der Produktionskapazität für Lebensmittel wird gestärkt und die Versorgungssicherheit für wichtige landwirtschaftliche Produkte wie Getreide, Baumwolle, Öl, Zucker, Fleisch und Milch gewährleistet. Wir werden das strengste System zum Schutz von Ackerland einhalten. Vor allen werden wir den Schutz von Ackerland in Bezug auf Quantität und Qualität verstärken und die rote Linie von 1,8 Milliarden mu Ackerland strikt einhalten. Es gilt, die Umfunktionierung von Ackerland entschieden Einhalt zu gebieten und die Reduzierung der Getreideanbauflächen zu verhindern. Die Entschädigung für die Besetzung von Ackerland ist ausgewogen zu regeln. Dabei ist strikt zu verbieten, dass gegen hochwertiges Land minderwertiges Land und gegen Reisfelder trockenes Land ausgetauscht wird. Mit dem Fokus auf funktionale Gebiete für die Getreideproduktion und wichtige landwirtschaftliche Produktionsreserven wird ein nationaler

Industriegürtel zur Sicherung der Getreideversorgung des Landes aufgebaut, wobei ein hochwertiges Anbauprojekt durchgeführt und ein zusammenhängendes, hochwertiges Ackerland von 1,075 Milliarden mu errichtet wird. Das Schutzprojekt für Schwarzerde-Böden ist durchzusetzen, um den Schutz und Wiederherstellung zu stärken. Es gilt, wassersparende Renovierungen und ein verfeinertes Management von großen und mittelgroßen Bewässerungsgebieten zu fördern, wassersparende Kernprojekte für die Bewässerung aufzubauen und gleichzeitig die Wasserpreise umfassend zu reformieren. Die Forschung und Entwicklung und Anwendung von großen und mittelgroßen, intelligenten und zusammengesetzten landwirtschaftlichen Maschinen sollen gestärkt und der umfassende Mechanisierungsgrad bei Anbau, Aussaat und Ernte auf 75 Prozent erhöht werden. Um die Sicherheit der Saatgutquellen zu gewährleisten, sollen die Erhaltung und Nutzung von Sortenressourcen und der Aufbau von Saatgutbanken verstärkt werden. Es ist notwendig, die technische Forschung und Entwicklung von gutem landwirtschaftlichen Saatgut zu stärken, die industrielle Anwendung der biologischen Züchtung in geordneter Weise zu fördern und führende Unternehmen in der Saatgutindustrie mit internationaler Wettbewerbsfähigkeit zu kultivieren. Wir sollen das landwirtschaftliche Wissenschafts- und Technik-Innovationssystem verbessern, die landwirtschaftlichen Beratungsdienste innovieren und eine intelligente Landwirtschaft aufbauen. Ebenso ist es wichtig, die Prävention von Tierseuchen und die Schädlingsbekämpfung in der Landwirtschaft zu stärken und die meteorologischen Dienste zu verbessern.

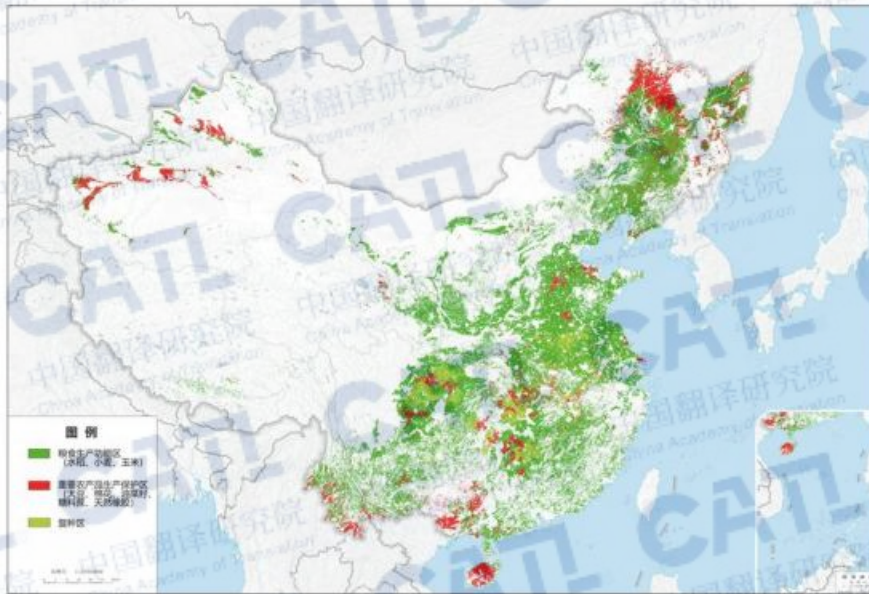


图2 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

图2. 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

Abbildung 2: Funktionszonen der Lebensmittelproduktion und Schutzgebiete für die Produktion wichtiger Agrarprodukte

第二节 深化农业结构调整

Abschnitt II. Vertiefung der Umstrukturierung der Landwirtschaft

优化农业生产布局，建设优势农产品产业带和特色农产品优势区。推进粮经饲统筹、农林牧渔协调，优化种植业结构，大力发展现代畜牧业，促进水产生态健康养殖。积极发展设施农业，因地制宜发展林果业。深入推进优质粮食工程。推进农业绿色转型，加强产地环境保护治理，发展节水农业和旱作农业，深入实施农药化肥减量行动，治理农膜污染，提升农膜回收利用率，推进秸秆综合利用和畜禽粪污资源化利用。完善绿色农业标准体系，加强绿色食品、有机农产品和地理标志农产品认证管理。强化全过程农产品质量安全监管，健全追溯体系。建设现代农业产业园区和农业现代化示范区。

Es gilt, die Anordnung der landwirtschaftlichen Produktion zu optimieren, Gebiete für vorteilhafte und spezielle Agrarprodukte aufzubauen. Dabei sollen die Integration von Getreide, Nutzpflanzen und Futtermittelproduktion, die Koordination von Land- und Forstwirtschaft, Viehzucht und Fischerei, die Optimierung der Struktur der Plantagenwirtschaft, die energische Entwicklung der modernen Viehzucht und die Förderung einer ökologischen und gesunden Aquakultur im Vordergrund stehen. Die Entwicklung der Einrichtungslandwirtschaft sowie der Forstwirtschaft sind nach den örtlichen Gegebenheiten aktiv zu fördern. Das Projekt Qualitätsnahrung soll vertieft werden. Es gilt, die grüne Transformation der Landwirtschaft zu fördern, den Umweltschutz in den Produktionsgebieten zu stärken, die wassersparende Landwirtschaft und die Trockenlandwirtschaft zu entwickeln, die Menge an Pestiziden und chemischen Düngemitteln zu reduzieren, die Verschmutzung durch Agrarfolien zu bekämpfen, die Recyclingrate von Agrarfolien zu erhöhen und die umfassende Nutzung von Stroh und die ressourcenschonende Verwendung von Vieh- und Geflügeldünger zu fördern. Auch das Standardsystem für grüne Landwirtschaft wird verbessert und das Management der Zertifizierung von grünen Lebensmitteln, biologischen Agrarprodukten und Agrarprodukten mit geografischen Angaben gestärkt. Dabei soll der gesamte Prozess der Qualitäts- und Sicherheitsüberwachung von Agrarprodukten gestärkt und das Rückverfolgbarkeitssystem optimiert werden. Ferner gilt es, moderne landwirtschaftliche Industrieparks und Demonstrationszonen für die Modernisierung der Landwirtschaft zu errichten.

第三节 丰富乡村经济业态

Abschnitt III. Anreicherung der ländlichen Wirtschaft

发展县城经济，推进农村一二三产业融合发展，延长农业产业链条，发展各具特色的现代乡村富民产业。推动种养加结合和产业链再造，提高农产品加工业和农业生产性服务业发展水平，壮大休闲农业、乡村旅游、民宿经济等特色产业。加强农产品仓储保鲜和冷链物流设施建设，健全农村产权交易、商贸流通、检验检测认证等平台 and 智能标准厂房等设施，引导农村二三产业集聚发展。完善利益联结机制，通过“资源变资产、资金变股金、农民变股东”，让农民更多分享产业增值收益。

Es gilt, die Wirtschaft des Landkreises zu entwickeln, die integrierte Entwicklung der ländlichen Primär-, Sekundär- und Tertiärindustrie zu fördern, die Kette der landwirtschaftlichen Industrie zu verlängern und moderne ländliche Industrien zum Wohlstand der Bauern mit ihren eigenen Merkmalen zu entwickeln. Dabei sollen wir die Kombination von Plantagen-, Zucht- und Verarbeitungsindustrien für Agrarprodukte sowie die Umgestaltung der Industrieketten fördern, das Entwicklungsniveau der Verarbeitungsindustrien für Agrarprodukte und der landwirtschaftlichen Produktionsdienstleistungen erhöhen und spezielle Industrien wie die Freizeitlandwirtschaft, den ländlichen Tourismus und die Hotellerie ausbauen. Wir sollen Einrichtungen für die Lagerung und Konservierung sowie die Kühlkettenlogistik für landwirtschaftliche Produkte verstärkt aufbauen, Plattformen für den Handel mit ländlichen Eigentumsrechten, für den Handel, Inspektion, Prüfung und Zertifizierung und andere Einrichtungen wie intelligente Standardwerkstätten verbessern und so die Entwicklung der ländlichen Sekundär- und Tertiärindustrie in Clustern anleiten. Außerdem soll der Mechanismus zur Verknüpfung von Interessen verbessert werden. Durch die Umwandlung von Ressourcen in Vermögenswerte, von Kapital in Aktien und von Bauern in Aktionäre sollen Bauern stärker an der Wertschöpfung der Branche beteiligt werden.

第二十四章 实施乡村建设行动

Kapitel 24: Entfaltung der Aktion zum dörflichen Aufbau

把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。

Die Aktion zum dörflichen Aufbau nimmt eine wichtige Stellung in der sozialistischen Modernisierung ein. Dabei sollen die ökologischen Produktions- und Lebensräume optimiert, das Erscheinungsbild der Dörfer und das Wohnumfeld kontinuierlich verbessert werden, so dass sich schöne und lebenswerte Dörfer entwickeln können.

第一节 强化乡村建设的规划引领

Abschnitt I. Planung zum Aufbau der ländlichen Räume

统筹县城城镇和村庄规划建设，通盘考虑土地利用、产业发展、居民点建设、人居环境整治、生态保护、防灾减灾和历史文化传承。科学编制县城村庄布局规划，因地制宜、分类推进村庄建设，规范开展全域土地综合整治，保护传统村落、民族村寨和乡村风貌，严禁随意撤并村庄搞大社区、违背农民意愿大拆大建。优化布局乡村生活空间，严格保护农业生产空间和乡村生态空间，科学划定养殖业适养、限养、禁养区域。鼓励有条件地区编制实用性村庄规划。

Die Planung und der Aufbau von Städten und Dörfern im Landkreis werden koordiniert, wobei Landnutzung, industrielle Entwicklung, Ansiedlung, Lebensraumverbesserung, Umweltschutz, Katastrophenvorbeugung sowie das historische und kulturelle Erbe umfassend berücksichtigt werden. Die Planung der Dörfer im Landkreis soll wissenschaftlich erstellt werden. Der Aufbau von Dörfern soll nach den örtlichen Gegebenheiten in verschiedenen Klassifizierungen gefördert werden, und eine umfassende Bodenverbesserung soll in der gesamten Region einheitlich durchgeführt werden. Dabei sollen wir die traditionellen Dörfer, die ethnischen Dörfer und den ländlichen Stil schützen und die willkürliche Annexion von

Dörfern für große Gemeinden sowie den großflächigen Abriss und Bau gegen den Willen der Bauern verbieten. Es gilt, die Gestaltung des ländlichen Lebensraums zu optimieren, den Raum für die landwirtschaftliche Produktion und den ökologischen Raum strikt zu schützen und die Gebiete je nach Kriterien der Tierhaltung abzugrenzen, einzuschränken oder zu verbieten. Gebiete mit guten Bedingungen werden ermutigt, praktische Dorfpläne zu erstellen.

第二节 提升乡村基础设施和公共服务水平

Abschnitt II. Verbesserung der ländlichen Infrastruktur und der öffentlichen Dienstleistungen

以县城为基本单元推进城乡融合发展，强化县城综合服务能力和乡镇服务农民功能。健全城乡基础设施统一规划、统一建设、统一管护机制，推动市政公用设施向郊区乡村和规模较大中心镇延伸，完善乡村水、电、路、气、邮政通信、广播电视、物流等基础设施，提升农房建设质量。推进城乡基本公共服务标准统一、制度并轨，增加农村教育、医疗、养老、文化等服务供给，推进县城内教师医生交流轮岗，鼓励社会力量兴办农村公益事业。提高农民科技文化素质，推动乡村人才振兴。

Mit den Landkreisen als Grundeinheit sollen wir die integrierte Entwicklung von städtischen und ländlichen Gebieten fördern, die umfassende Dienstleistungskapazität der Kreisstädte und die Funktion der Gemeinden im Dienste der Bauern stärken. Außerdem werden für die Infrastruktur in den Städten und auf dem Lande einheitliche Planungs-, Bau- und Verwaltungsmechanismen geschaffen, die Ausdehnung der kommunalen öffentlichen Einrichtungen auf die Dörfer am Stadtrand und die größeren

Zentrumsgemeinden gefördert. Ferner gilt es, die ländliche Infrastruktur wie Wasser, Strom, Straßen, Gas, Post, Radio und Fernsehen sowie die Logistik zu verbessern und die Qualität des landwirtschaftlichen Wohnungsbaus zu erhöhen. Außerdem sollen wir die Standards und Systeme für grundlegende öffentliche Dienstleistungen in städtischen und ländlichen Gebieten vereinheitlichen, das Angebot an Bildung, medizinischer Versorgung, Renten und kulturellen Dienstleistungen auf dem Lande erweitern, den Austausch und die Rotation von Lehrern und Ärzten innerhalb der Landkreise fördern und die Gesellschaft dazu ermutigen, Projekte der öffentlichen Wohlfahrt auf dem Lande einzurichten. Des Weiteren soll das Bildungsniveau der Bauern in Wissenschaft, Technik und Kultur erhöht werden, was zur Wiederbelebung der Fachkräfte auf dem Land führt.

第三节 改善农村人居环境

Abschnitt III. Verbesserung der ländlichen Wohnumgebung

开展农村人居环境整治提升行动，稳步解决“垃圾围村”和乡村黑臭水体等突出环境问题。推进农村生活垃圾就地分类和资源化利用，以乡镇政府驻地和中心村为重点梯次推进农村生活污水治理。支持因地制宜推进农村厕所革命。推进农村水系综合整治。深入开展村庄清洁和绿化行动，实现村庄公共空间及庭院房屋、村庄周边干净整洁。

Die Maßnahmen zur Verbesserung der ländlichen Wohnumgebung werden durchgeführt und herausragende Umweltprobleme wie „Müll in der Umgebung von Dörfern“ und schwarz stinkende Gewässer in Dörfern werden kontinuierlich gelöst. Dabei ist es wichtig, die örtliche Trennung und die gewinnbringende Nutzung des

ländlichen Hausmülls zu fördern und die Behandlung des ländlichen Haushaltsabwassers schrittweise voranzutreiben, wobei der Schwerpunkt auf den Standorten der Stadtverwaltung und den zentralen Dörfern liegt. Es gilt, nach den örtlichen Gegebenheiten die Revolution der Toiletten auf dem Land zu fördern. Das Wassersystem im ländlichen Raum soll umfassend verbessert werden. Insbesondere werden umfangreiche Dorfreinigungs- und Begrünungsaktionen durchgeführt, um saubere und aufgeräumte öffentliche Plätze und Hofhäuser in den Dörfern und um die Dörfer herum zu errichten.

专栏 10 现代农业农村建设工程

Kolumne 10 Projekte für moderne Landwirtschaft und ländliche Räume

01	<p>高标准农田 新建高标准农田 2.75 亿亩，其中新增高效节水灌溉面积 0.6 亿亩。实施东北地区 1.4 亿亩黑土地保护性耕作。 hochwertiges Agrarland 275 Mio. mu neues hochwertiges Ackerland, einschließlich zusätzlicher 60 Mio. mu mit hocheffizienter wassersparender Bewässerung wird errichtet. 140 Mio. mu Schwarzerde im Nordosten werden konservierend bewirtschaftet.</p>
02	<p>现代种业 建设国家农作物种质资源长期库、种质资源中期库圃，提升海南、甘肃、四川等国家级育制种基地水平，建设黑龙江大豆等区域性育制种基地。新建、改扩建国家畜禽和水产品种质资源库、保种场（区）、基因库，推进国家级畜禽核心育种场建设。 Moderne Saatgutindustrie Gebaut werden die nationalen Langzeit Keimplasma-Ressourcenbanken für Feldfrüchte sowie von mittelfristigen Lagern für Keimplasma-Ressourcen. Die nationalen Zucht- und Saatgutproduktionsbasen in Hainan, Gansu und Sichuan werden verbessert. Die regionalen Züchtungs- und Saatgutproduktionsbasen wie Heilongjiang-Sojabohnen werden gebaut. Gefördert werden die Neuaufbau, Renovierung und Erweiterung von nationalen Keimplasma-Ressourcenbanken, Zuchtfarmen (-gebiete) und Genbanken für Vieh, Geflügel und aquatische Produkte sowie Aufbau von Kernzuchtfarmen für Vieh und Geflügel auf nationaler Ebene.</p>
03	<p>农业机械化 创建 300 个农作物生产全程机械化示范县，建设 300 个设施农业和规模养殖全程机械化示范县，推进农机深松整地和丘陵山区农田宜机化改造。 Mechanisierung der Landwirtschaft Gebaut werden 300 Demo-Landkreise für die vollständige Mechanisierung der Pflanzenproduktion sowie 300 Demo-Landkreise für die Vollmechanisierung der Anlagenlandwirtschaft und der großflächigen Tierhaltung. Die tiefe Bodenbearbeitung durch landwirtschaftliche Maschinen und die Mechanisierung von</p>

	<p>Ackerland in hügeligen und bergigen Gebieten werden gefördert.</p>
04	<p>动物防疫和农作物病虫害防治 提升动物疫病国家参考实验室和病原学监测区域中心设施条件，改善牧区动物防疫专用设施和基层动物疫苗冷藏设施，建设动物防疫指定通道和病死动物无害化处理场。分级建设农作物病虫害监测中心和病虫害应急防治中心、农药风险监控中心。建设林草病虫害防治中心。</p> <p>Prävention von Tierkrankheiten und Schädlingsbekämpfung Die Einrichtungen des Nationalen Referenzlabors für Tierkrankheiten und des Regionalen Zentrums für pathogenetische Überwachung werden modernisiert. Einrichtungen zur Vorbeugung von Tierseuchen in Weidegebieten und Kühleinrichtungen für Tierimpfstoffe an der Basis werden verbessert. Die ausgewiesenen Kanäle zur Vorbeugung von Tierseuchen und die unschädlichen Entsorgungsstellen für kranke und tote Tiere werden gebaut. Zentren zur Überwachung von Pflanzenkrankheiten und Schädlingsbefall sowie Zentren zur Bekämpfung von Schädlingsbefall und zur Überwachung von Pestizidrisiken auf einer abgestuften Basis werden errichtet. Bekämpfungszentren für Schädlinge und Krankheiten in der Forstwirtschaft und im Gras werden gebaut.</p>
05	<p>农业面源污染治理 在长江、黄河等重点流域环境敏感区建设 200 个农业面源污染综合治理示范县，继续推进畜禽养殖粪污资源化利用，在水产养殖主产区推进养殖尾水治理。</p> <p>Bekämpfung der landwirtschaftlichen Verschmutzung durch diffuse Quellen 200 Demo-Landkreisen in umweltsensiblen Gebieten von wichtigen Wassereinzugsgebieten wie dem Jangtse-Fluss und dem Gelben Fluss für die umfassende Behandlung von Verschmutzungen durch diffuse Quellen werden gebaut. Die ressourcenschonende Nutzung von Gülle aus der Vieh- und Geflügelhaltung und die Aufbereitung von Abwässern aus der Landwirtschaft in wichtigen Aquakulturgebieten werden weiter gefördert.</p>
06	<p>农产品冷链物流设施 建设 30 个全国性和 70 个区域性农产品骨干冷链物流基地。提升田头市场仓储保鲜设施。改造畜禽定点屠宰加工厂冷链储藏和运输设施。</p> <p>Einrichtungen zur Kühlkettenlogistik für Agrarprodukte 30 nationalen und 70 regionalen Stützpunkten der Kühlkettenlogistik für Agrarprodukte werden gebaut. Die Lager- und Konservierungseinrichtungen auf den Märkten in den Dörfern werden errichtet. Die Kühlkettenlager- und Transporteinrichtungen in ausgewiesenen Schlacht- und Verarbeitungsbetrieben für Tier und Geflügel werden verbessert.</p>
07	<p>乡村基础设施 因地制宜推动自然村通硬化路，加强村组连通和村内道路建设，推进农村水源保护和供水保障工程建设，升级改造农村电网，提升农村宽带网络水平，强化运行管护。</p> <p>Infrastruktur im ländlichen Raum Der Anschluss von Naturdörfern an befestigten Straßen nach den örtlichen Gegebenheiten wird gefördert. Außerdem soll der Bau von Dorfstraßen verstärkt werden. Projekte zum Schutz ländlicher Wasserquellen und zur Sicherstellung der Wasserversorgung sollen vorangetrieben werden, ländliche Stromnetze aufgerüstet und renoviert, ländliche Breitbandnetze ausgebaut und deren Betrieb und Management verstärkt werden.</p>
08	<p>农村人居环境整治提升 有序推进经济欠发达地区以及高海拔、寒冷、缺水地区的农村改厕。支持 600 个县整县推进人居环境整治，建设农村生活垃圾和污水处理设施。</p> <p>Verbesserung der ländlichen Lebensräume</p>

Die ländlichen Latrinen in wirtschaftlich weniger entwickelten Gebieten und in Regionen mit Höhenlage, Kälte und Wassermangel werden ordnungsgemäß verbessert. Förderung von 600 Landkreisen in ihrer Gesamtheit zur Verbesserung des Lebensraums. Die Anlagen zur Behandlung von Hausmüll und Abwässern auf dem Land werden errichtet.

第二十五章 健全城乡融合发展体制机制

Kapitel 25: Vervollständigung der Systeme und Mechanismen für die integrierte Entwicklung von Stadt und Land

建立健全城乡要素平等交换、双向流动政策体系，促进要素更多向乡村流动，增强农业农村发展活力。

Wir werden ein solides politisches System für den gleichberechtigten Austausch und den wechselseitigen Fluss von städtischen und ländlichen Faktoren aufbauen, eine größere Bewegung von Faktoren auf das Land fördern und die Vitalität der landwirtschaftlichen und ländlichen Entwicklung stärken.

第一节 深化农业农村改革

Abschnitt I. Vertiefung der Reformen von Landwirtschaft und ländlichen Gebiete

巩固完善农村基本经营制度，落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策，完善农村承包地所有权、承包权、经营权分置制度，进一步放活经营权。发展多种形式适度规模经营，加快培育家庭农场、农民合作社等新型农业经营主体，健全农业专业化社会化服务体系，实现小农户和现代农业有机衔接。深化农村宅基地制度改革试点，加快房地一体的宅基地确权颁证，探索宅基地所有权、资格权、使用权分置实现形式。积极探索实施农村集体经营性建设用地入市制度。允许农村集体在农民自愿前提下，依法把有偿收回的闲置宅基地、废弃的集体公益性建设用地转变为集体经营性建设用地入市。建立土地征收公共利益认定机制，缩小土地征收范围。深化农村集体产权制度改革，完善产权权能，将经营性资产量化

到集体经济组织成员，发展壮大新型农村集体经济。切实减轻村级组织负担。发挥国家城乡融合发展试验区、农村改革试验区示范带动作用。

Es gilt, das grundlegende System des Wirtschaftens in den ländlichen Gebieten zu festigen und zu vervollkommen, die Frist der zweiten Runde der vertraglichen Bewirtschaftung von Boden nach ihrem Ablauf um weitere 30 Jahre zu verlängern, die Verfahren zur Gliederung der Eigentumsrechte an ländlichen Böden, der Rechte auf ihre vertragliche Bewirtschaftung, der Rechte auf vertragliche Bewirtschaftung von Boden und andere Bodennutzung zu vervollkommen und die Bewirtschaftungsrechte weiter zu liberalisieren. Wir sollen verschiedene Formen der Bewirtschaftung in angemessenem Umfang entwickeln, Hauptträger der Bewirtschaftung neuen Typs wie Familienbetriebe und Bauerngenossenschaften in der Landwirtschaft zu fördern, das vergesellschaftete Dienstleistungssystem für die Landwirtschaft zu vervollständigen sowie die kleinen bäuerlichen Haushalte und die Entwicklung der modernen Landwirtschaft organisch miteinander zu verbinden. Die Pilotversuche zur Reform des Grundstücksystems für ländliche Wohnhäuser sollen vertieft vorangebracht und die Ausgabe von den Zertifikaten für die Integration des Wohnsitzes und des Grundstücks soll beschleunigt werden. Außerdem sollen Formen der Trennung von Eigentum, Berechtigung und Nutzung vom Grundstück erforscht werden. Ebenso soll ein System für den Markteintritt für kollektives Bauland auf dem Land für Geschäftszwecke eingeführt werden. Unter der Voraussetzung der Freiwilligkeit der Bauern dürfen die ungenutzte Wohngrundstücke und aufgegebenes kollektives Gemeinwohl-Bauland, das gegen Entschädigung zurückerhalten wurde, gesetzeskonform in kollektives

Geschäftsbau land für den Markt umgewandelt werden. Wir sollen einen Mechanismus zur Bewertung des öffentlichen Interesses am Landerwerb einführen und den Umfang des Landerwerbs einschränken. Dabei ist wichtig, die Reform des Systems der kollektiven Eigentumsrechte auf dem Lande zu vertiefen, die Eigentumsrechte zu vervollständigen, das Betriebsvermögen für die Mitglieder der kollektiven Wirtschaftsorganisationen zu quantifizieren und eine neue Art von ländlicher Kollektivwirtschaft zu entwickeln. Effektive Entlastung der Organisationen auf Dorfebene soll gewährleistet werden. Es werden die nationale Pilotzone für integrierte Entwicklung von Stadt und Land und die Pilotzone für die Reform der ländlichen Gebiete zur Demonstration beitragen.

第二节 加强农业农村发展要素保障

Abschnitt II. Stärkende Faktoren für die Entwicklung der Landwirtschaft und der ländlichen Gebiete

健全农业农村投入保障制度，加大中央财政转移支付、土地出让收入、地方政府债券支持农业农村力度。健全农业支持保护制度，完善粮食主产区利益补偿机制，构建新型农业补贴政策体系，完善粮食最低收购价政策。深化供销合作社改革。完善农村用地保障机制，保障设施农业和乡村产业发展合理用地需求。健全农村金融服务体系，完善金融支农激励机制，扩大农村资产抵押担保融资范围，发展农业保险。允许入乡就业创业人员在原籍地或就业创业地落户并享受相关权益，建立科研人员入乡兼职兼薪和离岗创业制度。

Die Investitionen in die Landwirtschaft und ländlichen Gebiete werden besser garantiert, wobei die zentralen Haushalte, die Einnahmen aus der Landübertragung

und die lokalen Staatsanleihen als Unterstützung für die Landwirtschaft und ländlichen Gebiete erhöht wurden. Das Schutzsystem für die Landwirtschaft soll verbessert und der Ausgleichsmechanismus in den Hauptanbaugebieten für Getreide soll vervollkommen werden. Ferner gilt es, ein neues System für landwirtschaftliche Subventionen zu schaffen und die Politik für Mindestabnahmepreise für Getreide zu verbessern. Auch die Reform der Vertriebsgenossenschaft soll vertieft werden. Die Landnutzung auf dem Land soll verbessert und ein angemessener Landbedarf für die Entwicklung der Anlagenlandwirtschaft und der ländlichen Industrien gesichert werden. Des Weiteren soll das Finanzdienstleistungssystem in ländlichen Gebieten verbessert, der Anreizmechanismus für die finanzielle Unterstützung der Landwirtschaft erhöht, der Umfang der besicherten Finanzierung von ländlichen Vermögenswerten erweitert und eine landwirtschaftliche Versicherung entwickelt werden. Denjenigen, die zur Beschäftigung oder Existenzgründungen aufs Land kommen, soll stärkere Unterstützung gewährt werden, sich an ihrem Herkunftsort oder am Ort der Beschäftigung oder Existenzgründungen niederzulassen und die entsprechenden Rechte und Sozialleistungen zu genießen. Außerdem soll ein System eingerichtet werden, das es wissenschaftlichen Forschern ermöglicht, für eine Teilzeitbeschäftigung aufs Land zu kommen und ihren Arbeitsplatz zu verlassen, um ihr eigenes Unternehmen zu gründen.

第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接

Kapitel 26: Effektive Verknüpfung der Errungenschaften der Armutsbekämpfung und des ländlichen Aufschwungs

建立完善农村低收入人口和欠发达地区帮扶机制，保持主要帮扶政策和财政投入力度总体稳定，接续推进脱贫地区发展。

Wir werden die Mechanismen zur Unterstützung der einkommensschwachen Landbevölkerung und weniger entwickelter Gebiete aufbauen und verbessern, die allgemeine Stabilität der Hauptunterstützungsmaßnahmen und finanzieller Investitionen aufrechterhalten sowie die Entwicklung von Gebieten, die aus der Armut herausgekommen sind, sukzessiv fördern.

第一节 巩固提升脱贫攻坚成果

Abschnitt I. Konsolidierung und Verstärkung der Ergebnisse der Armutsbekämpfung

严格落实“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”要求，建立健全巩固拓展脱贫攻坚成果长效机制。健全防止返贫动态监测和精准帮扶机制，对易返贫致贫人口实施常态化监测，建立健全快速发现和响应机制，分层分类及时纳入帮扶政策范围。完善农村社会保障和救助制度，健全农村低收入人口常态化帮扶机制。对脱贫地区继续实施城乡建设用地增减挂钩节余指标省内交易政策、调整完善跨省域交易政策。加强扶贫项目资金资产管理和监督，推动特色产业可持续发展。推广以工代赈方式，带动低收入人口就地就近就业。做好易地扶贫搬迁后续帮扶，加强大型搬迁安置区新型城镇化建设。

Wir sollen darauf bestehen, trotz der Beseitigung der Armut die Verantwortung, die Politik, die Unterstützung und die Überwachung fortzusetzen und einen soliden langfristigen Mechanismus zur Konsolidierung und Ausweitung der Ergebnisse der Armutsbekämpfung einrichten. Es gilt, den Mechanismus der dynamischen Überwachung und der präzisen Hilfe zur Verhinderung der Rückkehr in die Armut zu verbessern und eine regelmäßige Überwachung der zur Rückkehr in die Armut neigenden Bevölkerung durchzuführen. Darüber hinaus ist ein solider Mechanismus zur schnellen Erkennung und Reaktion einzurichten und die Betroffenen durch Klassifizierung rechtzeitig in den Geltungsbereich der Hilfspolitiken einzubeziehen. Auch das Sozialversicherungs- und Hilfssystem in ländlichen Gebieten soll verbessert werden, ebenso wie der permanente Hilfsmechanismus für die einkommensschwache Landbevölkerung. Es gilt, innerhalb der Provinz die Handelspolitik für Überschussindikatoren mit städtischem und ländlichem Bauland in Gebieten, die aus der Armut herausgekommen sind, weiter umzusetzen und die Handelspolitik zwischen den Provinzen anzupassen und zu verbessern. Wir sollen eben die Verwaltung und Überwachung von Geldmitteln und Vermögenswerten für Projekte zur Armutsbekämpfung stärken und die nachhaltige Entwicklung von Spezialindustrien fördern. Wir fördern Beschäftigung anstelle von direkter Unterstützung und damit die lokale Beschäftigung von Bevölkerung mit geringem Einkommen. Dabei werden wir wichtige Folgemaßnahmen zur Linderung der Armut und zur Stärkung des Aufbaus neuer Städte in großen Umsiedlungsgebieten leisten.

第二节 提升脱贫地区整体发展水平

Abschnitt II. Aufwertung der Gesamtentwicklung von Gebieten, die aus der Armut herausgekommen sind

实施脱贫地区特色种养业提升行动, 广泛开展农产品产销对接活动, 深化拓展消费帮扶。在西部地区脱贫县中集中支持一批乡村振兴重点帮扶县, 从财政、金融、土地、人才、基础设施、公共服务等方面给予集中支持, 增强其巩固脱贫成果及内生发展能力。坚持和完善东西部协作和对口支援、中央单位定点帮扶、社会力量参与帮扶等机制, 调整优化东西部协作结对帮扶关系和帮扶方式, 强化产业合作和劳务协作。

Wir sollen spezielle Pflanzenbau und Tierhaltung in Gebieten durchsetzen, die aus der Armut herausgekommen sind, umfangreiche Aktivitäten zur Verbindung der Produktion und Vermarktung von Agrarprodukten durchführen und somit die Verbraucher unterstützen. Eine Reihe von wichtigen Landkreisen in der westlichen Region, die aus der Armut befreit wurden, sollen gezielt bei der Wiederbelebung des ländlichen Raums unterstützt werden. Die Unterstützung soll sich auf die Bereiche Finanzen, Land, Fachkräfte, Infrastruktur und öffentliche Dienstleistungen konzentrieren, damit sie ihre Erfolge bei der Armutsbekämpfung konsolidieren und sich eigenständig entwickeln können. Außerdem sollen wir die Mechanismen der Ost-West-Zusammenarbeit und der Partnerschaftsunterstützung, der gezielte Unterstützung durch die zentralen Einheiten und der Beteiligung der Gesellschaftskräfte an der Hilfeleistung beibehalten und verbessern, wobei die Art und Weise der Partnerschaftsunterstützung zwischen Ost und West verbessert und die industrielle Zusammenarbeit und Dienstleistungskooperation gestärkt werden.

第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量

Teil VIII Vervollkommnung der Strategie der Urbanisierung neuen Typs sowie Erhöhung der Entwicklungsqualität der Urbanisierung

坚持走中国特色新型城镇化道路，深入推进以人为核心的新型城镇化战略，以城市群、都市圈为依托促进大中小城市和小城镇协调联动、特色化发展，使更多人民群众享有更高品质的城市生活。

Wir werden an der Urbanisierung neuen Typs mit chinesischer Prägung festhalten, die Strategie der Urbanisierung neuen Typs mit den Menschen im Mittelpunkt tief greifend vorantreiben und die koordinierte und ausgeprägte Entwicklung von den kleinen, mittleren und großen Städte sowie der kleinen Gemeinden auf der Grundlage von Städtegruppen und Ballungsräumen fördern, damit mehr Menschen eine höhere städtische Lebensqualität genießen können.

第二十七章 加快农业转移人口市民化

Kapitel 27: Beschleunigung der Integration der aus der Landwirtschaft freigesetzten Landbewohner in die Stadtbevölkerung

坚持存量优先、带动增量，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务常住人口全覆盖，健全农业转移人口市民化配套政策体系，加快推动农业转移人口全面融入城市。

Wir sollen den Bestand vorrangig behandeln und das schrittweise Wachstum des Bedarfs verfolgen, die Reform des Haushaltsregistrierungssystems und die vollständige Abdeckung der öffentlichen Grundversorgung für die ansässige Bevölkerung in den Städten koordinieren. Ebenso gilt es, die Politiken und Systeme

zur Unterstützung der Integration der aus der Landwirtschaft freigesetzten Landbewohner in die Stadtbevölkerung zu vervollkommen und ihre vollständige Integration in die Städte zu beschleunigen.

第一节 深化户籍制度改革

Abschnitt I. Vertiefung der Reform des Haushaltsregistrierungssystems

放开放宽除个别超大城市外的落户限制，试行以经常居住地登记户口制度。

全面取消城区常住人口 300 万以下的城市落户限制，确保外地与本地农业转移人口进城落户标准一视同仁。全面放宽城区常住人口 300 万至 500 万的 I 型大城市落户条件。完善城区常住人口 500 万以上的超大特大城市积分落户政策，精简积分项目，确保社会保险缴纳年限和居住年限分数占主要比例，鼓励取消年度落户名额限制。健全以居住证为载体、与居住年限等条件相挂钩的基本公共服务提供机制，鼓励地方政府提供更多基本公共服务和办事便利，提高居住证持有人城镇义务教育、住房保障等服务的实际享有水平。

Die Beschränkungen für eine Haushaltsregistrierung in den Städten außer bestimmten Megastädten sind zu lockern und der Pilotversuch des Systems zur Registrierung von Haushalten auf der Grundlage ihres ständigen Wohnsitzes soll vorangebracht werden. Die Beschränkungen für eine Haushaltsregistrierung in Städten mit einer ständigen Bevölkerung von weniger als drei Millionen sind komplett aufzuheben, so dass die Ansiedlung in Städten für einheimische und landwirtschaftliche Migranten zu gleichberechtigten Kriterien der Haushaltsregistrierung behandelt wird. Die Bedingungen für die Haushaltsregistrierung in großen Städten des Typs I mit einer ständigen

Einwohnerzahl von drei bis fünf Millionen werden vollständig gelockert. Die Richtlinien zur punktebasierten Haushaltsregistrierung in Megastädten mit einer Einwohnerzahl von 5 Millionen und mehr sollen verbessert werden, indem die Punkte gestrafft werden und sichergestellt wird, dass die Anzahl der Jahre der Sozialversicherungszahlung und die des Wohnsitzes einen Großteil der Punkte ausmachen und die Abschaffung der Siedlungsquoten gefördert werden sollen. Außerdem wird der Mechanismus für die Bereitstellung grundlegender öffentlicher Dienstleistungen verbessert, wobei die Aufenthaltsgenehmigung und die daran geknüpften Bedingungen, wie die Dauer des Aufenthalts als Instrument genutzt werden. Die lokalen Regierungen werden ermutigt, mehr grundlegende öffentliche Dienstleistungen und Erleichterungen bereitzustellen. Der tatsächliche Zugang zu Dienstleistungen, wie z.B. Schulpflicht und Wohnsicherheit in städtischen Gebieten, für Inhaber einer Aufenthaltsgenehmigung wird verbessert.

第二节 健全农业转移人口市民化机制

Abschnitt 2: Verbesserung des Mechanismus zur Unterstützung der Integration der aus der Landwirtschaft freigesetzten Landbewohner in die Stadtbevölkerung

完善财政转移支付与农业转移人口市民化挂钩相关政策，提高均衡性转移支付分配中常住人口折算比例，中央财政市民化奖励资金分配主要依据跨省落户人口数量确定。建立财政性建设资金对吸纳落户较多城市的基础设施投资补助机制，加大中央预算内投资支持力度。调整城镇建设用地年度指标分配依据，建立同吸纳农业转移人口落户数量和提供保障性住房规模挂钩机制。根据人口流动实际调整人口流入流出地区教师、医生等编制定额和基本公共服务设施布局。依法

保障进城落户农民农村土地承包权、宅基地使用权、集体收益分配权，建立农村产权流转市场体系，健全农户“三权”市场化退出机制和配套政策。

Maßnahmen mit Bezug auf die ausgeglichenen Transferzahlungen des Staatshaushalts und die Integration der aus der Landwirtschaft freigesetzten Landbewohner in die Stadtbevölkerung sollen verbessert werden. Der Anteil der Wohnbevölkerung an der Zuteilung von ausgeglichenen Transferzahlungen wird erhöht. Die Zuteilung der zentralen finanziellen Anreizmittel für die Integration zur Stadtbevölkerung wird hauptsächlich auf der Grundlage der Anzahl der Haushaltsregistrierung der provinzübergreifend zugewanderten landwirtschaftlichen Bevölkerung bestimmt. Es gilt, einen Mechanismus zur Subventionierung von Infrastrukturinvestitionen durch finanzielle Baufonds in Städten zu etablieren, die viele Siedler aufnehmen, und die Unterstützung für Investitionen innerhalb des zentralen Haushalts zu erhöhen. Die Grundlage für die Zuteilung der jährlichen Indikatoren für städtisches Bauland soll angepasst und ein Mechanismus eingeführt werden, wodurch die jährlichen Indikatoren mit der Anzahl der aufgenommenen landwirtschaftlichen Bevölkerung und der Angebotsumfang von Sozialwohnungen verbunden sind. Je nach der tatsächlichen Situation der Bevölkerungsbewegung werden die Anstellungsquoten für Lehrer und Ärzte sowie die Anordnung der Einrichtungen der öffentlichen Grundversorgung in Gebieten mit Bevölkerungszu- und -abwanderung angepasst. Gemäß dem Gesetz wird Bauern mit städtischer Haushaltsregistrierung die Rechte auf ihre vertragliche Bewirtschaftung, Nutzung der Wohngrundstücke und Verteilung des kollektive Einkommens garantiert. Es soll ein

Marktsystem für die Übertragung ländlicher Eigentumsrechte geschaffen werden und der marktbasierter Ausstiegsmechanismus und die unterstützenden Maßnahmen für die obengenannten „drei Rechte“ der Landwirte sollen verbessert werden.

第二十八章 完善城镇化空间布局

Kapitel 28: Verbesserung der räumlichen Anordnung der Urbanisierung

发展壮大城市群和都市圈，分类引导大中小城市发展方向和建设重点，形成疏密有致、分工协作、功能完善的城镇化空间格局。

Wir werden die Entwicklung und Ausbau von Städtegruppen und Metropolregionen sowie Orientierung über die Entwicklungsrichtung und die Aufbauprioritäten von kleinen, mittleren und großen Städten nach Kategorien fördern. Dabei wird eine räumliche Anordnung der Urbanisierung mit einer gemäßigten, koordinierten und gut funktionierenden Struktur angestrebt.

第一节 推动城市群一体化发展

Abschnitt I. Förderung der integrierten Entwicklung von Städtegruppen

以促进城市群发展为抓手，全面形成“两横三纵”城镇化战略格局。优化提升京津冀、长三角、珠三角、成渝、长江中游等城市群，发展壮大山东半岛、粤闽浙沿海、中原、关中平原、北部湾等城市群，培育发展哈长、辽中南、山西中部、黔中、滇中、呼包鄂榆、兰州—西宁、宁夏沿黄、天山北坡等城市群。建立健全城市群一体化协调发展机制和成本共担、利益共享机制，统筹推进基础设施协调布局、产业分工协作、公共服务共享、生态共建环境共治。优化城市群内部空间结构，构筑生态和安全屏障，形成多中心、多层次、多节点的网络型城市群。

Mit der Förderung der Entwicklung von Städtegruppen als Mittel wird die strategische Urbanisierungsanordnung von „zwei Horizontalen und drei Vertikalen“ umfassend ausgebildet. Es gilt, Städtegruppe wie Beijing-Tianjin-Hebei, Jangtse Flussdelta, Wirtschaftsgürtel am Pearl, Chengdu-Chongqing und den Mittellauf des Jangtse-Flusses zu optimieren und aufzuwerten, Städtegruppe wie Shandong -Halbinsel, das Küstengebiet von Guangdong, Fujian und Zhejiang, die Zentralchinesische Ebene, die Zentral-Shaanxi-Ebene und den Golf von Beibu zu entwickeln und auszubauen sowie Städtegruppe wie Harbin-Changchun, Südzentral Liaoning, Zentral Shanxi, Zentral Guizhou, Zentral Yunnan, Hohhot, Baotou, Ordos, Yulin, Lanzhou-Xining, Ningxia entlang des Gelben Flusses und die Nordhänge des Tianshan-Gebirges. Ferner ist es wichtig, Mechanismen für die integrierte und koordinierte Entwicklung der Städtegruppe sowie für die Aufteilung von Kosten und Nutzen einzurichten und zu verbessern und die koordinierte Gestaltung der Infrastruktur, die industrielle Arbeitsteilung, die Aufteilung öffentlicher Dienstleistungen und die ökologische und umweltpolitische Kooperation zu koordinieren und zu fördern. Auch die räumliche Struktur innerhalb der Städtegruppe soll optimiert werden, so dass ökologische und sicherheitstechnische Schutzwände aufgebaut werden und netzwerkartige Städtegruppe mit mehreren Zentren, Ebenen und Knoten entstehen.

第二节 建设现代化都市圈

Abschnitt II. Aufbau einer modernen Metropolregion

依托辐射带动能力较强的中心城市，提高1小时通勤圈协同发展水平，培育发展一批同城化程度高的现代化都市圈。以城际铁路和市域（郊）铁路等轨道交通为骨干，打通各类“断头路”、“瓶颈路”，推动市内市外交通有效衔接和轨道交通“四网融合”，提高都市圈基础设施连接性贯通性。鼓励都市圈社保和落户积分互认、教育和医疗资源共享，推动科技创新券通兑通用、产业园区和科研平台合作共建。鼓励有条件的都市圈建立统一的规划委员会，实现规划统一编制、统一实施，探索推进土地、人口等统一管理。

Gestützt auf zentrale Städte mit einem starken Einfluß wird das Niveau der synergetischen Entwicklung des einstündigen Pendelkreises verbessert. Dazu werden eine Reihe von modernen Metropolregionen mit einem hohen Grad an Integration kultiviert und entwickelt. Mit Intercity und S-Bahnen als Rückgrat werden verschiedene „Stichstraßen“ und „Engpässe“ erschlossen, effektive innerstädtische und außerstädtische Verkehrsverbindungen und die „Vier-Netze-Integration“ der Eisenbahnen gefördert, um die Konnektivität der Infrastruktur in den Metropolregionen zu erhöhen. Eben ist es entscheidend, die gegenseitige Anerkennung von der Sozialversicherung und der punktbasierten Haushaltsregistrierung, die gemeinsame Nutzung von Bildungs- und medizinischen Ressourcen in den Metropolregionen, den Austausch und die gemeinsame Nutzung von Innovationsgutscheinen für Wissenschaft und Technik sowie die Zusammenarbeit und den gemeinsamen Aufbau von Industrieparks und wissenschaftlichen Forschungsplattformen zu fördern. Auch werden die Metropolregionen mit den entsprechenden Bedingungen ermutigt, einheitliche Planungsausschüsse einzurichten,

eine einheitliche Vorbereitung und Durchführung der Planung zu realisieren und eine einheitliche Verwaltung von Land, Bevölkerung usw. zu fördern.

第三节 优化提升超大特大城市中心城区功能

Abschnitt III Optimierung der Funktionen von Zentren der Megastädte

统筹兼顾经济、生活、生态、安全等多元需要，转变超大特大城市开发建设方式，加强超大特大城市治理中的风险防控，促进高质量、可持续发展。有序疏解中心城区一般性制造业、区域性物流基地、专业市场等功能和设施，以及过度集中的医疗和高等教育等公共服务资源，合理降低开发强度和人口密度。增强全球资源配置、科技创新策源、高端产业引领功能，率先形成以现代服务业为主体、先进制造业为支撑的产业结构，提升综合能级与国际竞争力。坚持产城融合，完善郊区新城功能，实现多中心、组团式发展。

Dabei soll die Regierung die unterschiedlichen Bedürfnisse der Wirtschaft, des Lebens, der Ökologie und der Sicherheit berücksichtigen, die Entwicklung und den Bau von Megastädten umgestalten, die Risikoprävention und -kontrolle bei der Verwaltung von Megastädten stärken und eine qualitativ hochwertige und nachhaltige Entwicklung fördern. Die Funktionen und Einrichtungen allgemeiner Fertigungsindustrien, regionaler Logistikbasen und Branchenmärkte in der zentralen Stadt sowie übermäßig konzentrierte öffentliche Dienstleistungsressourcen wie Medizin und Hochschulbildung werden in geordneter Weise dezentralisiert, wobei die Entwicklungsintensität und die Bevölkerungsdichte vernünftig reduziert werden. Außerdem sollen die Funktionen der globalen Ressourcenzuteilung, der Wissenschafts- und Technikinnovation und der High-End-Industrieanleitung gestärkt

werden. Es soll eine Industriestruktur mit einer modernen Dienstleistungsindustrie als Hauptstütze und einer fortschrittlichen Fertigungsindustrie als Unterstützung gebildet werden, wobei die umfassende Kapazität und die internationale Wettbewerbsfähigkeit erhöht werden sollen. Wir sollen auch die Integration von Industrie und Stadt vorantreiben, die Funktionen der neuen Städte am Stadtrand verbessern und die Entwicklung von Multizentren und Clustern realisieren.

第四节 完善大中城市宜居宜业功能

Abschnitt IV. Verbesserung der Funktionen von mittleren und großen und Städten zum Leben und Arbeiten

充分利用综合成本相对较低的优势，主动承接超大特大城市产业转移和功能疏解，夯实实体经济发展基础。立足特色资源和产业基础，确立制造业差异化定位，推动制造业规模化集群化发展，因地制宜建设先进制造业基地、商贸物流中心和区域专业服务中心。优化市政公用设施布局和功能，支持三级医院和高等院校在大中城市布局，增加文化体育资源供给，营造现代时尚的消费场景，提升城市生活品质。

Wir werden den Vorteil der relativ niedrigen Gesamtkosten voll ausnutzen, die Industrien und Funktionen der Megastädte zu verlagern und die Grundlage für die Entwicklung der Realwirtschaft zu stärken. Basierend auf den eigenen Ressourcen und industriellen Grundlagen wird eine differenzierte Positionierung der Fertigungsindustrie geschaffen, die Entwicklung der verarbeitenden Industrie in groß angelegten Clustern gefördert und fortschrittliche Produktionsstandorte, Handels- und Logistikzentren sowie regionale professionelle Dienstleistungszentren nach den

örtlichen Gegebenheiten aufgebaut. Es gilt, die Anordnung und die Funktionen der städtischen öffentlichen Einrichtungen zu optimieren, die Anordnung von Krankenhäusern der dritten Stufe und Hochschulen in großen und mittelgroßen Städten zu unterstützen, das Angebot an kulturellen und sportlichen Ressourcen zu erhöhen, eine moderne und modische Konsumszene zu schaffen und die Qualität des städtischen Lebens zu verbessern.

第五节 推进以县城为重要载体的城镇化建设

Abschnitt V. Förderung der Urbanisierung mit Landkreisen als wichtige Träger

加快县城补短板强弱项, 推进公共服务、环境卫生、市政公用、产业配套等设施提级扩能, 增强综合承载能力和治理能力。支持东部地区基础较好的县城建设, 重点支持中西部和东北城镇化地区县城建设, 合理支持农产品主产区、重点生态功能区县城建设。健全县城建设投融资机制, 更好发挥财政性资金作用, 引导金融资本和社会资本加大投入力度。稳步有序推动符合条件的县和镇区常住人口 20 万以上的特大镇设市。按照区位条件、资源禀赋和发展基础, 因地制宜发展小城镇, 促进特色小镇规范健康发展。

Wir werden die Defizite der Landkreise beheben, die Modernisierung und den Ausbau der öffentlichen Dienstleistungen, des Umweltschutzes, der kommunalen Dienstleistungen, der industriellen Unterstützung und anderer Einrichtungen vorantreiben und die umfassende Tragfähigkeit und Regierungsfähigkeit verbessern. Es gilt, den Aufbau von Landkreisen mit einer besseren Grundlage im Osten zu unterstützen, den Schwerpunkt auf die Unterstützung des Aufbaus von Landkreisen in den zentralen und westlichen Regionen sowie in den nordöstlichen urbanisierten

Regionen zu legen und den Aufbau von Landkreisen in wichtigen landwirtschaftlichen Produktionsregionen und in Gebieten mit ökologischer Schlüsselfunktion vernünftig zu unterstützen. Die Investitions- und Finanzierungsmechanismen für den Aufbau der Landkreise sollen verbessert werden, die Rolle des Finanzkapitals soll besser zur Geltung kommen und das Finanz- und Sozialkapital soll zur Steigerung der Investitionen angeleitet werden. Ferner gilt es, große Landkreise und Gemeinden mit einer Einwohnerzahl von 200.000 oder mehr stetig und ordnungsgemäß zur Gründung von Städten zu bewegen. Je nach den örtlichen Gegebenheiten, Ressourcenausstattung und Entwicklungsgrundlagen sollen die kleinen Gemeinden entwickelt und die standardisierte und gesunde Entwicklung spezieller Städte gefördert werden.



图 3 城镇化空间格局示意图

图 3 城镇化空间布局示意图

Abbildung 3 Räumliche Anordnung der Urbanisierung

第二十九章 全面提升城市品质

Kapitel 29: Umfassende Verbesserung der Qualität der Städte

加快转变城市发展方式，统筹城市规划建设管理，实施城市更新行动，推动城市空间结构优化和品质提升。

Wir werden die Umwandlung der Stadtentwicklung beschleunigen, die Stadtplanung und des Baumanagements koordinieren, die Stadterneuerungsaktion durchführen und die Optimierung der räumlichen Struktur und der Qualität der Stadt fördern.

第一节 转变城市发展方式

Abschnitt I. Umwandlung der Stadtentwicklung

按照资源环境承载能力合理确定城市规模和空间结构，统筹安排城市建设、产业发展、生态涵养、基础设施和公共服务。推行功能复合、立体开发、公交导向的集约紧凑型发展模式，统筹地上地下空间利用，增加绿化节点和公共开敞空间，新建住宅推广街区制。推行城市设计和风貌管控，落实适用、经济、绿色、美观的新时期建筑方针，加强新建高层建筑管控。加快推进城市更新，改造提升老旧小区、老旧厂区、老旧街区和城中村等存量片区功能，推进老旧楼宇改造，积极扩建新建停车场、充电桩。

Die Ausmaßen und die räumliche Struktur der Städte werden in Übereinstimmung mit der Tragfähigkeit von Ressourcen und Umwelt vernünftig bestimmt. Städtebau, industrielle Entwicklung, ökologische Erhaltung, Infrastruktur und öffentliche Dienstleistungen werden in einer integrierten Weise angeordnet. Außerdem wird ein intensives und kompaktes Entwicklungsmodell umgesetzt, das

funktional komplex, dreidimensional und verkehrsorientiert ist. Die Nutzung von ober- und unterirdischen Flächen wird koordiniert, die grünen Schnittstellen und öffentlichen Freiflächen werden vergrößert und ein Wohnblocksystem für Neubauwohnungen gefördert. Die Stadtgestaltung und die Stilkontrolle sollen gefördert werden, wobei die architektonische Politik des neuen Zeitalters, einsetzbar, wirtschaftlich, grün und schön zu sein, umgesetzt wird und die Kontrolle über neue Hochhäuser verstärkt wird. Außerdem sollen wir die Stadterneuerung beschleunigen, alte Stadtteile, alte Fabriken, alte Blocks und städtische Dörfer sowie andere Bestandsgebiete renovieren und ihre Funktion aufwerten, die Renovierung alter Gebäude fördern und aktiv neue Parkplätze und Ladesäulen ausbauen.

第二节 推进新型城市建设

Abschnitt II. Aufbau der Städten neuen Typs

顺应城市发展新理念新趋势，开展城市现代化试点示范，建设宜居、创新、智慧、绿色、人文、韧性城市。提升城市智慧化水平，推行城市楼宇、公共空间、地下管网等“一张图”数字化管理和城市运行一网统管。科学规划布局城市绿环绿廊绿楔绿道，推进生态修复和功能完善工程，优先发展城市公共交通，建设自行车道、步行道等慢行网络，发展智能建造，推广绿色建材、装配式建筑和钢结构住宅，建设低碳城市。保护和延续城市文脉，杜绝大拆大建，让城市留下记忆、让居民记住乡愁。建设源头减排、蓄排结合、排涝除险、超标应急的城市防洪排涝体系，推动城市内涝治理取得明显成效。增强公共设施应对风暴、干旱和地质灾害的能力，完善公共设施和建筑应急避难功能。加强无障碍环境建设。拓展城市建设资金来源渠道，建立期限匹配、渠道多元、财务可持续的融资机制。

Im Einklang mit den neuen Konzepten und Tendenzen in der Stadtentwicklung werden Pilotdemonstrationen der Stadtmodernisierung durchgeführt, um die lebenswerten, innovativen, intelligenten, grünen, humanistischen und robusten Städte zu bauen. Außerdem wird das Niveau der Smart City erhöht und die digitale Verwaltung von städtischen Gebäuden, öffentlichen Räumen und unterirdischen Rohrleitungsnetzen auf „einer Karte“ sowie die integrierte Verwaltung des städtischen Betriebs umgesetzt. Ebenso ist es wichtig, die städtische Begrünung wie grünen Ring, grünen Korridor, grünen Keil und Greenway wissenschaftlich zu planen und zu gestalten, ökologische Wiederherstellung und Funktionsverbesserung zu fördern, der Entwicklung des öffentlichen Stadtverkehrs Vorrang einzuräumen, langsame Verkehrsnetze wie Fahrrad- und Fußwege zu bauen, intelligentes Bauen zu entwickeln, grüne Baumaterialien, zusammengesetzte Gebäude und Wohnhäuser in Stahlrahmenbauweise zu fördern und kohlenstoffarme Städte zu gestalten. Das Kulturerbe der Stadt soll geschützt und fortgeführt werden, wobei großflächige Abrisse und Neubauten vermieden werden sollen, damit die Stadt ihre Erinnerungen und die Bewohner ihre Nostalgie pflegen können. Wir werden ein städtisches Hochwasserschutz- und Entwässerungssystem aufbauen, welches Quellenreduzierung, Speicherung und Ableitung, Entwässerung und Notfallmaßnahmen kombiniert. Dadurch werden die städtischen Überschwemmungen besser bewältigt. Ferner gilt es, die Kapazität öffentlicher Einrichtungen zur Bewältigung von Stürmen, Dürren und geologischen Katastrophen zu erhöhen und die Funktion von Notunterkünften in öffentlichen Anlagen und Gebäuden zu verbessern. Auch die Errichtungen für

barrierefreie Umgebungen sollen verstärkt werden. Wir sollen die Finanzierungsquellen für den Städtebau ausweiten und einen Finanzierungsmechanismus mit passenden Fristen, diversifizierten Kanälen und finanzieller Nachhaltigkeit etablieren.

第三节 提高城市治理水平

Abschnitt III. Verbesserung der städtischen Verwaltung

坚持党建引领、重心下移、科技赋能，不断提升城市治理科学化精细化智能化水平，推进市域社会治理现代化。改革完善城市管理体制。推广“街乡吹哨、部门报到、接诉即办”等基层管理机制经验，推动资源、管理、服务向街道社区下沉，加快建设现代社区。运用数字技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，精准高效满足群众需求。加强物业服务监管，提高物业服务覆盖率、服务质量和标准化水平。

Dabei müssen wir uns an den Parteaufbau halten, den Fokus nach unten richten, die Technik einsetzen und das Niveau der wissenschaftlichen Verfeinerung und Intelligenz der Stadtverwaltung ständig verbessern und die Modernisierung der sozialen Verwaltung in der Stadt fördern. Das städtische Verwaltungssysteme soll reformiert und vervollkommnet werden. Wir sollen die Erfahrungen mit Management an der Basis, wie z.B. dem Mechanismus der „sofortigen Bearbeitung von Beschwerden“, fördern und die Ressourcen, das Management und die Dienstleistungen in die Straßen und Gemeinden bringen, um den Aufbau von modernen Gemeinden zu beschleunigen. Auch die digitale Technik soll eingesetzt werden, um Innovationen bei städtischen Verwaltungsinstrumenten,

Verwaltungsmodellen und Verwaltungskonzepten zu fördern und die Bedürfnisse der Öffentlichkeit präzise und effizient zu erfüllen. Die Regulierung von Immobiliendienstleistungen soll gestärkt und die Abdeckung, Servicequalität und Standardisierung von Immobiliendienstleistungen sollen erhöht werden.

第四节 完善住房市场体系和住房保障体系

Abschnitt IV. Verbesserung des Wohnungsmarktsystems und des Systems zur Absicherung von Wohnraum

坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，让全体人民住有所居、职住平衡。坚持因地制宜、多策并举，夯实城市政府主体责任，稳定地价、房价和预期。建立住房和土地联动机制，加强房地产金融调控，发挥住房税收调节作用，支持合理自住需求，遏制投资投机性需求。加快培育和发展住房租赁市场，有效盘活存量住房资源，有力有序扩大城市租赁住房供给，完善长租房政策，逐步使租购住房在享受公共服务上具有同等权利。加快住房租赁法规建设，加强租赁市场监管，保障承租人和出租人合法权益。有效增加保障性住房供给，完善住房保障基础性制度和支持政策。以人口流入多、房价高的城市为重点，扩大保障性租赁住房供给，着力解决困难群体和新市民住房问题。单列租赁住房用地计划，探索利用集体建设用地和企事业单位自有闲置土地建设租赁住房，支持将非住宅房屋改建为保障性租赁住房。完善土地出让收入分配机制，加大财税、金融支持力度。因地制宜发展共有产权住房。处理好基本保障和非基本保障的关系，完善住房保障方式，健全保障对象、准入门槛、退出管理等政策。改革完善住房公积金制度，健全缴存、使用、管理和运行机制。

Wir werden am Standpunkt festhalten, dass die Wohnhäuser zum Wohnen da sind, nicht aber zur Spekulation. Es gilt des Weiteren, ein System des Wohnungswesens mit Angeboten durch verschiedene Hauptträger, der Gewährleistung durch verschiedene Kanäle und der parallelen Förderung von Vermietung und Kauf beschleunigt zu etablieren, damit die Ansprüche der ganzen Bevölkerung auf Wohnraum befriedigt und ein Gleichgewicht zwischen Arbeit und Wohnen erreicht werden können. Wir werden auf lokalen Bedingungen und vielfältigen Maßnahmen bestehen, die Hauptverantwortung der Stadtregierungen konsolidieren und die Grundstücks- und Wohnungspreise sowie Immobilienmarkterwartungen stabilisieren. Es soll ein Mechanismus zur Verknüpfung von Wohnraum und Land geschaffen, die Regulierung der Immobilienfinanzierung gestärkt und die Besteuerung von Wohnraum ins Spiel gebracht werden, um die vernünftige Nachfrage nach Eigenheimen zu unterstützen und die spekulative Nachfrage nach Investitionen einzudämmen. Dabei soll der Mietmarkt entwickelt werden, der Wohnungsbestand effektiv revitalisiert werden, das Angebot an städtischen Mietwohnungen stark und geordnet ausgeweitet werden, die Politik für Wohnungen zur Langzeitvermietung verbessert werden und das Mieten und Kaufen von Wohnraum schrittweise zu einem gleichberechtigten Recht in Bezug auf den Zugang zu öffentlichen Dienstleistungen werden. Es gilt, die Errichtung der Gesetze und Vorschriften für Vermietung zu beschleunigen, die Kontrolle und Verwaltung des Vermietungsmarkts zu stärken und die gesetzlichen Interessen von Mieter und Vermieter zu gewährleisten. Das Angebot an Sozialwohnungen soll effektiv erhöht

und das Grundsystem und die Unterstützungspolitik verbessert werden. Mit Fokus auf Städte mit hohem Bevölkerungszug und hohen Wohnungspreisen wird das Angebot an Sozialmietwohnungen erweitert, wobei der Schwerpunkt auf der Lösung der Wohnungsprobleme von sozial schwachen wohnungslosen Familien und neu zugezogenen Stadtbewohnern liegt. Ein separater Grundstücksplan für Mietwohnungen soll aufgestellt werden, und die Nutzung von kollektivem Bauland und ungenutzten Grundstücken im Besitz von Unternehmen und Institutionen für den Bau von Mietwohnungen soll erkundet werden. Außerdem sollen Wohnungen, die nicht zu Wohnzwecken genutzt werden, in Sozialmietwohnungen umgewandelt werden. Der Mechanismus zur Verteilung der Einnahmen aus der Veräußerung von Böden soll verbessert und die steuerliche und finanzielle Unterstützung erhöht werden. Wohnungen mit gemeinsamem Eigentumsrecht sollen nach den örtlichen Gegebenheiten entwickelt werden. Das Verhältnis zwischen Grundgarantie und Nicht-Grundgarantie wird in Ordnung behandelt. Die Methoden zur Absicherung von Wohnungen werden verbessert und die Richtlinien zu Absicherungszielen, Eintrittsschwellen und Ausstiegsmanagement werden optimiert. Auch das System von Wohnungsfond sowie dessen Mechanismen für Beiträge, Nutzung, Verwaltung und Betrieb sind zu verbessern.

	专栏 11 新型城镇化建设工程 Kolumne 11 Aufbau der neuen Urbanisierung
01	都市圈建设 Aufbau der Metropolregion
	在中心城市辐射带动作用强、与周边城市同城化程度高的地区，培育发展一批现代化都市圈，推进基础设施互联互通、公共服务互认共享。 In Gebieten, in denen zentrale Städte einen starken Einfluss haben und stark mit Nachbarstädten verflochten sind, wird eine Reihe von modernen Metropolregionen gefördert und entwickelt, um die infrastrukturelle

	<p>Vernetzung und die gegenseitige Anerkennung und gemeinsame Nutzung von öffentlichen Dienstleistungen zu fördern.</p>
02	<p>城市更新 Stadterneuerung</p> <p>完成 2000 年底前建成的 21.9 万个城镇老旧小区改造，基本完成大城市老旧厂区改造，改造一批大型老旧街区，因地制宜改造一批城中村。</p> <p>Die Renovierung von 219.000 alten Wohnvierteln, die vor Ende des Jahres 2000 gebaut werden, wird abgeschlossen. Die Renovierung alter Fabriken in großen Städten wird im Wesentlichen abgeschlossen. Eine Reihe von großen alten Häuserblocks und städtischen Dörfern werden entsprechend den örtlichen Gegebenheiten renoviert.</p>
03	<p>城市防洪排涝 Hochwasserschutz und Entwässerung in Städten</p> <p>以 31 个重点防洪城市和大江大河沿岸沿线城市为重点，提升改造城市蓄滞洪空间、堤防、护岸、河道、防洪工程、排水管网等防洪排涝设施，因地制宜建设海绵城市，全部消除城市严重易涝积水区段。</p> <p>Mit Schwerpunkt auf den 31 wichtigsten Städten für den Hochwasserschutz und den Städten an den Küsten großer Flüsse werden die städtischen Einrichtungen für Hochwasserschutz und Entwässerung wie Hochwasserspeicher, Dämme, Bermen, Flusskanäle, Hochwasserschutzprojekte und Entwässerungsnetze modernisiert und renoviert. Außerdem werden Schwammstädte entsprechend den örtlichen Gegebenheiten aufgebaut und alle Stadtteile, die ernsthaft anfällig für Überschwemmungen und Staunässe sind, beseitigt.</p>
04	<p>县城补短板 Behebung der Schwachstellen der Landkreise</p> <p>推进县城、县级市城区及特大镇补短板，完善综合医院、疾控中心、养老中心、幼儿园、市政管网、市政交通、停车场、充电桩、污水垃圾处理设施和产业平台配套设施，高质量完成 120 个县城补短板示范任务。</p> <p>Es wird gefördert, die Schwachstellen von Landkreisen, kreisfreien Städten und großen Gemeinden zu beseitigen und Einrichtungen von umfassenden Krankenhäusern, Zentren zur Kontrolle von Krankheiten, Seniorenzentren, Kindergärten, kommunalen Leitungsnetzen, kommunalen Verkehrsmitteln, Parkplätzen, Ladesäulen, Abwasser- und Abfallbehandlungsanlagen und Einrichtungen zur Unterstützung von Industriepattformen zu verbessern, um die Demonstrationsaufgaben von 120 Landkreisen zu erfüllen und die Schwachstellen in hoher Qualität auszugleichen.</p>
05	<p>现代社区培育 Dienstleistungen in modernen Wohnanlagen</p> <p>完善社区养老托育、医疗卫生、文化体育、物流配送、便民商超、家政物业等服务网络和线上平台，城市社区综合服务设施实现全覆盖。实施大学生社工计划，每万城镇常住人口拥有社区工作者 18 人。Servicenetzen und Online-Plattformen für kommunale Altenpflege, Medizin und Gesundheitswesen, Kultur und Sport, Logistik und Vertrieb, Convenience Stores, Haushaltung und Grundstückspflege werden verbessert. Vollständige Serviceeinrichtungen werden in städtischen Wohnanlagen geschaffen. Ein Sozialarbeitsprogramm für Universitätsstudenten soll mit 18 Sozialarbeitern pro 10.000 Stadtbewohnern umgesetzt werden.</p>
06	<p>城乡融合发展 Integrierte Stadt-Land-Entwicklung</p> <p>建设嘉兴湖州、福州东部、广州清远、南京无锡常州、济南青岛、成都西部、重庆西部、西安咸阳、长春吉林、许昌、鹰潭等国家城乡融合发展试验区，加强改革授权和政策集成。</p>

Aufbau nationaler Pilotzonen für integrierte Stadt-Land-Entwicklung werden in Jiaxing Huzhou, im Osten von Fuzhou, Guangzhou Qingyuan, Nanjing Wuxi Changzhou, Jinan Qingdao, im Westen von Chengdu und Chongqing, Xi'an Xianyang, Changchun Jilin, Xuchang und Yingtan gefördert. Die Integration von Reform-Mandaten und Politik wird gestärkt.

第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展

Teil IX Optimierung der Standortverteilung der regionalen Wirtschaft und Förderung der koordinierten Entwicklung verschiedener Regionen

深入实施区域重大战略、区域协调发展战略、主体功能区战略，健全区域协调发展体制机制，构建高质量发展的区域经济布局和国土空间支撑体系。

Wir werden die regionalen Schwerpunktstrategien, die Strategie zur koordinierten Entwicklung verschiedener Regionen und die Strategie der Hauptfunktionszonen tiefgehend durchsetzen und eine Standortverteilung der regionalen Wirtschaft sowie ein Unterstützungssystem für den territorialen Raum etablieren, die sich durch eine Entwicklung hoher Qualität auszeichnen.

第三十章 优化国土空间开发保护格局

Kapitel 30: Optimierung des Gefüges von Erschließung und Schutz des Landesraums

立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。

Basierend auf der Tragfähigkeit der Ressourcen und der Umwelt werden die komparativen Vorteile jeder Region ins Spiel gebracht, und der vernünftige Fluss und die effiziente Bündelung verschiedener Elemente werden gefördert, um somit ein neues Gefüge von Erschließung und Schutz des Landesraums zu bilden, wo die

Hauptfunktionen, die komplementären Vorteile und eine qualitativ hochwertige Entwicklung eindeutig sind.

第一节 完善和落实主体功能区制度

Abschnitt I. Verbesserung und Implementierung des Systems der Hauptfunktionsbereiche

顺应空间结构变化趋势，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局，分类提高城市化地区发展水平，推动农业生产向粮食生产功能区、重要农产品生产保护区和特色农产品优势区集聚，优化生态安全屏障体系，逐步形成城市化地区、农产品主产区、生态功能区三大空间格局。细化主体功能区划分，按照主体功能定位划分政策单元，对重点开发地区、生态脆弱地区、能源资源富集地区等制定差异化政策，分类精准施策。加强空间发展统筹协调，保障国家重大发展战略落地实施。

Im Einklang mit den Veränderungen der räumlichen Struktur wird die Anordnung der Hauptinfrastruktur, der Hauptproduktionskräfte und der öffentlichen Ressourcen optimiert. Das Entwicklungsniveau der verstäderten Gebiete wird in Kategorien eingeteilt und erhöht, wobei die landwirtschaftliche Produktion in Gebieten mit Nahrungsmittelproduktion, wichtigen landwirtschaftlichen Produktionsreserven und Gebieten mit Vorteilen für spezielle Agrarprodukte gefördert wird. Die ökologischen Sicherheitsbarrieren werden optimiert und allmählich drei große räumliche Gefüge gebildet: verstäderte Gebiete, Hauptgebiete der Agrarproduktion und Gebiete mit ökologischen Funktionen. Die Hauptfunktionsbereiche werden genauer eingeteilt und die Politiken entsprechend

deren Positionierung aufgeteilt. Es werden differenzierte Politiken für Schlüsselentwicklungsgebiete, ökologisch anfällige Gebiete, Energieressourcenreiche Gebiete und andere Gebiete formuliert, wobei die Politiken auf eine klassifizierte und präzise Weise durchgeführt werden. Auch die Koordination der Raumentwicklung wird gestärkt und die Umsetzung der großen nationalen Entwicklungsstrategien soll vor Ort sichergestellt werden.

第二节 开拓高质量发展的重要动力源

Abschnitt II. Erschließung wichtiger Quellen für eine qualitativ hochwertige Entwicklung

以中心城市和城市群等经济发展优势区域为重点，增强经济和人口承载能力，带动全国经济效率整体提升。以京津冀、长三角、粤港澳大湾区为重点，提升创新策源能力和全球资源配置能力，加快打造引领高质量发展的第一梯队。在中西部有条件的地区，以中心城市为引领，提升城市群功能，加快工业化城镇化进程，形成高质量发展的重要区域。破除资源流动障碍，优化行政区划设置，提高中心城市综合承载能力和资源优化配置能力，强化对区域发展的辐射带动作用。

Mit Fokus auf Regionen mit wirtschaftlichen Entwicklungsvorteilen, wie z.B. zentrale Städte und Städtegruppe wollen wir die Tragfähigkeit von Wirtschaft und Bevölkerung erhöhen und die allgemeine Effizienz der Volkswirtschaft landesweit verbessern. Mit dem Hauptaugenmerk auf die Städte Beijing und Tianjin sowie die Provinz Hebei, das Jangtse Flussdelta und das große Buchtgebiet von Guangdong, Hongkong und Macao werden wir unsere Fähigkeit zu Innovationen und zur

Allokation globaler Ressourcen verbessern und die erste Staffel zur Führung einer qualitativ hochwertigen Entwicklung aufbauen. In den zentralen und westlichen Regionen, wo die Voraussetzungen gegeben sind, soll es mit Anleitung der zentralen Städte die Funktionen der Städtegruppe aufgewertet, den Prozess der Industrialisierung und Urbanisierung beschleunigt und wichtige Regionen für eine hochwertige Entwicklung geschaffen werden. Es gilt, Barrieren für den Ressourcenfluss abzubauen, die Aufstellung von Verwaltungseinheiten zu optimieren, die umfassende Tragfähigkeit und die Fähigkeit zur Optimierung der Ressourcenallokation von zentralen Städte zu verbessern sowie der Einfluss auf die regionale Entwicklung zu stärken.

第三节 提升重要功能性区域的保障能力

Abschnitt III. Verbesserung der Sicherheitskapazität von wichtigen Funktionsbereichen

以农产品主产区、重点生态功能区、能源资源富集地区和边境地区等承担战略功能的区域为支撑，切实维护国家粮食安全、生态安全、能源安全和边疆安全，与动力源地区共同打造高质量发展的动力系统。支持农产品主产区增强农业生产能力，支持生态功能区把发展重点放到保护生态环境、提供生态产品上，支持生态功能区人口逐步有序向城市化地区转移并定居落户。优化能源开发布局和运输格局，加强能源资源综合开发利用基地建设，提升国内能源供给保障水平。增强边疆地区发展能力，强化人口和经济支撑，促进民族团结和边疆稳定。健全公共资源配置机制，对重点生态功能区、农产品主产区、边境地区等提供有效转移支付。

Mit der Unterstützung von Regionen, die strategische Funktionen tragen, wie Hauptgebiete der Agrarproduktion, Gebiete mit ökologischer Schlüsselfunktion, Gebiete mit Energieressourcen und Grenzgebiete, sollen wir die nationale Lebensmittelsicherheit, die ökologische Sicherheit, die Energiesicherheit und die Grenzsicherheit effektiv aufrechterhalten und mit diesen Regionen zusammenarbeiten, um eine qualitativ hochwertige Entwicklung zu ermöglichen. Es gilt, die Hauptgebiete der Agrarproduktion bei der Steigerung ihrer landwirtschaftlichen Produktionskapazitäten zu unterstützen, ökologisch funktionale Gebiete bei der Ausrichtung ihrer Entwicklung auf den Schutz der ökologischen Umwelt und die Bereitstellung ökologischer Produkte zu unterstützen und den allmählichen und geordneten Transfer und die Ansiedlung der Bevölkerung aus ökologisch funktionalen Gebieten in urbanisierte Gebiete zu fördern. Ferner ist es wichtig, das Entwicklungs- und Transportsgefüge von Energie zu optimieren, den Aufbau umfassender Basen für die Entwicklung und Nutzung von Energieressourcen zu stärken und die Sicherheit der inländischen Energieversorgung zu erhöhen. Auch sollen wir die Entwicklungsfähigkeit der Grenzgebiete verbessern, die demographische und wirtschaftliche Unterstützung stärken und die nationale Einheit und Stabilität entlang der Grenzen fördern. Ebenso ist es wichtig, den Mechanismus für die Zuteilung öffentlicher Ressourcen zu verbessern und effektive Ausgleichszahlungen für ökologische Schlüsselgebiete, Hauptgebiete der Agrarproduktion und Grenzgebiete bereitzustellen.

第三十一章 深入实施区域重大战略

Kapitel 31: Vertiefung der Umsetzung der wichtigen regionalen Strategien

聚焦实现战略目标和提升引领带动能力，推动区域重大战略取得新的突破性进展，促进区域间融合互动、融通补充。

Indem wir uns auf die Erreichung strategischer Ziele und die Verbesserung der Führungs- und Antriebskapazität konzentrieren, werden wir wichtige regionale Strategien fördern, um neue Durchbrüche zu erzielen und die interregionale Interaktion und Integration voranzutreiben.

第一节 加快推动京津冀协同发展

Abschnitt I. Beschleunigung der koordinierten Entwicklung der Städte Beijing und Tianjin sowie der Provinz Hebei

紧抓疏解北京非首都功能“牛鼻子”，构建功能疏解政策体系，实施一批标志性疏解项目。高标准高质量建设雄安新区，加快启动区和起步区建设，推动管理体制创新。高质量建设北京城市副中心，促进与河北省三河、香河、大厂三县市一体化发展。推动天津滨海新区高质量发展，支持张家口首都水源涵养功能区和生态环境支撑区建设。提高北京科技创新中心基础研究和原始创新能力，发挥中关村国家自主创新示范区先行先试作用，推动京津冀产业链与创新链深度融合。基本建成轨道上的京津冀，提高机场群港口群协同水平。深化大气污染联防联控联治，强化华北地下水超采及地面沉降综合治理。

Es gilt, die Verlagerung der verschiedenen Funktionen von Beijing außer seiner Rolle als Hauptstadt den Schlüsselfaktor zu bilden, wobei ein System für Funktionenverlagerung geschaffen wird und eine Reihe von wegweisenden

Verlagerungsprojekten durchgeführt werden. Das Gebiet Xiongan soll von einer hohen Warte aus geplant und nach hohen Standards aufgebaut werden. Wir werden den Start-up-Bereich und den Anfangsbereich beschleunigt aufbauen und das Managementsystem innovativ gestalten. Das Sub-Zentrum von Beijing wird mit hoher Qualität aufgebaut und die integrierte Entwicklung mit den drei Kreisen, Sanhe, Xianghe und Dachang in der Provinz Hebei gefördert. Ebenso werden die hochwertige Entwicklung des Gebietes Tianjin Binhai gefördert und der Aufbau des Wasserschutzgebietes für die Hauptstadt und der Ökologischen Umweltschutzgebiet in Zhangjiakou unterstützt. Auch gilt es, die Kapazität der Grundlagenforschung und der eigenen Innovation im Beijinger Wissenschafts- und Technik-Innovationszentrum zu verbessern, die Pilotfunktion der nationalen Demonstrationszone für eigenständige Innovation in Zhongguancun wahrzunehmen und die tiefe Integration der Industrie- und Innovationsketten in den Städte Beijing und Tianjin sowie der Provinz Hebei zu fördern. Die Eisenbahnstrecke zwischen den Städte Beijing und Tianjin sowie der Provinz Hebei wird in ihren Grundzügen fertiggestellt, und die Synergieeffekte zwischen dem Flughafen- und dem Hafencluster werden verbessert. Dabei ist es auch wichtig, die gemeinsame Vorbeugung und Kontrolle der Luftverschmutzung zu vertiefen und das umfassende Management der Übernutzung des Grundwassers und der Bodensenkungen in Nordchina zu stärken.



图4 京津冀地区轨道交通规划图

图4 京津冀地区轨道交通规划图

Abbildung 4 Schienenverkehrsplan der Städte Beijing und Tianjin sowie der Provinz Hebei

第二节 全面推动长江经济带发展

Abschnitt II. Umfassende Förderung der Entwicklung des Wirtschaftsgürtels am

Jangtse

坚持生态优先、绿色发展和共抓大保护、不搞大开发，协同推动生态环境保护 and 经济发展，打造人与自然和谐共生的美丽中国样板。持续推进生态环境突出问题整改，推动长江全流域按单元精细化分区管控，实施城镇污水处理、工业污染治理、农业面源污染治理、船舶污染治理、尾矿库污染治理等工程。深入开展绿色发展示范，推进赤水河流域生态环境保护。实施长江十年禁渔。围绕建设长江大动脉，整体设计综合交通运输体系，疏解三峡枢纽瓶颈制约，加快沿江高铁和货运铁路建设。发挥产业协同联动整体优势，构建绿色产业体系。保护好长江文物和文化遗产。

Wir werden auf der ökologischen Priorität, der grünen Entwicklung und dem gemeinsamen Schutz statt Überentwicklung bestehen, den ökologischen Umweltschutz und die wirtschaftliche Entwicklung in einer koordinierten Weise fördern und somit ein Modell eines schönen Chinas schaffen, in dem Menschen und Natur in Harmonie zusammenleben. Dementsprechend sollen die Korrektur und die Reform der offenen ökologischen und Umweltprobleme weiter vorangetrieben und die Gebietskontrolle nach Einheiten im gesamten Einzugsgebiet des Jangtse-Flusses verfeinert werden, indem die Behandlung von städtischen Abwässern und Abfällen, von industriellen Verschmutzungen, von landwirtschaftlichen Oberflächenverschmutzungen, von Verschmutzungen durch Schiffe und Bergeteiche sowie andere Projekte durchgeführt werden. Gleichzeitig ist es wichtig, die Demonstration der grünen Entwicklung und den Umwelt- und Naturschutzes im Einzugsgebiet des Chishui-Flusses zu fördern. Der Plan für das zehnjährige Fischfangverbot im Jangtse-Fluss sowie in seinen wichtigsten Nebenflüssen ist in die Tat umzusetzen. Entlang des Jangtze-Flusses werden wir ein umfassendes Transportsystem aufbauen, wobei die Hochgeschwindigkeits- und Güterbahnen beschleunigt aufgebaut und die Engpässe am Drei-Schluchten-Knotenpunkt beseitigt werden. Die Vorteile der industriellen Synergie und Verknüpfung sollen voll ausgeschöpft werden, um ein grünes Industriesystem aufzubauen. Auch die Kulturrelikte und das kulturelle Erbe des Jangtse-Flusses sollen geschützt werden.

第三节 积极稳妥推进粤港澳大湾区建设

Abschnitt III. Aktive und stetige Förderung des Aufbaus des großen Buchtgebiets von Guangdong, Hongkong und Macao

加强粤港澳产学研协同发展，完善广深港、广珠澳科技创新走廊和深港河套、粤澳横琴科技创新极点“两廊两点”架构体系，推进综合性国家科学中心建设，便利创新要素跨境流动。加快城际铁路建设，统筹港口和机场功能布局，优化航运和航空资源配置。深化通关模式改革，促进人员、货物、车辆便捷高效流动。扩大内地与港澳专业资格互认范围，深入推进重点领域规则衔接、机制对接。便利港澳青年到大湾区内地城市就学就业创业，打造粤港澳青少年交流精品品牌。

Wir sollen die gemeinsame Entwicklung von Industrie, Hochschulen und Forschung im großen Buchtgebiet von Guangdong, Hongkong und Macao stärken, das System der „zwei Korridore und zwei Pole“ (die Korridore für wissenschaftliche und technische Innovation Guangdong-Shenzhen-Hongkong und Guangdong-Zhuhai-Macao sowie die Pole für wissenschaftliche und technische Innovation Shenzhen-Hongkong-Hetao und Guangdong-Macao-Hongqin) verbessern, den Aufbau eines umfassenden nationalen Wissenschaftszentrums fördern und den grenzüberschreitenden Fluss von Innovationsfaktoren erleichtern. Auch der Aufbau von Intercity-Eisenbahnen soll beschleunigt, die funktionale Anordnung von Häfen und Flughäfen koordiniert und die Zuteilung von Ressourcen für Schifffahrt und Luftfahrt optimiert werden. Die Reform des Zollabfertigungsmodells soll vertieft werden, um den bequemen und effizienten Verkehr von Menschen, Waren und Fahrzeugen zu fördern. Der Geltungsbereich der gegenseitigen Anerkennung beruflicher Qualifikationen zwischen dem Festland, Hongkong und Macao soll

ausgeweitet und eine tiefgreifende Vereinheitlichung der Regeln und Integration der Mechanismen in Schlüsselbereichen gefördert werden. Es soll Jungen Menschen aus Hongkong und Macao erleichtert werden, in dem großen Buchtgebiet sowie in den Städten auf dem Festland zu studieren, zu arbeiten und Unternehmen zu gründen. Außerdem sollen ausgewählten Projekte für den Jugendaustausch zwischen Guangdong, Hongkong und Macao entwickelt werden.



图 5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

图 5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

Abbildung 5 Schienenverkehrsplan des großen Buchtgebiets von Guangdong, Hongkong und Macao

第四节 提升长三角一体化发展水平

Abschnitt IV. Förderung der integrierten Entwicklung des Jangtse Flussdelta

瞄准国际先进科创能力和产业体系，加快建设长三角 G60 科创走廊和沿沪宁产业创新带，提高长三角地区配置全球资源能力和辐射带动全国发展能力。加快基础设施互联互通，实现长三角地级及以上城市高铁全覆盖，推进港口群一体化

治理。打造虹桥国际开放枢纽，强化上海自贸试验区临港新片区开放型经济集聚功能，深化沪苏浙皖自贸试验区联动发展。加快公共服务便利共享，优化优质教育和医疗卫生资源布局。推进生态环境共保联治，高水平建设长三角生态绿色一体化发展示范区。

Mit Hinblick auf internationale fortschrittliche Wissenschafts- und Innovationsfähigkeiten und industrielle Systeme werden wir den Aufbau des G60-Wissenschafts- und Innovationskorridors im Jangtse Flussdelta und des industriellen Innovationsgürtels entlang von Shanghai bis Nanjing beschleunigen und die Fähigkeit des Jangtse Flussdeltas erhöhen, globale Ressourcen zu allokatieren und die nationale Entwicklung voranzutreiben. Es gilt, die Infrastruktur zu vernetzen, den Hochgeschwindigkeitsverkehr in den Städten des Jangtse Flussdeltas auf der Ebene der Präfekturen und höher flächendeckend einzuführen und die integrierte Verwaltung von Hafenclustern zu fördern. Dabei sollen wir ein internationales offenes Drehkreuz in Hongqiao eröffnen, die Funktion der offenen Wirtschaft in der Shanghai-Pilot-Freizhandelszone am Flughafen stärken und die koordinierte Entwicklung der Pilot-Freizhandelszone Shanghai-Suzhou-Zhejiang-Anhui vertiefen. Ebenso werden die gemeinsame Nutzung von öffentlichen Dienstleistungen beschleunigt und die Anordnung von qualitativ hochwertigen Bildungs-, Medizin- und Gesundheitsressourcen optimiert. Den gemeinsamen Schutz und die Verwaltung der ökologischen Umwelt wird gefördert, und es wird eine hochrangige Demonstrationszone für integrierte ökologische und grüne Entwicklung im Wirtschaftsgürtel am Jangtse aufgebaut.

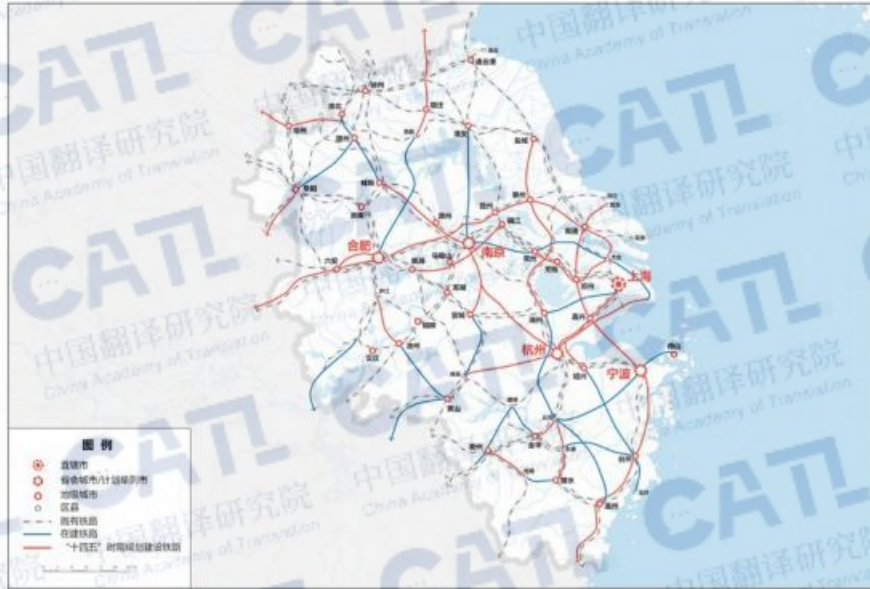


图 6 长三角地区轨道交通规划图

图 6 长三角地区轨道交通规划图

Abbildung 6 Schienenverkehrsplan der Region des Jangtse Flussdelta

第五节 扎实推进黄河流域生态保护和高质量发展

Abschnitt V. Solide Förderung des ökologischen Schutzes und der qualitativ hochwertigen Entwicklung im Einzugsgebiet des Gelben Flusses

加大上游重点生态系统保护和修复力度，筑牢三江源“中华水塔”，提升甘南、若尔盖等区域水源涵养能力。创新中游黄土高原水土流失治理模式，积极开展小流域综合治理、旱作梯田和淤地坝建设。推动下游二级悬河治理和滩区综合治理，加强黄河三角洲湿地保护和修复。开展汾渭平原、河套灌区等农业面源污染治理，清理整顿黄河岸线内工业企业，加强沿黄河城镇污水处理设施及配套管网建设。实施深度节水控水行动，降低水资源开发利用强度。合理控制煤炭开发强度，推进能源资源一体化开发利用，加强矿山生态修复。优化中心城市和城市群发展格局，统筹沿黄河县城和乡村建设。实施黄河文化遗产系统保护工程，打造具有国际影响力的黄河文化旅游带。建设黄河流域生态保护和高质量发展先行区。

Wir werden uns verstärkt um den Schutz und die Wiederherstellung wichtiger Ökosysteme im Oberlauf des Flusses bemühen, den „Chinesischen Wasserturm“ an der Quelle der drei Flüsse errichten und die Wasserauffangkapazität von Gannan, Zoigê und anderen Regionen erhöhen. Die Governance-Modelle für die Bodenerosion auf dem Lößplateau im Mittellauf sollen innovativ gestaltet werden. Die integrierte Sanierung von kleinen Wassereinzugsgebieten und der Aufbau von Trockenterrassen und Schlickdämmen sollen aktiv durchgeführt werden. Das Management von sekundär überhängenden Flüssen und Strandgebieten im Unterlauf soll vorangetrieben und der Schutz und die Wiederherstellung von Feuchtgebieten im Delta des Gelben Flusses sollen verstärkt werden. Dabei gilt es, die flächendeckende Verschmutzung durch die Landwirtschaft in der Fenwei-Ebene und im Bewässerungsgebiet des Flusses zu beseitigen, Industriebetriebe an den Ufern des Gelben Flusses zu entfernen und den Aufbau von Kläranlagen und unterstützenden Rohrleitungsnetzen in den Städten entlang des Gelben Flusses zu verstärken. Um die Wasserressourcen zu schonen und zu steuern, sollen umfangreiche Maßnahmen zur Wassereinsparung und -kontrolle ergriffen werden. Die Kohlen sollen vernünftig entwickelt werden, um die integrierte Entwicklung und Nutzung der Energieressourcen zu fördern und die ökologische Sanierung der Bergwerke zu stärken. Außerdem sollen wir das Entwicklungsgefüge der zentralen Städte und Städtegruppe optimieren und den Aufbau von Landkreisen und Dörfern entlang des Gelben Flusses koordinieren. Um einen kulturellen Tourismuscinturone am Gelben Fluss mit internationalem Einfluss aufzubauen, soll das Projekt zum systematischen Schutz für das Kulturerbe des

Gelben Flusses umgesetzt werden. Dabei ist es auch wichtig, ein Pioniergebiet für den Schutz der Ökosysteme und die Entwicklung hoher Qualität im Einzugsgebiet des Gelben Flusses zu schaffen.

第三十二章 深入实施区域协调发展战略

Kapitel 32: Tiefgehende Durchsetzung der Strategie zur koordinierten Entwicklung verschiedener Regionen

深入推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，支持特殊类型地区加快发展，在发展中促进相对平衡。

Wir werden die groß angelegten Erschließung der westlichen Gebiete, die umfassende Wiederbelebung des Nordostens, den Aufstieg der zentralen Gebiete und die bahnbrechende Entwicklung des Ostens weiter fördern und spezielle Gebieten dabei unterstützen, ihre Entwicklung zu beschleunigen und ein relatives Gleichgewicht in ihrer Entwicklung zu fördern.

第一节 推进西部大开发形成新格局

Abschnitt I. Herausbildung eines neuen Gefüges der groß angelegten Erschließung der westlichen Gebiete

强化举措推进西部大开发，切实提高政策精准性和有效性。深入实施一批重大生态工程，开展重点区域综合治理。积极融入“一带一路”建设，强化开放大通道建设，构建内陆多层次开放平台。加大西部地区基础设施投入，支持发展特色优势产业，集中力量巩固脱贫攻坚成果，补齐教育、医疗卫生等民生领域短板。推进成渝地区双城经济圈建设，打造具有全国影响力的重要经济中心、科技创新中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，提升关中平原城市群建设水平，促

进西北地区与西南地区合作互动。支持新疆建设国家“三基地一通道”，支持西藏打造面向南亚开放的重要通道。促进 400 毫米降水线西侧区域保护发展。

Wir sollen Maßnahmen ergreifen, um die groß angelegte Erschließung der westlichen Gebiete herauszubilden und die Präzision und Effektivität der Maßnahmen effektiv zu verbessern. Eine Reihe großer ökologischer Projekte werden intensiv umgesetzt, wobei eine umfassende Sanierung von Schlüsselregionen durchgeführt wird. Auch werden diese Maßnahmen aktiv in die Initiative „Gürtel und Straße“ integriert, indem wichtige offene Kanäle ausgebaut und eine mehrstufige Plattform für die Öffnung des Binnenlandes geschaffen werden. Es gilt auch, die Investitionen in die Infrastruktur in den westlichen Regionen zu erhöhen, die Entwicklung von Industrien mit besonderen Vorteilen zu unterstützen, sich auf die Konsolidierung der Ergebnisse der Armutsbekämpfung zu konzentrieren und Defizite im Bildungs- und Gesundheitswesen sowie in anderen Bereichen des Lebensunterhalts der Bevölkerung zu beseitigen. Dabei ist der Aufbau des Zwei-Städte-Wirtschaftskreises in der Region Chengdu und Chongqing voranzutreiben, um ein wichtiges Wirtschaftszentrum mit nationalem Einfluss, ein Zentrum für wissenschaftliche und technische Innovation, ein neues Beispiel für Reform und Öffnung und ein lebenswerter Ort mit hoher Lebensqualität zu schaffen. Außerdem soll der Aufbau der Städtegruppe auf der Guanzhong-Ebene vorangetrieben und die Zusammenarbeit und Interaktion zwischen den Regionen Nordwest und Südwest gefördert werden. In Xinjiang soll der Aufbau der nationalen „drei Basen und ein Kanal“ unterstützt werden und in Tibet soll ein wichtiger Kanal zur Öffnung nach

Südasiens geschaffen werden. Ebenso ist es wichtig, den Schutz und die Entwicklung des Gebietes westlich der 400-mm-Niederschlagslinie zu fördern.

第二节 推动东北振兴取得新突破

Abschnitt II: Förderung der Erzielung neuer Durchbrüche bei der Wiederbelebung des Nordostens

从维护国家国防、粮食、生态、能源、产业安全的战略高度，加强政策统筹，实现重点突破。加快转变政府职能，深化国有企业改革攻坚，着力优化营商环境，大力发展民营经济。打造辽宁沿海经济带，建设长吉图开发开放先导区，提升哈尔滨对俄合作开放能级。加快发展现代农业，打造保障国家粮食安全的“压舱石”。加大生态资源保护力度，筑牢祖国北疆生态安全屏障。改造提升装备制造等传统优势产业，培育发展新兴产业，大力发展寒地冰雪、生态旅游等特色产业，打造具有国际影响力的冰雪旅游带，形成新的均衡发展产业结构和竞争优势。实施更具吸引力的人才集聚措施。深化与东部地区对口合作。

Strategisch gesehen sollen wir die politische Koordination stärken und somit wichtige Durchbrüche erzielen, um die nationale Verteidigung, die Getreide-, Umwelt-, Energie- und Industriesicherheit zu aufrechterhalten. Die Regierungsfunktionen sollen schneller umgestaltet werden, die Reform der Staatsunternehmen soll vertieft, das Geschäftsumfeld soll optimiert, und die Privatwirtschaft soll mit Nachdruck entwickelt werden. Wir werden einen Küstenwirtschaftsgürtel in Liaoning schaffen, eine Pionierzone für Entwicklung und Öffnung in Changchun, Jilin und am Tumen-Fluss aufbauen und das Niveau der Zusammenarbeit und Öffnung Harbins gegenüber Russland erhöhen. Wir werden eine

moderne Landwirtschaft vorantreiben und damit einen „Ballast“ zur Gewährleistung der nationalen Ernährungssicherheit schaffen. Darüber hinaus werden die Bemühungen zum Schutz der ökologischen Ressourcen verstärkt und eine solide ökologische Schutzbarriere entlang der Nordgrenze des Landes errichtet. Ferner gilt es, traditionelle vorteilhafte Industrien wie die Ausrüstungsherstellung umzuwandeln und zu modernisieren, neue Industrien, ökologischen Tourismus und andere Spezialindustrien energisch zu entwickeln, um einen Eis- und Schneetourismusgürtel mit internationalem Einfluss zu schaffen und die Industriestruktur ausgewogen zu entwickeln und Wettbewerbsvorteile zu schaffen. Attraktivere Maßnahmen zur Gewinnung von Talenten sind umzusetzen. Die Partnerkooperationen mit den östlichen Regionen sollen vertieft werden.

第三节 开创中部地区崛起新局面

Abschnitt III: Schaffung einer neuen Situation für den Aufstieg der zentralen Gebiete

着力打造重要先进制造业基地、提高关键领域自主创新能力、建设内陆地区开放高地、巩固生态绿色发展格局，推动中部地区加快崛起。做大做强先进制造业，在长江、京广、陇海、京九等沿线建设一批中高端产业集群，积极承接新兴产业布局 and 转移。推动长江中游城市群协同发展，加快武汉、长株潭都市圈建设，打造全国重要增长极。夯实粮食生产基础，不断提高农业综合效益和竞争力，加快发展现代农业。加强生态环境共保联治，着力构筑生态安全屏障。支持淮河、汉江生态经济带上下游合作联动发展。加快对外开放通道建设，高标准高水平建

设内陆地区开放平台。提升公共服务保障特别是应对公共卫生等重大突发事件能力。

Es werden Anstrengungen unternommen, um eine wichtige fortschrittliche Produktionsbasis aufzubauen, die Kapazität für eigenständige Innovationen in Schlüsselbereichen zu erhöhen, ein Beispiel für die Öffnung des Binnenlandes zu schaffen, das ökologische und grüne Entwicklungsgefüge zu konsolidieren und den schnellen Aufstieg der Zentralregion zu fördern. Zur Stärkung der fortschrittlichen Fertigungsindustrien sollen eine Reihe von mittel- und hochqualitativen Industrieclustern entlang des Jangtse-Flusses, der Beijing-Guangzhou-Strecke, der Gansu-Lianyungang Strecke sowie der Beijing-Kowloon-Strecke aufgebaut werden, wobei der Aufbau und Transfer neuer Industrien aktiv betrieben werden soll. Auch die koordinierte Entwicklung von Städtegruppen am Mittellauf des Jangtse-Flusses ist zu fördern, der Aufbau der Metropolregionen Wuhan und Changsha-Zhuzhou-Xiangtan zu beschleunigen und wichtige Wachstumspole im Lande zu schaffen. Wir werden die Grundlage der Getreideproduktion stärken, die Gesamteffizienz und Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft kontinuierlich erhöhen und die Entwicklung der modernen Landwirtschaft beschleunigen. Wir sollen den gemeinsamen Schutz und das Management der ökologischen Umwelt stärken und ökologische Schutzbarrieren aufbauen. Dabei werden wir die koordinierte Entwicklung des Ökologie- und Wirtschaftsgürtels Zonen des Huai-Flusses und des Han-Flusses am Ober- und Unterlauf unterstützen. Ebenso ist es wichtig, offene Kanäle zur Außenwelt aufzubauen und offene Plattformen für das Binnenland auf hohem Niveau zu errichten.

Öffentliche Dienstleistungen sollen sicher zur Verfügung gestellt werden, wobei insbesondere die Fähigkeit zur Reaktion auf große Notfälle wie bei der öffentlichen Gesundheit, erhöht werden soll.

第四节 鼓励东部地区加快推进现代化

Abschnitt IV. Förderung der beschleunigten Modernisierung der östlichen Gebiete

发挥创新要素集聚优势，加快在创新引领上实现突破，推动东部地区率先实现高质量发展。加快培育世界级先进制造业集群，引领新兴产业和现代服务业发展，提升要素产出效率，率先实现产业升级。更高层次参与国际经济合作和竞争，打造对外开放新优势，率先建立全方位开放型经济体系。支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区、浦东打造社会主义现代化建设引领区、浙江高质量发展建设共同富裕示范区。深入推进山东新旧动能转换综合试验区建设。

Indem wir die Vorteile zahlreicher Innovationsfaktoren nutzen, soll es mehr Durchbrüche in der Innovationsführerschaft erzielt und die hochwertige Entwicklung im Osten vorangetrieben werden. Es gilt, fortschrittliche Fertigungsindustriescluster von Weltklasse zu kultivieren, die Entwicklung von neuen Industrien und modernen Dienstleistungsindustrien anzuführen, die Effizienz der Faktorleistung steigern und als erstes die industrielle Modernisierung voranzutreiben. Wir werden uns stärker an der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit und am Wettbewerb beteiligen, neue Vorteile bei der Öffnung nach außen schaffen und die Führungsfunktion bei der Einrichtung eines allseitig offenen Wirtschaftssystems nehmen. Dabei sollen der Aufbau einer bahnbrechenden Demonstrationszone für den Sozialismus chinesischer

Prägung in Shenzhen, der Aufbau einer führenden Zone für sozialistische Modernisierung in Pudong und der Aufbau einer Modellzone für gemeinsamen Wohlstand mit qualitativ hochwertiger Entwicklung in Zhejiang unterstützt werden. Ebenso ist der Aufbau einer umfassenden Pilotzone für Energiewende in Shandong weiter voranzutreiben.

第五节 支持特殊类型地区发展

Abschnitt V. Unterstützung für die Entwicklung von speziellen Gebieten

统筹推进革命老区振兴，因地制宜发展特色产业，传承弘扬红色文化，支持赣闽粤原中央苏区高质量发展示范，推进陕甘宁、大别山、左右江、川陕、沂蒙等革命老区绿色创新发展。推进生态退化地区综合治理和生态脆弱地区保护修复，支持毕节试验区建设。推动资源型地区可持续发展示范区和转型创新试验区建设，实施采煤沉陷区综合治理和独立工矿区改造提升工程。推进老工业基地制造业竞争优势重构，建设产业转型升级示范区。改善国有林场林区基础设施。多措并举解决高海拔地区群众生产生活困难。推进兴边富民、稳边固边，大力改善边境地区生产生活条件，完善沿边城镇体系，支持边境口岸建设，加快抵边村镇和抵边通道建设。推动边境贸易创新发展。加大对重点边境地区发展精准支持力度。

Wir werden die Wiederbelebung der alten revolutionären Gebiete soll koordiniert fördern. Dabei sollen spezielle Industrien entsprechend den örtlichen Gegebenheiten entwickelt und die Rote Kultur weiter gepflegt und gefördert werden. Wir sollen die Demonstration einer qualitativ hochwertigen Entwicklung in den Zentralen Revolutionsbasen Jiangxi, Fujian und Guangdong unterstützen und die grüne und

innovative Entwicklung der alten Revolutionsgebiete Shaanxi, Gansu und Ningxia, des Dabie-Gebirges, des Linken und Rechten Flusses, Sichuan und Shaanxi sowie Yimeng fördern. Das umfassende Management von Gebieten mit ökologischer Degradation und der Schutz und die Wiederherstellung von ökologisch fragilen Gebieten werden gefördert und der Aufbau des Pilotgebiets Bijie unterstützt. Dabei gilt es, Demonstrationszonen für die nachhaltige Entwicklung ressourcenbasierter Gebiete und von Pilotzonen für Transformation und Innovation aufzubauen sowie ein umfassendes Management von Kohlebergbau-Senkungsgebieten und Renovierungs- und Modernisierungsprojekte in eigenständigen Industrie- und Bergbaugebieten umzusetzen. Außerdem sollen die Wettbewerbsvorteile der Fertigungsindustrie in alten Industriestandorten wiederhergestellt und Demonstrationszonen für die industrielle Transformation und Modernisierung geschaffen werden. Darüber hinaus soll die Infrastruktur der staatlichen Forstflächen verbessert werden. Es sollen mehrere Maßnahmen ergriffen werden, um die Produktions- und Lebensprobleme der Bevölkerung in hochgelegenen Gebieten zu lösen. Dabei gilt es, die Entwicklung der Grenzgebiete zu fördern, die Grenze zu stabilisieren, die Produktions- und Lebensbedingungen in den Grenzgebieten energisch zu verbessern, das System der Städte entlang der Grenze zu verbessern, Kontrolle an der Grenze einzurichten und den Aufbau der Straßen zur Grenze sowie der Grenzdörfer und -städte zu beschleunigen. Auch die innovative Entwicklung des Handels an der Grenze und die präzise Unterstützung der wichtigsten Grenzgebiete sollen gefördert werden.

专栏 12 促进边境地区发展工程

Kolumne 12 Projekte zur Förderung der Entwicklung von Grenzgebieten

01	<p>边境城镇 完善边境城镇功能，重点支持满洲里、宽甸、珲春、绥芬河、东兴、腾冲、米林、塔城、可克达拉等边境城镇提升承载能力。</p> <p>Grenzstädte Die Funktionen von Grenzstädten, wobei der Schwerpunkt auf der Unterstützung von Grenzstädten wie Manzhouli, Kuandian, Hunchun, Suifenhe, Dongxing, Tengchong, Milin, Tacheng und Kokdala liegt, wird verbessert, um ihre Tragfähigkeit zu erhöhen.</p>
02	<p>抵边村庄 完善边境村庄基础设施和公共服务设施，新建抵边新村 200 个左右，实现抵边自然村道路、电力、通信、邮政、广电普遍覆盖。</p> <p>Grenzdörfer Die Infrastruktur und der Einrichtungen für den öffentlichen Dienstleistungen in den Grenzdörfern wird verbessert, Etwa 200 neuen Grenzdörfern werden gebaut und eine flächendeckende Versorgung mit Straßen, Strom, Telekommunikation, Post, Radio und Fernsehen in natürlichen Dörfern entlang der Grenze wird gefördert.</p>
03	<p>沿边抵边公路 建设集安至桓仁、珲春至圈河、泸水至腾冲、墨脱经察隅至滇藏界、青河经富蕴至阿勒泰、布伦口至红其拉甫、巴里坤至老爷庙、二连浩特至赛罕塔拉等沿边抵边公路。</p> <p>Straße zu und entlang der Grenze Folgende Grenzstraßen werden gebaut: von Ji'an nach Huanren, von Hunchun nach Quanhe, von Lushui nach Tengchong, von Motuo zur Grenze zwischen Yunnan und Tibet über Zayü, von Qinghe nach Altay über Fuyun, von Burunkou nach Khunjerab, von Balikun nach Laoyemiao und von Erenhot nach Saihantala.</p>
04	<p>边境机场 建设塔什库尔干、隆子、绥芬河等机场，迁建延吉机场，建设 20 个左右边境通用机场。</p> <p>Grenzflughäfen Die Flughäfen in Tashkurgan, Lhünzê und Suifenhe gebaut. Verlegung der Flughafen Yanji sowie etwa 20 Mehrzweckflughäfen an der Grenze werden gebaut.</p>
05	<p>边境口岸 建设里孜、黑河、同江、黑瞎子岛口岸，改造提升吉隆、樟木、磨憨、霍尔果斯、阿拉山口、满洲里、二连浩特、瑞丽、友谊关、红其拉甫、甘其毛都、策克、吐尔尕特、伊尔克什坦口岸。</p> <p>Grenzkontrollen Die Kontrollstellen in Lizi, Heihe, Tongjiang und Heixiazi Insel werden gebaut und die Kontrollstellen Jilong, Zhangmu, Mahan, Khorgos, Alashankou, Manzhouli, Erenhot, Ruili, Youyi Pass, Khunjerab, Ganqimaodu, Ceke, Turgat und Ilkhestan werden renoviert.</p>

第六节 健全区域协调发展体制机制

Abschnitt VI. Verbesserung der institutionellen Mechanismen für eine koordinierte regionale Entwicklung

建立健全区域战略统筹、市场一体化发展、区域合作互助、区际利益补偿等机制，更好促进发达地区和欠发达地区、东中西部和东北地区共同发展。提升区域合作层次和水平，支持省际交界地区探索建立统一规划、统一管理、合作共建、利益共享的合作新机制。完善财政转移支付支持欠发达地区的机制，逐步实现基本公共服务均等化，引导人才向西部和艰苦边远地区流动。完善区域合作与利益调节机制，支持流域上下游、粮食主产区主销区、资源输出地输入地之间开展多种形式的利益补偿，鼓励探索共建园区、飞地经济等利益共享模式。聚焦铸牢中华民族共同体意识，加大对民族地区发展支持力度，全面深入持久开展民族团结进步宣传教育和创建，促进各民族交往交流交融。

Wir sollen Mechanismen für regionale strategische Koordination, integrierte Marktentwicklung, regionale Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung sowie für einen Ausgleich der interregionalen Gewinne einrichten und verbessern, um die gemeinsame Entwicklung der entwickelten und weniger entwickelten Regionen, des Ostens, der Mitte und des Westens sowie des Nordostens besser zu fördern. Auch das Niveau der regionalen Zusammenarbeit soll angehoben und die Grenzgebiete zwischen den Provinzen dabei unterstützt werden, neue Mechanismen für die einheitliche Planung, das einheitliche Management, die Zusammenarbeit und den Aufbau sowie den gemeinsamen Gewinn zu erforschen. Durch die Verbesserung des Mechanismus für finanzielle Transferzahlungen zur Unterstützung weniger entwickelter Regionen sollen die grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen schrittweise angeglichen und der Zufluss von Talenten in den Westen und in schwierige und abgelegene Gebiete gelenkt werden. Außerdem soll die regionale

Zusammenarbeit und die Mechanismen zur Regulierung von Gewinnen verbessert werden, indem verschiedene Formen des Vorteilsausgleichs zwischen Ober- und Unterläufen von Wassereinzugsgebieten, den wichtigsten Regionen für die Getreideproduktion und den Regionen, die Ressourcen exportieren und importieren, unterstützt werden. Es soll ermutigt werden, Modelle von gemeinsamen Interessen zu erforschen, wie z.B. dem gemeinsamen Aufbau von Industrieparks und Enklavenökonomien. Es ist darauf ausgerichtet, ein festes Bewusstsein für die chinesische nationale Gemeinschaft zu schaffen. Dabei wird die Entwicklung der ethnischen Gebiete verstärkt unterstützt, umfassende, tiefgreifende und nachhaltige aufklärungskampagnen von nationaler Einheit durchgeführt sowie der Austausch zwischen den ethnischen Gruppen gefördert.

第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间

Kapitel 33: Aktive Erweiterung des Entwicklungsspielraums der maritimen Wirtschaft

坚持陆海统筹、人海和谐、合作共赢，协同推进海洋生态保护、海洋经济发展和海洋权益维护，加快建设海洋强国。

Wir werden auf der Integration von Land und Meer, der Harmonie zwischen den Menschen und dem Meer und der Win-Win-Kooperation bestehen. Es gilt, gemeinsam den ökologischen Schutz der Meere, die Entwicklung der maritimen Wirtschaft und die Wahrung der Rechte und Interessen der Meere zu fördern und den Aufbau einer starken Meeresmacht zu beschleunigen.

第一节 建设现代海洋产业体系

Abschnitt I. Aufbau eines modernen maritimen Industriesystems

围绕海洋工程、海洋资源、海洋环境等领域突破一批关键核心技术。培育壮大海洋工程装备、海洋生物医药产业，推进海水淡化和海洋能规模化利用，提高海洋文化旅游开发水平。优化近海绿色养殖布局，建设海洋牧场，发展可持续远洋渔业。建设一批高质量海洋经济发展示范区和特色化海洋产业集群，全面提高北部、东部、南部三大海洋经济圈发展水平。以沿海经济带为支撑，深化与周边国家涉海合作。

In den Bereichen Meerestechnik, Meeresressourcen und Meeresumwelt werden eine Reihe von wichtigen Kerntechnologien durchbrochen. Ferner werden die Industrien wie Meerestechnische Ausrüstung und Meerbiomedizin gefördert, die Meerwasserentsalzung und die Nutzung der Meeresenergie im großen Stil vorangetrieben und der Meereskultur und -tourismus ausgebaut. Im Bereich der grünen Offshore-Zucht werden Meeresweiden gebaut und eine nachhaltige pelagische Fischerei entwickelt. Es werden eine Reihe von hochwertigen Demonstrationszonen für die Entwicklung der Meereswirtschaft und ausgeprägte maritime Industriecluster errichtet und die Entwicklung der drei großen Meereswirtschaftskreise im Norden, Osten und Süden wird umfassend verbessert. Mit der Küstenwirtschaftszone als Unterstützung wird die maritime Zusammenarbeit mit den Nachbarländern vertieft.

第二节 打造可持续海洋生态环境

Abschnitt II. Aufbau eines nachhaltigen Meeresökosystems

探索建立沿海、流域、海域协同一体的综合治理体系。严格围填海管控，加强海岸带综合管理与滨海湿地保护。拓展入海污染物排放总量控制范围，保障入

海河流断面水质。加快推进重点海域综合治理，构建流域—河口—近岸海域污染防治联动机制，推进美丽海湾保护与建设。防范海上溢油、危险化学品泄露等重大环境风险，提升应对海洋自然灾害和突发环境事件能力。完善海岸线保护、海域和无居民海岛有偿使用制度，探索海岸建筑退缩线制度和海洋生态环境损害赔偿制度，自然岸线保有率不低于 35%。

Wir sollen ein umfassendes Governance-System einrichten, das Küsten-, Wassereinzugsgebiete und Meeresgebiete einbezieht. Dabei sollen die Landgewinnung streng kontrolliert und das umfassende Management der Küstenzonen sowie der Schutz der Küstenfeuchtgebiete gestärkt werden. Auch der Umfang der Kontrolle der Gesamtmenge der ins Meer eingeleiteten Schadstoffe soll erweitert und die Qualität des Wassers an den Flussmündungen ins Meer gesichert werden. Die umfassende Sanierung der wichtigsten Meeresgebiete soll beschleunigt werden, wobei ein gemeinsamer Mechanismus zur Vorbeugung und Kontrolle der Verschmutzung von Wassereinzugsgebieten, Flussmündungen und küstennahen Meeresgebieten aufgebaut werden soll, um die schönen Buchten zu schützen und aufzubauen. Dabei sollen große Umweltrisiken wie Ölverschmutzungen auf See und das Austreten gefährlicher Chemikalien verhindert und die Reaktionsfähigkeit bei Naturkatastrophen und Umweltkatastrophen auf See erhöht werden. Ferner gilt es, das System zum Schutz der Küstenlinien, die entgeltliche Nutzung von Meeresgebieten und unbewohnten Inseln zu verbessern, das System der Rückzugslinien für die Küstenbauten und das Entschädigungssystem für ökologische Umweltschäden im

Meer zu erforschen und die natürliche Küstenlinie bei nicht weniger als 35 Prozent zu erhalten.

第三节 深度参与全球海洋治理

Abschnitt III. Vertiefung der Beteiligung an der globalen Meeres-Governance

积极发展蓝色伙伴关系，深度参与国际海洋治理机制和相关规则制定与实施，推动建设公正合理的国际海洋秩序，推动构建海洋命运共同体。深化与沿海国家在海洋环境监测和保护、科学研究和海上搜救等领域务实合作，加强深海战略性资源和生物多样性调查评价。参与北极务实合作，建设“冰上丝绸之路”。提高参与南极保护和利用能力。加强形势研判、风险防范和法理斗争，加强海事司法建设，坚决维护国家海洋权益。有序推进海洋基本法立法。

Wir werden blaue Partnerschaften aktiv entwickeln, uns intensiv an internationalen Meeres-Governance-Mechanismen und der Formulierung und Umsetzung relevanter Regeln beteiligen, den Aufbau einer gerechten und vernünftigen internationalen Meeresordnung fördern und den Aufbau einer maritimen Schicksalsgemeinschaft der Menschheit unterstützen. Es gilt, die praktische Zusammenarbeit mit den Küstenländern in Bereichen wie der Überwachung und dem Schutz der Meeresumwelt, der wissenschaftlichen Forschung und der maritimen Rettungsdienste zu vertiefen und die Erforschung und Bewertung strategischer Ressourcen und der biologischen Vielfalt in der Tiefsee zu verstärken. Wir werden uns an der praktischen Zusammenarbeit in der Arktis beteiligen und die „Seidenstraße auf Eis“ aufbauen, ebenso die Antarktis besser zu schützen und zu entwickeln. Auch werden wir die Lagebeurteilung, die Risikoprävention und den juristischen Kampf

verstärken, die maritime Justiz stärken und die maritimen Rechte und Interessen des Landes entschlossen schützen. Ebenso werden wir die Gesetzgebung zum grundlegenden Seerecht in geordneter Weise vorantreiben.

第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力

Titel X Entwicklung der fortschrittlichen sozialistischen Kultur und Stärkung der Soft Power des Landes im Kulturbereich

坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，促进满足人民文化需求和增强人民精神力量相统一，推进社会主义文化强国建设。

Wir sollen an der führenden Position des Marxismus im Bereich der Ideologie festhalten, unser kulturelles Selbstbewusstsein festigen, auf den sozialistischen Grundwerten beim Aufbau der Kultur bestehen. Die Mission, das Banner zu halten, das Volk zu gewinnen, neue Talente heranzuziehen, die Kultur zu fördern und das Image zu zeigen, soll in Acht genommen werden. Es gilt, die kulturellen Bedürfnisse des Volkes zu befriedigen und gleichzeitig seine geistige Kraft zu stärken sowie den Aufbau eines starken sozialistischen Kulturlandes voranzutreiben.

第三十四章 提高社会文明程度

Kapitel 34: Erhöhung der Kultiviertheit der ganzen Gesellschaft

加强社会主义精神文明建设，培育和践行社会主义核心价值观，推动形成适应新时代要求的思想观念、精神面貌、文明风尚、行为规范。

Dabei geht es darum, die sozialistische geistige Zivilisation aufzubauen, die sozialistischen Grundwerte zu fördern und zu praktizieren und die Herausbildung von Gedankengut, Motivation, Zivilisation und Verhaltensnormen zu fördern, die den Anforderungen des neuen Zeitalters entsprechen.

第一节 推动理想信念教育常态化制度化

Abschnitt I. Förderung der Normalisierung und Institutionalisierung der Erziehung im Sinne des Ideals und der Überzeugung

深入开展习近平新时代中国特色社会主义思想学习教育，健全用党的创新理论武装全党、教育人民的工作体系。建立健全“不忘初心、牢记使命”的制度和长效机制，加强和改进思想政治工作，持续开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育，加强党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史教育，加强爱国主义、集体主义、社会主义教育，加强革命文化研究阐释和宣传教育，弘扬党和人民在各个历史时期奋斗中形成的伟大精神。完善弘扬社会主义核心价值观的法律政策体系，把社会主义核心价值观要求融入法治建设和社会治理，体现到国民教育、精神文明创建、文化产品创作生产全过程。完善青少年理想信念教育齐抓共管机制。

Die Schulung und Erziehung im Sinne von Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter soll tiefgehend entfaltet und ein solides Arbeitssystem der Innovationstheorie zur Parteibewaffnung und Volksbildung aufgebaut werden. Wir sollen ein System und einen langfristigen Mechanismus zum Thema „Die ursprüngliche Zielvorstellung im Kopf behalten und die Mission beherzigen“ aufbauen und verbessern. Es gilt, die ideologisch-politische Arbeit zu

verstärken und zu verbessern, die Öffentlichkeitsarbeit und die Erziehung im Sinne des Sozialismus chinesischer Prägung und des Chinesischen Traums eingehend zu fördern, die Erziehung in Bezug auf die Geschichte der Kommunistischen Partei Chinas, die Geschichte des neuen Chinas, die Geschichte der Reform und Öffnung und die Geschichte der sozialistischen Entwicklung zu vertiefen, die Erziehung im Sinne des Patriotismus, Kollektivismus und Sozialismus zu verstärken, die Forschung und Interpretation der revolutionären Kultur sowie die Aufklärung und Erziehung zu verstärken und den großen Geist zu fördern, den die Partei und das Volk während ihrer Kämpfe in den verschiedenen Epochen der Geschichte gebildet haben. Ein System von Rechtsvorschriften und Politiken zur Förderung der sozialistischen Grundwerte ist zu verbessern, wobei die Erfordernisse der sozialistischen Grundwerte in den Aufbau des Rechtsstaates und der gesellschaftlichen Ordnung zu integrieren sind und sich im gesamten Prozess der Volksbildung, der Entwicklung der geistigen Zivilisation und der Schaffung und Produktion kultureller Werke widerspiegeln. Der Mechanismus für das Co-Management der Erziehung zu den Idealen und Überzeugungen für Jugendliche soll optimiert werden.

第二节 发展中国特色哲学社会科学

Abschnitt II. Entwicklung der Philosophie und Sozialwissenschaften chinesischer Prägung

加强对习近平新时代中国特色社会主义思想的整体性系统性研究、出版传播、宣传阐释，推进马克思主义中国化、时代化、大众化。深入实施马克思主义理论研究和建设工程，推进习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心（院）、

中国特色社会主义理论体系研究中心等建设，建好用好“学习强国”等学习平台。构建中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系和话语体系，深入实施哲学社会科学创新工程，加强中国特色新型智库建设。

Wir werden die allgemeine systematische Forschung, Veröffentlichung und Vermittlung, Aufklärung und Interpretation von Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter verstärken und die Sinisierung, Modernisierung und Popularisierung des Marxismus fördern. Wir sollen zudem die Erforschung und den Aufbau der marxistischen tief gehend intensivieren, den Errichtung von Forschungszentren (Instituten) zu Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter und Forschungszentren zum sozialistischen Theoriesystem chinesischer Prägung fördern und Lernplattformen wie „Xuexi Qiangguo“ nutzen. Ferner gilt es auch, ein Disziplinsystem, ein akademisches System und ein Diskurssystem für die Philosophie und die Sozialwissenschaften chinesischer Prägung aufzubauen, tiefgreifende Innovationsprojekte in der Philosophie und den Sozialwissenschaften chinesischer Prägung durchzuführen sowie chinesisch geprägte Denkfabriken neuen Typs verstärkt aufzubauen.

第三节 传承弘扬中华优秀传统文化

Abschnitt III. Bewahrung und Verbreitung der hervorragenden traditionellen chinesischen Kultur

深入实施中华优秀传统文化传承发展工程，强化重要文化和自然遗产、非物质文化遗产系统性保护，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文物科技创新，实施中华文明探源和考古中国工程，开展中华文化资源普查，加

强文物和古籍保护研究利用，推进革命文物和红色遗址保护，完善流失文物追索返还制度。建设长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园，加强世界文化遗产、文物保护单位、考古遗址公园、历史文化名城名镇名村保护。健全非物质文化遗产保护传承体系，加强各民族优秀传统手工艺保护和传承。

Wir sollen das Projekt zur Bewahrung und Weiterentwicklung der hervorragenden traditionellen chinesischen Kultur intensiv umsetzen. Es gilt, den systematischen Schutz von wichtigem Kultur- und Naturerbe und immateriellem Kulturerbe zu stärken sowie die kreative Transformation und innovative Entwicklung der herausragenden traditionellen chinesischen Kultur zu fördern. Es gilt auch, die wissenschaftliche und technische Innovation im Bereich der Kulturgegenständen zu stärken, das Projekt zur Erforschung der chinesischen Zivilisation und der Archäologie Chinas umzusetzen, eine Erfassung der chinesischen Kulturgüter durchzuführen, den Schutz und die Erforschung sowie die Nutzung von Kulturgegenständen und alten Schriften zu verstärken. Außerdem soll der Schutz der revolutionären Kulturdenkmäler und roten Stätten gefördert und das System zur Wiedererlangung und Rückgabe verlorener Kulturdenkmäler verbessert werden. Dabei werden nationale Kulturparks wie die Große Mauer, der Große Kanal, der Lange Marsch und der Gelbe Fluss errichtet und der Schutz des Weltkulturerbes, der Schutzeinheiten für Kulturrelikte, der Kulturerbeparks für Archäologie und der berühmten historischen und kulturellen Städte und Dörfer verstärkt. Außerdem wird das System zum Schutz und zur Weiterführung des immateriellen Kulturerbes verbessert, wobei das

hervorragende traditionelle Kunsthandwerk verschiedener ethnischer Gruppen stärker geschützt und weitergegeben wird.

第四节 持续提升公民文明素养

Abschnitt IV. Kontinuierliche Verbesserung des zivilisatorischen Gehalts des Volkes

推进公民道德建设，大力开展社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设。开展国家勋章、国家荣誉称号获得者和时代楷模、道德模范、最美人物、身边好人的宣传学习。实施文明创建工程，拓展新时代文明实践中心建设，科学规范做好文明城市、文明村镇、文明单位、文明校园、文明家庭评选表彰，深化未成年人思想道德建设。完善市民公约、乡规民约、学生守则、团体章程等社会规范，建立惩戒失德行为机制。弘扬诚信文化，建设诚信社会。广泛开展志愿服务关爱行动。提倡艰苦奋斗、勤俭节约，开展以劳动创造幸福为主题的宣传教育。加强网络文明建设，发展积极健康的网络文化。

Wir werden den Aufbau der Bürgermoral ist tief gehend durchzuführen sowie der Aufbau der gesellschaftlichen Moral, des Arbeitsethos, der familiären Tugenden und der individuellen Sittlichkeit ist voranzutreiben. Ebenso sollen wir die Träger von nationalen Medaillen und nationalen Ehrungen sowie die Vorbilder der Zeit auszeichnen und sie als gute Beispiele vorstellen. Projekte zum Aufbau der Zivilisation sollen umgesetzt werden. Dabei sollen die Praxiszentren für die Zivilisation des neuen Zeitalters ausgebaut werden, die Auswahl und Auszeichnung von zivilisierten Städten, zivilisierten Dörfern und Gemeinden, zivilisierten Arbeitgeber, zivilisierten Universitäten und zivilisierten Familien wissenschaftlich

und standardisiert erfolgen und der ideologische und moralische Aufbau der Minderjährigen vertieft werden. Soziale Normen wie z.B. Bürgerkonventionen, Gemeindeordnungen, Schüler- und Gruppenregeln sind zu verbessern und Mechanismen zur Bestrafung unethischen Verhaltens zu etablieren. Wir sollen eine Kultur der Integrität fördern und eine Gesellschaft der Ehrlichkeit aufbauen. Es werden umfangreiche ehrenamtliche Dienst- und Betreuungsinitiativen durchgeführt. Es gilt, Fleiß, Sorgfalt und Genügsamkeit unter der gesamten Bevölkerung anzuspornen. Ebenso werden die Öffentlichkeitsarbeit und die Erziehung im Sinne der Geist „Glück durch Arbeit“ sollen zur Entfaltung intensiviert. Es gilt, die Zivilisation des Internets zu verstärken, um eine positive und gesunde Entwicklung der Internetkultur zu sorgen.

第三十五章 提升公共文化服务水平

Kapitel 35: Verbesserung der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen

坚持为人民服务、为社会主义服务的方向，坚持百花齐放、百家争鸣的方针，加强公共文化服务体系建设 and 体制机制创新，强化中华文化传播推广和文明交流互鉴，更好保障人民文化权益。

Wir werden daran festhalten, dem Volk und dem Sozialismus zu dienen, die Richtlinie „lasst hundert Blumen blühen, lasst hundert Schulen miteinander wetteifern“ unbeirrt durchzusetzen, den Aufbau des öffentlichen kulturellen Dienstleistungssystems und die Innovation der institutionellen Mechanismen zu verstärken sowie die Verbreitung und Förderung der chinesischen Kultur und den

Austausch der Zivilisationen zu stärken, um die kulturellen Rechte und Interessen des Volkes besser zu schützen.

第一节 加强优秀文化作品创作生产传播

Abschnitt I. Stärkung der Schaffung, Produktion und Verbreitung herausragender Kulturwerke

把提高质量作为艺术作品的生命线，提高文艺原创能力。实施文艺作品质量提升工程，健全重大现实、重大革命、重大历史题材创作规划组织机制，加强农村、少儿等题材创作，不断推出反映时代新气象、讴歌人民新创造的文艺精品。建立健全文化产品创作生产、传播引导、宣传推广的激励机制和评价体系，推动形成健康清朗的文艺生态。加强文化队伍建设，培养造就高水平创作人才和德艺双馨的名家大师。

Um die originale Kreativität in der Literatur und Kunst zu fördern, soll die Qualität der Werke in den Vordergrund rücken. Dabei soll das Projekt zur Erhöhung der Qualität der literarischen und künstlerischen Werke durchgesetzt, der Mechanismus zur Planung und Schaffung großer realistischer, revolutionärer und historischer Themen verbessert, die Schaffung ländlicher und jugendlicher Themen gestärkt und ständig literarische und künstlerische Werke veröffentlicht werden, die das neue Zeitalter widerspiegeln und die neuen Schöpfungen des Volkes würdigen. Ebenso sollen die Anreizmechanismen und das Bewertungssystem für die Schaffung und Produktion, die Verbreitung und Anleitung sowie die Öffentlichkeitsarbeit und Förderung von Kulturwerken vervollkommen und die Bildung einer gesunden und klaren literarischen und künstlerischen Ökologie gefördert werden. Es gilt ferner, den

Aufbau des Schriftsteller- und Künstlerkontingents zu verstärken, eine große Anzahl von Literatur- und Künstschaaffenden mit hohem Niveau heranzubilden sowie eine große Anzahl von Meistern und Berühmtheiten mit hohen moralischen Qualitäten und großer künstlerischer Virtuosität hervorzubringen.

第二节 完善公共文化服务体系

Abschnitt II. Vervollkommnung des System der öffentlichen kulturellen Dienstleistungen

优化城乡文化资源配置，推进城乡公共文化服务体系一体建设。创新实施文化惠民工程，提升基层综合性文化服务中心功能，广泛开展群众性文化活动。推进公共图书馆、文化馆、美术馆、博物馆等公共文化场馆免费开放和数字化发展。推进媒体深度融合，做强新型主流媒体。完善应急广播体系，实施智慧广电固边工程和乡村工程。发展档案事业。深入推进全民阅读，建设“书香中国”，推动农村电影放映优化升级。创新公共文化服务运行机制，鼓励社会力量参与公共文化服务供给和设施建设运营。

Wir werden die Allokation von kulturellen Ressourcen verbessern und die Integration des öffentlichen Kulturangebots von Stadt und Land fördern. Es gilt, die Kulturprojekte zum Nutzen der Bevölkerung innovativ durchzusetzen, die Funktionen der umfassenden kulturellen Dienstleistungszentren an der Basis aufzuwerten und die kulturelle Aktivitäten auf der Basisebene in großem Umfang zu bereichern. Ebenso werden die öffentlichen kulturellen Einrichtungen wie öffentliche Bibliotheken, Kulturzentren, Kunstgalerien und Museen kostenlos geöffnet und digital weiterentwickelt. Es gilt außerdem, die tief greifende Integration von Medien aller

Typen zu fördern und die Entwicklung der neuen Mainstream-Medien zu verstärken. Ebenso soll das Notfall-Rundfunksystem vervollkommen, das Projekt für die Grenzunterstützung durch das Intelligente Radio- und Fernseh sowie das Projekt für den ländlichen Gebieten durchgesetzt werden. Ebenso sind die Entwicklung der Archive zu fördern, aktives Lesen unter der gesamten Bevölkerung anzuspornen, ein „Chinesische Welt der Bücher“ aufbauen und die Filmvorführung in ländlichen Gebieten zu optimieren. Im Hinblick auf innovative Mechanismen für den Betrieb öffentlicher kultureller Dienstleistungen werden wir die gesellschaftlichen Kräfte ermutigen, sich an der Bereitstellung öffentlicher kultureller Dienstleistungen und dem Aufbau und Betrieb von Einrichtungen zu beteiligen.

第三节 提升中华文化影响力

Abschnitt III. Verstärkung des Einflusses der chinesischen Kultur

加强对外文化交流和多层次文明对话，创新推进国际传播，利用网上网下，讲好中国故事，传播好中国声音，促进民心相通。开展“感知中国”、“走读中国”、“视听中国”活动，办好中国文化年（节）、旅游年（节）。建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系。

Wir werden den kulturellen Austausch und den zivilisatorischen Dialog auf mehreren Ebenen mit dem Ausland verstärken, die internationale Kommunikation kreativ fördern, wobei wir online als auch offline Chinas Geschichte gut erzählen, seine Stimme verbreiten und den Kontakt von Mensch zu Mensch fördern. Ebenso sind Aktivitäten wie „China spüren“, „China kennenlernen“ und „China sehen und hören“ gestartet und chinesische Kultur- und Tourismusjahre (Festivals) zu

organisieren. Für die Vermittlung der chinesische Sprache und Kultur soll ein Plattform sowie ein globales Verbreitungssystem aufgebaut und ein internationales Standardsystem für die chinesische Sprachausbildung eingerichtet werden.

第三十六章 健全现代文化产业体系

Kapitel 36: Vervollständigung des Systems der modernen Kulturwirtschaft

坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，健全现代文化产业体系和市场体系。

Wir werden darauf bestehen, dem gesellschaftlichen Effekt stets den Vorrang zu gewähren sowie den gesellschaftlichen und den wirtschaftlichen Effekt miteinander zu verbinden und das System der modernen Kulturwirtschaft und des modernen Kulturmarkts zu vervollständigen.

第一节 扩大优质文化产品供给

Abschnitt I. Ausweitung des Angebots an hochwertigen Kulturprodukten

实施文化产业数字化战略，加快发展新型文化企业、文化业态、文化消费模式，壮大数字创意、网络视听、数字出版、数字娱乐、线上演播等产业。加快提升超高清电视节目制播能力，推进电视频道高清化改造，推进沉浸式视频、云转播等应用。实施文化品牌战略，打造一批有影响力、代表性的文化品牌。培育骨干文化企业，规范发展文化产业园区，推动区域文化产业带建设。积极发展对外文化贸易，开拓海外文化市场，鼓励优秀传统文化产品和影视剧、游戏等数字文化产品“走出去”，加强国家文化出口基地建设。

Dabei gilt es, die Strategie zur Digitalisierung der Kulturindustrie umzusetzen, die Entwicklung neuer Kulturunternehmen, Kulturindustrien und

Kulturkonsummodelle zu beschleunigen und Branchen wie digitale Kreativität, Netzwerk-Audiovisuelles, digitales Verlagswesen, digitale Unterhaltung und Online-Rundfunk zu fördern. Ebenso werden die Produktions- und Ausstrahlungskapazitäten für ultrahochauflösende Fernsehprogramme beschleunigt, die Fernsehkanäle in Hochauflösung umgewandelt und immersiven Videos und Cloud-Übertragungen eingesetzt. Bei der Implementierung von Kulturmarkenstrategien werden eine Reihe von einflussreichen und repräsentativen Kulturmarken geschaffen. Die Kultivierung eines Kaders von Unternehmen der Kulturindustrie wird gefördert, wobei Kulturindustrieparks standardmäßig entwickelt werden und der Aufbau von regionalen Kulturindustrie-Gürteln vorangetrieben wird. Es ist auch wichtig, den kulturellen Außenhandel aktiv zu entwickeln, kulturelle Märkte in Übersee zu erkunden, herausragende traditionelle Kulturprodukte und digitale Kulturprodukte wie Film- und Fernsehserien und Spiele zu fördern und Exportbasen für nationale Kultur zu errichten.

第二节 推动文化和旅游融合发展

Abschnitt II. Förderung der Integration von Kultur und Tourismus

坚持以文塑旅、以旅彰文，打造独具魅力的中华文化旅游体验。深入发展大众旅游、智慧旅游，创新旅游产品体系，改善旅游消费体验。加强区域旅游品牌和服务整合，建设一批富有文化底蕴的世界级旅游景区和度假区，打造一批文化特色鲜明的国家级旅游休闲城市和街区。推进红色旅游、文化遗产旅游、旅游演艺等创新发展，提升度假休闲、乡村旅游等服务品质，完善邮轮游艇、低空旅游

等发展政策。健全旅游基础设施和集散体系，推进旅游厕所革命，强化智慧景区建设。建立旅游服务质量评价体系，规范在线旅游经营服务。

Wir sollen darauf bestehen, den Tourismus mit der Kultur zu gestalten und die Kultur durch den Tourismus hervorzuheben, um ein einzigartig reizvolles chinesisches Kulturtourismus-Erlebnis zu schaffen. Dabei sollen der Massentourismus und der intelligente Tourismus entwickelt, die Systeme für touristische Produkte erneuert und das touristische Konsumerlebnis verbessert werden. Ebenso gilt es, die regionalen Tourismusmarken und -dienstleistungen stärker zu integrieren, eine Reihe von kulturvollen Touristenattraktionen und Ferienorten von Weltrang zu schaffen und eine Reihe von nationalen Tourismus- und Freizeitstädten und -vierteln mit unverwechselbaren kulturellen Merkmalen zu etablieren. Wir sollen auch die innovative Entwicklung des roten Tourismus, des Tourismus des Kulturerbes und der touristischen darstellenden Künste fördern, die Qualität von Dienstleistungen wie Urlaubs- und Freizeit- und Landtourismus verbessern und die Politik für die Entwicklung der Kreuzfahrtschiffe und des Tourismus in niedrigen Höhenlagen verbessern. Bei der Verbesserung der touristischen Infrastruktur und der Verteilsysteme sollen wir die Tourismus-Toiletten-Revolution vorantreiben und den Aufbau der intelligenten Sehenswürdigkeiten zu fördern. Auch ist es notwendig, ein Bewertungssystem für die Qualität der touristischen Dienstleistungen einzuführen und die Online-Dienste des Tourismusgeschäfts zu regulieren.

第三节 深化文化体制改革

Abschnitt III. Vertiefung der Reform des Kultursystems

完善文化管理体制和生产经营机制，提升文化治理效能。完善国有文化资产管理体制机制，深化公益性文化事业单位改革，推进公共文化机构法人治理结构改革。深化国有文化企业分类改革，推进国有文艺院团改革和院线制改革。完善文化市场综合执法体制，制定未成年人网络保护、信息网络传播视听等领域法律法规。

Das kulturelle Verwaltungssystem und die Produktions- und Betriebsmechanismen sollen vervollkommen und die Effektivität der Kulturverwaltung erhöht werden. Dabei gilt es, den institutionellen Mechanismus für die Verwaltung von staatlichem Kulturgut zu verbessern, die Reform von Kultureinrichtungen von öffentlichem Interesse zu vertiefen und die Reform der Corporate-Governance-Struktur öffentlicher Kultureinrichtungen zu fördern. Wir sollen die Klassifizierung der staatlichen Kulturbetriebe reformieren, wobei die Reform der staatlichen Kultur- und Kunsttheater und die Reform des Theatersystems vorangetrieben werden. Ebenso soll die umfassende Rechtsdurchsetzung auf dem Kulturmarkt verbessert und Gesetze und Vorschriften in den Bereichen Jugendschutz im Internet und Verbreitung von audiovisuellen Inhalten in Informationsnetzwerken formuliert werden.

专栏 13 社会主义文化繁荣发展工程

Kolumne 13 Projekte für die Prosperität und Entwicklung der sozialistischen Kultur

01 中国特色社会主义理论出版传播

Veröffentlichung und Vermittlung von sozialistischen Theorien chinesischer Prägung.

编辑出版习近平谈治国理政、习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答、分领域学习纲要等系列理论读物，编辑出版党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史经典教材，加强海外翻译出版和宣介推广。

Es werden eine Reihe von theoretischen Lektüren wie „Xi Jinping: China regieren“, „Studienfragen und -antworten zu Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter“ und eine Übersicht über das Studium von Teilgebieten sowie die klassischen Unterrichtsmaterialien wie Geschichte

	<p>der Kommunistischen Partei Chinas, Geschichte des Neuen China, Geschichte der Reform und Öffnung und Geschichte der sozialistischen Entwicklung redigiert und herausgegeben. Die Übersetzung und Veröffentlichung sowie die Öffentlichkeitsarbeit und Vermittlung in Übersee werden stark</p>
02	<p>文艺精品创作</p> <p>Schaffung der literarischen Meisterwerken</p> <p>开展精神文明建设“五个一”、舞台艺术、影视精品、优秀剧本、美术创作收藏、重大出版等工程，实施当代文学艺术创作、中华文化新媒体传播、纪录片创作传播、地方戏曲传承发展、网络文艺创作传播等重大项目。</p> <p>Es werden die Projekte wie die „Fünf Einsen“ beim Aufbau der geistigen Kultur, Bühnenkunst, Film- und Fernsehwerke, exzellente Drehbücher, Sammlungen von Kunstwerken und großartige Veröffentlichungen durchgeführt. Dabei werden wichtige Projekte wie Schaffung der zeitgenössischen literarischen und künstlerischen Werken, Verbreitung der chinesischen Kultur durch neue Medien, Erstellung und Verbreitung der Dokumentarfilmen, Weiterführung und Entwicklung der lokalen Opern und die Erstellung und Verbreitung von Online-Literatur und Kunst umgesetzt.</p>
03	<p>全媒体传播和数字文化</p> <p>Omni-mediale Kommunikation und digitale Kultur</p> <p>推进国家、省、市、县四级融媒体中心（平台）建设。推进国家有线电视网络整合和 5G 一体化发展。分类采集梳理文化遗产数据，建设国家文化大数据体系。实施出版融合发展工程。</p> <p>Der Aufbau von nationalen, provinziellen, kommunalen und kreisweiten Zentren (Plattformen) für Medienintegration wird gefördert, um die Integration von nationalen Kabelfernsehtznetzen und die Entwicklung der 5G-Integration zu fördern. Kulturerbe-Daten werden klassifiziert versammelt und gesortiert, das nationale Kulturdaten-System wird gebaut und die Projekte für die Veröffentlichungsintegration werden umgesetzt.</p>
04	<p>文化遗产保护传承</p> <p>Schutz und Weiterführung von Kulturerbe</p> <p>加强安阳殷墟、汉长安城、隋唐洛阳城和重要石窟寺等遗址保护，开展江西汉代海昏侯国、河南仰韶村、良渚古城、石峁、陶寺、三星堆、曲阜鲁国故城等国家考古遗址公园建设。建设 20 个国家重点区域考古标本库房、30 个国家级文化生态保护区和 20 个国家级非物质文化遗产馆。</p> <p>Es werden der Schutz von Stätten wie Anyang Yinxu, Chang'an von der Han-Dynastie, Luoyang der Sui- und Tang-Dynastien und wichtigen Höhlentempeln gestärkt und die nationalen archäologischen Stättenparks wie dem Haihun-Fürstentum der Han-Dynastie in Jiangxi, dem Dorf Yangshao in Henan, der antiken Stadt Liangzhu, Shimao, Tao Tempel, Sanxingdui und der ehemaligen Stadt Qufu im Reich Lu aufgebaut. 20 nationale regionale archäologische Schlüsseldeposits, 30 nationale Kultur- und Ökoreservaten und 20 nationale Museen für immaterielles Kulturerbe werden errichtet.</p>
05	<p>中华典籍整理出版</p> <p>Zusammenstellung und Veröffentlichung von chinesischen Klassikern</p> <p>整理出版 300 种中华典籍，组织《永乐大典》、敦煌文献等重点古籍系统性保护整理出版，实施国家古籍数字化工程。推进点校本“二十四史”及清史稿修订等重大出版工程，推进复兴文库建设，启动新编中国通史纂修工程、中华民族交往交流交融史编纂工程。</p> <p>Es werden 300 chinesische Klassikern wie der Yongle-Enzyklopädie, den Dunhuang-Dokumenten erhalten und veröffentlicht. Alte Bücher werden digitalisiert. Gefördert werden große Publikationsprojekte wie die Überarbeitung der „Vierundzwanzig Geschichten“ und der Geschichtsmanskripte der Qing-Dynastie. Der Aufbau der Renaissance-Bibliothek wird vorangetrieben und die Projekte zur Zusammenstellung einer neuen allgemeinen Geschichte Chinas und der Geschichte des Austauschs und der Interaktionen zwischen</p>

den chinesischen Völkern werden gestartet.

06

重大文化设施建设

Bau von großen Kultureinrichtungen

建设中国共产党历史展览馆、中央档案馆新馆、国家版本馆、国家文献储备库、故宫博物院北院区、国家美术馆、国家文化遗产科技创新中心。

Gebaut werden die Ausstellungshalle der Geschichte der Kommunistischen Partei China, das neue Zentralarchiv, die Nationale Bibliothek der Auflagen, die Nationale Dokumentenreserve, den Nordbereich des Palastmuseum, das Nationale Kunstmuseum und das Zentrum für Wissenschaft- und Technikinnovation im Kulturerbe.

07

旅游目的地质量提升

Qualitätsverbesserung von Reisezielen

打造海南国际旅游消费中心、粤港澳大湾区世界级旅游目的地、长江国际黄金旅游带、黄河文化旅游带、杭黄自然生态和文化旅游廊道、巴蜀文化旅游走廊、桂林国际旅游胜地，健全游客服务、停车及充电、交通、流量监测管理等设施。

Gefördert wird die Schaffung eines internationalen Konsumzentrums für Tourismus in Hainan, eines Weltklasse-Tourismusziels in der Guangdong-Hong Kong-Macao-Great Bay Area, eines internationalen goldenen Tourismusgürtels am Jangtse-Fluss und am Gelben Fluss, eines Korridors für natürlichen ökologischen und kulturellen Tourismus in Hangzhou und Huangshan, eines Korridors für kulturellen Tourismus in Bashu und eines internationalen Tourismusziels in Guilin. Dabei werden gute Einrichtungen für Besucherservice, Parken und Gebührenerhebung, Verkehrs- und Strömungsüberwachung und -management weiter verbessert.

第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生

Teil XI Förderung der grünen Entwicklung zur harmonischen Koexistenz von Mensch und Natur

坚持绿水青山就是金山银山理念，坚持尊重自然、顺应自然、保护自然，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主，实施可持续发展战略，完善生态文明领域统筹协调机制，构建生态文明体系，推动经济社会发展全面绿色转型，建设美丽中国。

Wir werden an dem Konzept „Klares Wasser und grüne Berge sind genauso wertvoll wie Berge aus Gold und Silber“ festhalten, die Natur nachdrücklich respektieren und schützen und sich ihr anpassen. Man soll zudem an der Richtlinie

„Sparsamkeit, Schutz und Renaturierung gebührt der Vorrang“ festhalten. Es gilt, eine nachhaltige Entwicklungsstrategie umzusetzen, den Planungs- und Koordinationsmechanismus im Bereich der ökologischen Zivilisation zu verbessern, ein ökologisches Zivilisationssystem aufzubauen, die umfassende grüne Transformation der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung zu fördern und ein schönes China aufzubauen.

第三十七章 提升生态系统质量和稳定性

Kapitel 37: Erhöhung der Qualität und Stabilität des Ökosystems

坚持山水林田湖草系统治理，着力提高生态系统自我修复能力和稳定性，守住自然生态安全边界，促进自然生态系统质量整体改善。

Die systematische Sanierung von Bergen, Gewässern, Wäldern, Äckern, Seen und Gräsern soll beibehalten werden, wobei die Selbstheilungskapazität und Stabilität des Ökosystems tatkräftig verbessert, die natürliche ökologische Sicherheitsgrenze bewahrt und die Qualität des natürlichen Ökosystems ganzheitlich verbessert wird.

第一节 完善生态安全屏障体系

Abschnitt I. Verbesserung des Schutzsystems für ökologische Sicherheit

强化国土空间规划和用途管控，划定落实生态保护红线、永久基本农田、城镇开发边界以及各类海域保护线。以国家重点生态功能区、生态保护红线、国家级自然保护区等为重点，实施重要生态系统保护和修复重大工程，加快推进青藏高原生态屏障区、黄河重点生态区、长江重点生态区和东北森林带、北方防沙带、南方丘陵山地带、海岸带等生态屏障建设。加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理，加强重要生态廊道建设和保护。全面加强天然林和湿地保

护，湿地保护率提高到 55%。科学推进水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，开展大规模国土绿化行动，推行林长制。科学开展人工影响天气活动。推行草原森林河流湖泊休养生息，健全耕地休耕轮作制度，巩固退耕还林还草、退田还湖还湿、退围还滩还海成果。

Es gilt, die Raumplanung und die Kontrolle der Landnutzung zu verstärken und die rote Linie für den ökologischen Schutz, die permanente landwirtschaftliche Basisfläche, die Grenzen der Stadtentwicklung und verschiedene Arten von Meeresschutzlinien abzugrenzen und sie umzusetzen. Mit dem Fokus auf nationale ökologische Schlüsselfunktionsgebiete, ökologische Schutzlinien und nationale Naturschutzgebiete werden Großprojekte zum Schutz und zur Wiederherstellung wichtiger Ökosysteme umgesetzt und der Bau ökologischer Schutzanlagen wie die ökologische Schutzzone des Qinghai-Tibet-Plateaus, die ökologische Schlüsselzone des Gelben Flusses, die ökologische Schlüsselzone des Yangtze-Flusses sowie der nordöstliche Waldgürtel, der nördliche Anti-Sand-Gürtel, der südliche Hügelgebirgsgürtel und der Küstengürtel soll beschleunigt werden. Der ökologische Schutz und die Sanierung von großen Flüssen wie dem Yangtze-Fluss, dem Gelben Fluss und von wichtigen Seen und Feuchtgebieten sowie der Bau und der Schutz wichtiger ökologischer Korridore sollen gestärkt werden. Der Schutz von Naturwäldern und Feuchtgebieten soll umfassend gestärkt werden, wobei die Schutzquote für Feuchtgebiete auf 55 Prozent erhöht werden soll. Die umfassende Sanierung der von Bodenerosion, Desertifikation sowie Verkarstung getroffenen Gebiete soll in wissenschaftlicher Weise gefördert und die Aktionen zur

Landflächenbegrünung sollen in großem Maßstab und kontinuierlich entfaltet werden. Zudem soll das Chefsystem der Gewässer eingeführt werden. Die Wetterbeeinflussung soll wissenschaftlich durchgeführt werden. Außerdem soll die Erholung von Grasland, Wäldern, Flüssen und Seen durchgeführt, das Ackerbausystem der Fruchtfolge und Brache vervollständigt und die Errungenschaften der Rückführung von Ackerland zu Wäldern und Gras, von Feldern zu Seen und Feuchtgebieten und von Deichen zu Stränden und dem Meer gefestigt werden.



图 7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

图 7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

Abbildung 7 Großprojekte zum Schutz und zur Wiederherstellung kritischer Ökosysteme

第二节 构建自然保护地体系

Abschnitt II. Aufbau eines Systems von Naturschutzgebieten

科学划定自然保护地保护范围及功能分区，加快整合归并优化各类保护地，构建以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地

体系。严格管控自然保护区范围内非生态活动，稳妥推进核心区内居民、耕地、矿权有序退出。完善国家公园管理体制和运营机制，整合设立一批国家公园。实施生物多样性保护重大工程，构筑生物多样性保护网络，加强国家重点保护和珍稀濒危野生动植物及其栖息地的保护修复，加强外来物种管控。完善生态保护和修复用地用海等政策。完善自然保护区、生态保护红线监管制度，开展生态系统保护成效监测评估。

Der Schutzbereich und die Funktionszonen von Naturschutzgebieten sollen wissenschaftlich abgegrenzt und die Integration, Zusammenlegung und Optimierung verschiedener Arten von Schutzgebieten beschleunigt werden. Es gilt, ein Schutzgebietssystem mit Nationalparks als Hauptstütze, Naturschutzgebieten als Basis und verschiedenen Arten von Naturparks als Ergänzungen aufzubauen. Die nichtökologischen Aktivitäten in den Naturschutzgebieten sollen strikt kontrolliert und der geordnete Rückzug von Bewohnern, Ackerland und Bergbaurechten in den Kernzonen der Gebiete stetig gefördert werden. Das Verwaltungssystem und der Betriebsmechanismus von Nationalparks sollen verbessert werden, sodass eine Reihe von Nationalparks integriert und eingerichtet werden. Großprojekte zum Schutz der Biodiversität sollen umgesetzt und dafür ein Schutznetzwerk aufgebaut werden. Außerdem sollen der Schutz und die Wiederherstellung der landesweit schwerpunktmäßig geschützten, seltenen und gefährdeten Wildtieren und -pflanzen und deren Lebensräume sowie die Kontrolle gebietsfremden Arten verstärkt werden. Die Politik zum Schutz und zur Wiederherstellung des Ökosystems auf dem Land und im Meer soll vervollständigt werden. Es gilt auch, das

Rote-Linien-Regulierungssystem der Naturschutzgebiete und des ökologischen Schutzes zu verbessern und die Wirksamkeit des Ökosystemschutzes zu überwachen und zu bewerten.

第三节 健全生态保护补偿机制

Abschnitt III. Vervollständigung des Kompensationsmechanismus zum Schutz der Ökologie

加大重点生态功能区、重要水系源头地区、自然保护区转移支付力度，鼓励受益地区和保护地区、流域上下游通过资金补偿、产业扶持等多种形式开展横向生态补偿。完善市场化多元化生态补偿，鼓励各类社会资本参与生态保护修复。完善森林、草原和湿地生态补偿制度。推动长江、黄河等重要流域建立全流域生态补偿机制。建立生态产品价值实现机制，在长江流域和三江源国家公园等开展试点。制定实施生态保护补偿条例。

Wir sollen die Transferzahlungen für ökologische Schlüsselfunktionsflächen, Quellgebiete wichtiger Wassersysteme und Naturschutzgebiete erhöhen. Die begünstigten und die Schutz bietenden Gebiete, Ober- und Unterläufe von Wassereinzugsgebieten sollen ermutigt werden, einen horizontalen ökologischen Ausgleich durch verschiedene Formen, wie z.B. finanziellen Ausgleich und industrielle Unterstützung, durchzuführen. Der marktbasierter, diversifizierte ökologische Ausgleich soll verbessert und verschiedene Arten von sozialem Kapital ermutigt werden, sich am Schutz und der Wiederherstellung des Ökosystems zu beteiligen. Das ökologische Kompensationssystem für Wälder, Grasland und Feuchtgebiete soll verbessert werden. Wichtige Wassereinzugsgebiete wie der

Jangtse-Fluss und der Gelbe Fluss sollen mit ökologischen Kompensationsmechanismen ausgestattet werden, die das gesamte Einzugsgebiet umfassen. Ferner soll ein Mechanismus zur Realisierung des Wertes von Öko-Produkten eingerichtet und Pilotprojekte vor allem im Jangtse-Flussgebiet und im Drei-Flüsse-Quelle Nationalpark durchgeführt werden. Es werden auch Regelungen zur Kompensation für den Umweltschutz formuliert und umgesetzt.

	专栏 14 重要生态系统保护和修复工程 Kolumne 14 Kritische Projekte zum Schutz und zur Wiederherstellung von Ökosystemen
01	青藏高原生态屏障区 Ökologische Schutzzone Qinghai-Tibet-Plateau 以三江源、祁连山、若尔盖、甘南黄河重要水源补给区等为重点，加强原生地带性植被、珍稀物种及其栖息地保护，新增沙化土地治理 100 万公顷、退化草原治理 320 万公顷，沙化土地封禁保护 20 万公顷。 Mit Schwerpunkt auf dem Drei-Flüsse-Quelle-Gebiet, dem Qilian-Gebirge, dem Zoigê und dem wichtigen Wasseranreicherungsgebiet des Gelben Flusses in Gannan hat die Regierung den Schutz der einheimischen zonalen Vegetation, seltener Tierarten und ihrer Lebensräume verstärkt und 1 Million Hektar verwüstetes Land und 3,2 Millionen Hektar degradiertes Grasland in die Behandlung einbezogen. 200.000 Hektar Sandfläche werden zum Schutz gesperrt.
02	黄河重点生态区（含黄土高原生态屏障） Wichtige Öko-Zonen des Gelben Flusses (einschl. der ökologischen Schutzbarriere des Lößplateaus) 以黄土高原、秦岭、贺兰山等为重点，加强“三化”草场治理和水土流失综合治理。保护修复黄河三角洲等湿地，保护修复林草植被 80 万公顷，新增水土流失治理 200 万公顷、沙化土地治理 80 万公顷。 Der Schwerpunkt liegt auf dem Lößplateau, den Qinling-Bergen und dem Helan-Gebirge. Die Renaturierung von degeneriertem, verwüstetem und versalztem Grasland und die Maßnahmen gegen Bodenerosion sollen gestärkt werden. Es werden Feuchtgebiete wie das Delta des Gelben Flusses und 800.000 Hektar Wald- und Grasflächen geschützt und wiederhergestellt. Weitere 2 Millionen Hektar Flächen von Wasser- und Bodenerosion und 800.000 Hektar von Sandböden werden renaturiert.
03	长江重点生态区（含川滇生态屏障） Wichtige Öko-Zonen des Jangtse-Flusses (einschl. der ökologischen Schutzbarriere Sichuan-Yunnan) 以横断山区、岩溶石漠化区、三峡库区、洞庭湖、鄱阳湖等为重点，开展森林质量精准提升、河湖湿地修复、石漠化综合治理等，加强珍稀濒危野生动植物保护恢复，完成营造林 110 万公顷，新增水土流失治理 500 万公顷、石漠化治理 100 万公顷。 Mit Schwerpunkt auf den Hengduan-Bergen, Karst- und Steinwüstengebieten, dem Drei-Schluchten-Stausee, dem Dongting-See und dem Poyang-See wird die Waldqualität präzise erhöht, die Feuchtgebiete in Flüssen und Seen wiederhergestellt und eine umfassende Renaturierung der Steinwüste durchgeführt. Zudem wird der Schutz und die Wiederherstellung seltener und gefährdeter Wildtiere und Pflanzen verstärkt. 1,1 Millionen Hektar Forstflächen sind zu schaffen. Weitere 5 Mio.

	<p>Hektar Flächen von Wasser- und Bodenerosion und 1 Mio. Hektar von Steinwüstenbildung werden wiederhergestellt..</p>
04	<p>东北森林带 Waldgürtel im Nordosten 以大小兴安岭、长白山及三江平原、松嫩平原重要湿地等为重点，实施天然林保护修复，保护重点沼泽湿地和珍稀候鸟迁徙地，培育天然林后备资源 70 万公顷，新增退化草原治理 30 万公顷。 Mit Schwerpunkt auf dem Großen und Kleinen Xing'an-Gebirge, dem Changbai-Gebirge und den wichtigen Feuchtgebieten der Drei-Flüsse-Ebene und der Songnen-Ebene setzen wir den Schutz und die Wiederherstellung der natürlichen Wälder um. Der Schutz wichtiger Sumpfbereiche und Durchzugsgebiete von seltenen Zugvögeln sowie die Bewirtschaftung von 700.000 Hektar Naturwaldreserven werden gefördert. Zusätzliche 300.000 Hektar degradiertes Grasland sind zu schaffen.</p>
05	<p>北方防沙带 Sandschutzstreifen im Norden 以内蒙古高原、河西走廊、塔里木河流域、京津冀地区等为重点，推进防护林体系建设及退化林修复、退化草原修复、京津风沙源治理等，完成营造林 220 万公顷，新增沙化土地治理 750 万公顷、退化草原治理 270 万公顷。 Mit Schwerpunkt auf der Hochebene der Inneren Mongolei, dem Hexi-Korridor, dem Tarim-Flussbecken und der Region Beijing-Tianjin-Hebei wird der Aufbau von Schutzwaldsystemen und die Wiederherstellung von degradierten Wäldern, degradiertem Grasland und die Beseitigung der Wind- und Sandquellen von Beijing-Tianjin gefördert. 2,2 Millionen Hektar Waldfläche sollen gebaut und weitere 7,5 Millionen Hektar verwüstetes Land und 2,7 Millionen Hektar degradiertes Grasland renaturiert werden.</p>
06	<p>南方丘陵山地带 Hügeliges Bergland im Süden 以南岭山地、武夷山区、湘桂岩溶石漠化区等为重点，实施森林质量精准提升行动，推进水土流失和石漠化综合治理，加强河湖生态保护修复，保护濒危物种及其栖息地，营造防护林 9 万公顷，新增石漠化治理 30 万公顷。 Mit Fokus auf die Nanling-Berge, die Wuyi-Berge und die Hunan-Guangxi-Karststeinwüstenzone werden präzise Maßnahmen zur Verbesserung der Waldqualität durchgeführt, ein umfassendes Maßnahmenpaket zur Bekämpfung der Bodenerosion und Steinwüstenbildung gefördert und der ökologische Schutz und die Wiederherstellung von Flüssen und Seen verstärkt. Es werden gefährdete Tierarten und ihre Lebensräume geschützt. 90.000 Hektar Schutzwälder sind zu bauen und weitere 300.000 Hektar Steinwüsten zu renaturieren.</p>
07	<p>海岸带 Küstengebiet 以黄渤海、长三角、粤闽浙沿海、粤港澳大湾区、海南岛、北部湾等为重点，全面保护自然岸线，整治修复岸线长度 400 公里、滨海湿地 2 万公顷，营造防护林 11 万公顷。 Mit Schwerpunkt auf dem Gelben Meer und dem Bohai-Meer, dem Jangtse Flussdelta, den Küsten von Guangdong, Fujian und Zhejiang, dem Großbuchtgebiet Guangdong-Hongkong-Macao, der Insel Hainan und dem Beibu-Golf sollen wir die natürlichen Küstenlinien umfassend schützen, die Küstenlinien von 400 Kilometern und Küstenfeuchtgebiete von 20.000 Hektar verbessern und restaurieren sowie Schutzwald von 110.000 Hektar aufbauen.</p>
08	<p>自然保护地及野生动植物保护 Naturschutzgebiete und Wildtierschutz 推进三江源、东北虎豹、大熊猫和海南热带雨林等国家公园建设，新整合设立秦岭、黄河口等国家</p>

公园。建设珍稀濒危野生动植物基因保存库、救护繁育场所，专项拯救 48 种极度濒危野生动物和 50 种极小种群植物。

Die Errichtung von Nationalparks der Drei-Flüsse-Quelle, der Sibirischen Tiger und Amurleoparden, der Großen Pandas und des Tropischen Regenwalds von Hainan soll gefördert werden. Durch Integration sollen neue Nationalparks wie Qinling-Gebirge und Huanghekou errichtet werden. Die Genbanken und Rettungs- und Zuchtstationen für seltene und gefährdete Wildtiere sollen gebaut werden. Sondermaßnahmen zum Schutz von 48 Arten kritisch bedrohter Wildtiere und 50 Arten der sehr kleiner Pflanzenpopulationen sind zu ergreifen.

第三十八章 持续改善环境质量

Kapitel 38: Nachhaltige Verbesserung der Umweltqualität

深入打好污染防治攻坚战，建立健全环境治理体系，推进精准、科学、依法、系统治污，协同推进减污降碳，不断改善空气、水环境质量，有效管控土壤污染风险。

Wir engagieren uns stark im Kampf gegen die Umweltverschmutzung, errichten ein Umweltschutzsystem und fördern eine präzise, wissenschaftliche, legale und systematische Kontrolle der Umweltverschmutzung. Außerdem arbeiten alle Seiten zusammen, um die Umweltverschmutzung und den Kohlenstoffausstoß zu reduzieren, die Qualität der Luft- und Wasserumgebung kontinuierlich zu verbessern und das Risiko der Bodenverschmutzung effektiv zu kontrollieren.

第一节 深入开展污染防治行动

Abschnitt I. Intensivierung der Maßnahmen zur Bekämpfung der Umweltverschmutzung

坚持源头防治、综合施策，强化多污染物协同控制和区域协同治理。加强城市大气质量达标管理，推进细颗粒物（PM_{2.5}）和臭氧（O₃）协同控制，地级及以上城市 PM_{2.5} 浓度下降 10%，有效遏制 O₃ 浓度增长趋势，基本消除重污染天气。持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，因地制宜推

动北方地区清洁取暖、工业窑炉治理、非电行业超低排放改造，加快挥发性有机物排放综合整治，氮氧化物和挥发性有机物排放总量分别下降 10%以上。完善水污染防治流域协同机制，加强重点流域、重点湖泊、城市水体和近岸海域综合治理，推进美丽河湖保护与建设，化学需氧量和氨氮排放总量分别下降 8%，基本消除劣 V 类国控断面和城市黑臭水体。开展城市饮用水水源地规范化建设，推进重点流域重污染企业搬迁改造。推进受污染耕地和建设用地管控修复，实施水土环境风险协同防控。加强塑料污染全链条防治。加强环境噪声污染治理。重视新污染物治理。

Wir setzen auf Prävention und Kontrolle an der Quelle sowie auf umfassende Maßnahmen und stärken die koordinierte Kontrolle mehrerer Schadstoffe und die kooperative regionale Bekämpfung. Die Maßnahmen zur Erfüllung der Luftqualitätsstandards in Städten sollen verstärkt werden, indem die koordinierte Kontrolle von Feinstaub (PM_{2,5}) und Ozon (O₃) gefördert wird. Die PM_{2,5}-Konzentrationen in bezirksfreien und in Städten auf höheren Ebenen soll um 10 Prozent gesenkt und der Trend zu steigenden O₃-Konzentrationen wirksam eingedämmt werden. Das stark verschmutzte Wetter soll grundsätzlich beseitigt werden. Die Luftqualität in der Region Beijing, Tianjin und Hebei sowie in den umliegenden Gebieten, der Fenwei-Ebene und dem Jangtse Flussdelta wird kontinuierlich verbessert. Außerdem werden saubere Heizungen in den nördlichen Gebieten, die Behandlung von Industrieöfen und die Umwandlung in ultra-niedrige Emissionen in nicht-elektrischen Industrien in Übereinstimmung mit den lokalen Bedingungen gefördert. Eine umfassende Sanierung der flüchtigen organischen

Emissionen soll beschleunigt und die Gesamtemissionen von Stickoxiden und flüchtigen organischen Verbindungen um jeweils mehr als 10 Prozent reduziert werden. Der Koordinationsmechanismus zur Vorbeugung und Kontrolle der Wasserverschmutzung in Wassereinzugsgebieten wird verbessert, indem die umfassende Sanierung von wichtigen Wassereinzugsgebieten, wichtigen Seen, städtischen Gewässern und küstennahen Gewässern gestärkt wird. Außerdem werden schöne Flüsse und Seen weiter geschützt und gebaut, der Gesamteintrag von chemischem Sauerstoffverbrauch und Ammoniak-Stickstoff um jeweils 8 Prozent reduziert und minderwertige, staatlich kontrollierte Abschnitte der Kategorie V und städtische schwarze, stinkende Gewässer grundsätzlich beseitigt. Wir werden die Standardisierung von städtischen Trinkwasserquellen durchführen und die Verlagerung und Umwandlung von stark verschmutzenden Unternehmen in wichtigen Wassereinzugsgebieten fördern. Die Kontrolle und Sanierung von kontaminiertem Acker- und Bauland wird gefördert, wobei die koordinierte Prävention und Kontrolle der Umweltrisiken von Wasser und Boden umgesetzt wird. Die Prävention und Kontrolle der Kunststoffverschmutzung in der gesamten Kette sollen gestärkt werden, ebenso die Kontrolle der Lärmbelästigung in der Umgebung und die Bekämpfung von neuen Schadstoffen.

第二节 全面提升环境基础设施水平

Abschnitt II. Umfassende Verbesserung der Umweltinfrastruktur

构建集污水、垃圾、固废、危废、医废处理处置设施和监测监管能力于一体的环境基础设施体系，形成由城市向建制镇和乡村延伸覆盖的环境基础设施网

络。推进城镇污水管网全覆盖，开展污水处理差别化精准提标，推广污泥集中焚烧无害化处理，城市污泥无害化处置率达到 90%，地级及以上缺水城市污水资源化利用率超过 25%。建设分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的生活垃圾处理系统。以主要产业基地为重点布局危险废弃物集中利用处置设施。加快建设地级及以上城市医疗废弃物集中处理设施，健全县城医疗废弃物收集转运处置体系。

Wir werden ein Umweltinfrastruktursystem aufbauen, das Einrichtungen zur Behandlung und Entsorgung von Abwasser, Müll, festem Abfall, Sondermüll und medizinischem Abfall sowie Überwachungs- und Kontrollfunktionen integriert. Außerdem werden wir ein Umweltinfrastrukturnetz aufbauen, das sich von den Städten bis zu den etablierten Gemeinden und Dörfern erstreckt. Die vollständige Abdeckung der städtischen Abwassernetze soll gefördert werden, wobei die Standards für die Abwasserbehandlung differenziert und präzise erhöht werden sollen. Die konzentrierte Verbrennung und unschädliche Behandlung von Klärschlamm sollen gefördert werden, wobei die unschädliche Entsorgungsrate von städtischem Klärschlamm 90 Prozent erreichen und die Nutzungsrate von Abwasserressourcen in wasserarmen kreisfreien Städten 25 Prozent übersteigen soll. Ein System zur Hausmüllentsorgung soll aufgebaut werden, wobei die Abfälle sortierend deponiert, gesammelt, transportiert und entsorgt werden. Mit Fokus auf die großen Industriestandorte werden wir zentralisierte Verwertungs- und Entsorgungsanlagen für gefährliche Abfälle einrichten. Auch Anlagen zur konzentrierten Behandlung medizinischer Abfälle in kreisfreien Städten aufwärts sind voranzutreiben und das

System zur Sammlung, Weiterleitung und Entsorgung medizinischer Abfälle in den Landkreisen soll verbessert werden.

第三节 严密防控环境风险

Abschnitt III. Verstärkung der Kontrolle von Umweltrisiken

建立健全重点风险源评估预警和应急处置机制。全面整治固体废物非法堆存，提升危险废弃物监管和风险防范能力。强化重点区域、重点行业重金属污染监控预警。健全有毒有害化学物质环境风险管理体系，完成重点地区危险化学品生产企业搬迁改造。严格核与辐射安全监管，推进放射性污染防治。建立生态环境突发事件后评估机制和公众健康影响评估制度。在高风险领域推行环境污染强制责任保险。

Wir sollen Mechanismen für die Einschätzung und Frühwarnung vor wichtigen Risikoquellen und für Notfallmaßnahmen einrichten und vervollständigen, illegale Abfalllager umfassend beseitigen und die Überwachung von gefährlichen Abfällen und die Risikoprävention verstärken. Es gilt, die Überwachung und Frühwarnung vor Schwermetallverschmutzung in Schlüsselregionen und -industrien zu verstärken, das Umweltrisikomanagement für giftige und schädliche chemische Substanzen zu vervollständigen und die gefährlichen chemischen Produktionsbetrieben aus den Schlüsselbereichen zu verlagern oder umzubauen. Ferner gilt es auch, die Nuklear- und Strahlungssicherheit streng zu überwachen und radioaktive Verschmutzung zu verhindern und zu kontrollieren. Dabei soll ein Mechanismus zur nachträglichen Bewertung von ökologischen und umweltbedingten Notfällen sowie ein System zur Bewertung der Auswirkungen auf die öffentliche Gesundheit eingerichtet und eine

obligatorische Haftpflichtversicherung für Umweltverschmutzung in Hochrisikogebieten eingeführt werden.

第四节 积极应对气候变化

Abschnitt IV. Aktiver Umgang mit dem Klimawandel

落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标，制定 2030 年前碳排放达峰行动方案。完善能源消费总量和强度双控制度，重点控制化石能源消费。实施以碳强度控制为主、碳排放总量控制为辅的制度，支持有条件的地方和重点行业、重点企业率先达到碳排放峰值。推动能源清洁低碳安全高效利用，深入推进工业、建筑、交通等领域低碳转型。加大甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳等其他温室气体控制力度。提升生态系统碳汇能力。锚定努力争取 2060 年前实现碳中和，采取更加有力的政策和措施。加强全球气候变暖对我国承受力脆弱地区影响的观测和评估，提升城乡建设、农业生产、基础设施适应气候变化能力。加强青藏高原综合科学考察研究。坚持公平、共同但有区别的责任及各自能力原则，建设性参与和引领应对气候变化国际合作，推动落实联合国气候变化框架公约及其巴黎协定，积极开展气候变化南南合作。

Die nationalen beabsichtigt festgelegten Beiträge zur Bewältigung des Klimawandels 2030 soll geleistet und ein Aktionsplan für das Erreichen des Höhepunkts der Kohlenstoffemissionen bis 2030 formuliert werden. Der Gesamtverbrauch und die Intensität des Energieverbrauchs müssen beides kontrolliert werden, wobei der Schwerpunkt auf der Kontrolle des Verbrauchs fossiler Energie liegt. Mit der Kontrolle der Kohlenstoffintensität als Hauptaufgabe und der Kontrolle der gesamten Kohlenstoffemissionen als Ergänzung, unterstützen wir die geeigneten

Orte, Schlüsselindustrien und Schlüsselunternehmen, den Höhepunkt der Kohlenstoffemissionen als erstes zu erreichen. Ebenso werden wir die saubere, kohlenstoffarme, sichere und effiziente Nutzung von Energie fördern und die kohlenstoffarme Transformation in Industrie, Bauwesen und Transportwesen vertiefen. Dabei wird die Kontrolle anderer Treibhausgase wie Methan, HFCs und PFCs verstärkt, damit die Kapazität der Kohlenstoffsänke des Ökosystems erhöht wird. Um das Ziel der Kohlenstoffneutralität bis 2060 zu erreichen, werden stärkere Strategien und Maßnahmen ergriffen. Es gilt auch, die Beobachtung und Bewertung der Auswirkungen der globalen Erwärmung auf die anfälligen Bereiche unseres Landes zu verstärken und die Anpassungsfähigkeit des städtischen und ländlichen Bauwesens, der landwirtschaftlichen Produktion und der Infrastruktur an den Klimawandel zu verbessern. Die umfassende wissenschaftliche Forschung auf dem Qinghai-Tibet-Plateau soll gestärkt werden. Mit den Prinzipien der Gleichberechtigung und der gemeinsamen, aber differenzierten Verantwortung und der jeweiligen Fähigkeiten werden wir uns konstruktiv an der internationalen Zusammenarbeit zur Bewältigung des Klimawandels beteiligen und diese anleiten. Zudem soll die Umsetzung der Klimarahmenkonvention der Vereinten Nationen und des Pariser Abkommens gefördert und die Süd-Süd-Zusammenarbeit zum Klimawandel aktiv vorangetrieben werden.

第五节 健全现代环境治理体系

Abschnitt V. Vervollständigung des modernen Umweltmanagementsystems

建立地上地下、陆海统筹的生态环境治理制度。全面实行排污许可制，实现所有固定污染源排污许可证核发，推动工业污染源限期达标排放，推进排污权、用能权、用水权、碳排放权市场化交易。完善环境保护、节能减排约束性指标管理。完善河湖管理保护机制，强化河长制、湖长制。加强领导干部自然资源资产离任审计。完善中央生态环境保护督察制度。完善省以下生态环境机构监测监察执法垂直管理制度，推进生态环境保护综合执法改革，完善生态环境公益诉讼制度。加大环保信息公开力度，加强企业环境治理责任制度建设，完善公众监督和举报反馈机制，引导社会组织和公众共同参与环境治理。

Wir sollen ein Umweltmanagementsystem etablieren, das sowohl über als auch unter der Erde und zwischen Land und Meer integriert ist. Ein Genehmigungssystem für Emissionen ist vollständig zu implementieren, wobei die Emissionsgenehmigungen für alle festen Schadstoffquellen zuerst ausgestellt werden. Außerdem sollen die Emissionen der Industrie innerhalb einer bestimmten Frist die Emissionsstandards erfüllen und es soll ein marktbasierter Handel mit Emissionsrechten, Energienutzungsrechten, Wassernutzungsrechten und Kohlenstoffemissionsrechten gefördert werden. Durch verbindliche Indikatoren sollen Umweltschutz, Energieeinsparung und Emissionsreduzierung gesteuert werden. Der Management- und Schutzmechanismus von Flüssen und Seen soll verbessert werden, indem das Chefsystem von Flüssen und Seen gestärkt wird. Die Off-Office Auditierung der führenden Kader in Bezug auf natürliche Ressourcen soll verstärkt, und das zentrale Überwachungssystem für den Umweltschutz verbessert werden. Das vertikale Managementsystem für die Überwachung, Aufsicht und Vollstreckung von

Gesetzen durch Umweltbehörden unterhalb der Provinzebene soll verbessert werden, wobei eine umfassende Reform der Rechtsdurchsetzung im Bereich des Umwelt- und Naturschutzes vorangetrieben und das System der umweltbezogenen Rechtsstreitigkeiten im öffentlichen Interesse verbessert werden soll. Die Informationen über den Umweltschutz sollen verstärkt offengelegt und das Verantwortungssystem der Unternehmen für den Umweltschutz gestärkt werden. Außerdem soll der Mechanismus der öffentlichen Überwachung und der Feedback-Mechanismus verbessert werden. Auch die Beteiligung gesellschaftlicher Organisationen und des Publikums am Umweltschutz soll gefördert werden.

(注: PM2.5 为 PM 右下角加 2.5, O3 为 O 右下角加 3)

(Hinweis: Bei den Zahlen von PM2,5 und O3 geht es um Tiefstellungen)

第三十九章 加快发展方式绿色转型

Kapitel 39: Beschleunigung der grünen Transformation des Entwicklungsmodells

坚持生态优先、绿色发展，推进资源总量管理、科学配置、全面节约、循环利用，协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

Wir sollen uns an die ökologische Priorität und die grüne Entwicklung halten, das Management der gesamten Ressourcen, die wissenschaftliche Allokation, die umfassende Einsparung und das Recycling fördern. Außerdem sollen wir synergetisch eine hochqualitative wirtschaftliche Entwicklung und einen hochgradigen Umweltschutz vorantreiben.

第一节 全面提高资源利用效率

Abschnitt I. Umfassende Erhöhung der Ressourceneffizienz

坚持节能优先方针，深化工业、建筑、交通等领域和公共机构节能，推动 5G、大数据中心等新兴领域能效提升，强化重点用能单位节能管理，实施能量系统优化、节能技术改造等重点工程，加快能耗限额、产品设备能效强制性国家标准制修订。实施国家节水行动，建立水资源刚性约束制度，强化农业节水增效、工业节水减排和城镇节水降损，鼓励再生水利用，单位 GDP 用水量下降 16%左右。加强土地节约集约利用，加大批而未供和闲置土地处置力度，盘活城镇低效用地，支持工矿废弃土地恢复利用，完善土地复合利用、立体开发支持政策，新增建设用地规模控制在 2950 万亩以内，推动单位 GDP 建设用地使用面积稳步下降。提高矿产资源开发保护水平，发展绿色矿业，建设绿色矿山。

Es gilt, dem Energiesparen Priorität einzuräumen und das Energiesparen in der Industrie, im Bauwesen, im Transportwesen und in anderen Bereichen und öffentlichen Einrichtungen zu vertiefen. Es wird die Energieeffizienz in aufstrebenden Bereichen wie 5G und Big Data Centern gefördert und das Energiesparmanagement in wichtigen energieverbrauchenden Einrichtungen gestärkt. Schlüsselprojekte wie die Optimierung von Energiesystemen und die Erneuerung energiesparender Technologien werden umgesetzt und die Formulierung bzw. Überarbeitung verbindlicher nationaler Standards für Energieverbrauchsgrenzen und die Energieeffizienz von Produkten und Geräten werden beschleunigt. Wir werden eine nationale Initiative zur Wassereinsparung umsetzen, ein rigides System zur Kontrolle der Wasserressourcen einführen, Wassereinsparung und Effizienz in der Landwirtschaft, Wassereinsparung und Emissionsreduzierung in der Industrie und Wassereinsparung und Verlustreduzierung in den Städten und Gemeinden stärken.

Ebenso wird es ermutigt, recyceltes Wasser zu verwenden und den Wasserverbrauch pro BIP-Einheit um etwa 16 Prozent zu reduzieren. Wir sollen die sparsame und intensive Bodennutzung verstärken und uns verstärkt um die Veräußerung von großen Mengen unversorgter und ungenutzter Flächen bemühen. Das gering genutzte Land in den Städten und Gemeinden soll revitalisiert und verlassenes Industrie- und Bergbauland restauriert und verwendet werden. Außerdem soll die Politik zur Unterstützung von zusammengesetzter Landnutzung und räumlicher Erschließung optimiert werden. Die Größe des neuen Baulandes soll auf 29,5 Mio. Mu begrenzt werden und die Baufläche pro BIP-Einheit soll stetig sinken. Das Niveau der Entwicklung und des Schutzes von Bodenschätzen soll erhöht werden, indem grüner Bergbau entwickelt und grüne Minen geschaffen werden.

第二节 构建资源循环利用体系

Abschnitt II. Aufbau eines Recycling-Systems von Ressourcen

全面推行循环经济理念，构建多层次资源高效循环利用体系。深入推进园区循环化改造，补齐和延伸产业链，推进能源资源梯级利用、废物循环利用和污染物集中处置。加强大宗固体废弃物综合利用，规范发展再制造产业。加快发展种养有机结合的循环农业。加强废旧物品回收设施规划建设，完善城市废旧物品回收分拣体系。推行生产企业“逆向回收”等模式，建立健全线上线下融合、流向可控的资源回收体系。拓展生产者责任延伸制度覆盖范围。推进快递包装减量化、标准化、循环化。

Das Konzept der Kreislaufwirtschaft soll umfassend umgesetzt und ein mehrstufiges System zur effizienten Wiederverwertung von Ressourcen aufgebaut

werden. Außerdem werden die Wiederverwertung von Ressourcen in Industrieparks, die Vervollständigung und Erweiterung von Industrieketten, die abgestufte Nutzung von Energieressourcen, das Recycling von Abfällen und die konzentrierte Entsorgung von Schadstoffen gefördert. Die umfassende Verwertung von festen Abfallstoffen soll gestärkt und die Entwicklung der Wiederaufbereitungsindustrie standardisiert werden. Auch die Kreislaufwirtschaft, die Ackerbau und Viehzucht organisch miteinander verbindet, soll vorangetrieben werden. Gleichzeitig werden wir die Planung und den Aufbau von Recycling-Anlagen für gebrauchte Gegenstände und Abfälle verstärken und somit das städtische Recycling- und Sortiersystem verbessern. Wir sollen Modelle wie die „Retourenlogistik“ durch die Hersteller fördern und die online und offline integrierte und steuerbare Wertstoffrückgewinnung etablieren. Die Abdeckung der Herstellerverantwortung soll ausgeweitet und die Reduzierung, Standardisierung und das Recycling von Versandverpackungen gefördert werden.

第二节 大力发展绿色经济

Abschnitt III. Energische Entwicklung der grünen Wirtschaft

坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，推动绿色转型实现积极发展。壮大节能环保、清洁生产、清洁能源、生态环境、基础设施绿色升级、绿色服务等产业，推广合同能源管理、合同节水管理、环境污染第三方治理等服务模式。推动煤炭等化石能源清洁高效利用，推进钢铁、石化、建材等行业绿色化改造，加快大宗货物和中长途货物运输“公转铁”、“公转水”。推动城市公交和物流配送车辆电动化。构建市场导向的绿色技术创新体系，实施绿色技术创新攻关行动，开展重点行业 and 重点产品资源效率对标提升行动。建立统一的绿色产品标准、认证、

标识体系，完善节能家电、高效照明产品、节水器具推广机制。深入开展绿色生活创建行动。

Wir sollen die blinde Entwicklung von Projekten mit hohem Energieverbrauch und hohem Schadstoffausstoß entschlossen eindämmen und eine aktive Entwicklung der grünen Transformation realisieren. Die Branchen Energieeinsparung und Umweltschutz, saubere Produktion, saubere Energie, Ökologie und Umwelt, grüne Modernisierung der Infrastruktur und grüne Dienstleistungen sollen ausgebaut und Dienstleistungsmodelle wie Energie- und Wassereinsparungsmanagement auf Vertragsbasis sowie die Beseitigung der Umweltverschmutzung durch Dritte gefördert werden. Außerdem soll die saubere und effiziente Nutzung fossiler Energieträger wie Kohle gefördert werden und die grüne Transformation von Industrien wie Stahl, Petrochemie und Baumaterialien vorangetrieben werden. Gleichzeitig sollen wir die Transformation beschleunigen, dass der Massengütertransport und der Mittel- und Langstreckengütertransport „durch Eisenbahn statt Lkw“ und „durch Schiff statt Lkw“ durchgeführt werden. Es gilt auch, die Elektrifizierung des öffentlichen Nahverkehrs und der Logistik- und Distributionsfahrzeuge zu fördern. Dazu wird ein marktorientiertes Innovationssystem für grüne Technologien aufgebaut und dementsprechend Sonderaktionen zur innovativen Entwicklung von grünen Technologien organisiert. Die Ressourceneffizienz in Schlüsselindustrien und -produkten soll gemäß vergleichbaren Normen erhöht werden. Ferner ist es wichtig, ein einheitliches System von Standards, Zertifizierungen und Kennzeichnungen für umweltfreundliche Produkte einzuführen sowie Mechanismen zur Förderung

energieeffizienter Haushaltsgeräte, hocheffizienter Beleuchtungsprodukte und wassersparender Geräte zu verbessern und intensive Initiativen zur Schaffung eines grünen Lebensstils durchzuführen.

第三节 构建绿色发展政策体系

Abschnitt IV. Aufbau eines Regelwerks für grüne Entwicklung

强化绿色发展的法律和政策保障。实施有利于节能环保和资源综合利用的税收政策。大力发展绿色金融。健全自然资源有偿使用制度，创新完善自然资源、污水垃圾处理、用水用能等领域价格形成机制。推进固定资产投资项目节能审查、节能监察、重点用能单位管理制度改革。完善能效、水效“领跑者”制度。强化高耗水行业用水定额管理。深化生态文明试验区建设。深入推进山西国家资源型经济转型综合配套改革试验区建设和能源革命综合改革试点。

Wir sollen die rechtlichen und politischen Garantien für eine grüne Entwicklung stärken, eine für Energieeinsparung, Umweltschutz und umfassende Ressourcennutzung förderliche Steuerpolitik umsetzen und die grüne Finanzierung energisch entwickeln. Das System für die kostenpflichtige Nutzung natürlicher Ressourcen soll vervollständigt und die Preisbildung für natürliche Ressourcen, Abwasser- und Müllbeseitigung, Wasser- und Energienutzung und andere Bereiche innoviert und verbessert werden. Ebenso sollen die Reformen der Überprüfung und Überwachung für Energieeinsparungen von den Anlageninvestitionsprojekten und des Managementsystems der wichtigen energieverbrauchenden Einrichtungen vorangetrieben werden. Außerdem sollen das „Vorreiter“-System für Energie- und Wassereffizienz verbessert und die Durchführung der Wasserquoten in Industrien mit

hohem Wasserverbrauch verstärkt werden. Der Aufbau der Pilotzone für ökologische Zivilisation wird vertieft, wobei die Pilotzone für eine umfassende ressourcenbasierte Wirtschaftstransformation in Shanxi und die Pilotzone für eine umfassende Reform der Energiewende weiter gefördert werden.

	<p>专栏 15 环境保护和资源节约工程</p> <p>Kolumne 15 Projekte zum Umwelt und Ressourcenschutz</p>
01	<p>大气污染物减排</p> <p>Reduzierung von Luftschadstoffen</p> <p>实施 8.5 亿吨水泥熟料、4.6 亿吨焦化产能和 4000 台左右有色行业炉窑清洁生产改造，完成 5.3 亿吨钢铁产能超低排放改造，开展石化、化工、涂装、医药、包装印刷等重点行业挥发性有机物治理改造，推进大气污染防治重点区域散煤清零。</p> <p>Wir werden 850 Millionen Tonnen Zementklinker, 460 Millionen Tonnen Kokskapazitäten und etwa 4.000 Öfen in der Nichteisenindustrie für eine sauberere Produktion umrüsten. Darüber hinaus soll der Umbau von 530 Millionen Tonnen Eisen- und Stahlkapazitäten für ultra-niedrige Emissionen geschafft werden. Dazu werden wir die Umstellung der VOC-Beseitigung in Schlüsselindustrien wie Petrochemie, Chemie, Beschichten, Pharmazie sowie Verpackungs- und Druckindustrie durchführen und die Nutzung von losen Kohlen in Schlüsselbereichen der Luftreinhalung beseitigen.</p>
02	<p>水污染防治和水生态修复</p> <p>Gewässerschutz und Wiederherstellung der Gewässerökologie</p> <p>巩固地级及以上城市黑臭水体治理成效，推进 363 个县城市建成区 1500 段黑臭水体综合治理。加强太湖、巢湖、滇池、丹江口水库、洱海、白洋淀、鄱阳湖、洞庭湖、查干湖、乌梁素海等重点湖泊污染防治和生态修复，实施永定河、木兰溪等综合治理，加快华北地区及其他重点区域地下水超采综合治理和黄河河口综合治理。</p> <p>Wir werden die Effektivität der Sanierung schwarzer stinkender Gewässer in den kreisfreien Städten aufwärts konsolidieren und die umfassende Sanierung von 1.500 Abschnitten schwarzer stinkender Gewässer in den bebauten Gebieten von 363 Städten auf Kreisebene fördern. Die Bekämpfung der Verschmutzung und die ökologische Wiederherstellung von wichtigen Seen und Stauseen wie dem Taihu-See, dem Chaohu-See, dem Dianchi-See, dem Danjiangkou-Stausee, dem Erhai-See, dem Baiyangdian-See, dem Poyang-See, dem Dongting-See, dem Chagan-See und dem Wulansu-See werden gestärkt. Außerdem wird eine umfassende Regulierung für den Yongding-Fluss und den Mulanxi-Fluss umgesetzt. Die umfassende Bewältigung der Grundwasserüberlastung in Nordchina und anderen Schlüsselregionen sowie die umfassende Regulierung der Mündungsbereiche des Gelben Flusses werden beschleunigt.</p>
03	<p>土壤污染防治与安全利用</p> <p>Bodenschutz und sichere Nutzung</p> <p>在土壤污染面积较大的 100 个县推进农用地安全利用示范。以化工、有色金属行业为重点，实施 100 个土壤污染源头管控项目。</p> <p>In 100 Kreisen mit großflächiger Bodenverschmutzung wird die sichere Bodennutzung demonstriert. Mit Schwerpunkt auf Chemie- und Nichteisenmetallindustrie werden 100 Projekten zur Eindämmung der Bodenverschmutzung an der Quelle umgesetzt..</p>

04	<p>城镇污水垃圾处理设施 Kommunale Abwasser- und Abfallbehandlungsanlagen</p> <p>新增和改造污水收集管网 8 万公里，新增污水处理能力 2000 万立方米/日。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋，开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。</p> <p>Ein Abwassersammelnetz von 80.000 Kilometern wird aufgebaut oder umgebaut. Die Klärkapazität wird um 20 Millionen Kubikmeter pro Tag erhöht. Der Baus von Müllverbrennungsanlagen wird beschleunigt und die Nulldeponierung von Primärmüll in den Gebieten mit einem täglichen Hausmüllaufkommen von über 300 Tonnen soll realisiert werden. Die Pilotprojekte für den Bau von kleinen Hausmüllverbrennungsanlagen werden durchgeführt.</p>
05	<p>医废危废处置和固废综合利用 Entsorgung von medizinischen und gefährlichen Abfällen sowie umfassende Verwertung von festen Abfällen</p> <p>补齐医疗废弃物处置设施短板，建设国家和 6 个区域性危废风险防控技术中心、20 个区域性特殊危废集中处置中心。以尾矿和共伴生矿、煤矸石、粉煤灰、建筑垃圾等为重点，开展 100 个大宗固体废物综合利用示范。</p> <p>Die Mängel an Entsorgungseinrichtungen für medizinische Abfälle soll behebt werden. Ein nationales und sechs regionale technische Zentren für die Risikokontrolle von gefährlichen Abfällen und 20 regionale Zentren für konzentrierte Entsorgung der speziellen gefährlichen Abfälle sollen aufgebaut werden. Mit den Schwerpunkten Erzabfälle und Begleitminen, Kohlegangue, Flugasche und Bauschutt werden 100 Demonstrationsprojekte zur umfassenden Verwertung von festen Abfällen in großen Mengen durchgeführt.</p>
06	<p>资源节约利用 Ressourcenschonung und -nutzung</p> <p>实施重大节能低碳技术产业化示范工程，开展近零能耗建筑、近零碳排放、碳捕集利用与封存(CCUS)等重大项目示范。开展 60 个大中城市废旧物资循环利用体系建设。</p> <p>Große Demonstrationsprojekte für energiesparende und kohlenstoffarme Technologien werden umgesetzt, wie z.B. Gebäude mit nahezu Null-Energie und nahezu Null-Kohlenstoffemissionen sowie die Abscheidung, Nutzung und Speicherung von Kohlenstoff (CCUS). Die Recyclingsysteme für Abfallstoffe werden in 60 großen und mittleren Städten errichtet.</p>

第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面

Teil XII Öffnung nach außen auf hohem Niveau und eine neue

Win-win-Situation

坚持实施更大范围、更宽领域、更深层次对外开放，依托我国超大规模市场优势，促进国际合作，实现互利共赢，推动共建“一带一路”行稳致远，推动构建人类命运共同体。

Wir werden darauf bestehen, uns in größerem Umfang, in einem breiteren Feld und auf einer tieferen Ebene der Außenwelt zu öffnen, uns auf die Vorteile des

chinesischen Megamarktes zu stützen, die internationale Zusammenarbeit zu fördern.

Dadurch werden wir gegenseitige Vorteile und eine Win-win-Situation erreichen, die Seidenstraßeninitiative gemeinsam vorantreiben und eine Schicksalsgemeinschaft der Menschheit aufbauen.

第四十章 建设更高水平开放型经济新体制

Kapitel 40: Aufbau eines neuen Systems der offenen Wirtschaft auf höherem Niveau

全面提高对外开放水平，推进贸易和投资自由化便利化，持续深化商品和要素流动型开放，稳步拓展规则、规制、管理、标准等制度型开放。

Wir werden das Niveau der Öffnung nach außen umfassend erhöhen, die Liberalisierung und Erleichterung von Handel und Investitionen vorantreiben, die Öffnung der Waren- und Faktorströme weiter vertiefen und die Öffnung von Regeln, Vorschriften, Management, Standards usw. stetig ausbauen.

第一节 加快推进制度型开放

Abschnitt I. Beschleunigung der institutionellen Öffnung

构建与国际通行规则相衔接的制度体系和监管模式。健全外商投资准入前国民待遇加负面清单管理制度，进一步缩减外资准入负面清单，落实准入后国民待遇，促进内外资企业公平竞争。建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度，健全技术贸易促进体系。稳妥推进银行、证券、保险、基金、期货等金融领域开放，深化境内外资本市场互联互通，健全合格境外投资者制度。稳慎推进人民币国际化，坚持市场驱动和企业自主选择，营造以人民币自由使用为基础的新型互利合作关系。完善出入境、海关、外汇、税收等环节管理服务。

Wir sollen ein System und ein Regulierungsmodell aufbauen, das mit den international anerkannten Regeln übereinstimmt. Es gilt, das Verwaltungssystem der Inländerbehandlung plus Negativliste für ausländische Investitionen vor der Zulassung zu vervollständigen, die Negativliste für den Marktzugang ausländischer Investitionen weiter zu kürzen, die Inländerbehandlung nach der Zulassung umzusetzen und den fairen Wettbewerb zwischen in- und ausländischen Unternehmen zu fördern. Ebenso wird das Verwaltungssystem von Negativlisten für den grenzüberschreitenden Dienstleistungshandel errichtet und vervollständigt und das System zur Handelsförderung im Technologiebereich verbessert. Ferner gilt es auch, die Öffnung des Banken-, Wertpapier-, Versicherungs-, Fonds-, Termingeschäfts- und anderer Finanzsektoren stetig voranzutreiben, die Verflechtung der in- und ausländischen Kapitalmärkte zu vertiefen und das System für qualifizierte ausländische Investoren zu vervollständigen. Die Internationalisierung des RMB soll besonnen vorangetrieben werden, die marktgesteuerte und eigenständige Entscheidung der Unternehmen soll beibehalten werden und eine neue Art von für beide Seiten vorteilhaften Kooperationsbeziehungen auf der Grundlage der freien Verwendung des RMB soll geschaffen werden. Auch die Verwaltung und der Service in den Sektoren von Ein- und Ausreise, Zoll, Devisen und Steuern sollen verbessert werden.

第二节 提升对外开放平台功能

Abschnitt II. Erweiterung der Funktionen der Öffnungsplattform nach außen

统筹推进各类开放平台建设，打造开放层次更高、营商环境更优、辐射作用更强的开放新高地。完善自由贸易试验区布局，赋予其更大改革自主权，深化首

创性、集成化、差别化改革探索，积极复制推广制度创新成果。稳步推进海南自由贸易港建设，以货物贸易“零关税”、服务贸易“既准入又准营”为方向推进贸易自由化便利化，大幅放宽市场准入，全面推行“极简审批”投资制度，开展跨境证券投融资改革试点和数据跨境传输安全管理试点，实施更加开放的人才、出入境、运输等政策，制定出台海南自由贸易港法，初步建立中国特色自由贸易港政策和制度体系。创新提升国家级新区和开发区，促进综合保税区高水平开放，完善沿边重点开发开放试验区、边境经济合作区、跨境经济合作区功能，支持宁夏、贵州、江西建设内陆开放型经济试验区。

Wir sollen verschiedene Öffnungsplattformen koordiniert aufbauen und ein neues Hochland der Öffnung mit einem höheren Maß, einem besseren Geschäftsumfeld und stärkeren Strahlungsauswirkungen schaffen. Die Pilot-Freihandelszonen werden besser gestaltet, indem ihnen eine größere Reformautonomie eingeräumt wird, die Erkundung innovativer, integrierter und differenzierter Reformen vertieft wird und die Ergebnisse der institutionellen Innovationen aktiv repliziert und gefördert werden. Der Bau des Freihandelshafens in Hainan soll konsequent vorangetrieben werden, wobei die Handelsliberalisierung und -erleichterung in Richtung „Nullzoll“ für den Warenhandel und „sowohl Zugang als auch Gewerbeerlaubnis“ für den Dienstleistungshandel vorangetrieben werden soll. Der Marktzugang soll deutlich liberalisiert werden, und ein „minimalistisches Genehmigungssystem“ für Investitionen wird vollständig umgesetzt. Es werden Pilotprojekte zur Reform von grenzüberschreitenden Wertpapierinvestitionen und -finanzierungen sowie zur sicheren Verwaltung der grenzüberschreitenden Datenübertragung gestartet und eine

offenere Politik in Bezug auf Talente, Ein- und Ausreise und Transport umgesetzt. Ebenso wird das Gesetz für den Freihandelshafen Hainan formuliert und eingeführt und zunächst ein Regelwerk und institutionelles System für einen Freihandelshafen chinesischer Prägung geschaffen. Es werden neue Zonen und Entwicklungszonen auf nationaler Ebene innoviert und aufgewertet. Die Öffnung der umfassenden Zollfreizonen wird auf einem hohen Niveau vorangetrieben. Ebenso verbessert werden die Funktionen der wichtigsten Pilotzonen für die Entwicklung und Öffnung entlang der Grenze, der Zonen für die wirtschaftliche Zusammenarbeit an der Grenze und der Zonen für die grenzüberschreitende wirtschaftliche Zusammenarbeit. In Ningxia, Guizhou und Jiangxi sollen Pilotzonen für offene Wirtschaft im Binnenland aufgebaut werden.

第三节 优化区域开放布局

Abschnitt III. Optimierung der Planung für regionale Öffnung

鼓励各地立足比较优势扩大开放, 强化区域间开放联动, 构建陆海内外联动、东西双向互济的开放格局。巩固东部沿海地区和超大特大城市开放先导地位, 率先推动全方位高水平开放。加快中西部和东北地区开放步伐, 支持承接国内外产业转移, 培育全球重要加工制造基地和新增长极, 研究在内陆地区增设国家一类口岸, 助推内陆地区成为开放前沿。推动沿边开发开放高质量发展, 加快边境贸易创新发展, 更好发挥重点口岸和边境城市内外联通作用。支持广西建设面向东盟的开放合作高地、云南建设面向南亚东南亚和环印度洋地区开放的辐射中心。

Die Kommunen werden ermutigt, ihre Öffnung auf der Grundlage eigener komparativen Vorteile zu erweitern, interregionale Verbindungen zur Öffnung zu

stärken, indem ein Öffnungsmuster aufgebaut wird, in dem Land-, See- und Binnengebiete miteinander verbunden sind und der Osten und Westen sich gegenseitig unterstützen. Die Pionierposition der östlichen Küstenregionen und der Mega- und Großstädte bei der Öffnung wird gefestigt, wobei die Öffnung auf hohem Niveau und an allen Fronten vorangetrieben wird. Wir werden die Öffnung der zentralen und westlichen Regionen sowie des Nordostens beschleunigen, die Durchführung in- und ausländischer Industrietransfers unterstützen und wichtige globale Verarbeitungs- und Produktionsstandorte sowie neue Wachstumspole fördern. Außerdem werden Häfen der Kategorie 1 im Landesinneren in Betracht gezogen, wodurch das Landesinnere zur vordersten Front der Öffnung wird. Es wird eine qualitativ hochwertige Entwicklung und Öffnung entlang der Grenze gefördert, die innovative Entwicklung des Grenzhandels wird beschleunigt, und die Rolle der wichtigen Häfen und Grenzstädte als Verbindungen zwischen dem Inland und dem Ausland wird besser genutzt. Das Autonome Gebiet Guangxi soll beim Aufbau eines Hochlands der Öffnung und Kooperation gegenüber ASEAN unterstützt werden, und die Provinz Yunnan beim Aufbau eines Strahlungszentrums der Öffnung nach Süd- und Südostasien und den Regionen um den Indischen Ozean.

第四节 健全开放安全保障体系

Abschnitt IV. Vervollständigung des Sicherheitssystems für die Öffnung

构筑与更高水平开放相匹配的监管和风险控制体系。健全产业损害预警体系，丰富贸易调整援助、贸易救济等政策工具，妥善应对经贸摩擦。健全外商投资国家安全审查、反垄断审查和国家技术安全清单管理、不可靠实体清单等制度。

建立重要资源和产品全球供应链风险预警系统，加强国际供应链保障合作。加强国际收支监测，保持国际收支基本平衡和外汇储备基本稳定。加强对外资产负债监测，建立健全全口径外债监管体系。完善境外投资分类分级监管体系。构建海外利益保护和风险预警防范体系。优化提升驻外外交机构基础设施保障能力，完善领事保护工作体制机制，维护海外中国公民、机构安全和正当权益。

Wir werden ein System zur Überwachung und Risikoprävention und -kontrolle aufbauen, das dem höheren Niveau der Öffnung entspricht. Dabei sollen das Frühwarnsystem für Industrieschäden verbessert, die Handelsanpassungshilfe, die Hilfsmaßnahmen des Handels und andere politische Instrumente bereichert und auf wirtschaftliche und handelspolitische Reibungen angemessen reagiert werden. Zu verbessern sind die Systeme für die nationale Sicherheitsprüfung von ausländischen Investitionen, die Anti-Monopol-Prüfung und die Verwaltung der nationalen Liste der technischen Sicherheit sowie der Liste der unzuverlässigen Unternehmen. Dabei soll ein globales Frühwarnsystem für Risiken in der Lieferkette für wichtige Ressourcen und Produkte eingerichtet und die Zusammenarbeit zum Schutz der internationalen Lieferkette gestärkt werden. Ebenso muss die Überwachung der internationalen Zahlungsbilanz gestärkt werden, um eine grundlegende Zahlungsbilanz und Stabilität der Devisenreserven zu erhalten. Auch die Überwachung ausländischer Aktiva und Passiva ist zu verstärken und ein solides System zur Überwachung von Auslandsschulden in vollem Umfang einzurichten. Das Kontrollverfahren zur Klassifizierung und Einstufung von Auslandsinvestitionen wird verbessert. Darüber hinaus gilt es, ein System zum Schutz der Interessen im Ausland und zur

Risikowarnung und -vorbeugung aufzubauen, die Schutzkapazität der Infrastruktur diplomatischer Einrichtungen im Ausland zu optimieren und verbessern, das System und den Mechanismus des konsularischen Schutzes zu verbessern und die Sicherheit sowie die legitimen Rechte und Interessen chinesischer Bürger und Einrichtungen im Ausland zu wahren.

第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展

Kapitel 41: Förderung der hochqualitativen Entwicklung der „Gürtel und Straße“-Initiative

坚持共商共建共享原则，秉持绿色、开放、廉洁理念，深化务实合作，加强安全保障，促进共同发展。

Wir werden uns an das Prinzip von Mitdiskutieren, Mitgestalten und Mitprofitieren halten, die Konzepte der Umweltfreundlichkeit, Offenheit und Integrität hochhalten, die pragmatische Zusammenarbeit vertiefen, die Sicherheitsgewährleistung stärken und die gemeinsame Entwicklung fördern.

第一节 加强发展战略和政策对接

Abschnitt I. Verstärkung der Kohärenz von Entwicklungsstrategien und -politik

推进战略、规划、机制对接，加强政策、规则、标准联通。创新对接方式，推进已签文件落实见效，推动与更多国家商签投资保护协定、避免双重征税协定等，加强海关、税收、监管等合作，推动实施更高水平的通关一体化。拓展规则对接领域，加强融资、贸易、能源、数字信息、农业等领域规则对接合作。促进共建“一带一路”倡议同区域和国际发展议程有效对接、协同增效。

Wir werden die Verknüpfung von Strategien, Plänen und Mechanismen fördern und die Verbindung von Richtlinien, Regeln und Standards stärken. Dabei sollen die Kopplungsmethoden erneuert, die Umsetzung der unterzeichneten Dokumente vorangetrieben und die Verhandlungen und Unterzeichnung der Abkommen für Investitionsschutz und Verbot der Doppelsteuerung mit mehr Ländern gefördert werden. Die Zusammenarbeit in den Bereichen Zoll, Steuer und Überwachung soll gestärkt und die Umsetzung der integrierten Zollabfertigung auf höherem Niveau vorangetrieben werden. Die Bereiche der Verknüpfung von Regeln sollen ausgeweitet werden, wobei die Zusammenarbeit der Verknüpfung von Regeln in Bereichen wie Finanzierung, Handel, Energie, digitale Informationen und Landwirtschaft verstärkt wird. Ebenso wird eine effektive Verknüpfung und Synergie zwischen der Seidenstraßeninitiative und anderen regionalen und internationalen Entwicklungsagenden gefördert.

第二节 推进基础设施互联互通

Abschnitt II. Förderung der Vernetzung und Verbindung der Infrastruktur

推动陆海天网四位一体联通，以“六廊六路多国多港”为基本框架，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络，打造国际陆海贸易新通道。聚焦关键通道和关键城市，有序推动重大合作项目建设，将高质量、可持续、抗风险、价格合理、包容可及目标融入项目建设全过程。提高中欧班列开行质量，推动国际陆运贸易规则制定。扩大“丝路海运”品牌影响。推进福建、新疆建设“一带一路”核心区。推进“一带一路”空间信息走廊建设。建设“空中丝绸之路”。

Die Land-, See-, Luft- und Internetverbindung soll gefördert werden. Mit dem Grundgerüst „sechs Korridore, sechs Wege, mehrere Länder und mehrere Häfen“ wird ein Verbindungsnetz herausgebildet und neue Korridore des internationalen Land- und Seehandels aufgebaut. Dieses Netz wird angeführt von Wirtschaftskorridoren wie der Neuen eurasischen Kontinentalbrücke und hat die großen Korridore und Informationsautobahnen wie den China-Europa-Express und den Neuen Land- und Seehandelskorridor als Rückgrat und Eisenbahnen, Häfen und Pipelinenetze als Stütze. Mit dem Fokus auf Schlüsselkorridore und Schlüsselstädte werden wir große Kooperationsprojekte in geordneter Weise vorantreiben und die Ziele von hoher Qualität, Nachhaltigkeit, Risikobeständigkeit, angemessenen Preisen und Inklusivität in den gesamten Prozess des Projektbaus integrieren. Die Qualität des China-Europa-Express soll verbessert und die Ausarbeitung der Regeln für internationalen Handel des Transports auf dem Landweg gefördert werden. Der Einfluss der Marke „Silk Road Maritime“ ist auszuweiten. Der Aufbau des Kernbereiches in Fujian und Xinjiang und des räumlichen Informationskorridors im Rahmen der Seidenstraßeninitiative soll gefördert werden. Die „Luft-Seidenstraße“ ist aufzubauen.

第三节 深化经贸投资务实合作

Abschnitt III Vertiefung der pragmatischen Zusammenarbeit in Handel und Investitionen

推动与共建“一带一路”国家贸易投资合作优化升级，积极发展丝路电商。深化国际产能合作，拓展第三方市场合作，构筑互利共赢的产业链供应链合作体系，

扩大双向贸易和投资。坚持以企业为主体、市场为导向，遵循国际惯例和债务可持续原则，健全多元化投融资体系。创新融资合作框架，发挥共建“一带一路”专项贷款、丝路基金等作用。建立健全“一带一路”金融合作网络，推动金融基础设施互联互通，支持多边和各国金融机构共同参与投融资。完善“一带一路”风险防控和安全保障体系，强化法律服务保障，有效防范化解各类风险。

Wir werden die Handels- und Investitionszusammenarbeit mit den Ländern, die an der Seidenstraßeninitiative beteiligt sind, optimieren und ausbauen und den E-Commerce der Seidenstraße aktiv entwickeln. Die internationale Zusammenarbeit in Produktionskapazitäten soll vertieft und die Kooperation in Drittmärkten ausgebaut werden. Es wird ein für beide Seiten vorteilhaftes und gewinnbringendes Kooperationsystem für die Industrie- und Lieferungsketten aufgebaut, wobei Handel und Investitionen in beide Richtungen erweitert werden. Wir werden ein diversifiziertes Investitions- und Finanzierungssystem vervollständigen, indem wir die Unternehmen als Hauptträger und den Markt als Ausgangspunkt nehmen und dabei den internationalen Praktiken und dem Prinzip der Schuldennachhaltigkeit folgen. Es werden innovative Rahmenbedingungen für die Finanzierungs Kooperation geschaffen und die Rolle von Sonderkrediten der Seidenstraßeninitiative und der Seidenstraßenfonds ins Spiel gebracht. Wir werden das Finanzkooperationsnetzwerk der Seidenstraßeninitiative aufbauen und vervollständigen, die Verknüpfung der Finanzinfrastruktur fördern und die gemeinsame Beteiligung an Investitionen und Finanzierungen durch multilaterale und nationale Finanzinstitutionen unterstützen. Außerdem sollen Systeme für Risikoprävention und -kontrolle und

Sicherheitsgewährleistung im Rahmen der Seidenstraßeninitiative verbessert, die Gewährleistung des Rechtsdiensts gestärkt und verschiedene Risiken effektiv verhindert und beseitigt werden.

第四节 架设文明互学互鉴桥梁

Abschnitt IV. das Brückenbauen für das gegenseitige Lernen der Zivilisationen

深化公共卫生、数字经济、绿色发展、科技教育、文化艺术等领域人文合作，加强议会、政党、民间组织往来，密切妇女、青年、残疾人等群体交流，形成多元互动的人文交流格局。推进实施共建“一带一路”科技创新行动计划，建设数字丝绸之路、创新丝绸之路。加强应对气候变化、海洋合作、野生动物保护、荒漠化防治等交流合作，推动建设绿色丝绸之路。积极与共建“一带一路”国家开展医疗卫生和传染病防控合作，建设健康丝绸之路。

Wir werden die gesellschaftlich-kulturelle Zusammenarbeit in Bereichen öffentliche Gesundheit, digitale Wirtschaft, grüne Entwicklung, Wissenschaft und Technik, Bildung, Kultur und Kunst vertiefen, den Austausch zwischen Parlamenten, politischen Parteien und gesellschaftlichen Organisationen verstärken und den Austausch zwischen Frauen, Jugendlichen, Behinderten und anderen Gruppen intensivieren, um ein vielfältiges und interaktives Muster des gesellschaftlich-kulturellen Austauschs zu bilden. Außerdem werden wir die Umsetzung des Aktionsplans zu wissenschaftlichen und technologischen Innovationen für den Aufbau der Seidenstraßeninitiative fördern und die digitale und innovative Seidenstraße aufbauen. Beim Aufbau der Grünen Seidenstraße werden wir den Austausch und die Zusammenarbeit bei der Bewältigung des Klimawandels, den

maritimen Angelegenheiten, dem Schutz der Wildtiere und der Verhinderung und Bekämpfung der Wüstenbildung verstärken. Ferner gilt es auch, mit den Ländern im Rahmen der Seidenstraßeninitiative im Bereich der Gesundheitsversorgung und der Prävention und Kontrolle von Infektionskrankheiten aktiv zu kooperieren und eine Seidenstraße der Gesundheit aufzubauen.

第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设

Kapitel 42: Aktive Beteiligung an der Reform und dem Aufbau des Global-Governance-Systems

高举和平、发展、合作、共赢旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，推动构建新型国际关系，推动全球治理体系朝着更加公正合理的方向发展。

Wir werden das Banner von Frieden, Entwicklung, Zusammenarbeit und gemeinsamem Gewinnen hochhalten, an einer unabhängigen und selbstständigen Außenpolitik des Friedens festhalten, den Aufbau der neuartigen internationalen Beziehungen fördern und das Global-Governance-System in eine gerechtere und vernünftige Richtung bringen.

第一节 维护和完善多边经济治理机制

Abschnitt I. Erhaltung und Verbesserung der multilateralen wirtschaftlichen Governance-Mechanismen

维护多边贸易体制，积极参与世界贸易组织改革，坚决维护发展中成员地位。推动二十国集团等发挥国际经济合作功能，建设性参与亚太经合组织、金砖国家等机制经济治理合作，提出更多中国倡议、中国方案。推动主要多边金融机构深化治理改革，支持亚洲基础设施投资银行和新开发银行更好发挥作用，提高参与

国际金融治理能力。推动国际宏观经济政策沟通协调，搭建国际合作平台，共同维护全球产业链供应链稳定畅通、全球金融市场稳定，合力促进世界经济增长。推动新兴领域经济治理规则制定。

Wir werden das multilaterale Handelssystem aufrechterhalten, uns aktiv an der Reform der Welthandelsorganisation beteiligen und den Status der Entwicklungsländer entschlossen schützen. Die Funktionen der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit von G20 und anderen Organisationen werden gefördert. Wir werden konstruktiv an der wirtschaftspolitischen Zusammenarbeit von APEC, den BRICS und anderen Mechanismen teilnehmen und mehr chinesische Initiativen und Pläne einbringen. Außerdem werden wir die Vertiefung der Governance-Reform von wichtigen multilateralen Finanzinstitutionen fördern und die Asiatische Infrastruktur-Investitionsbank und die Neue Entwicklungsbank dabei unterstützen, eine bessere Rolle zu spielen und ihre Fähigkeit zur Teilnahme an der internationalen Finanz-Governance zu verbessern. Es gilt auch, die Kommunikation und Koordination der internationalen makroökonomischen Politik zu fördern, eine Plattform für die internationale Zusammenarbeit aufzubauen, gemeinsam die Stabilität und den reibungslosen Ablauf der globalen Industrie- und Lieferungsketten und die Stabilität der globalen Finanzmärkte aufrechtzuerhalten und gemeinsame Anstrengungen zur Förderung des Weltwirtschaftswachstums zu unternehmen. Darüber hinaus wird die Regelsetzung in den aufstrebenden Bereichen der wirtschaftlichen Governance gefördert.

第二节 构建高标准自由贸易区网络

Abschnitt II. Aufbau des Netzwerks von Freihandelszonen mit hohem Standard

实施自由贸易区提升战略，构建面向全球的高标准自由贸易区网络。优化自由贸易区布局，推动区域全面经济伙伴关系协定实施，加快中日韩自由贸易协定谈判进程，稳步推进亚太自贸区建设。提升自由贸易区建设水平，积极考虑加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定，推动商签更多高标准自由贸易协定和区域贸易协定。

Wir werden eine Strategie zur Aufwertung von Freihandelszonen umsetzen und ein international ausgerichtetes Netzwerk von Freihandelszonen mit hohem Standard aufbauen. Dabei werden die Freihandelszonen optimal gestaltet, die Umsetzung des umfassenden regionalen Wirtschaftspartnerschaftsabkommens (RCEP) vorangetrieben, der Verhandlungsprozess für das Freihandelsabkommen zwischen China, Japan und Korea beschleunigt und der Aufbau der asiatisch-pazifischen Freihandelszone stetig vorgebracht. Es gilt auch, das Niveau des Aufbaus von Freihandelszonen zu erhöhen, den Beitritt zum CPTPP (Umfassende und fortschrittliche Vereinbarung für eine transpazifische Partnerschaft) aktiv in Erwägung zu ziehen und die Verhandlungen und den Abschluss von weiteren Freihandelsabkommen und regionalen Handelsabkommen mit hohem Standard zu fördern.

第三节 积极营造良好外部环境

Abschnitt III. Aktive Schaffung eines günstigen externen Umfelds

积极发展全球伙伴关系，推进大国协调和合作，深化同周边国家关系，加强同发展中国家团结合作。坚持多边主义和共商共建共享原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，共同应对全球性挑战。积极参与重

大传染病防控国际合作，推动构建人类卫生健康共同体。深化对外援助体制机制改革，优化对外援助布局，向发展中国家特别是最不发达国家提供力所能及的帮助，加强医疗卫生、科技教育、绿色发展、减贫、人力资源开发、紧急人道主义等领域对外合作和援助。积极落实联合国 2030 年可持续发展议程。

Wir werden aktiv globale Partnerschaften entwickeln, die Koordination und Kooperation zwischen Großmächten fördern, die Beziehungen zu den Nachbarländern vertiefen und die Solidarität und Kooperation mit den Entwicklungsländern stärken. Dabei werden wir uns an Multilateralismus, an die Prinzipien von Mitdiskutieren, Mitgestalten und Mitprofitieren halten, das internationale System mit den Vereinten Nationen als Kern und die auf dem Völkerrecht basierende internationale Ordnung aufrechterhalten und globale Herausforderungen gemeinsam angehen. Wir werden uns aktiv an der internationalen Zusammenarbeit bei der Prävention und Kontrolle der schweren Infektionskrankheiten beteiligen und den Aufbau einer menschlichen Gesundheitsgemeinschaft fördern. Außerdem werden wir die Reform der Systeme und Mechanismen für die Auslandshilfe vertiefen, die Gestaltung der Auslandshilfe optimieren, die Entwicklungsländer, insbesondere die am wenigsten entwickelten Länder, nach besten Kräften unterstützen und die Auslandskooperation und -hilfe in Bereichen Gesundheitsfürsorge, Wissenschaft und Technik, Bildung, grüne Entwicklung, Armutsbekämpfung, Entwicklung der Humanressourcen und humanitäre Soforthilfe stärken. Die Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung der Vereinten Nationen soll aktiv umgesetzt werden.

第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展

Teil XIII Erhöhung des Bildungsniveaus der Bevölkerung und Förderung der allseitigen Entwicklung der Menschen

把提升国民素质放在突出重要位置，构建高质量的教育体系和全方位全周期的健康体系，优化人口结构，拓展人口质量红利，提升人力资本水平和人的全面发展能力。

Die Erhöhung des Bildungsniveaus der Bevölkerung wird in den Vordergrund gestellt, indem ein hochqualitatives Bildungssystem und ein allseitiges und lebenslanges Gesundheitssystem aufgebaut werden. Außerdem wird die demografische Struktur optimiert, die Dividende der demografischen Qualität ausgeweitet und das Niveau des Humankapitals sowie die Fähigkeit zur allseitigen menschlichen Entwicklung erhöht.

第四十三章 建设高质量教育体系

Kapitel 43: Aufbau eines hochqualitativen Bildungssystems

全面贯彻党的教育方针，坚持优先发展教育事业，坚持立德树人，增强学生文明素养、社会责任意识、实践本领，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

Die Leitlinien der Partei für die Bildung soll in vollem Umfang umgesetzt werden, wobei die Entwicklung des Bildungswesens im Vordergrund steht. Es gilt, die Moralerziehung und Charakterbildung durchzusetzen, die zivilisatorische Bildung, das Bewusstsein für soziale Verantwortung und die praktischen Fähigkeiten der Schüler zu verbessern und sozialistische Aufbauer und Nachfolger heranzubilden, die sich in Bezug auf Moral, Intellekt, Körper, Ästhetik und Arbeit umfassend entwickeln.

第一节 推进基本公共教育均等化

Abschnitt I. Förderung der Gleichstellung der öffentlichen Grundbildung

巩固义务教育基本均衡成果，完善办学标准，推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化。加快城镇学校扩容增位，保障农业转移人口随迁子女平等享有基本公共教育服务。改善乡村小规模学校和乡镇寄宿制学校条件，加强乡村教师队伍建设，提高乡村教师素质能力，完善留守儿童关爱体系，巩固义务教育控辍保学成果。巩固提升高中阶段教育普及水平，鼓励高中阶段学校多样化发展，高中阶段教育毛入学率提高到 92% 以上。规范校外培训。完善普惠性学前教育和特殊教育、专门教育保障机制，学前教育毛入园率提高到 90% 以上。提高民族地区教育质量和水平，加大国家通用语言文字推广力度。

Es gilt, die Erfolge des grundlegenden Gleichgewichts in der Pflichtschulbildung zu konsolidieren, die Schulstandards zu verbessern und die Qualität und ausgewogene Entwicklung der Pflichtschulbildung sowie die Integration von Stadt und Land zu fördern. Die Schulen in den Städten und Gemeinden werden ausgebaut, indem ihre Kapazitäten erhöht werden, um den Kindern der zugewanderten Landbevölkerung einen gleichberechtigten Zugang zur öffentlichen Grundbildung zu garantieren. Dabei gilt es auch, die Bedingungen für kleine Schulen in den Dörfern und Internate in den Gemeinden zu verbessern, die Lehrkräfte auf dem Lande gestärkt aufzubauen, die Qualität und Fähigkeit der Lehrer auf dem Land zu erhöhen, das Betreuungssystem für zurückgelassene Kinder zu optimieren und die Ergebnisse der Bekämpfung des Schulabbruchs und der Beibehaltung der Schulpflicht zu konsolidieren. Wir werden auch den universellen Zugang zur Oberstufe der Sekundarbildung konsolidieren und

verbreitern, die Diversifizierung aller Schulen in der Oberstufe der Sekundarbildung fördern und die Brutto-Einschulungsrate der Oberstufe der Sekundarbildung auf mehr als 92 Prozent erhöhen. Es gilt auch, die Ausbildung außerhalb der Schule zu regeln, die Mechanismen zur Gewährleistung der inklusiven Vorschulbildung und der Sonder- und Spezialbildung zu verbessern und die Brutto-Einschulungsrate im Vorschulbereich auf über 90 Prozent zu erhöhen. Ferner ist es auch wichtig, die Qualität und das Niveau der Bildung in den ethnischen Gebieten zu verbessern und die Verwendung der allgemeinen Landessprache zu fördern.

第二节 增强职业技术教育适应性

Abschnitt II. Verbesserung der Anpassungsfähigkeit der Berufsbildung

突出职业技术（技工）教育类型特色，深入推进改革创新，优化结构与布局，大力培养技术技能人才。完善职业技术教育国家标准，推行“学历证书+职业技能等级证书”制度。创新办学模式，深化产教融合、校企合作，鼓励企业举办高质量职业技术教育，探索中国特色学徒制。实施现代职业技术教育质量提升计划，建设一批高水平职业技术院校和专业，稳步发展职业本科教育。深化职普融通，实现职业技术教育与普通教育双向互认、纵向流动。

Die Besonderheiten der Berufsbildung (Fachkräfte) sollen hervorgehoben werden, wobei Reform und Innovation gefördert, die Struktur und der Aufbau optimiert und die Ausbildung von technischen Fachkräften vorangetrieben werden. Es gilt, die nationalen Standards für die Berufsbildung zu verbessern und das System „akademisches Zertifikat + Zertifikat über berufliche Fähigkeiten“ einzuführen. Wir sollen innovative Formen des Schulbetriebs verfolgen, die Integration zwischen

Industrie und Bildung und die Zusammenarbeit zwischen Schulen und Unternehmen vertiefen. Die Unternehmen werden ermutigt, eine qualitativ hochwertige Berufsbildung zu organisieren, und das Lehrlingsystem chinesischer Prägung wird erforscht. Es wird ein Plan zur Verbesserung der Qualität der modernen Berufsbildung umgesetzt, eine Reihe von Berufsschulen und Fachrichtungen auf hohem Niveau aufgebaut und die Berufsbildung auf Bachelor-Ebene stetig weiterentwickelt. Die Integration von beruflicher und allgemeiner Bildung soll vertieft werden, indem die gegenseitige Anerkennung und vertikale Fortführung zwischen Berufsbildung sowie allgemeiner Bildung realisiert wird.

第三节 提高高等教育质量

Abschnitt III. Verbesserung der Qualität der Hochschulbildung

推进高等教育分类管理和高等学校综合改革，构建更加多元的高等教育体系，高等教育毛入学率提高到 60%。分类建设一流大学和一流学科，支持发展高水平研究型大学。建设高质量本科教育，推进部分普通本科高校向应用型转变。建立学科专业动态调整机制和特色发展引导机制，增强高校学科设置针对性，推进基础学科高层次人才培养模式改革，加快培养理工农医类专业紧缺人才。加强研究生培养管理，提升研究生教育质量，稳步扩大专业学位研究生规模。优化区域高等教育资源布局，推进中西部地区高等教育振兴。

Wir werden das klassifizierte Management der Hochschulbildung und eine umfassende Reform der Hochschuleinrichtungen fördern, ein vielfältigeres Hochschulsystem aufbauen und die Brutto-Einschreibungsrate der Hochschulbildung auf 60 Prozent erhöhen. Die erstklassigen Universitäten und erstklassigen Disziplinen

sollen klassifiziert aufgebaut und die Entwicklung von Forschungsuniversitäten auf hohem Niveau unterstützt werden. Eine qualitativ hochwertige Bildung auf Bachelor-Ebene soll entwickelt und einige allgemeine Universitäten auf Bachelor-Ebene in Hochschulen der angewandten Wissenschaften umgewandelt werden. Außerdem sollen wir ein dynamisches Anpassungssystem für Disziplinen und Fachgebiete und einen Stimulierungsmechanismus für charakteristische Entwicklung errichten, die Relevanz der Disziplinen an Hochschulen und Universitäten erhöhen, die Reform des Bildungsmodells für hochqualifizierte Talente in den Grunddisziplinen vorantreiben und die Ausbildung von knappen Fachkräften in Wissenschaft und Technik, Landwirtschaft und Medizin beschleunigen. Es gilt auch, das Management der postgradualen Bildung zu stärken, die Qualität der postgradualen Bildung zu verbessern und die Anzahl der Postgraduierten der Fachakademie stetig zu erhöhen. Auch die regionalen Hochschulressourcen sollen optimiert und die Wiederbelebung der Hochschulbildung in den zentralen und westlichen Regionen gefördert werden.

第四节 建设高素质专业化教师队伍

Abschnitt IV. Aufbau der hochqualifizierten und professionellen Lehrerschaft

建立高水平现代教师教育体系，加强师德师风建设，完善教师管理和发
展政策体系，提升教师教书育人能力素质。重点建设一批师范教育基地，支持高
水平综合大学开展教师教育，健全师范生公费教育制度，推进教育类研究生和公
费师范生免试认定教师资格改革。支持高水平工科大学举办职业技术师范专业，
建立高等学校、职业学校与行业企业联合培养“双师型”教师机制。深化中小
学、幼儿

园教师管理综合改革，统筹教师编制配置和跨区调整，推进义务教育教师“县管校聘”管理改革，适当提高中高级教师岗位比例。

Ein modernes Lehrerausbildungssystem auf hohem Niveau soll aufgebaut werden, wobei die Ethik und Moral der Lehrer gestärkt werden. Das Regelwerk für die Verwaltung und Entwicklung der Lehrkräfte soll verbessert und die Fähigkeiten der Lehrer zu Lehren und Charakterbildung erhöht werden. Wir sollen eine Reihe von Lehrerausbildungsstätten aufbauen, hochrangige Universitäten bei der Lehrerausbildung unterstützen und das öffentlich finanzierte pädagogische Bildungssystem verbessern. Außerdem sollen Reformen vorangetrieben werden, sodass Diplom-Pädagogen und öffentlich finanzierte Studierende der Pädagogik sich ohne Prüfungen zur Lehrkraft qualifizieren können. Die hochrangigen technischen Universitäten werden dabei unterstützt, Fächer für berufliche und technische Lehrer einzurichten. Außerdem wird ein Mechanismus für die gemeinsame Ausbildung von Lehrern mit Doppelposition durch Hochschulen, Berufsschulen und Industrieunternehmen eingerichtet. Die umfassende Reform des Lehrermanagements in Grund- und Mittelschulen sowie Kindergärten wird vertieft und die Verteilung der Lehrerstellen und deren überregionale Anpassung einheitlich geplant. Außerdem soll das Management der Pflichtschullehrer reformiert werden, indem die Verwaltung von Bezirken und die Anstellung von Schulen forciert wird. Der Anteil von Lehrerstellen der mittleren und höheren Stufe soll angemessen erhöht werden.

第五节 深化教育改革

Abschnitt V. Vertiefung der Bildungsreform

深化新时代教育评价改革，建立健全教育评价制度和机制，发展素质教育，更加注重学生爱国情怀、创新精神和健康人格培养。坚持教育公益性原则，加大教育经费投入，改革完善经费使用管理制度，提高经费使用效益。落实和扩大学校办学自主权，完善学校内部治理结构，有序引导社会参与学校治理。深化考试招生综合改革。支持和规范民办教育发展，开展高水平中外合作办学。发挥在线教育优势，完善终身学习体系，建设学习型社会。推进高水平大学开放教育资源，完善注册学习和弹性学习制度，畅通不同类型学习成果的互认和转换渠道。

Die Reform der Bildungsevaluierung im neuen Zeitalter soll vertieft werden. Es gilt, das System und den Mechanismus zur Bildungsevaluierung zu etablieren und vervollständigen, die qualitätsorientierte Bildung zu entwickeln, wobei der Kultivierung von Patriotismus, Innovation und einer gesunden Persönlichkeit der Schüler größere Aufmerksamkeit geschenkt werden soll. Wir sollen uns an das Prinzip des Gemeinwohls im Bildungswesen halten, die Investitionen in die Bildungsförderung erhöhen, das Verwaltungssystem für die Mittelverwendung reformieren und verbessern und die Effektivität der Mittelverwendung erhöhen. Die Autonomie der Bildungseinrichtungen soll umgesetzt und erweitert werden, wobei die interne Governance-Struktur der Schulen verbessert und die gesellschaftliche Beteiligung an der Schulführung ordnungsgemäß angeleitet werden soll. Die umfassende Reform von Prüfungen und Zulassungen soll vertieft werden. Wir werden die Entwicklung des Privatschulwesens unterstützen und regulieren und die hochqualifizierte chinesisch-ausländische kooperative Bildung entwickeln. Die Vorteile der Online-Bildung sollen ausgenutzt werden, um das System des

lebenslangen Lernens zu verbessern und eine lernende Gesellschaft aufzubauen. Die hochrangigen Universitäten sollen ihre Bildungsressourcen gestärkt zugänglich machen, das System des registrierten Lernens und des flexiblen Lernens verbessern und Kanäle für die gegenseitige Anerkennung und Umwandlung verschiedener Arten von Lernergebnissen bereitstellen.

	<p>专栏 16 教育提质扩容工程 Kolumne 16 Projekte zur Steigerung der Bildungsqualität und -kapazität</p>
01	<p>普惠性幼儿园 以人口集中流入地、农村地区和“三区三州”为重点，新建、改扩建 2 万所幼儿园，增加普惠学位 400 万个以上。 Inklusive Kindergärten Mit Schwerpunkt auf Gebieten mit starkem Bevölkerungszug, ländlichen Gebieten und den „drei Regionen und drei Verwaltungsbezirken“ werden 20.000 Kindergärten neu gebaut, um- oder ausgebaut und damit mehr als 4 Millionen weitere Plätze bereitgestellt.</p>
02	<p>基础教育 以教育基础薄弱县和人口流入地为重点，新建、改扩建中小学校 4000 所以上。在边境县（团场）建设 100 所“国门学校”。 Grundschulbildung Mit Schwerpunkt auf bildungsschwachen Landkreisen und Gebieten mit Bevölkerungszug werden mehr als 4.000 Grund- und Mittelschulen neu gebaut, um- oder ausgebaut. 100 „Schulen an der Grenze“ werden in den Grenzbezirken (Produktions- und Baukorps) errichtet.</p>
03	<p>职业技术教育 支持建设 200 所以上高水平高职学校和 600 个以上高水平专业，支持建设一批优秀中职学校和优质专业。 Berufsbildung Es wird dabei unterstützt, mehr als 200 hochrangigen Fachhochschulen und mehr als 600 hochrangigen Hauptfächern zu entwickeln. Der Aufbau einer Reihe von exzellenten Berufsschulen und hochwertigen Fächer wird ebenfalls unterstützt.</p>
04	<p>高等教育 加强“双一流”建设高校基础研究和协同创新能力建设，提升 100 所中西部本科高校办学条件，布局建设一批高水平公共卫生学院和高水平师范院校。 Hochschulbildung Wir werden den Aufbau der Grundlagenforschung und der koordinierten Innovationskompetenz der Universitäten im Rahmen des „Doppel-Exzellenz-Programms“ (erstklassige Universitäten und Studienfächer auf der Welt) verstärken. Es gilt, die Betriebsbedingungen von 100 Hochschulen auf Bachelor-Ebene in Zentral- und Westchina zu verbessern und eine Reihe von hochrangigen Fachhochschulen für das Gesundheitswesen und pädagogischen Hochschulen zu errichten.</p>
05	<p>产教融合平台 围绕集成电路、人工智能、工业互联网、储能等重点领域，布局建设一批国家产教融合创新平台和</p>

研究生联合培养基地。建设 100 个高水平、专业化、开放型产教融合实训基地。

Plattform für die Integration von Bildung und Industrie

Mit Schwerpunkt auf integrierte Schaltkreise, künstliche Intelligenz, industrielles Internet und Energiespeicherung wird eine Reihe von nationalen Innovationsplattformen für die Integration von Industrie und Bildung sowie gemeinsame Ausbildungsstätten für Masterstudenten geplant und aufgebaut. Zudem werden 100 hochqualifizierten, professionellen und offenen Trainingsstätten für die Integration von Industrie und Bildung.

第四十四章 全面推进健康中国建设

Kapitel 44: Umfassende Förderung des Aufbaus eines gesunden Chinas

把保障人民健康放在优先发展的战略位置，坚持预防为主的方针，深入实施健康中国行动，完善国民健康促进政策，织牢国家公共卫生防护网，为人民提供全方位全生命期健康服务。

Der Gewährleistung der Volksgesundheit soll strategischer Vorrang eingeräumt werden. Dabei gilt es, die Vorbeugung in den Vordergrund zu stellen, die Initiative für ein gesundes China gründlich umzusetzen, die nationale Gesundheitsförderpolitik zu verbessern, ein nationales Netzwerk für den Schutz der öffentlichen Gesundheit zu festigen und den Menschen während ihres gesamten Lebens umfassende Gesundheitsdienstleistungen anzubieten.

第一节 构建强大公共卫生体系

Abschnitt I. Aufbau eines starken öffentlichen Gesundheitssystems

改革疾病预防控制体系，强化监测预警、风险评估、流行病学调查、检验检测、应急处置等职能。建立稳定的公共卫生事业投入机制，改善疾控基础条件，强化基层公共卫生体系。落实医疗机构公共卫生责任，创新医防协同机制。完善突发公共卫生事件监测预警处置机制，加强实验室检测网络建设，健全医疗救治、科技支撑、物资保障体系，提高应对突发公共卫生事件能力。建立分级分层分流的传染病救治网络，建立健全统一的国家公共卫生应急物资储备体系，大型公共

建筑预设平疫结合改造接口。筑牢口岸防疫防线。加强公共卫生学院和人才队伍建设。完善公共卫生服务项目，扩大国家免疫规划，强化慢性病预防、早期筛查和综合干预。完善心理健康和精神卫生服务体系。

Wir werden das System zur Epidemieprävention- und Kontrolle reformieren und die Funktionen der Überwachung und Frühwarnung, der Risikobewertung, der epidemiologischen Untersuchung, der Tests und Inspektionen sowie der Notfallmaßnahmen stärken. Es gilt, einen stabilen Mechanismus für Ausgaben ins öffentliche Gesundheitswesen zu schaffen, um die Rahmenbedingungen für die Epidemieprävention und -kontrolle zu verbessern und das öffentliche Gesundheitssystem an der Basis zu stärken. Die Verantwortung der medizinischen Einrichtungen für die öffentliche Gesundheit soll umgesetzt und der Mechanismus für die medizinische und präventive Koordination innoviert werden. Ferner ist es wichtig, den Überwachungs-, Frühwarn- und Begegnungsmechanismus für Notfälle im Bereich der öffentlichen Gesundheit zu verbessern, den Aufbau von Labortestnetzwerken zu verstärken, die Systeme der medizinischen Behandlung, der wissenschaftlichen und technischen Unterstützung und der Materialversorgung zu vervollständigen, um auf Notfälle im Bereich der öffentlichen Gesundheit besser reagieren zu können. Darüber hinaus soll ein abgestuftes Netzwerk für die Behandlung von Infektionskrankheiten aufgebaut und ein einheitliches nationales Speicherungssystem von Materialien für Notfälle der öffentlichen Gesundheit eingerichtet werden. Die großen öffentlichen Gebäude sollen in der Lage sein, bei Notfällen in medizinische Einrichtungen umgebaut zu werden. Die Verteidigungslinie an den Einreisehäfen soll gefestigt

werden. Der Aufbau von Fachhochschulen und Talentpools des Gesundheitswesens soll gestärkt werden. Des Weiteren sollen die Programme des öffentlichen Gesundheitsdienstes verbessert, die nationalen Impfprogramme ausgeweitet und die Prävention, Früherkennung und umfassende Intervention bei chronischen Krankheiten gestärkt werden. Die Systeme der psychischen Gesundheit und der psychiatrischen Pflege werden ebenso verbessert.

第二节 深化医药卫生体制改革

Abschnitt II. Vertiefung der Reform des Medizin- und Gesundheitssystems

坚持基本医疗卫生事业公益属性，以提高医疗质量和效率为导向，以公立医疗机构为主体、非公立医疗机构为补充，扩大医疗服务资源供给。加强公立医院建设，加快建立现代医院管理制度，深入推进治理结构、人事薪酬、编制管理和绩效考核改革。加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局，建设国家医学中心和区域医疗中心。加强基层医疗卫生队伍建设，以城市社区和农村基层、边境口岸城市、县级医院为重点，完善城乡医疗服务网络。加快建设分级诊疗体系，积极发展医疗联合体。加强预防、治疗、护理、康复有机衔接。推进国家组织药品和耗材集中带量采购使用改革，发展高端医疗设备。完善创新药物、疫苗、医疗器械等快速审评审批机制，加快临床急需和罕见病治疗药品、医疗器械审评审批，促进临床急需境外已上市新药和医疗器械尽快在境内上市。提升医护人员培养质量与规模，扩大儿科、全科等短缺医师规模，每千人口拥有注册护士数提高到 3.8 人。实施医师区域注册，推动医师多机构执业。稳步扩大城乡家庭医生签约服务覆盖范围，提高签约服务质量。支持社会办医，鼓励有经验的执业医师开办诊所。

Dem Gemeinwohl der medizinischen und gesundheitlichen Grundversorgung folgend und auf die Verbesserung der Qualität und Effizienz der medizinischen Versorgung ausgerichtet, wird das Angebot an medizinischen Versorgungsressourcen mit öffentlichen medizinischen Einrichtungen als Hauptstütze und nicht-öffentlichen medizinischen Einrichtungen als Ergänzung ausgebaut. Die Entwicklung der öffentlichen Krankenhäuser soll gestärkt und die Gründung des modernen Verwaltungssystem in Krankenhäusern beschleunigt werden. Dabei wird eine tiefgreifende Reform der Verwaltungsstruktur, der Personalvergütung, des Managements der im Haushaltsplan vorgesehenen Stellen und der Leistungsbewertung durchgeführt. Es gilt, den Ausbau hochwertiger medizinischer Ressourcen und deren ausgewogene regionale Verteilung zu beschleunigen sowie nationale und regionale medizinische Zentren aufzubauen. Der Aufbau der Fachkräfte für die medizinische Grundversorgung soll verstärkt werden. Mit Schwerpunkt auf Wohnviertel in Städten und ländliche Regionen auf Basis-Ebene, Grenzstädte und Krankenhäuser auf Kreisebene wird das Netzwerk der medizinischen Dienstleistungen verbessert. Wir sollen ein abgestuftes medizinisches Behandlungssystem beschleunigt aufbauen und aktiv medizinische Verbände entwickeln. Die organische Verknüpfung von Prävention, Behandlung, Pflege und Rehabilitation soll gestärkt werden. Es werden Reformen vorangetrieben, dass Regierungsbehörden konzentrierte Beschaffung und Verwendung von Medikamenten und Verbrauchsmaterialien in großen Mengen organisieren. Medizinische High-End-Geräte sind zu entwickeln. Wir sollen den Mechanismus für die schnelle Überprüfung und Zulassung innovativer Medikamente, Impfstoffe und

Medizinprodukte verbessern. Zudem sollen die Überprüfung und Zulassung von Medikamenten und medizinischen Geräten mit dringendem klinischem Bedarf und zur Behandlung seltener Krankheiten beschleunigt und die schnelle inländische Vermarktung neuer Medikamente und medizinischer Geräte gefördert, die bereits außerhalb des chinesischen Festlands in den Markt geliefert worden sind. Darüber hinaus sollen wir die Qualität und den Umfang der Ausbildung von medizinischem und pflegerischem Personal verbessern. Der Umfang des knappen ärztlichen Personals in der Kinderheilkunde und in der Allgemeinmedizin wird ausgeweitet. Die Zahl der registrierten Krankenschwestern pro 1.000 Einwohner wird auf 3,8 erhöht. Die regionale Registrierung von Ärzten und die Förderung der medizinischen Tätigkeiten in mehreren Einrichtungen sollen umgesetzt werden. Schrittweise werden wir die Abdeckung der vertragsärztlichen Leistungen in städtischen und ländlichen Gebieten ausweiten und deren Qualität verbessern. Ressourcen in der Gesellschaft werden unterstützt, medizinische Dienstleistungen anzubieten und erfahrene lizenzierte Ärzte ermutigt, Kliniken zu eröffnen.

第三节 健全全民医保制度

Abschnitt III. Vervollkommnung der Krankenversicherung für die ganze Bevölkerung

健全基本医疗保险稳定可持续筹资和待遇调整机制，完善医保缴费参保政策，实行医疗保障待遇清单制度。做实基本医疗保险市级统筹，推动省级统筹。完善基本医疗保险门诊共济保障机制，健全重大疾病医疗保险和救助制度。完善医保目录动态调整机制。推行以按病种付费为主的多元复合式医保支付方式。将

符合条件的互联网医疗服务纳入医保支付范围，落实异地就医结算。扎实推进医保标准化、信息化建设，提升经办服务水平。健全医保基金监管机制。稳步建立长期护理保险制度。积极发展商业医疗保险。

Wir sollen den Mechanismus für eine stabile und nachhaltige Finanzierung der grundlegenden Krankenversicherung und die Anpassung der Leistungen vervollständigen, die Politik der Krankenversicherungsabgaben und -beteiligung verbessern und ein Listensystem für Krankenversicherungsleistungen einführen. Es gilt, die Koordination der grundlegenden Krankenversicherung auf kommunaler Ebene zu verwirklichen und die Koordination auf Provinzebene zu fördern. Wir werden den Mechanismus der gegenseitigen Hilfe bei der ambulanten Behandlung in der grundlegenden Krankenversicherung verbessern und das System der Versicherung und Sozialhilfe bei schweren Krankheiten vervollständigen. Der dynamische Anpassungsmechanismus des Krankenversicherungskatalogs wird verbessert. Dabei wird eine vielseitige und zusammengesetzte Zahlungsmethode der Krankenversicherung eingeführt, die auf der Bezahlung nach Krankheiten basiert. Zusätzlich werden förderfähige medizinische Dienstleistungen im Internet in den Leistungsumfang der Krankenversicherung aufgenommen und die regionalüberschreitende Abrechnung der Behandlungen umgesetzt. Ferner gilt es auch, die Standardisierung und Informatisierung der Krankenversicherung voranzutreiben und das Niveau der angebotenen Leistungen zu erhöhen. Des Weiteren wird der Mechanismus zur Überwachung der Krankenkassen vervollständigt, ein System zur

Langzeitpflegeversicherung aufgebaut und die kommerzielle Krankenversicherung aktiv entwickelt.

第四节 推动中医药传承创新

Abschnitt IV Erbe und Innovation der traditionellen Chinesischen Medizin

坚持中西医并重和优势互补，大力发展中医药事业。健全中医药服务体系，发挥中医药在疾病预防、治疗、康复中的独特优势。加强中西医结合，促进少数民族医药发展。加强古典医籍精华的梳理和挖掘，建设中医药科技支撑平台，改革完善中药审评审批机制，促进中药新药研发保护和产业发展。强化中药质量监管，促进中药质量提升。强化中医药特色人才培养，加强中医药文化传承与创新，推动中医药走向世界。

Wir werden darauf bestehen, dass die traditionelle Chinesische Medizin und die westliche Medizin gleichermaßen betrachtet werden und sich gegenseitig in Stärken ergänzen. Die traditionelle Chinesische Medizin soll tatkräftig entwickelt werden. Das Dienstleistungssystem der traditionellen Chinesischen Medizin soll vervollständigt und die einzigartigen Vorteile der traditionellen Chinesischen Medizin bei der Vorbeugung, Behandlung und Rehabilitation von Krankheiten voll zur Geltung gebracht werden. Die Integration von der traditionellen Chinesischen Medizin und westlicher Medizin soll gestärkt und die Entwicklung der Medizin von ethnischen Minderheiten gefördert werden. Es gilt, die Essenz klassischer medizinischer Bücher zu erforschen, eine wissenschaftliche und technologische Unterstützungsplattform für die traditionelle Chinesische Medizin aufzubauen, den Überprüfungs- und Genehmigungsmechanismus für die traditionelle Chinesische Medizin zu reformieren

und zu verbessern sowie die Entwicklung und den Schutz neuer Medikamente der traditionellen Chinesischen Medizin und deren industrielle Produktion zu fördern. Die Qualitätsüberwachung der traditionellen Chinesischen Medizin ist zu stärken, um die Qualität der traditionellen Chinesischen Medizin zu steigern. Ferner soll die Talentausbildung der traditionellen Chinesischen Medizin gestärkt und das kulturelle Erbe und die innovative Entwicklung der TCM gefördert werden, um die TCM in der Welt bekannt zu machen.

第五节 建设体育强国

Abschnitt V. Aufbau eines starken Sportstaats

广泛开展全民健身运动，增强人民体质。推动健康关口前移，深化体教融合、体卫融合、体旅融合。完善全民健身公共服务体系，推进社会体育场地设施建设和学校场馆开放共享，提高健身步道等便民健身场所覆盖面，因地制宜发展体育公园，支持在不妨碍防洪安全前提下利用河滩地等建设公共体育设施。保障学校体育课和课外锻炼时间，以青少年为重点开展国民体质监测和干预。坚持文化教育和专业训练并重，加强竞技体育后备人才培养，提升重点项目竞技水平，巩固传统项目优势，探索中国特色足球篮球排球发展路径，持续推进冰雪运动发展，发展具有世界影响力的职业体育赛事。扩大体育消费，发展健身休闲、户外运动等体育产业。办好北京冬奥会、冬残奥会及杭州亚运会等。

Wir sollen landesweite Fitnesskampagnen durchführen, um die körperliche Fitness der Bevölkerung zu verbessern. Das Monitoring der Gesundheit und Prävention der Krankheiten sollen im Vordergrund stehen. Die Integration von Sport mit Bildung, Gesundheit und Tourismus soll vertieft werden. Es gilt, das öffentliche

Dienstleistungssystem für Aktivitäten zur körperlichen Ertüchtigung unter der gesamten Bevölkerung zu verbessern, den Bau der öffentlichen Sportstätten und die Öffnung und gemeinsame Nutzung von Sportstätten in Schulen zu fördern, die Abdeckung von Fitnesspfaden und anderen bequemen Fitnessstätten zu erhöhen, Sportparks in Übereinstimmung mit den lokalen Bedingungen zu entwickeln und den Bau der öffentlichen Sportstätten auf Flussufern und anderen Gebieten unter der Prämisse zu unterstützen, dass der Hochwasserschutz nicht beeinträchtigt wird. Die Zeit für den Sportunterricht und die Sportaktivitäten in der Freizeit soll garantiert werden. Außerdem soll ein Monitoring der körperlichen Fitness der Bevölkerung und eine Intervention der Gesundheit mit dem Fokus auf Jugendliche durchgeführt werden. Ferner ist es wichtig, die Schulung und das Training gleichermaßen zu fördern, die Ausbildung von Talenten für den Leistungssport zu verstärken, das Wettbewerbsniveau in den wichtigsten Sportarten zu erhöhen, die Überlegenheit der traditionellen Sportarten zu konsolidieren, den Entwicklungsweg chinesischer Prägung von Fußball, Basketball und Volleyball zu erforschen, die Entwicklung von Eis- und Schneesportarten weiter voranzutreiben und professionelle Sportveranstaltungen mit weltweitem Einfluss zu entwickeln. Ferner ist es wichtig, den Sportkonsum zu steigern und Sportindustrien wie Fitness und Freizeit sowie Outdoor-Sportarten zu entwickeln. Des Weiteren sollen die Olympischen Winterspiele und die Paralympischen Winterspiele in Beijing und die Asienspiele in Hangzhou gut organisiert werden.

第六节 深入开展爱国卫生运动

Abschnitt VI. Intensivierung der patriotischen Hygienekampagne

丰富爱国卫生工作内涵，促进全民养成文明健康生活方式。加强公共卫生环境基础设施建设，推进城乡环境卫生整治，强化病媒生物防治。深入推进卫生城镇创建。加强健康教育和健康知识普及，树立良好饮食风尚，制止餐饮浪费行为，开展控烟限酒行动，坚决革除滥食野生动物等陋习，推广分餐公筷、垃圾分类投放等生活习惯。

Dabei geht es um die Bereicherung von patriotischer Hygienearbeit und die Förderung eines zivilisierten und gesunden Lebensstils für alle. Es gilt, den Bau der Umweltinfrastruktur für die öffentliche Gesundheit zu stärken, die städtische und ländliche Umwelthygiene zu fördern und die Kontrolle von Vektoren zu stärken. Wir fördern auch die Schaffung von Sanitärstädten. Dabei geht es auch darum, die gesundheitliche Aufklärung zu stärken, gute Essgewohnheiten zu etablieren, verschwenderische Essgewohnheiten zu unterbinden, Maßnahmen zur Kontrolle des Rauchens und zur Begrenzung des Alkoholkonsums durchzuführen, schlechte Gewohnheiten wie den wahllosen Verzehr von Wildtieren entschlossen zu unterbinden und Gewohnheiten wie das Verwenden von gesonderten Stäbchen und Löffeln sowie die Mülltrennung zu fördern.

专栏 17 全民健康保障工程	
Kolumne 17 Projekte zum Gesundheitsschutz für die ganze Bevölkerung	
01	<p>疾病预防控制 Krankheitsprävention und -kontrolle</p> <p>启动中国疾病预防控制中心二期项目，依托现有疾控机构建设 15 个左右区域公共卫生中心，升级改造 20 个左右国家重大传染病防控救治基地、20 个左右国家紧急医学救援基地。</p> <p>Die zweite Phase des Projekts vom Chinesischen Zentrum für Krankheitsprävention und -kontrolle wird gestartet. Etwa 15 regionale Zentren für öffentliche Gesundheit werden auf der Basis bestehender Einrichtungen zur Krankheitskontrolle aufgebaut. Etwa 20 nationale Basen für Prävention, Kontrolle und Behandlung der schweren Infektionskrankheiten sowie etwa 20 nationale Basen für medizinische Notfallreaktion werden modernisiert oder umgebaut.</p>
02	国家医学中心

	<p>Nationale Medizinzentren</p> <p>加强国家心血管、呼吸、肿瘤、创伤、儿科等医学中心建设。聚焦重大病种，打造若干引领国内、具有全球影响力的高水平医学中心和医学创新转化中心。</p> <p>Die medizinischen Zentren in den Bereichen Herz-Kreislauf, Atemwege, Onkologie, Trauma und Kinderheilkunde sollen ausgebaut werden. Mit dem Fokus auf die schweren Krankheiten werden eine Reihe von hochrangigen medizinischen Zentren sowie Zentren zur Transformation der Ergebnisse medizinischer Innovation aufgebaut, die landesweit führend sind und globalen Einfluss haben.</p>
03	<p>区域医疗中心</p> <p>Regionale Medizinzentren</p> <p>支持高水平医疗机构在外出就医多、医疗资源薄弱的省份建设一批区域医疗中心，建成河北、河南、山西、辽宁、安徽、福建、云南、新疆等区域医疗中心。</p> <p>Es wird unterstützt, dass hochrangige medizinische Einrichtungen eine Reihe von regionalen medizinischen Zentren in den Provinzen aufbauen, aus denen sehr viele Patienten zur medizinischen Behandlung in andere Regionen reist und wo es an medizinischen Ressourcen mangelt. Die regionalen medizinischen Zentren in Hebei, Henan, Shanxi, Liaoning, Anhui, Fujian, Yunnan und Xinjiang sollen zur Verfügung gestellt werden.</p>
04	<p>县级医院</p> <p>Krankenhäuser in Landkreisen</p> <p>推动省市优质医疗资源支持县级医院发展，力争新增 500 个县级医院（含中医院）达到三级医院设施条件和服务能力。</p> <p>Die qualitativ hochwertigen medizinischen Ressourcen auf Provinz- und Kommunalebene sollen zur Unterstützung der Krankenhäuser auf Kreisebene gefördert werden. Es wird angestrebt, dass weitere 500 Krankenhäuser auf Kreisebene (einschließlich Krankenhäuser von der traditionellen Chinesischen Medizin) die Bedingungen von Anlagen und Servicekapazitäten der Krankenhäuser der Stufe III erfüllen können.</p>
05	<p>中医药发展</p> <p>Entwicklung der traditionellen Chinesischen Medizin</p> <p>打造 20 个左右国家中医药传承创新中心，20 个左右中西医协同旗舰医院，20 个左右中医疫病防治基地，100 个左右中医特色重点医院，形成一批中医优势专科。</p> <p>Aufgebaut werden etwa 20 nationale Erbe- und Innovationszentren der traditionellen Chinesischen Medizin, etwa 20 Vorzeigekrankenhäuser mit Synergie von der traditionellen Chinesischen Medizin und der westlichen Medizin, etwa 20 Basen der traditionellen Chinesischen Medizin zur Vorbeugung und Behandlung von Krankheiten, etwa 100 wichtige Krankenhäuser der traditionellen Chinesischen Medizin mit Eigenschaften. Außerdem wird eine Reihe von vorteilhaften Spezialgebieten der traditionellen Chinesischen Medizin herausgebildet.</p>
06	<p>全民健身场地设施</p> <p>Fitnessanlagen für die ganze Bevölkerung</p> <p>新建、改扩建 1000 个左右体育公园，建设户外运动、健身休闲等配套公共基础设施推进社会足球场地和体育健身步道建设。</p> <p>Etwa 1.000 Sportparks sollen neu gebaut, umgebaut oder ausgebaut werden. Die öffentlichen Infrastruktureinrichtungen für Sportaktivitäten im Freien, Fitness und Freizeitaktivitäten werden gebaut und den Bau von öffentlichen Fußballplätzen und Fitnesspfaden wird gefördert.</p>

第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略

Kapitel 45: Umsetzung der nationalen Strategie zur aktiven Begegnung der Bevölkerungsalterung

制定人口长期发展战略，优化生育政策，以“一老一小”为重点完善人口服务体系，促进人口长期均衡发展。

Es gilt, eine langfristige Bevölkerungsentwicklungsstrategie auszuarbeiten, die Geburtenpolitik zu optimieren, das Bevölkerungsdienstleistungssystem mit dem Fokus auf „Senioren und Kinder“ zu verbessern und eine langfristig ausgewogene Bevölkerungsentwicklung zu fördern.

第一节 推动实现适度生育水平

Abschnitt I. Förderung der Realisierung eines angemessenen Geburtenrate

增强生育政策包容性，推动生育政策与经济社会政策配套衔接，减轻家庭生育、养育、教育负担，释放生育政策潜力。完善幼儿养育、青少年发展、老人赡养、病残照料等政策和产假制度，探索实施父母育儿假。改善优生优育全程服务，加强孕前孕产期健康服务，提高出生人口质量。建立健全计划生育特殊困难家庭全方位帮扶保障制度。改革完善人口统计和监测体系，密切监测生育形势。深化人口发展战略研究，健全人口与发展综合决策机制。

Es gilt, die Inklusivität der Geburtenpolitik zu steigern, die Geburtenpolitik und die Wirtschafts- und Sozialpolitik zu integrieren, die Belastungen der Kindergeburt, der Kindererziehung und -bildung für Familien zu reduzieren und das Potenzial der Geburtenpolitik freizusetzen. Ebenso gilt es, die Politik in den Bereichen frühkindliche Erziehung, Jugendentwicklung, Unterstützung älterer Menschen, Pflege

kranker und behinderter Menschen sowie das System des Mutterschaftsurlaubs zu verbessern und die Elternzeit zu erproben. Außerdem soll das gesamte Angebot an eugenischen Dienstleistungen verbessert, die Gesundheitsdienste vor der Empfängnis und während der Schwangerschaft gestärkt und damit die Qualität der Neugeborenen erhöht werden. Es wird ein System zur umfassenden Unterstützung und Gewährleistung von Familien mit besonderen Schwierigkeiten bei der Familienplanung eingerichtet und vervollständigt. Außerdem sollen die Statistik- und Monitoringsystem der Bevölkerung reformiert und verbessert werden, um die Situation der Geburtenrate aufmerksam zu verfolgen. Die Forschung über Strategien zur Bevölkerungsentwicklung soll vertieft und der Mechanismus zur Entscheidungsfindung über Bevölkerung und Entwicklung vervollständigt werden.

第二节 健全婴幼儿发展政策

Abschnitt II. Verbesserung der Politik für Säuglings- und Kinderentwicklung

发展普惠托育服务体系，健全支持婴幼儿照护服务和早期发展的政策体系。

加强对家庭照护和社区服务的支持指导，增强家庭科学育儿能力。严格落实城镇小区配套园政策，积极发展多种形式的婴幼儿照护服务机构，鼓励有条件的用人单位提供婴幼儿照护服务，支持企事业单位和社会组织等社会力量提供普惠托育服务，鼓励幼儿园发展托幼一体化服务。推进婴幼儿照护服务专业化、规范化发展，提高保育保教质量和水平。

Wir werden ein inklusives Kinderbetreuungssystem entwickeln und das Regelwerk zur Unterstützung von Säuglings- und Kinderbetreuungsdiensten und der frühkindlichen Entwicklung vervollständigen. Auch die Unterstützung und Beratung

für Familienbetreuung und Gemeinschaftsdienste sollen verstärkt und die Fähigkeit von Familien zur wissenschaftlichen Kindererziehung erhöht werden. Es gilt, die Fördermaßnahmen für Kindergärten in Wohnvierteln in Städten und Gemeinden strikt umzusetzen, verschiedene Formen von Säuglings- und Kinderbetreuungsdiensten aktiv zu entwickeln und die geeigneten Arbeitgeber zu ermutigen, Säuglings- und Kinderbetreuungsdienste anzubieten. Außerdem werden gesellschaftliche Kräfte wie Unternehmen und Institutionen sowie soziale Organisationen unterstützt, inklusive Kinderbetreuungsdienste zur Verfügung zu stellen. Die Kindergärten werden ermutigt, integrierte Dienstleistungen von Säuglings- und Kinderbetreuung zu entwickeln. Außerdem sollen die Professionalisierung und Standardisierung von Säuglings- und Kinderbetreuungsdiensten gefördert und die Qualität und das Niveau der Betreuung und Erziehung erhöht werden.

第三节 完善养老服务体系

Abschnitt III. Verbesserung des Altenpflegesystems

推动养老事业和养老产业协同发展，健全基本养老服务体系，大力发展普惠型养老服务，支持家庭承担养老功能，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系。完善社区居家养老服务网络，推进公共设施适老化改造，推动专业机构服务向社区延伸，整合利用存量资源发展社区嵌入式养老。强化对失能、部分失能特困老年人的兜底保障，积极发展农村互助幸福院等互助性养老。深化公办养老机构改革，提升服务能力和水平，完善公建民营管理机制，支持培训疗养资源转型发展养老，加强对护理型民办养老机构的政策扶持，开展普惠养老城企联动专项行动。加强老年健康服务，深入推进医养康养结合。加大养老护

理型人才培养力度，扩大养老机构护理型床位供给，养老机构护理型床位占比提高到 55%，更好满足高龄失能失智老年人护理服务需求。逐步提升老年人福利水平，完善经济困难高龄失能老年人补贴制度和特殊困难失能留守老年人探访关爱制度。健全养老服务综合监管制度。构建养老、孝老、敬老的社会环境，强化老年人权益保障。综合考虑人均预期寿命提高、人口老龄化趋势加快、受教育年限增加、劳动力结构变化等因素，按照小步调整、弹性实施、分类推进、统筹兼顾等原则，逐步延迟法定退休年龄，促进人力资源充分利用。发展银发经济，开发适老化技术和产品，培育智慧养老等新业态。

Wir sollen die synergetische Entwicklung des Altenpflegegeschäfts und der Altenpflegebranche fördern, das grundlegende Altenpflegesystem vervollständigen, inklusive Altenpflegedienste energisch entwickeln, Familien bei der Altenpflege unterstützen und ein Altenpflegesystem aufbauen, das mit kommunalen Einrichtungen koordiniert ist und medizinische Versorgung sowie Altenpflege kombiniert. Es wird das Dienstleistungsnetzwerk für die kommunale Altenpflege verbessert, die Renovierung öffentlicher Einrichtungen für Senioren gefördert und die professionellen Einrichtungen ermutigt, ihre Dienstleistungen in Gemeinden auszuweiten. Außerdem werden Bestandsressourcen zur Entwicklung der in die Gemeinden integrierten Altenpflege allokiert und genutzt. Es gilt, den grundlegenden Schutz für behinderte und teilweise behinderte ältere Menschen in besonderen Notlagen zu verstärken und die gegenseitige Hilfe in ländlichen Altersheimen zu entwickeln. Ferner werden wir die Reform der öffentlichen Altenheime vertiefen, die Fähigkeit und das Serviceniveau erhöhen und den Managementmechanismus für solche Einrichtungen

verbessern, die von der Regierung gebaut und von Privatunternehmen betrieben werden. Es wird unterstützt, die Ausbildungseinrichtungen und Sanatorien in Altenheime umzuwandeln, die politische Unterstützung für pflegeorientierte private Altenheime zu stärken. Ebenso werden wir eine spezielle Initiative durchführen, wobei die Regierungsbehörden von Städten und die Unternehmen koordiniert und gemeinsam Altenpflegedienste anbieten. Ebenso soll die Gesundheitsversorgung für ältere Menschen gestärkt und die Integration von medizinischer Versorgung und Reha weiter gefördert werden. Es werden verstärkte Anstrengungen unternommen, um Pflegepersonal auszubilden und das Angebot an Pflegebetten in Altenheimen zu erweitern. Der Anteil der Pflegebetten in Altenheimen soll auf 55 Prozent erhöht und damit der Bedarf an Pflegedienstleistungen für behinderte und demente Senioren besser zu decken. Das Wohlfahrtsniveau älterer Menschen soll schrittweise angehoben und das System der Subventionen für die in wirtschaftliche Schwierigkeiten geratenen behinderten Senioren sowie das System der Besuche und Betreuung der auf dem Land zurückbleibenden und behinderten Senioren in Sondernotlagen verbessert werden. Auch das allgemeine Überwachungssystem für Altenpflegedienste wird vervollständigt. Ein soziales Umfeld soll geschaffen werden, in dem ältere Menschen mit Pietät und Respekt behandelt sowie deren Rechte und Interessen besser geschützt werden. Unter Berücksichtigung von Faktoren wie der steigenden Lebenserwartung, dem wachsenden Trend der Bevölkerungsalterung, der zunehmenden Anzahl von Schuljahren und den Veränderungen in der Struktur der Arbeitskräfte wird gemäß den Prinzipien der kleinschrittigen Anpassung, der flexiblen Umsetzung, der

Klassifizierung und der Gesamtplanung das gesetzliche Renteneintrittsalter schrittweise verschoben, um die volle Nutzung der Humanressourcen zu fördern. Wir werden die „Wirtschaft für Grauhaarige“ aufbauen, altersgerechte Technologien und Produkte entwickeln und neue Geschäftsmodelle wie intelligente Altenpflege fördern.

专栏 18 “一老一小”服务项目	
Kolumne 18: Serviceprojekt für „Senioren und Kinder“	
01	<p>特殊困难家庭适老化改造 Altengerechte Anpassungen für Familien in besonderen Härtefällen 支持 200 万户特殊困难高龄、失能、残疾老年人家庭实施适老化改造，配备辅助器具和防走失装置等设施。 2 Millionen Haushalten mit Senioren, die besondere Schwierigkeiten haben, unfähig oder behindert sind, werden unterstützt, altengerechte Renovierungen durchzuführen und Einrichtungen wie Hilfsmitteln und Positioniersystem auszustatten.</p>
02	<p>社区居家养老服务网络建设 Aufbau eines Netzwerks von Altenpflegern in Wohnvierteln 支持 500 个区县建设连锁化运营、标准化管理的示范性社区居家养老服务网络，提供失能护理、日间照料以及助餐助浴助洁助医助行等服务。 500 Bezirke und Landkreise werden dabei unterstützt, modellhafte Altenpflegeservice-Netzwerke in Wohnvierteln mit Kettenbetrieb und standardisiertem Management aufzubauen, wodurch Dienstleistungen wie Behindertenbetreuung, Tagespflege und Dienstleistungen für Mahlzeiten, Baden, Reinigung, medizinische und mobilitätsbezogene Unterstützung angeboten werden.</p>
03	<p>养老机构服务提升 Verbesserung der Dienstleistungen in Altersheimen 支持 300 个左右培训疗养机构转型为普惠养老机构、1000 个左右公办养老机构增加护理型床位，支持城市依托基层医疗卫生资源建设医养结合设施。 Etwa 300 Ausbildungseinrichtungen und Sanatorien werden in allgemeine Altenpflegeeinrichtungen umgewandelt. Etwa 1.000 öffentliche Altenpflegeeinrichtungen erhöhen die Zahl der Pflegebetten. Die Städte werden unterstützt, auf der Grundlage der medizinischen Ressourcen an der Basis solche Einrichtungen aufzubauen, die medizinische Betreuung und Altenpflege kombinierend anbieten.</p>
04	<p>普惠托育服务扩容 Erweiterung der inklusiven Kinderbetreuungsdienste 支持 150 个城市利用社会力量发展综合托育服务机构和社区托育服务设施，新增示范性普惠托位 50 万个以上。 150 Städte engagieren sich mit sozialen Kräften für den Aufbau von integrierten und kommunalen Kinderbetreuungseinrichtungen und schaffen damit mehr als 500.000 neue modellhafte inklusive Kinderbetreuungsplätze.</p>
05	<p>儿童友好城市建设 Aufbau kinderfreundlicher Städte 开展 100 个儿童友好城市示范，加强校外活动场所、社区儿童之家建设和公共空间适儿化改造，完善儿童公共服务设施。</p>

100 kinderfreundliche Demonstrationsstädte werden aufgebaut. Dabei werden der Bau von den Einrichtungen für außerschulische Aktivitäten und den kommunalen Kinderzentren sowie die kindgerechte Renovierung von öffentlichen Räumen verstärkt und die öffentlichen Serviceeinrichtungen für Kinder verbessert.

第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平

Teil XIV Verbesserung des Wohlstands der Menschen sowie Steigerung des Niveaus des gemeinsamen Aufbaus, der gemeinsamen Verwaltung und des gemeinsamen Nutzens

坚持尽力而为、量力而行，健全基本公共服务体系，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，完善共建共治共享的社会治理制度，制定促进共同富裕行动纲要，自觉主动缩小地区、城乡和收入差距，让发展成果更多更公平惠及全体人民，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。

Mit Nachdruck werden wir unser Bestes tun und im Rahmen unserer Möglichkeiten handeln, um das System der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen zu vervollständigen. Wir soll die inklusive und grundlegende Arbeit gut zu leisten und das Existenzminimum der Bevölkerung gestärkt zu gewährleisten, das System der sozialen Governance des gemeinsamen Aufbaus, der gemeinsamen Verwaltung und des gemeinsamen Nutzens zu verbessern, einen Aktionsplan zur Förderung des gemeinsamen Wohlstands zu formulieren, bewusst und proaktiv die regionalen, die Stadt-Land- und die Einkommensunterschiede zu verringern, damit die Früchte der Entwicklung allen Menschen in größerer und gerechterer Weise zugutekommen und das Teilhabegefühl, das Glück- und Sicherheitsgefühl der Menschen ständig gesteigert werden.

第四十六章 健全国家公共服务制度体系

Kapitel 46: Vervollständigung des nationalen öffentlichen Dienstleistungssystems

加快补齐基本公共服务短板，着力增强非基本公共服务弱项，努力提升公共服务质量和水平。

Die Mängel der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen sind zu beheben, die Schwächen der nicht grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen sind zu verstärken und die Qualität und das Niveau der öffentlichen Dienstleistungen sind zu verbessern.

第一节 提高基本公共服务均等化水平

Abschnitt I. Erhöhung des Niveaus der Gleichstellung der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen

推动城乡区域基本公共服务制度统一、质量水平有效衔接。围绕公共教育、就业创业、社会保险、医疗卫生、社会服务、住房保障、公共文化体育、优抚安置、残疾人服务等领域，建立健全基本公共服务标准体系，明确国家标准并建立动态调整机制，推动标准水平城乡区域间衔接平衡。按照常住人口规模和服务半径统筹基本公共服务设施布局 and 共建共享，促进基本公共服务资源向基层延伸、向农村覆盖、向边远地区和生活困难群众倾斜。

Wir sollen die Vereinheitlichung der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungssysteme und die effektive Annäherung der Qualitätsniveaus in städtischen und ländlichen Gebieten fördern. In Bereichen wie öffentliches Bildungswesen, Beschäftigung und Existenzgründungen, Sozialversicherung, Gesundheitsversorgung, soziale Dienstleistungen, sozialer Wohnungsbau, öffentliche

Kultur und Sport, Sozialhilfe und Einstellung für Veteranen sowie Dienstleistungen für Behinderte wird ein System von Standards für grundlegende öffentliche Dienstleistungen etabliert und vervollständigt, nationale Standards geklärt und ein dynamischer Anpassungsmechanismus eingerichtet sowie ein Gleichgewicht zwischen städtischen und ländlichen Gebieten in Bezug auf die Standardniveaus gefördert. Gemäß der Zahl der ständigen Bewohner und der Reichweite der Dienstleistungen werden die Standortverteilung, der gemeinsame Aufbau sowie das Teilen von Einrichtungen der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen einheitlich geplant. Die Ressourcen der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen sollen bis an die Basis, die ländlichen und abgelegenen Gebiete und Menschen mit Schwierigkeiten ausgeweitet werden.

第二节 创新公共服务提供方式

Abschnitt II. Innovation bei der Bereitstellung öffentlicher Dienstleistungen

区分基本与非基本，突出政府在基本公共服务供给保障中的主体地位，推动非基本公共服务提供主体多元化、提供方式多样化。在育幼、养老等供需矛盾突出的服务领域，支持社会力量扩大普惠性规范性服务供给，保障提供普惠性规范性服务的各类机构平等享受优惠政策。鼓励社会力量通过公建民营、政府购买服务、政府和社会资本合作等方式参与公共服务供给。深化公共服务领域事业单位改革，营造事业单位与社会力量公平竞争的市场环境。

Es wird zwischen grundlegenden und nicht-grundlegenden Dienstleistungen unterschieden, wobei die Hauptrolle der Regierung bei der Gewährleistung der Bereitstellung grundlegender öffentlicher Dienstleistungen hervorgehoben wird und

die Diversifizierung der Anbieter und der Arten der Bereitstellung von nicht-grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen gefördert wird. In Dienstleistungsbereichen, in denen der Widerspruch zwischen Angebot und Nachfrage besonders ausgeprägt ist, wie z. B. bei der Kinderbetreuung und der Altenpflege, werden die gesellschaftlichen Kräfte bei der Ausweitung des Angebots an inklusiven und normativen Dienstleistungen unterstützt. Es ist sicherzustellen, dass alle Einrichtungen, die die inklusiven und normativen Dienstleistungen anbieten, den gleichberechtigten Zugang zu bevorzugten Maßnahmen erhalten. Die gesellschaftlichen Kräfte werden ermutigt, sich an der Bereitstellung von öffentlichen Dienstleistungen zu beteiligen, und zwar durch „staatliches Bauen und privaten Betrieb“, den Kauf von Dienstleistungen durch die Regierung und die Zusammenarbeit zwischen der Regierung und dem sozialen Kapital. Die Reform der staatlichen Institutionen im Bereich der öffentlichen Dienstleistungen soll vertieft und es soll ein Marktumfeld geschaffen werden, in dem staatliche Institutionen und gesellschaftliche Kräfte unter gleichen Bedingungen konkurrieren können.

第三节 完善公共服务政策保障体系

Abschnitt III. Verbesserung des politischen Unterstützungssystems für öffentliche Dienstleistungen

优化财政支出结构，优先保障基本公共服务补短板。明确中央和地方在公共服务领域事权和支出责任，加大中央和省级财政对基层政府提供基本公共服务的财力支持。将更多公共服务项目纳入政府购买服务指导性目录，加大政府购买力

度，完善财政、融资和土地等优惠政策。在资格准入、职称评定、土地供给、财政支持、政府采购、监督管理等方面公平对待民办与公办机构。

Es gilt, die Struktur der Steuerausgaben zu optimieren und der Stärkung von Schwachstellen in den der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen Priorität einzuräumen. Die Befugnisse und Ausgabenverantwortung der Zentral- und Lokalregierungen im Bereich der öffentlichen Dienstleistungen sollen geklärt und die finanzielle Unterstützung der Zentral- und Provinzregierungen für die Bereitstellung grundlegender öffentlicher Dienstleistungen durch die Basisregierungen erhöht werden. Es werden mehr Programme der öffentlichen Dienstleistungen in den Leitkatalog der von der Regierung eingekauften Dienstleistungen aufgenommen. Die Anschaffungen der Regierung werden erhöht und die Begünstigungsmaßnahmen für Finanzen, Finanzierung und Grundstücke sollen verbessert werden. Private und öffentliche Einrichtungen werden fair behandelt, was die Überprüfung der Berufsqualifikationen, die Verleihung von professionellen Titeln, die Bodenversorgung, die finanzielle Unterstützung, das öffentliche Beschaffungswesen, die Aufsicht und Verwaltung betrifft.

第四十七章 实施就业优先战略

Kapitel 47: Umsetzung der Strategie zur vorrangigen Förderung der Beschäftigung

健全有利于更充分更高质量就业的促进机制，扩大就业容量，提升就业质量，缓解结构性就业矛盾。

Der Förderungsmechanismus, der zu einer volleren und hochwertigeren Beschäftigung führt, soll vervollständigt werden. Wir werden zudem die Beschäftigungskapazitäten erweitern, die Qualität der Beschäftigung verbessern und die strukturellen Widersprüche in der Beschäftigung abschwächen..

第一节 强化就业优先政策

Abschnitt I. Verstärkung der Maßnahmen zur vorrangigen Förderung der Beschäftigung

坚持经济发展就业导向，健全就业目标责任考核机制和就业影响评估机制。完善高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业支持体系。完善与就业容量挂钩的产业政策，支持吸纳就业能力强的服务业、中小微企业和劳动密集型企业发展，稳定拓展社区超市、便利店和社区服务岗位。促进平等就业，增加高质量就业，注重发展技能密集型产业，支持和规范发展新就业形态，扩大政府购买基层教育、医疗和专业化社会服务规模。建立促进创业带动就业、多渠道灵活就业机制，全面清理各类限制性政策，增强劳动力市场包容性。统筹城乡就业政策，积极引导农村劳动力就业。扩大公益性岗位安置，着力帮扶残疾人、零就业家庭成员等困难人员就业。

Wir sollten die an die wirtschaftliche Entwicklung gerichtete Beschäftigungspolitik beibehalten und den Mechanismus zur Bewertung der Verantwortlichkeit für das Beschäftigungsziel sowie den Mechanismus zur Bewertung der Beschäftigungswirkung vervollständigen. Das Unterstützungssystem für die Beschäftigung von Schlüsselgruppen wie Hochschulabsolventen, ehemalige Armeeingehörigen und Wanderarbeitern soll verbessert werden. Ebenso verbessert

wird die Industriepolitik in Verbindung mit der Beschäftigungskapazität, indem die Entwicklung von Dienstleistungsindustrien, Kleinst-, klein- und mittleren Unternehmen sowie arbeitsintensiven Unternehmen mit einer starken Kapazität zur Schaffung von Arbeitsplätzen unterstützt wird. Neue Arbeitsplätze in kommunalen Supermärkten, Nachbarschaftsläden und bei den kommunalen Dienstleistungen sollen stetig geschaffen werden. Die Gleichberechtigung in der Beschäftigung ist zu fördern und die Qualität der Beschäftigung zu erhöhen. Der Schwerpunkt soll auf der Entwicklung von qualifikationsintensiven Industrien liegen, wobei die Entwicklung neuer Beschäftigungsformen zu unterstützen und zu regulieren ist. Der Umfang der öffentlichen Beschaffung von Basisbildung, Gesundheitsfürsorge und spezialisierten sozialen Dienstleistungen ist auszudehnen. Es werden Mechanismen geschaffen, um die Ankurbelung der Beschäftigung durch Existenzgründung und die flexible Beschäftigung über verschiedene Kanäle zu fördern. Die verschiedenen Arten von restriktiven Maßnahmen sollen umfassend beseitigt und damit die Inklusivität des Arbeitsmarktes verbessert werden. Die Beschäftigungspolitik in den Städten und auf dem Land soll koordiniert, wobei die Beschäftigung von Arbeitskräfte auf dem Land aktiv angeleitet werden soll. Auch die Vermittlung von Arbeitsplätzen im öffentlichen Dienst soll ausgeweitet werden. Dabei liegt der Schwerpunkt auf der Unterstützung von Behinderten, Mitgliedern der Null-Beschäftigung-Familie und anderen Menschen in Schwierigkeiten bei der Arbeitssuche.

第二节 健全就业公共服务体系

Abschnitt II. Vervollständigung des öffentlichen Arbeitsvermittlungssystems

健全覆盖城乡的就业公共服务体系，加强基层公共就业创业服务平台建设，为劳动者和企业免费提供政策咨询、职业介绍、用工指导等服务。构建常态化援企稳岗帮扶机制，统筹用好就业补助资金和失业保险基金。健全劳务输入集中区域与劳务输出省份对接协调机制，加强劳动力跨区域精准对接。加强劳动者权益保障，健全劳动合同制度和劳动关系协调机制，完善欠薪治理长效机制和劳动争议调解仲裁制度，探索建立新业态从业人员劳动权益保障机制。健全就业需求调查和失业监测预警机制。

Es gilt, das öffentliche Arbeitsvermittlungssystem zu vervollständigen, das alle Gebiete in den Städten und auf dem Land deckt. Der Aufbau von Dienstleistungsplattformen für Arbeitsvermittlung und Existenzgründung an der Basis soll gestärkt werden, um den Arbeitnehmern und den Unternehmen kostenlose Politikberatung, Arbeitsvermittlung, Beschäftigungsberatung und andere Dienstleistungen anzubieten. Es soll ein regelmäßiger Mechanismus etabliert werden, um Unternehmen bei der Stabilisierung ihrer Arbeitsplätze zu helfen. Die Fonds für Beschäftigungszuschüsse und die Arbeitslosenversicherung werden in koordinierter Weise eingesetzt. Es gilt, den Koordinationsmechanismus zwischen den arbeitskräfteimportierenden und den arbeitskräfteexportierenden Provinzen zu vervollständigen und die genaue regionalüberschreitende Koppelung von Arbeitskräften zu verbessern. Ferner sollen die Rechte und Interessen der Arbeitnehmer stärker geschützt. Dabei gilt es, das Arbeitsvertragssystem und den Koordinierungsmechanismus für Arbeitsbeziehungen zu vervollkommen und den langfristigen Mechanismus zur Bekämpfung der Zahlungsverzögerung von Lohn und

Gehalt sowie das Schlichtungssystem für Arbeitsstreitigkeiten zu vervollständigen. Es wird erprobt, einen Mechanismus zum Schutz der Rechte und Interessen der Arbeitnehmer in neuen Branchen einzurichten. Des Weiteren sollen wir die Mechanismen für die Ermittlung des Beschäftigungsbedarfs und die Überwachung und Frühwarnung der Arbeitslosigkeit vervollständigen.

第三节 全面提升劳动者就业创业能力

Abschnitt III. Umfassende Förderung der Fähigkeiten von Arbeitskräften für Beschäftigung und Existenzgründung

健全终身技能培训制度，持续大规模开展职业技能培训。深入实施职业技能提升行动和重点群体专项培训计划，广泛开展新业态新模式从业人员技能培训，有效提高培训质量。统筹各级各类职业技能培训资金，创新使用方式，畅通培训补贴直达企业和培训者渠道。健全培训经费税前扣除政策，鼓励企业开展岗位技能提升培训。支持开展订单式、套餐制培训。建设一批公共实训基地和产教融合基地，推动培训资源共建共享。办好全国职业技能大赛。

Wir sollen das System der lebenslangen Qualifikationsausbildung vervollständigen und die berufliche Ausbildung in großem Umfang durchführen. Dabei gilt es, Initiativen zur Verbesserung der beruflichen Qualifikationen und spezielle Schulungsprogramme für Schlüsselgruppen zu implementieren, die berufliche Ausbildung für Erwerbstätige in neuen Industriezweigen und in neuen Formen umfassend durchzuführen und die Qualität der Ausbildung effektiv zu verbessern. Verschiedene Arten von Fördermitteln für Berufsausbildung sollen auf allen Ebenen und in allen Kategorien koordiniert werden, die Verwendung der Mittel

soll innovativ gestaltet werden und es sollen Kanäle für die Ausbildungsförderung eröffnet werden, die die Unternehmen und Ausbilder direkt erreichen. Auch die Politik des Vorsteuerabzugs von Ausbildungsausgaben soll verbessert werden, um Unternehmen zu ermutigen, Schulungen zur Verbesserung der beruflichen Fähigkeiten durchzuführen. Die Entwicklung von auftragsbezogenen und Paketschulungen wird auch unterstützt. Eine Reihe von öffentlichen Trainingsbasen und Basen für die Integration von Industrie und Bildung werden aufgebaut, wobei der gemeinsame Aufbau und das gemeinsame Nutzen von Trainingsressourcen gefördert wird. Ferner sollen wir nationale Wettbewerbe für berufliche Fähigkeiten gut veranstalten.

第四十八章 优化收入分配结构

Kapitel 48: Optimierung der Struktur der Einkommensverteilung

坚持居民收入增长和经济增长基本同步、劳动报酬提高和劳动生产率提高基本同步，持续提高低收入群体收入，扩大中等收入群体，更加积极有为地促进共同富裕。

Durch Bemühungen ist es zu erreichen, dass das Einkommen der Bevölkerung grundsätzlich im Gleichschritt mit der Wirtschaftsentwicklung und das Arbeitsentgelt mit der Steigerung der Arbeitsproduktivität zunimmt. Wir werden auch weiterhin die Einkommen von niedrigen Verdienstgruppen erhöhen, die Gruppen mit mittlerem Einkommen erweitern und den gemeinsamen Wohlstand noch aktiver und effektiver fördern.

第一节 拓展居民收入增长渠道

Abschnitt I. Erweiterung der Kanäle für Einkommenszuwachs der Bevölkerung

坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，提高劳动报酬在初次分配中的比重。健全工资决定、合理增长和支付保障机制，完善最低工资标准和工资指导线形成机制，积极推行工资集体协商制度。完善按要素分配政策制度，健全各类生产要素由市场决定报酬的机制，探索通过土地、资本等要素使用权、收益权增加中低收入群体要素收入。完善国有企业市场化薪酬分配机制，普遍实行全员绩效管理。改革完善体现岗位绩效和分级分类管理的事业单位薪酬制度。规范劳务派遣用工行为，保障劳动者同工同酬。多渠道增加城乡居民财产性收入，提高农民土地增值收益分享比例，完善上市公司分红制度，创新更多适应家庭财富管理需求的金融产品。完善国有资本收益上缴公共财政制度，加大公共财政支出用于民生保障力度。

Wir sollen an dem Verteilungssystem festhalten, in dem die Verteilung nach der Arbeitsleistung dominiert und parallel mehrere Verteilungsformen bestehen. Außerdem soll der Anteil der Arbeitsentgelte in der Primärverteilung angehoben werden. Der Mechanismus für die Bestimmung, die angemessene Erhöhung und die Zahlungsgewährleistung von Lohn und Gehalt soll vervollständigt werden. Außerdem soll der Mechanismus zur Festlegung von Mindestlohnstandards und Lohnrichtlinien verbessert und ein kollektives Lohnverhandlungssystem aktiv gefördert werden. Ferner soll das Regelwerk für die faktorbasierte Verteilung verbessert und der Mechanismus für die marktbestimmte Entlohnung verschiedener Produktionsfaktoren vervollständigt werden. Zudem soll erforscht werden, das Faktoreinkommen der Gruppen mit niedrigem und mittlerem Einkommen durch das Recht auf die Nutzung und Einkünfte aus Boden, Kapital und anderen Faktoren zu erhöhen. Der

marktorientierte Mechanismus der Gehaltsverteilung in Staatsbetrieben soll verbessert werden, wobei generell ein umfassendes Performance-Management eingeführt werden soll. Das Vergütungssystem der staatlichen Institutionen soll so reformiert und verbessert werden, dass es die Arbeitsleistung widerspiegelt und eine abgestufte und klassifizierte Verwaltung ermöglicht. Die Arbeitnehmerüberlassung soll standardisiert und der Grundsatz „gleicher Lohn für gleiche Arbeit“ sichergestellt werden. Über mehrere Kanäle soll das Vermögenseinkommen von Stadt- und Landbewohnern erhöht und der Anteil der Bauern an den Erträgen aus der Wertsteigerung von Grundstücken soll erhöht werden. Außerdem soll das System für Dividenden von börsennotierten Unternehmen optimiert werden und es sollen mehr Finanzprodukte entwickelt werden, die den Bedürfnissen der Familienvermögensverwaltung entsprechen. Das System der Abgabe staatlicher Kapitalgewinne an die Staatskasse ist zu verbessern. Ebenso sind die öffentlichen Ausgaben für den Schutz des Lebensunterhalts zu erhöhen.

第二节 扩大中等收入群体

Abschnitt II. Erweiterung der mittleren Einkommensgruppe

实施扩大中等收入群体行动计划，以高校和职业院校毕业生、技能型劳动者、农民工等为重点，不断提高中等收入群体比重。提高高校、职业院校毕业生就业匹配度和劳动参与率。拓宽技术工人上升通道，畅通非公有制经济组织、社会组织、自由职业专业技术人员职称申报和技能等级认定渠道，提高技能型人才待遇水平和社会地位。实施高素质农民培育计划，运用农业农村资源和现代经营方式

增加收入。完善小微创业者扶持政策，支持个体工商户、灵活就业人员等群体勤劳致富。

Bei der Umsetzung des Aktionsplans zur Erweiterung der mittleren Einkommensgruppe liegt der Schwerpunkt auf Hochschul- und Berufsschulabsolventen, Facharbeitern und Wanderarbeitern usw., wobei der Anteil der mittleren Einkommensgruppe kontinuierlich erhöht wird. Die Anpassungsrate an den Arbeitsmarkt und die Erwerbsbeteiligung von Hochschul- und Berufsschulabsolventen sollen erhöht werden. Wir werden die Beförderungskanäle für Fachkräfte erweitern, Kanäle für die Überprüfung und Verleihung von professionellen Titeln und die Anerkennung von Qualifikationsniveaus der Freiberufler und der Fachkräfte und Techniker in nicht-staatseigenen Wirtschaftsorganisationen und sozialen Organisationen öffnen. Die Gehälter von Fachkräften sollen erhöht und die soziale Stellung angehoben werden. Gleichzeitig sollen wir ein Programm umsetzen, um hochqualifizierte Bauern auszubilden und das Einkommen durch die Nutzung von landwirtschaftlichen und ländlichen Ressourcen sowie moderne Geschäftsmethoden zu erhöhen. Darüber hinaus werden wir die Politik zur Unterstützung von Kleinst- und Kleinunternehmen verbessern und die Gruppen von Selbstständige und flexibel Beschäftigte dabei unterstützen, Vermögen durch Fleiß zu gewinnen.

第三节 完善再分配机制

Abschnitt III. Verbesserung der Umverteilungsmechanismen

加大税收、社会保障、转移支付等调节力度和精准性，发挥慈善等第三次分配作用，改善收入和财富分配格局。健全直接税体系，完善综合与分类相结合的

个人所得税制度，加强对高收入者的税收调节和监管。增强社会保障待遇和服务的公平性可及性，完善兜底保障标准动态调整机制。规范收入分配秩序，保护合法收入，合理调节过高收入，取缔非法收入，遏制以垄断和不正当竞争行为获取收入。建立完善个人收入和财产信息系统。健全现代支付和收入监测体系。

Wir sollen die Regulierungsstärke und -präzision der Besteuerung, der sozialen Absicherung und der Transferzahlungen erhöhen, die Funktion der dritten Verteilung wie der Wohltätigkeit entfalten und das Gefüge der Einkommens- und Vermögensverteilung verbessern. Es gilt, das System der direkten Steuern zu vervollständigen, das umfassende und klassifizierte Einkommenssteuersystem zu verbessern und die Steuerregulierung und -überwachung von Großverdienern zu stärken. Auch sollen die Fairness und Zugänglichkeit der sozialen Absicherung und der Dienstleistungen verbessert werden. Außerdem ist der Mechanismus zur dynamischen Anpassung des Standards des Existenzminimums zu vervollständigen. Die Verteilung des Einkommens soll geordnet, das legitime Einkommen geschützt, das übermäßiges Einkommen vernünftig reguliert und das illegale Einkommen verboten werden. Außerdem soll die Nutzung von Monopolen und unlauteren Wettbewerbspraktiken zur Erzielung von Einkommen eingedämmt werden. Ferner gilt es, ein Informationssystem für persönliches Einkommen und Vermögen einzurichten und zu verbessern sowie moderne Überwachungssysteme für den Zahlungsverkehr und das Einkommen zu vervollständigen.

第四十九章 健全多层次社会保障体系

Kapitel 49: Vervollständigung des mehrstufigen Sozialversicherungssystems

坚持应保尽保原则，按照兜底线、织密网、建机制的要求，加快健全覆盖全民、统筹城乡、公平统一、可持续的多层次社会保障体系。

Wir sollen an dem Prinzip festhalten, dass sich alle versicherungspflichtigen Personen versichern lassen können. In Übereinstimmung mit den Erfordernissen, die Grundlinie zu wahren, dichte Netzwerke zu schaffen und Mechanismen aufzubauen sollen wir ein faires, einheitliches, mehrstufiges und nachhaltiges Sozialversicherungssystem schaffen, das die gesamte Bevölkerung abdeckt und die städtischen und ländlichen Gebiete koordiniert.

第一节 改革完善社会保险制度

Abschnitt I. Reform und Verbesserung des Sozialversicherungssystems

健全养老保险制度体系，促进基本养老保险基金长期平衡。实现基本养老保险全国统筹，放宽灵活就业人员参保条件，实现社会保险法定人群全覆盖。完善划转国有资本充实社保基金制度，优化做强社会保障战略储备基金。完善城镇职工基本养老金合理调整机制，逐步提高城乡居民基础养老金标准。发展多层次、多支柱养老保险体系，提高企业年金覆盖率，规范发展第三支柱养老保险。推进失业保险、工伤保险向职业劳动者广覆盖，实现省级统筹。推进社保转移接续，完善全国统一的社会保险公共服务平台。

Wir sollen das System der Rentenversicherung verbessern und ein langfristiges Gleichgewicht in der Grundrentenversicherung fördern. Ebenso soll eine landesweite Koordinierung der Grundrentenversicherung erreicht, die Bedingungen für die

Versicherung von flexible Beschäftigung gelockert und die Vollversicherung der sozialversicherungspflichtigen Bevölkerung realisiert werden. Das System der Übertragung vom Staatskapital zur Bereicherung der Sozialversicherungsfonds soll vervollständigt werden. Ebenso sollen die strategischen Reservefonds für die Sozialversicherung optimiert und gestärkt werden. Es gilt, den Mechanismus für die angemessene Anpassung der Grundrenten für städtische Erwerbstätige zu verbessern und die Standards der Grundrenten für Stadt- und Landbewohner schrittweise anzuheben. Es wird ein mehrstufiges, auf mehreren Säulen basierendes Rentenversicherungssystem entwickelt, wobei die Abdeckung der Betriebsrenten erhöht und die Rentenversicherung der dritten Säule standardisiert entwickelt wird. Ferner sollen wir eine breite Abdeckung der Arbeitslosen- und Arbeitsunfallversicherung für Berufstätige fördern und eine Koordination auf Provinzebene erreichen. Außerdem wird der Transfer und die Weiterführung der Sozialversicherung gefördert und die landesweit einheitliche öffentliche Dienstleistungsplattform für die Sozialversicherung verbessert wird.

第二节 优化社会救助和慈善制度

Abschnitt II. Optimierung des Sozialhilfe- und Wohlfahrtssystems

以城乡低保对象、特殊困难人员、低收入家庭为重点，健全分层分类的社会救助体系，构建综合救助格局。健全基本生活救助制度和医疗、教育、住房、就业、受灾人员等专项救助制度，完善救助标准和救助对象动态调整机制。健全临时救助政策措施，强化急难社会救助功能。加强城乡救助体系统筹，逐步实现常住地救助申领。积极发展服务类社会救助，推进政府购买社会救助服务。促进慈

善事业发展，完善财税等激励政策。规范发展网络慈善平台，加强彩票和公益金管理。

Mit Fokus auf städtische und ländliche Empfänger der Sozialhilfe sowie Personen in besonderen Härtefällen und Familien mit geringem Einkommen wird das abgestufte und klassifizierte Sozialhilfesystem vervollständigt und ein umfassendes Gefüge der Sozialhilfe aufgebaut. Es gilt, das System der Grundversorgung und die speziellen Hilfssysteme für medizinische Versorgung, Bildung, Wohnung, Beschäftigung und Katastrophenopfer zu vervollständigen und den dynamischen Anpassungsmechanismus für Hilfsstandards und Hilfeempfänger zu verbessern. Ebenso gilt es, die Politikmaßnahmen zur vorübergehenden Unterstützung zu vervollständigen und die Funktion der Sozialhilfe in Notsituationen zu stärken. Außerdem wird die Koordination der städtischen und ländlichen Hilfesysteme gestärkt und die Beantragung der Sozialhilfe am Ort des ständigen Wohnsitzes schrittweise realisiert. Wir sollen aktiv dienstleistungsbasierte Sozialhilfe entwickeln und den Einkauf von Sozialhilfeleistungen durch die Regierung fördern. Die Entwicklung der Wohltätigkeit ist zu fördern und finanzielle sowie steuerliche Anreize zu optimieren. Dabei werden wir die Entwicklung von Online-Wohltätigkeitsplattformen regulieren und die Verwaltung von Lotterien und öffentlichen Wohlfahrtsfonds stärken.

第三节 健全退役军人工作体系和保障制度

Abschnitt III. Vervollständigung des Arbeits- und Absicherungssystems für ehemalige Armeeangehörige

完善退役军人事务组织管理体系、工作运行体系和政策制度体系，提升退役军人服务保障水平。深化退役军人安置制度改革，加大教育培训和就业扶持力度，拓展就业领域，提升安置质量。建立健全新型待遇保障体系，完善和落实优抚政策，合理提高退役军人和其他优抚对象待遇标准，做好随调配偶子女工作安排、落户和教育等工作。完善离休军人和伤病残退役军人移交安置、收治休养制度，加强退役军人服务中心（站）建设，提升优抚医院、光荣院、军供站等建设服务水平。加强退役军人保险制度衔接。大力弘扬英烈精神，加强烈士纪念设施建设和管护，建设军人公墓。深入推动双拥模范城（县）创建。

Wir sollen das Organisations- und Managementsystem, das System der Arbeitsausführung und das Politik- und Institutionensystem für die Angelegenheiten der ehemaligen Armeeingehörigen verbessern und das Niveau der Dienstleistungen und der Absicherung erhöhen. Gleichzeitig sollen wir die Reform des Einstellungssystems für ehemalige Armeeingehörige vertiefen, die Schulung und Ausbildung sowie Beschäftigungsförderung verstärken, den Beschäftigungsbereich erweitern und somit die Qualität der Einstellung verbessern. Es gilt, ein neues Behandlungs- und Absicherungssystem einzurichten und zu vervollständigen, die Politik der Vorzugsbehandlung zu verbessern und umzusetzen, die Standards der Vorzugsbehandlung für ehemalige Armeeingehörige und andere Empfänger der angemessen zu erhöhen. Die versetzten Ehegatten(in) und Kinder der ehemaligen Armeeingehörigen werden bei Beschäftigung, Ansiedelung und Bildung unterstützt werden. Darüber hinaus werden wir das System für den Transfer und die Einstellung sowie für die Aufnahme, die medizinische Betreuung und Erholung von pensioniertem

Militärpersonal und verletzten, kranken oder behinderten Veteranen verbessern. Dabei gilt es, Veteranen-Servicezentren (Stationen) zu errichten und das Niveau der Dienstleistungen von den beauftragten Krankenhäusern, Ehrenheimen und militärischen Versorgungsstationen zu verbessern. Auch die Verbindung von unterschiedlichen Versicherungssystemen der Veteranen wird verstärkt. Wir sollen den Geist der Märtyrer energisch fördern, den Bau und die Wartung von Märtyrer-Gedenkstätten stärken und Soldatenfriedhöfe anlegen. Ebenso gefördert wird die Schaffung von Modellstädten (Landkreisen) der „Doppel-Unterstützung“-Arbeit.

第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益

Kapitel 50: Gewährleistung der Grundrechte und -interessen von Frauen, Minderjährigen und Behinderten

坚持男女平等基本国策，坚持儿童优先发展，提升残疾人关爱服务水平，切实保障妇女、未成年人、残疾人等群体发展权利和机会。

Wir sollen an der grundlegenden Staatspolitik der Gleichstellung der Geschlechter festhalten, der Entwicklung von Kindern Priorität einräumen, die Betreuung und Dienstleistungen für Behinderte verbessern und die Entwicklungsrechte und -möglichkeiten von Frauen, Minderjährigen, Behinderten und anderen Gruppen effektiv garantieren.

第一节 促进男女平等和妇女全面发展

Abschnitt I. Förderung der Gleichstellung der Geschlechter und der allseitigen Entwicklung von Frauen

深入实施妇女发展纲要，持续改善妇女发展环境，促进妇女平等依法行使权利、参与经济社会发展、共享发展成果。保障妇女享有卫生健康服务，完善宫颈癌、乳腺癌综合防治体系和救助政策。保障妇女平等享有受教育权利，持续提高受教育年限和综合能力素质。保障妇女平等享有经济权益，消除就业性别歧视，依法享有产假和生育津贴，保障农村妇女土地权益。保障妇女平等享有政治权利，推动妇女广泛参与社会事务和民主管理。落实法规政策性别平等评估机制，完善分性别统计制度。提高留守妇女关爱服务水平。严厉打击侵害妇女和女童人身权利的违法犯罪行为。

Wir sollen das Frauenentwicklungsprogramm vertieft umsetzen, das Umfeld für die Entwicklung der Frauen weiter verbessern und die gleichberechtigte und gesetzesgemäße Ausübung der Rechte, die Beteiligung an der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung sowie die Teilhabe an den Früchten der Entwicklung von Frauen fördern. Das Recht von Frauen für Gesundheitsdienstleistungen soll gewährleistet werden, indem das umfassende Vorbeugungs- und Behandlungssystem und die Hilfsleistungen für Gebärmutterhals- und Brustkrebs verbessert werden. Das gleichberechtigte Recht von Frauen für Bildung soll gewährleistet werden, wobei die Ausbildungsdauer verlängert und die umfassenden Fähigkeiten und Qualifikationen kontinuierlich verbessert werden. Zur Gewährleistung der Gleichberechtigung von Frauen in Bezug auf wirtschaftliche Rechte und Interessen sollen wir die Geschlechterdiskriminierung in der Beschäftigung beseitigen, Mutterschaftsurlaub und Mutterschaftsgeld gesetzesgemäß gewähren und die Rechte und Interessen auf Boden von Frauen in ländlichen Gebieten schützen. Ferner gilt es, die gleichberechtigte

Ausübung der politischen Rechte von Frauen zu gewährleisten und die umfassende Beteiligung von Frauen an gesellschaftlichen Angelegenheiten und der demokratischen Verwaltung zu fördern. Die Mechanismen zur Evaluierung der Gleichstellung der Geschlechter in Gesetzen, Vorschriften und Politikmaßnahmen sind zu implementieren und geschlechtsspezifische Statistiksyste me zu verbessern. Das Niveau der Fürsorge und Dienstleistung für auf dem Land zurückgelassene Frauen soll erhöht werden. Die Straftaten und Verbrechen auf Persönlichkeitsrechte von Frauen und Mädchen müssen geahndet werden.

第二节 提升未成年人关爱服务水平

Abschnitt II. Erhöhung der Fürsorge und Dienstleistung für Minderjährige

深入实施儿童发展纲要，优化儿童发展环境，切实保障儿童生存权、发展权、受保护权和参与权。完善儿童健康服务体系，预防和控制儿童疾病，减少儿童死亡和严重出生缺陷发生，有效控制儿童肥胖和近视，实施学龄前儿童营养改善计划。保障儿童公平受教育权利，加强儿童心理健康教育和服务。加强困境儿童分类保障，完善农村留守儿童关爱服务体系，健全孤儿和事实无人抚养儿童保障机制。完善落实未成年人监护制度，严厉打击侵害未成年人权益的违法犯罪行为，完善未成年人综合保护体系。深入实施青年发展规划，促进青年全面发展，搭建青年成长成才和建功立业的平台，激发青年创新创业活力。

Das Kinderentwicklungsprogramm soll vertieft umgesetzt werden, indem das Entwicklungsumfeld für Kinder optimiert wird und die Rechte der Kinder auf Leben, Entwicklung, Schutz und Partizipation effektiv gewährleistet werden. Es gilt, das Gesundheitssystem für Kinder zu verbessern, Kinderkrankheiten vorzubeugen und zu

kontrollieren, die Häufigkeit von Todesfällen bei Kindern und schweren Geburtsfehlern zu verringern, Fettleibigkeit und Kurzsichtigkeit bei Kindern wirksam zu kontrollieren und den Plan zur Verbesserung der Ernährung von Vorschulkindern umzusetzen. Ferner sollen das Recht der Kinder auf gerechte Bildung garantiert und die psychische Gesundheitserziehung und -versorgung von Kindern gestärkt werden. Wir sollen die Kinder in Schwierigkeiten besser klassifizieren und unterstützen, das Betreuungssystem für auf dem Land zurückgelassene Kinder verbessern und den Absicherungsmechanismus für Waisen und de facto nicht versorgte Kinder vervollständigen. Das Vormundschaftssystem für Minderjährige soll besser umgesetzt werden, wobei Straftaten und Verbrechen auf die Rechte und Interessen von Minderjährigen geahndet und das umfassende Schutzsystem für Minderjährige verbessert werden soll. Des Weiteren werden wir die Jugendentwicklungsplanung umsetzen, die umfassende Entwicklung der Jugend fördern und Plattformen schaffen, auf denen sie sich entwickeln und ihre Karrieren aufbauen können.

第三节 加强家庭建设

Abschnitt III. Stärkung des Familienaufbaus

以建设文明家庭、实施科学家教、传承优良家风为重点，深入实施家家幸福安康工程。构建支持家庭发展的法律政策体系，推进家庭教育立法进程，加大反家庭暴力法实施力度，加强婚姻家庭辅导服务，预防和化解婚姻家庭矛盾纠纷。构建覆盖城乡的家庭教育指导服务体系，健全学校家庭社会协同育人机制。促进家庭服务多元化发展。充分发挥家庭家教家风在基层社会治理中的作用。

Mit dem Fokus auf den Aufbau der zivilisierten Familien, der Implementierung der wissenschaftlichen Familienbildung und der Weitergabe der guten Familientraditionen wird das Projekt für glückliche und gesunde Familien in der Tiefe umgesetzt. Es gilt, ein rechtspolitisches System zur Unterstützung der Familienentwicklung aufzubauen, den Gesetzgebungsprozess für die Familienbildung zu fördern, das Gesetz gegen häusliche Gewalt verstärkt umzusetzen, Ehe- und Familienberatungsdienstleistungen zu stärken sowie Ehe- und Familienkonflikte und Streitigkeiten zu verhindern und zu lösen. Ferner soll ein Beratungssystem für die Familienerziehung aufgebaut werden, das sowohl städtische als auch ländliche Gebiete abdeckt. Außerdem soll der Mechanismus für eine koordinierte Erziehung durch Schulen, Familien und die Gesellschaft vervollständigt werden. Die diversifizierte Entwicklung von Familiendienstleistungen soll gefördert werden. Auch die Funktionen der Familien, der Familienerziehung und der Familienethik soll bei der sozialen Governance an der Basis voll zum Tragen kommen.

第四节 提升残疾人保障和发展能力

Abschnitt IV. Verbesserung der Absicherungs- und Entwicklungsfähigkeit von Behinderten

健全残疾人帮扶制度，帮助残疾人普遍参加基本医疗和基本养老保险，动态调整困难残疾人生活补贴和重度残疾人护理补贴标准。完善残疾人就业支持体系，加强残疾人劳动权益保障，优先为残疾人提供职业技能培训，扶持残疾人自主创业。推进适龄残疾儿童和少年教育全覆盖，提升特殊教育质量。建成康复大学，促进康复服务市场化发展，提高康复辅助器具适配率，提升康复服务质量。

开展重度残疾人托养照护服务。加强残疾人服务设施和综合服务能力建设，完善无障碍环境建设和维护政策体系，支持困难残疾人家庭无障碍设施改造。

Wir sollen das Unterstützungssystem für Behinderte vervollständigen und ihnen die generelle Teilnahme an der grundlegenden Krankenversicherung und der Grundrentenversicherung ermöglichen. Außerdem sollen wir die Standards für Sozialhilfe zum Lebensunterhalt für Behinderte in Schwierigkeiten und für das Pflegegeld für Schwerbehinderte dynamisch anpassen. Ebenso soll das Unterstützungssystem für die Beschäftigung von Behinderten verbessert, ihre Arbeitsrechte und -interessen stärker geschützt, die Berufsbildung von Behinderten vorrangig gefördert und die Existenzgründung der Behinderten unterstützt werden. Die flächendeckende Bildung für schulpflichtige verhinderte Kinder und Jugendliche soll gefördert und die Qualität der Sonderpädagogik verbessert werden. Es gilt, Hochschulen für Rehabilitation aufzubauen, die marktorientierte Entwicklung von Rehabilitationsdienstleistungen zu fördern, die Anpassungsrate von Rehabilitationsmitteln zu erhöhen und die Qualität von Rehabilitationsdienstleistungen zu verbessern. Ferner sollen wir Betreuungs- und Pflegeleistungen für Schwerstbehinderte erbringen. Dabei gilt, den Aufbau der Serviceeinrichtungen und der umfassenden Servicekapazitäten für Behinderte zu stärken, das Regelwerk für den Bau und die Instandhaltung der barrierefreien Umgebung zu verbessern und den barrierefreien Wohnungsumbau für Behinderte in Schwierigkeiten zu unterstützen.

专栏 19 社会关爱服务行动

Kolumne 19 Initiativen zur sozialen Fürsorge

残疾人服务

Dienstleistungen für Behinderte

01

	<p>加强专业化残疾人康复、托养和综合服务设施建设，补贴 110 万户困难重度残疾人家庭无障碍设施改造，提升社区无障碍建设水平。</p> <p>Der Bau von spezialisierten Rehabilitations-, Betreuungs- und umfassenden Serviceeinrichtungen für Behinderte soll gestärkt werden. Die Subventionen werden für 1,1 Millionen Familien der Schwerehinderten geleistet, um ihre Häuser auf barrierefreie Wohnungen umzubauen und die barrierefreie Einrichtungen in den Kommunen zu verbessern.</p>
02	<p>困难儿童关爱</p> <p>Betreuung von Kindern in Schwierigkeiten</p> <p>支持儿童福利机构建设，提升孤弃儿童集中养治教康水平。加强留守儿童数量较多的欠发达地区未成年人保护设施建设。建设残疾儿童康复救助定点机构，推动残疾儿童普遍享有基本康复服务。</p> <p>Der Bau von Kinderhilfswerken soll unterstützt werden. Es gilt, das Niveau der zentralisierten Betreuung, Erziehung und Rehabilitation von Waisenkindern zu erhöhen und den Bau von Schutzeinrichtungen für Minderjährige in weniger entwickelten Gebieten mit einer hohen Anzahl der auf dem Land zurückgelassenen Kinder zu verstärken. Wir sollen die ausgewiesenen Einrichtungen für die Rehabilitation und Unterstützung von behinderten Kindern bauen und damit der allgemeine Zugang von behinderten Kindern zu grundlegenden Rehabilitationsdiensten gefördert wird..</p>
03	<p>流浪乞讨人员救助</p> <p>Hilfe für Obdachlose und Bettler</p> <p>充分利用现有社会福利设施建设流浪乞讨人员救助设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。Wir sollen die bestehenden Sozialeinrichtungen völlig nutzen, Hilfeeinrichtungen oder Hilfsstationen für Obdachlose und Bettler zu errichten. Ein flächendeckendes Netzwerk von Hilfsdiensten in allen Landkreisen und Städten ist einzurichten.</p>
04	<p>精神卫生福利设施</p> <p>Einrichtungen für psychiatrische Dienstleistungen</p> <p>在精神卫生服务能力不足的地区建设 100 个左右精神卫生福利设施，为困难精神障碍患者提供集中养护、康复服务。</p> <p>Etwa 100 Einrichtungen für die geistige Gesundheit in Gebieten mit unzureichenden Kapazitäten der psychiatrischen Dienstleistungen sollen gebaut werden. Die konzentrierten Pflege- und Rehabilitationsdienstleistungen für Menschen mit geistigen Behinderungen und in Schwierigkeiten soll geleistet werden.</p>
05	<p>公益性殡葬服务</p> <p>Gemeinnützige Bestattungsdienstleistungen</p> <p>加强殡仪馆、公益性骨灰安葬（放）设施建设，推动老旧殡仪馆改造，推动基本殡葬服务设施覆盖全部县市。推进农村公墓建设。加大生态殡葬奖补力度。</p> <p>Die Bestattungsinstitute und gemeinnützigen Aschebeisetzungseinrichtungen sollen gestärkt gebaut werden. Die Renovierung alter Bestattungsinstitute und die Abdeckung der grundlegenden Bestattungsdienstleistungen in allen Landkreisen und Städten sollen gefördert werden. Der Bau von Friedhöfen auf dem Land soll gefördert und die Prämien und Zuschüsse für ökologische Bestattungen vermehrt werden.</p>

第五十一章 构建基层社会治理新格局

Kapitel 51: Aufbau eines neuen Gefüges sozialer Governance an der Basis

健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的城乡基层社会治理体系，完善基层民主协商制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体。

Es gilt, ein soziales Governance-System an der Basis in den Städten und auf dem Land zu vervollkommen, das die Autonomie, die Rechtsstaatlichkeit und die Herrschaft der Moral unter der Führung der Parteiorganisationen verbindet. Es gilt auch, das System der demokratischen Konsultation an der Basis zu verbessern und eine soziale Governance-Gemeinschaft aufzubauen, in der jeder seine Verantwortung trägt, jeder seinen Beitrag leistet und jeder seine Teilhabe genießt.

第一节 夯实基层社会治理基础

Abschnitt I. Stärkung der Grundlagen der sozialen Governance an der Basis

健全党组织领导、村（居）委会主导、人民群众为主体的基层社会治理框架。依法厘清基层政府与基层群众性自治组织的权责边界，制定县（区）职能部门、乡镇（街道）在城乡社区治理方面的权责清单制度，实行工作事项准入制度，减轻基层特别是村级组织负担。加强基层群众性自治组织规范化建设，合理确定其功能、规模和事务范围。加强基层群众自治机制建设，完善村（居）民议事会、理事会、监督委员会等自治载体，健全村（居）民参与社会治理的组织形式和制度化渠道。

Die Rahmenbedingungen für soziale Governance an der Basis sind zu verbessern, die von Parteiorganisationen geführt, von Dorf- (Nachbarschafts-) Komitees geleitet und von der Bevölkerung dominiert wird. Es gilt, die Grenzen zwischen den

Befugnissen und Zuständigkeiten der Volksregierungen und der Selbstverwaltungsorganisationen des Volkes gesetzesgemäß zu klären sowie ein Listensystem für die Befugnisse und Zuständigkeiten der Abteilungen von Landkreisen (Bezirken) und der Gemeinden (Straßen) in der Verwaltung der städtischen und ländlichen Kommunen zu entwickeln. Um die Arbeit der Organisationen an der Basis, insbesondere auf der Dorf-Ebene, zu erleichtern, wird ein Zugangssystem für Arbeitsaufgaben eingeführt. Ferner ist es wichtig, die Selbstverwaltungsorganisationen des Volkes an der Basis zu standardisieren und ihre Funktionen, ihre Größe sowie ihr Geschäftsbereich vernünftig zu bestimmen. Der Aufbau von den Mechanismen für die Massenselbstverwaltung an der Basis wird gestärkt, die Selbstverwaltungsträger wie die Dorf- (Nachbarschafts-) Konferenz, die Räte und Aufsichtskomitees werden verbessert. Außerdem werden die Organisationsformen und institutionellen Kanäle für die Beteiligung der Dorf (Nachbarschafts-) -Bevölkerung an der sozialen Governance vervollständigt.

第二节 健全社区管理和服机制

Abschnitt II. Verbesserung der Mechanismen für das Management und die Dienstleistung in Kommunen

推动社会治理和服务重心下移、资源下沉，提高城乡社区精准化精细化服务管理能力。推进审批权限和公共服务事项向基层延伸，构建网格化管理、精细化服务、信息化支撑、开放共享的基层管理服务平台，推动就业社保、养老托育、扶残助残、医疗卫生、家政服务、物流商超、治安执法、纠纷调处、心理援助等便民服务场景有机集成和精准对接。完善城市社区居委会职能，督促业委会和物

业服务企业履行职责，改进社区物业服务管理。构建专职化、专业化的城乡社区工作者队伍。

Es gilt, den Schwerpunkt der sozialen Governance und Dienstleistungen und die Ressourcen an die Basis zu verlegen und das Leistungsvermögen der Kommunen in Städten und auf dem Land für präzise und detaillierte Dienstleistungen und Verwaltung zu verbessern. Die Genehmigungsbefugnis und Angelegenheiten der öffentlichen Dienstleistungen sollen auf die Basisebene ausgedehnt werden, wobei eine offene und geteilte Plattform mit netzbasiertem Management, verfeinerten Dienstleistungen und Informationsunterstützung aufgebaut werden soll. Dabei werden Dienstleistungsbereiche wie Beschäftigung und Sozialversicherung, Altenpflege, Behindertenhilfe, medizinische und gesundheitliche Versorgung, häusliche Dienstleistungen, Logistik und Supermärkte, Durchsetzung von Recht und Ordnung, Streitschlichtung und psychologische Betreuung organisch integriert und präzise miteinander verknüpft. Ferner werden die Funktionen der städtischen Nachbarschaftskomitees verbessert und die Komitees von Hauseigentümern und die Immobilienverwaltungsunternehmen dazu angehalten, die Verpflichtungen zu erfüllen und die Immobilienverwaltung zu verbessern. Das Team von professionellen Gemeindearbeitern aufzubauen.

第三节 积极引导社会力量参与基层治理

Abschnitt III. Förderung der gesellschaftlichen Kräfte zur Governance an der Basis

发挥群团组织和社会组织在社会治理中的作用，畅通和规范市场主体、新社会阶层、社会工作者和志愿者等参与社会治理的途径，全面激发基层社会治理活力。培育规范化行业协会商会、公益慈善组织、城乡社区社会组织，加强财政补助、购买服务、税收优惠、人才保障等政策支持和事中事后监管。支持和发展社会工作服务机构和志愿服务组织，壮大志愿者队伍，搭建更多志愿服务平台，健全志愿服务体系。

Die Funktion von Massenorganisationen und sozialen Organisationen in der sozialen Governance soll entfaltet werden, wobei die Wege für Marktteilnehmer, neue Gesellschaftsschichten, Sozialarbeiter und Freiwillige zur Teilnahme an der sozialen Governance eröffnet und standardisiert werden, um die soziale Governance an der Basis auf umfassende Weise zu stimulieren. Industrieverbände, Handelskammern, gemeinnützige und wohltätige Organisationen sowie soziale Organisationen in städtischen und ländlichen Gemeinden sind zu entwickeln und standardisieren. Außerdem sind finanzielle Subventionen, der Kauf von Dienstleistungen, Steuervergünstigungen, personelle Unterstützung und andere Politikmaßnahmen zu ergreifen und die prozessinterne und nachträgliche Überwachung und Regulierung zu stärken. Des Weiteren sollen Sozialdienstagenturen und Freiwilligenorganisationen unterstützt und weiterentwickelt werden. Dabei sollen Freiwilligenteams vergrößert, mehr Freiwilligenplattformen aufgebaut und das System der Freiwilligendienste verbessert werden.

第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国

Teil XV Einheitliche Planung von Entwicklung und Sicherheit sowie Aufbau eines sicheren Chinas auf höherem Niveau

坚持总体国家安全观，实施国家安全战略，维护和塑造国家安全，统筹传统安全和非传统安全，把安全发展贯穿国家发展各领域和全过程，防范和化解影响我国现代化进程的各种风险，筑牢国家安全屏障。

Wir werden uns an das Gesamtkonzept der nationalen Sicherheit halten, eine nationale Sicherheitsstrategie umsetzen, die nationale Sicherheit aufrechterhalten und gestalten, traditionelle und nicht-traditionelle Sicherheit integrieren, die sichere Entwicklung in alle Bereiche und in den gesamten Prozess der nationalen Entwicklung einbeziehen, alle Arten von Risiken, die den Modernisierungsprozess Chinas beeinträchtigen, verhindern und beseitigen, um den Schutzschirm für nationale Sicherheitsbarriere zu festigen.

第五十二章 加强国家安全体系和能力建设

Kapitel 52: Stärkung des Aufbaus des nationalen Sicherheitssystems und der nationalen Sicherheitsfähigkeit

坚持政治安全、人民安全、国家利益至上有机统一，以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，不断增强国家安全能力。完善集中统一、高效权威的国家安全领导体制，健全国家安全法治体系、战略体系、政策体系、人才体系和运行机制，完善重要领域国家安全立法、制度、政策。巩固国家安全人民防线，加强国家安全宣传教育，增强全民国家安全意识，建立健全国家安全风险研判、防控协同、防范化解机制。健全国家安全审查和监管制度，加强国家安全执法。坚定维护国家政权安全、制

度安全、意识形态安全，全面加强网络安全保障体系和能力建设，切实维护新型领域安全，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆、分裂活动。

Die politische Sicherheit, die Volkssicherheit und die Priorität der nationalen Interessen sollen organisch vereint werden. Wir sollen die Sicherheit des Volkes als Ziel, die politische Sicherheit als Fundament, die wirtschaftliche Sicherheit als Grundlage und die militärische, wissenschaftlich-technische, kulturelle und soziale Sicherheit als Garantie betrachten und somit die nationale Sicherheitsfähigkeit ständig verbessern. Es wird ein zentralisiertes, einheitliches, effizientes und maßgebliches Führungssystem für die nationale Sicherheit verbessert. Wir sollen das System der Rechtsstaatlichkeit, das Strategiesystem, das Regelsystem, das Talentsystem und den operativen Mechanismus für die nationale Sicherheit optimieren und die Gesetzgebung, die Systeme und die Politik für die nationale Sicherheit in wichtigen Bereichen verbessern. Es gilt, die Verteidigungslinie des Volks für die nationale Sicherheit zu festigen, die Öffentlichkeitsarbeit und die Aufklärung über die nationale Sicherheit zu verstärken, das Bewusstsein für die nationale Sicherheit bei allen Menschen zu erhöhen und die Mechanismen für die Erforschung und Einschätzung von Risiken, die Koordinierung der Prävention und Kontrolle sowie die Vorbeugung und Beseitigung für die nationale Sicherheit zu etablieren und vervollständigen. Des Weiteren soll das System zur Überprüfung und Regulierung der nationalen Sicherheit vervollständigt und die Gesetzwollstreckung für die nationale Sicherheit werden. Wir sollen die Sicherheit der Staatsmacht, die Sicherheit des Systems und die ideologische Sicherheit entschieden gewährleisten und das Schutzsystem und -fähigkeit der

Cyber-Sicherheit gestärkt aufbauen. Ebenso gilt es, die Sicherheit in neuartigen Gebieten wirksam zu gewährleisten und die Infiltration, Sabotage, Subversion und Abspaltungsaktivitäten feindlicher Kräfte streng zu verhindern und strikt zu bekämpfen.

第五十三章 强化国家经济安全保障

Kapitel 53: Stärkung der Wahrung der Wirtschaftssicherheit

强化经济安全风险预警、防控机制和能力建设，实现重要产业、基础设施、战略资源、重大科技等关键领域安全可控，着力提升粮食、能源、金融等领域安全发展能力。

Wir werden den Aufbau der Mechanismen und Fähigkeit für Frühwarnung, Vorbeugung und Kontrolle von wirtschaftlichen Sicherheitsrisiken stärken, um die Sicherheit und Kontrolle in Schlüsselbereichen wie wichtigen Industrien, Infrastruktur, strategischen Ressourcen und wichtiger Wissenschaft und Technologie zu realisieren. Mit Nachdruck werden wir die Fähigkeit für sichere Entwicklung von Nahrung, Energie, Finanzen und anderen Bereichen vorantreiben.

第一节 实施粮食安全战略

Abschnitt I. Umsetzung der Strategie zur Ernährungssicherung

实施分品种保障策略，完善重要农产品供给保障体系和粮食产销储加销体系，确保口粮绝对安全、谷物基本自给、重要农副产品供应充足。毫不放松抓好粮食生产，深入实施藏粮于地、藏粮于技战略，开展种源“卡脖子”技术攻关，提高良种自主可控能力。严守耕地红线和永久基本农田控制线，稳定并增加粮食播种面积和产量，合理布局区域性农产品应急保供基地。深化农产品收储制度改革，

加快培育多元市场购销主体，改革完善中央储备粮管理体制，提高粮食储备调控能力。强化粮食安全省长责任制和“菜篮子”市长负责制，实行党政同责。有效降低粮食生产、储存、运输、加工环节损耗，开展粮食节约行动。积极开展重要农产品国际合作，健全农产品进口管理机制，推动进口来源多元化，培育国际大粮商和农业企业集团。制定粮食安全保障法。

Wir sollen die Strategie der Sortensicherheit umsetzen, indem die Versorgung mit wichtigen landwirtschaftlichen Produkten gesichert und das System für die Produktion, den Einkauf, die Lagerung, die Verarbeitung und den Vertrieb der Lebensmittel verbessert wird. Die absolute Sicherheit der Getreideration, die grundsätzliche Selbstversorgung mit Getreide und eine ausreichende Versorgung mit wichtigen Agrarnebenprodukten sollen gewährleistet werden. Wir werden die Nahrungsmittelproduktion unermüdlich anpacken und die Strategie durchführen, dass die Nahrungsmittelproduktion durch den Schutz der Gesamtackerfläche gesichert und durch die Technik erhöht wird. Die Engpässe in der Versorgung des Saatguts sollen durch technische Forschungen beseitigt und die Fähigkeit zur unabhängigen Steuerung von gutem Saatgut verbessert wird. Die rote Linie von Ackerland und die Kontrolllinie von permanenten Grundfeldern werden strikt eingehalten. Es gilt, die Aussaatfläche und die Produktion von Getreide zu stabilisieren bzw. erhöhen und regionale Stützpunkte für Notfallversorgung von Agrarprodukten vernünftig anzulegen. Ferner sollen wir das System für Ernten und Lagern von Agrarprodukten vertieft reformieren, die Diversifizierung der Kauf- und Verkaufseinheiten auf dem Markt beschleunigen, das Verwaltungssystem für Getreidereserven der Zentralregierung reformieren und

verbessern und somit die Fähigkeit zur Regulierung und Kontrolle der Getreidereserven verbessern. Das Gouverneur-Verantwortungssystem für die Ernährungssicherheit und das Bürgermeister-Verantwortungssystem für den „Gemüsekorb“ werden gestärkt, wobei die Partei als auch die Regierung zur gleichen Verantwortung gezogen werden. Wir sollen die Verluste bei der Produktion, der Lagerung, dem Transport und der Verarbeitung von Lebensmitteln effektiv reduzieren und Aktionen zum Lebensmittelsparen durchzuführen. Wir werden aktiv die internationale Zusammenarbeit bei wichtigen landwirtschaftlichen Produkten durchführen, den Verwaltungsmechanismus für landwirtschaftliche Importe vervollständigen, die Diversifizierung der Importquellen fördern und die großen internationalen Getreidehändler und Agrarunternehmensgruppen heranziehen. Es wird auch ein Gesetz zur Gewährleistung der Ernährungssicherheit formuliert.

第二节 实施能源资源安全战略

Abschnitt II. Umsetzung der Sicherheitsstrategie für Energien und Ressourcen

坚持立足国内、补齐短板、多元保障、强化储备，完善产供储销体系，增强能源持续稳定供应和风险管控能力，实现煤炭供应安全兜底、油气核心需求依靠自保、电力供应稳定可靠。夯实国内产量基础，保持原油和天然气稳产增产，做好煤制油气战略基地规划布局和管控。扩大油气储备规模，健全政府储备和企业社会责任储备有机结合、互为补充的油气储备体系。加强煤炭储备能力建设。完善能源风险应急管控体系，加强重点城市 and 用户电力供应保障，强化重要能源设施、能源网络安全防护。多元拓展油气进口来源，维护战略通道和关键节点安全。

培育以我为主的交易中心和定价机制，积极推进本币结算。加强战略性矿产资源规划管控，提升储备安全保障能力，实施新一轮找矿突破战略行动。

Wir sollten uns auf das Inland stützen, die Schwächen überwinden, die Versorgung diversifizieren, die Reserven stärken, das Produktions-, Versorgungs-, Lagerungs- und Vertriebssystem verbessern und die Fähigkeiten für die nachhaltige und stabile Energieversorgung und die Risikokontrolle erhöhen. Es soll die grundlegende Versorgung mit Kohlen gesichert, der Kernbedarf an Öl und Gas selbst gedeckt und eine stabile und zuverlässige Stromversorgung gewährleistet werden. Es gilt, die Basis für die inländische Produktion zu konsolidieren, die Produktion von Erdöl und Erdgas zu stabilisieren bzw. zu erhöhen und die Planung, Auslegung und Kontrolle der strategischen Basen für Kohlevergasung (Coal-to-gas) und Kohleverflüssigung (Coal-to-liquid) zu verbessern. Der Umfang der Öl- und Gasreserven soll vergrößert werden, indem die Reserven der Regierung und der Unternehmen organisch kombiniert und gegenseitig ergänzt werden. Die Kapazitäten der Kohlereserven sollen ausgebaut werden. Es gilt, das Notfallkontrollsystem für Energierisiken zu verbessern, die Sicherheit der Stromversorgung für wichtige Städte und Verbraucher zu stärken und den Schutz für wichtige Energieanlagen und Energienetzwerke zu stärken. Die Quellen für Öl- und Gasimporte sollen diversifiziert und erweitert werden, wobei die Sicherheit der strategischen Korridore und Schlüsselknotenpunkte aufrechtzuerhalten ist. Außerdem werden wir das Handelszentrum und den Preisbildungsmechanismus herausbilden, wobei es aus unseren Bedürfnissen ausgeht. Und wir werden die Abwicklung in lokaler Währung

aktiv unterstützen. Ferner sollen wir die Planung und Kontrolle strategischer Mineralressourcen verstärken und die Fähigkeit erhöhen, die Sicherheit der Reserven zu garantieren. Eine neue Runde strategischer Aktionen zum Durchbruch in der Suche nach Bodenschätzen soll umgesetzt werden.

第三节 实施金融安全战略

Abschnitt III. Umsetzung der Strategie zur Finanzsicherheit

健全金融风险预防、预警、处置、问责制度体系，落实监管责任和属地责任，对违法违规行为零容忍，守住不发生系统性风险的底线。完善宏观审慎管理体系，保持宏观杠杆率以稳为主、稳中有降。加强系统重要性金融机构和金融控股公司监管，强化不良资产认定和处置，防范化解影子银行风险，有序处置高风险金融机构，严厉打击非法金融活动，健全互联网金融监管长效机制。完善债务风险识别、评估预警和有效防控机制，健全债券市场违约处置机制，推动债券市场统一执法，稳妥化解地方政府隐性债务，严惩逃废债行为。完善跨境资本流动管理框架，加强监管合作，提高开放条件下风险防控和应对能力。加强人民币跨境支付系统建设，推进金融业信息化核心技术安全可控，维护金融基础设施安全。

Es gilt, Systeme für Prävention, Frühwarnung, Beseitigung der Finanzrisiken und für Rechenschaftspflicht zu vervollkommen, aufsichtsrechtliche und örtliche Verantwortlichkeiten zu implementieren, Null-Toleranz bei Gesetzesverstößen zu wahren und keine systemischen Risiken entstehen zu lassen. Bei der Verbesserung des makroprudenziellen Managementsystems sollen wir eine stabile und sinkende Makro-Verschuldungsquote beibehalten. Die Aufsicht über systemrelevante Finanzinstitute und Finanzholdinggesellschaften soll gestärkt werden und die

Identifizierung und Veräußerung von notleidenden Vermögenswerten soll verbessert werden. Außerdem sollen Risiken im Schattenbankwesen verhindert und gelöst werden. Es gilt, risikobehaftete Finanzinstitute in geordneter Weise zu veräußern, gegen illegale Finanzaktivitäten strikt vorzugehen und den langfristigen Mechanismus zur Regulierung der Internetfinanzierung zu vervollständigen. Ferner sollen die Identifizierung, Bewertung und Frühwarnung von Schuldenrisiken sowie wirksame Präventions- und Kontrollmechanismen verbessert, der Mechanismus für den Umgang mit Zahlungsausfällen auf dem Anleihemarkt verbessert, die einheitliche Gesetzwollstreckung im Anleihemarkt gefördert, die versteckten Schulden der Lokalregierungen nach und nach gelöst und Schuldenhinterziehung streng bestraft werden. Des Weiteren sollen wir die Rahmenbedingungen für das Management grenzüberschreitender Kapitalströme verbessern, die Zusammenarbeit bei der Aufsicht und Kontrolle stärken und die Fähigkeiten für Prävention, Kontrolle und Bewältigung der Risiken unter offenen Bedingungen verbessern. Ebenso ist es wichtig, den Aufbau von grenzüberschreitenden RMB-Zahlungssystemen zu verstärken, die Sicherheit und Kontrollierbarkeit von Kerntechnologien für die Informatisierung im Finanzsektor zu fördern und die Sicherheit der Finanzinfrastruktur zu gewährleisten.

专栏 20 经济安全保障工程

Kolumne 20 Projekte zur Wahrung der wirtschaftlichen Sicherheit

01

粮食储备设施

Anlagen zur Lebensmittellagerung

建设高标准粮仓，实施粮食绿色仓储提升工程，整合布局一批大型粮食物流枢纽和园区，提高应急分拨集散和通道衔接能力。

Die Getreidesilos mit hohem Standard sollen aufgebaut und die Projekte zur Verbesserung der grünen Getreidelagerung umgesetzt werden. Eine Reihe von großen Getreidelogistikzentren und -parks soll integriert angelegt und die Fähigkeiten der Verteilung im Notfall und der Verknüpfung der Kanäle verbessert werden.

02	<p>油气勘探开发 Öl- und Gasexploration</p> <p>加强四川、鄂尔多斯、塔里木、准噶尔等重点盆地油气勘探开发，稳定渤海湾、松辽盆地老油区产量，建设川渝天然气生产基地推进山西沁水盆地、鄂尔多斯东缘煤层气和川南、鄂西、云贵地区页岩气勘探开发。推进页岩油勘探开发开展南海等地区天然气水合物试采。</p> <p>Die Öl- und Gasexploration in wichtigen Becken wie Sichuan, Ordos, Tarim und Junggar soll gestärkt werden. Wir sollen die Produktion alter Ölgebiete in der Bohai-Bucht und im Songliao-Becken stabilisieren, und die Erdgasproduktionsstätten in Sichuan und Chongqing aufbauen. Zudem soll die Exploration von Kohleflözmethan im Qinshui-Becken in Shanxi, am östlichen Rand von Ordos und Schiefergas im südlichen Sichuan, im westlichen Hubei, in Yunnan und Guizhou gefördert werden. Auch die Exploration von Schieferöl und die Versuchsproduktion von Gashydrat im Südchinesischen Meer und anderen Gebieten wird gefördert.</p>
03	<p>煤制油气基地 Basen für Kohlevergasung und Kohleverflüssigung</p> <p>稳妥推进内蒙古鄂尔多斯、陕西榆林、山西晋北、新疆准东、新疆哈密等煤制油气战略基地建设，建立产能和技术储备。</p> <p>Der Aufbau strategischer Basen für „Kohle zu Öl und Gas“ in Erdos in der Inneren Mongolei, Yulin in Shaanxi, im Norden von Shanxi, Zhundong in Xinjiang und Hami in Xinjiang soll sicher vorangetrieben und die Produktionskapazitäten und Technologien bevorratet werden.</p>
04	<p>电力安全保障 Bewahrung der Stromversorgungssicherheit</p> <p>布局一批坚强局部电网，建设本地支撑电源和重要用户应急保安电源。建设电力应急指挥系统、大型水电站安全和应急管理平台。构建电力行业网络安全仿真验证环境和网络安全态势感知平台。</p> <p>Eine Reihe starker regionaler Stromnetze soll ausgelegt und die lokalen Unterstützungsstromquellen und Notfall-Sicherheitsstromquellen für wichtige Verbraucher aufgebaut werden. Notsysteme für die Stromversorgung, die großen Wasserkraftwerke sollen errichtet werden. In der Stromwirtschaft sollen eine Simulations- und Verifikationsumgebung für die Netzwerksicherheit und eine Plattform für die Überwachung der Netzwerksicherheit aufgebaut werden.</p>
05	<p>新一轮找矿突破战略行动 Eine neue Runde strategischer Aktionen zum Durchbruch in der Suche nach Bodenschätzen</p> <p>开展基础性地质调查，优选油气、铀、铜、铝等 100~200 个找矿远景区，提交可供商业勘查的靶区 200~300 处。</p> <p>Wir werden grundlegende geologischer Untersuchungen durchführen, 100 bis 200 aussichtsreichen Gebieten für Öl und Gas, Uran, Kupfer, Aluminium usw. sowie 200 bis 300 Zielgebieten für die kommerzielle Exploration auswählen.</p>
06	<p>应急处置能力提升 Verbesserung der Reaktionsfähigkeit im Notfall</p> <p>建设 6 个区域应急救援中心和综合应急实训演练基地。推动救援装备现代化，升级完善中央和地方综合应急物资储备库，建设一批应急物资物流基地。建设 3 座区域核与辐射应急监测物资储备库。</p> <p>Wir werden sechs regionale Notfallrettungszentren und Basen für umfassende Notfallübungen und -trainings aufbauen, die Modernisierung der Rettungsausrüstung fördern und die zentralen und lokalen umfassenden Reserven für Notfallmaterialien ausbauen und verbessern. Zudem soll eine Reihe von Logistikstützpunkten für Notfallmaterialien und drei regionalen Materiallagern für die Überwachung von Kernkraft- und Strahlungsunfälle.</p>

第五十四章 全面提高公共安全保障能力

Kapitel 54: Umfassende Erhöhung der Fähigkeit zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit

坚持人民至上、生命至上，健全公共安全体制机制，严格落实公共安全管理责任和管理制度，保障人民生命安全。

Dem Volk und dem Leben soll ständig Vorrang eingeräumt werden. Wir sollen den institutionellen Mechanismus für die öffentliche Sicherheit vervollständigen, die Verantwortung und das Verwaltungssystem für die öffentliche Sicherheit strikt umsetzen und die Sicherheit des Menschenlebens garantieren.

第一节 提高安全生产水平

Abschnitt I. Verbesserung der Produktionssicherheit

完善和落实安全生产责任制，建立公共安全隐患排查和安全预防控制体系。建立企业全员安全生产责任制度，压实企业安全生产主体责任。加强安全生产监测预警和监管监察执法，深入推进危险化学品、矿山、建筑施工、交通、消防、民爆、特种设备等重点领域安全整治，实行重大隐患治理逐级挂牌督办和整改效果评价。推进企业安全生产标准化建设，加强工业园区等重点区域安全管理。加强矿山深部开采与重大灾害防治等领域先进技术装备创新应用，推进危险岗位机器人替代。在重点领域推进安全生产责任保险全覆盖。

Es gilt, das Verantwortungssystem für die Produktionssicherheit zu verbessern und umzusetzen sowie ein System zur Ermittlung von Gefahrenpotenzialen für die öffentliche Sicherheit und zur Vorbeugung und Kontrolle der Sicherheit einzurichten. Wir sollen ein umfassendes Verantwortungssystem für die Produktionssicherheit in

den Unternehmen einführen, das alle Mitarbeiter involviert, und die Hauptverantwortung für die Produktionssicherheit in den Unternehmen festlegen. Ebenso werden wir die Überwachung und Frühwarnung für die Produktionssicherheit sowie die Gesetzwollstreckung für Regulierung und Aufsicht verstärken. Die Sicherheit in Schlüsselbereichen wie gefährliche Chemikalien, Bergbau, Bauwesen, Transport, Feuerwehr, zivile Sprengstoffe und Spezialausrüstung soll verbessert werden. Dabei sollen die großen Gefahrenpotenziale aufgelistet und unter Überwachung der Regierungsbehörden auf entsprechenden Ebenen beseitigt und die Ergebnisse bewertet werden. Es gilt, die Standardisierung der Produktionssicherheit in Unternehmen zu fördern und das Sicherheitsmanagement in Industrieparks und anderen Schlüsselbereichen zu stärken. Ferner sollen die Innovation und Anwendung fortschrittlicher Technologien und Ausrüstungen in Bereichen wie Untertagebergbau und Katastrophenschutz gestärkt und der Einsatz von Robotern in gefährlichen Positionen gefördert werden. In Schlüsselbereichen soll die Versicherung für Produktionssicherheit voll abgedeckt werden.

第二节 严格食品药品安全监管

Abschnitt II: Strenge Überwachung der Lebensmittel- und Arzneimittelsicherheit

加强和改进食品药品安全监管制度，完善食品药品安全法律法规和标准体系，探索建立食品安全民事公益诉讼惩罚性赔偿制度。深入实施食品安全战略，加强食品全链条质量安全监管，推进食品安全放心工程建设攻坚行动，加大重点领域食品安全问题联合整治力度。严防严控药品安全风险，构建药品和疫苗全生命周期管理机制，完善药品电子追溯体系，实现重点类别药品全过程来源可溯、

去向可追。稳步推进医疗器械唯一标识制度。加强食品药品安全风险监测、抽检和监管执法，强化快速通报和快速反应。

Es gilt, das Aufsichtssystem für die Lebensmittel- und Arzneimittelsicherheit zu stärken und verbessern, das System der Gesetze, Vorschriften und Standards für die Lebensmittel- und Arzneimittelsicherheit zu vervollkommen und den Aufbau eines Entschädigungssystems mit Strafcharakter für zivilrechtliche Rechtsstreitigkeiten im Interesse der Öffentlichkeit im Bereich der Lebensmittelsicherheit zu prüfen. Außerdem soll die Strategie zur Lebensmittelsicherheit vertieft umgesetzt, die Qualitäts- und Sicherheitsüberwachung in der gesamten Lebensmittelkette gestärkt, die Bekämpfung der Schwierigkeiten im Projekt zur Gewährleistung der Lebensmittelsicherheit gefördert und die gemeinsamen Bemühungen zur Behebung von Lebensmittelsicherheitsproblemen in Schlüsselbereichen intensiviert werden. Den Risiken der Arzneimittelsicherheit sollen streng vorgebeugt und kontrolliert werden. Ferner sollen ein Mechanismus für das Management während des gesamten Lebenszyklus von Medikamenten und Impfstoffen aufgebaut und das elektronische System zur Rückverfolgbarkeit von Medikamenten verbessert werden, damit die Quelle und das Zielort von Schlüsselkategorien von Medikamenten während des gesamten Prozesses rückverfolgt werden können. Das System der einzigartigen Kennzeichnung für medizinische Geräte soll stetig weiterentwickelt werden. Die Überwachung von Risiken der Lebensmittel- und Arzneimittelsicherheit, die Probenahme sowie die Überwachung und Rechtsdurchsetzung sollen gestärkt und die schnelle Bekanntmachung und die Notfallreaktion verbessert werden.

第三节 加强生物安全风险防控

Abschnitt III. Verstärkung der Prävention und Kontrolle von Biosicherheitsrisiken

建立健全生物安全风险防控和治理体系，全面提高国家生物安全治理能力。完善国家生物安全风险监测预警体系和防控应急预案制度，健全重大生物安全事件信息统一发布机制。加强动植物疫情和外来入侵物种口岸防控。统筹布局生物安全基础设施，构建国家生物数据中心体系，加强高级别生物安全实验室体系建设和运行管理。强化生物安全资源监管，制定完善人类遗传资源和生物资源目录，建立健全生物技术研究开发风险评估机制。推进生物安全法实施。加强生物安全领域国际合作，积极参与生物安全国际规则制定。

Wir werden ein solides System zur Prävention, Kontrolle und Steuerung von Biosicherheitsrisiken einrichten und die nationalen Kapazitäten zur Verwaltung der Biosicherheit umfassend verbessern. Ebenso soll das nationale Überwachungs- und Frühwarnsystem für Biosicherheitsrisiken und das System für Notfallpläne zur Vorbeugung und Kontrolle verbessert werden, sowie der einheitliche Mechanismus zur Freigabe von Informationen über größere Biosicherheitsvorfälle. Es gilt, die Prävention und Kontrolle von Tier- und Pflanzenseuchen und invasiven gebietsfremden Arten in Häfen zu verstärken. Die Auslegung der Biosicherheitsinfrastruktur ist zu koordinieren. Außerdem ist ein nationales Biodatenzentrumssystem aufzubauen und der Aufbau eines Systems von hochgradig biosicheren Labors sowie deren Betriebsverwaltung sollen gestärkt werden. Des Weiteren sollen die Regulierung der Ressourcen für biologische Sicherheit gestärkt,

der Katalog der humangenetischen Ressourcen und der biologischen Ressourcen entwickelt und verbessert sowie ein Mechanismus für die Risikobewertung in der biotechnologischen Forschung und Entwicklung eingerichtet und vervollständigt werden. Die Umsetzung des Gesetzes über die biologische Sicherheit soll gefördert werden. Darüber hinaus werden wir die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der biologischen Sicherheit stärken und uns aktiv an der Formulierung internationaler Regeln zur biologischen Sicherheit beteiligen.

第四节 完善国家应急管理体系

Abschnitt IV. Verbesserung des nationalen Notfallmanagementsystems

构建统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制，优化国家应急管理能力体系建设，提高防灾减灾抗灾救灾能力。坚持分级负责、属地为主，健全中央与地方分级响应机制，强化跨区域、跨流域灾害事故应急协同联动。开展灾害事故风险隐患排查治理，实施公共基础设施安全加固和自然灾害防治能力提升工程，提升洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、气象灾害、地震等自然灾害防御工程标准。加强国家综合性消防救援队伍建设，增强全灾种救援能力。加强和完善航空应急救援体系与能力。科学调整应急物资储备品类、规模和结构，提高快速调配和紧急运输能力。构建应急指挥信息和综合监测预警网络体系，加强极端条件应急救援通信保障能力建设。发展巨灾保险。

Wir werden ein einheitliches, spezialisiertes und permanentes Notfallmanagementsystem aufbauen, das von oben nach unten reaktionsfähig und vernetzt ist. Außerdem soll das System der nationalen Notfallmanagementkapazitäten optimiert und die Fähigkeiten zur Katastrophenvorbeugung, -minderung und

-bekämpfung sowie zur Hilfeleistung verbessert werden. Wir sollen an dem Prinzip festhalten, dass Regierungsbehörden auf verschiedenen Ebenen die entsprechende Verantwortung und die betroffenen lokalen Behörden die Hauptverantwortung tragen sollen, und den hierarchischen Reaktionsmechanismus zwischen der zentralen und der lokalen Regierungsbehörden vervollkommen. Zudem soll die regional- und einzugsgebietsübergreifende Koordination bei der Reaktion auf Katastrophenfälle gestärkt werden. Dabei gilt es, die versteckten Risiken von Katastrophen und Unfällen zu untersuchen und beseitigen und die Projekte zur Stärkung der Sicherheit der öffentlichen Infrastruktur und zur Verbesserung der Fähigkeit der Naturkatastrophenprävention und -kontrolle durchzuführen. Außerdem werden die Standards von Projekten zum Katastrophenschutz bei Überschwemmungen und Dürren, Wald- und Graslandbränden, geologischen und meteorologischen Katastrophen, Erdbeben und anderen Naturkatastrophen erhöht. Ferner gilt es, den Aufbau des nationalen umfassenden Feuerwehr- und Rettungsteams zu stärken und die Fähigkeit zum Rettungseinsatz in Katastrophen und Unfällen aller Arten zu verbessern. Auch die Notfallrettungssysteme und -fähigkeiten in der Luftfahrt sollen gestärkt und verbessert werden. Die Kategorien, der Umfang und die Struktur der Notvorräte sind wissenschaftlich anzupassen und die Kapazität für schnelle Aufteilung und Notfalltransporte ist zu erhöhen. Des Weiteren soll ein Informations- und umfassendes Überwachungs- und Frühwarnsystem für Notfälle aufgebaut und die Kommunikationsfähigkeit der Rettungsdienste unter extremen Bedingungen gestärkt werden. Ebenso soll die Versicherung für riesige Katastrophen entwickelt werden.

第五十五章 维护社会稳定和安全

Kapitel 55: Aufrechterhaltung der sozialen Stabilität und Sicherheit

正确处理新形势下人民内部矛盾，加强社会治安防控，编织全方位、立体化、智能化社会安全网。

Die internen Konflikte des Volkes angesichts der neuen Situation sind richtig zu bewältigen, wobei die Vorbeugung und Kontrolle der sozialen Sicherheit gestärkt und ein umfassendes, dreidimensionales und intelligentes soziales Sicherheitsnetzwerk aufgebaut werden soll.

第一节 健全社会矛盾综合治理机制

Abschnitt I. Vervollkommnung des Mechanismus zur umfassenden Bewältigung von sozialen Konflikten

坚持和发展新时代“枫桥经验”，构建源头防控、排查梳理、纠纷化解、应急处置的社会矛盾综合治理机制。畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障通道，完善人民调解、行政调解、司法调解联动工作体系。健全矛盾纠纷多元化化解机制，充分发挥调解、仲裁、行政裁决、行政复议、诉讼等防范化解社会矛盾的作用。完善和落实信访制度，依法及时就地解决群众合理诉求。健全社会矛盾风险防控协同机制。健全社会心理服务体系和危机干预机制。

Wir sollen die „Fengqiao-Erfahrung“ in dem neuen Zeitalter beibehalten und weiterentwickeln, wobei wir einen umfassenden Mechanismus zur umfassenden Bewältigung von sozialen Konflikten durch Prävention und Kontrolle an der Quelle, Ermittlung und Sortierung, Streitbeilegung und Notfall-Reaktion aufgebaut haben. Die Kanäle für die Äußerung der Forderungen des Volkes, die Koordinierung der

Interessen und der Schutz seiner Rechte und Interessen sollen zügig sein und standardisiert werden. Das Arbeitssystem zur Verknüpfung der Streitschlichtung des Volkes, der administrativen und gerichtlichen Schlichtung soll verbessert werden. Es gilt, den Mechanismus für die diversifizierte Beilegung von Konflikten und Streitigkeiten zu verbessern und die Rolle der Schlichtung, der Schiedsgerichtsbarkeit, der administrativen Entscheidung, der administrativen Nachprüfung und des Rechtsstreits bei der Verhinderung und Bewältigung sozialer Konflikte voll zur Geltung zu bringen. Ferner ist es wichtig, das Petitionssystem zu verbessern und implementieren, wobei die berechtigten Forderungen der Öffentlichkeit zeitnah und vor Ort in Übereinstimmung mit dem Gesetz erfüllt werden. Des Weiteren soll der Koordinationsmechanismus zur Prävention und Kontrolle von sozialen Konflikten und Risiken vervollständigt werden. Das psychologische Dienstleistungssystem der Gesellschaft und der Interventionsmechanismus für Krisen sind weiterzuentwickeln.

第二节 推进社会治安防控体系现代化

Abschnitt II. Förderung der Modernisierung des Präventions- und Kontrollsystems der sozialen Sicherheit

坚持专群结合、群防群治，提高社会治安立体化、法治化、专业化、智能化水平，形成问题联治、工作联动、平安联创的工作机制，健全社会治安防控体系。继续开展好禁毒人民战争和反恐怖斗争，推动扫黑除恶常态化，严厉打击各类违法犯罪活动，提升打击新型网络犯罪和跨国跨区域犯罪能力。坚持打防结合、整体防控，强化社会治安重点地区排查整治，健全社会治安协调联动机制。推进公

安大数据智能化平台建设。完善执法司法权力运行监督和制约机制，健全执法司法人员权益保障机制。建设国门安全防控体系。深化国际执法安全务实合作。

Wir werden sowohl die Fachkräfte als auch die Bevölkerung in die Prävention und Bewältigung von Konflikten einbeziehen und dabei auf die Bevölkerung stützen. Das dreidimensionale, rechtsstaatliche, professionelle und intelligente System der sozialen Sicherheit soll verbessert werden. Ein Arbeitsmechanismus für die gemeinsame Behandlung von Problemen, die gemeinsame Durchführung und die gemeinsame Schaffung der Sicherheit soll eingerichtet und das Präventions- und Kontrollsystem der sozialen Sicherheit vervollkommnet werden. Wir werden weiterhin den Kampf des Volkes gegen Drogen und Terrorismus führen, den Kampf gegen das organisierte Verbrechen regulär durchführen, gegen alle Arten von kriminellen Aktivitäten vorgehen und unsere Fähigkeit zur Bekämpfung neuartiger Cyberkriminalität und transnationaler und überregionaler Kriminalität verbessern. Die Bekämpfung und die Vorbeugung sollen kombiniert und an der umfassenden Vorbeugung und Kontrolle festhalten, wobei die Ermittlung und Berichtigung der sozialen Sicherheit in Schlüsselbereichen gestärkt und der Koordinierungs- und Verknüpfungsmechanismus der sozialen Sicherheit verbessert werden soll. Es gilt, den Aufbau einer intelligenten Plattform von Big Data für die öffentliche Sicherheit zu fördern. Ferner soll der Mechanismus zur Überwachung und Einschränkung der Macht der Gesetzvollstreckung und Rechtsprechung verbessert und der Mechanismus zur Wahrung der Rechte und Interessen der Beamten der Gesetzvollstreckung und der Rechtsprechung vervollständigt werden. Es gilt, ein System zur Wahrung der

nationalen Sicherheit bei der Grenzkontrolle aufzubauen und die praktische Zusammenarbeit bei der internationalen Rechtsdurchsetzung und Sicherheit zu vertiefen.

第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一

Teil XVI Beschleunigung der Modernisierung der Landesverteidigung und der Streitkräfte sowie Realisierung der einheitlichen Entwicklung hinsichtlich der Prosperität des Landes und der Stärkung der Armee

贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，提高捍卫国家主权、安全、发展利益的战略能力，确保 2027 年实现建军百年奋斗目标。

Xi Jinpings Ideen zur Stärkung der Armee sollen umgesetzt werden. Die militärisch-strategischen Richtlinien des neuen Zeitalters sollen durchgeführt und die absolute Führung der Volksarmee durch die Partei beibehalten werden. Außerdem sollen wir ihren politischen Aufbau, ihre Stärkung durch Reform, Wissenschaft und Technik sowie hoch qualifizierte Fachkräfte und die gesetzesgemäße Verwaltung der Armee voranbringen. Es gilt, die integrierte Entwicklung von Mechanisierung, Informatisierung und Intelligenzierung zu beschleunigen, das Militärtraining und die Kriegsvorbereitung umfassend zu stärken, die strategische Fähigkeit zur Verteidigung der nationalen Souveränität, der Sicherheit und der Entwicklungsinteressen zu erhöhen und sicherzustellen, dass das Kampfziel anlässlich des 100-jährigen Bestehens der Armee bis 2027 erreicht wird.

第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益

Kapitel 56: Verbesserung der Qualität und Effektivität der Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee

加快军事理论现代化，与时俱进创新战争和战略指导，健全新时代军事战略体系，发展先进作战理论。加快军队组织形态现代化，深化国防和军队改革，推进军事管理革命，加快军兵种和武警部队转型建设，壮大战略力量和新域新质作战力量，打造高水平战略威慑和联合作战体系，加强军事力量联合训练、联合保障、联合运用。加快军事人员现代化，贯彻新时代军事教育方针，完善三位一体新型军事人才培养体系，锻造高素质专业化新型军事人才方阵。加快武器装备现代化，聚力国防科技自主创新、原始创新，加速战略性前沿性颠覆性技术发展，加速武器装备升级换代和智能化武器装备发展。

Wir sollen die Modernisierung der Militärdoktrin beschleunigen, die Führung des Krieges und der Strategie mit der Zeit erneuern, das militärstrategische System im neuen Zeitalter verbessern und fortschrittliche Theorien für Militäreinsätze entwickeln. Es gilt, die Modernisierung der Militärorganisation zu beschleunigen, die Reform der Landesverteidigung und der Streitkräfte zu vertiefen, die Revolution in der Militärführung voranzutreiben und die Umwandlung und den Aufbau der Streitkräfte und der Bewaffneten Polizei zu beschleunigen. Ferner sollen die strategischen Streitkräfte und die Kampftruppen neuer Qualität in neuen Bereichen gestärkt, ein System der strategischen Abschreckung und der gemeinsamen Kriegsführung auf hohem Niveau aufgebaut und das gemeinsame Training, die gemeinsame Versorgung und der gemeinsame Einsatz von Streitkräften verstärkt werden. Des Weiteren soll die

Modernisierung des Militärpersonals beschleunigt und die militärische Bildungspolitik im neuen Zeitalter umgesetzt werden. Wir sollen das neue Ausbildungssystem für militärische Fachkräfte verbessern, das die militärische Hochschulbildung, das militärische Training und die militärische Berufsausbildung in sich vereint, und das Team von hochqualifizierten, spezialisierten und neuartigen Militärtalenten schaffen. Auch die Modernisierung von Waffen und Ausrüstung ist zu beschleunigen, wobei der Schwerpunkt auf den eigenständigen und originellen Innovationen in Wissenschaft und Technik der Landesverteidigung liegt. Die Entwicklung der strategischen und bahnbrechenden Spitzentechnologien, die Modernisierung der Waffen und Ausrüstung sowie die Entwicklung der KI-Waffen und -Ausrüstung sollen beschleunigt werden.

第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升

Kapitel 57: Förderung der gleichzeitigen Erhöhung der Landesverteidigung und Wirtschaftskraft

同国家现代化发展相协调，搞好战略层面筹划，深化资源要素共享，强化政策制度协调，完善组织管理、工作运行、政策制度、人才队伍、风险防控体系，构建一体化国家战略体系和能力。推动重点区域、重点领域、新兴领域协调发展，集中力量实施国防领域重大工程。促进军事建设布局与区域经济发展布局有机结合，更好服务国家安全发展战略需要。深化军民科技协同创新，加强海洋、空天、网络空间、生物、新能源、人工智能、量子科技等领域军民统筹发展，推动军地科研设施资源共享，推进军地科研成果双向转化应用和重点产业发展。强化基础设施共建共用，加强新型基础设施统筹建设，加大经济建设项目贯彻国防要求力度。加快建设现代军事物流体系和资产管理体系。加强军地人才联合培养，健全

军地人才交流使用、资格认证等制度。优化国防科技工业布局，加快标准化通用化进程。推进武器装备市场准入、空中交通管理等改革。完善国防动员体系，加强应急应战协同，健全强边固防机制，强化全民国防教育，巩固军政军民团结。维护军人军属合法权益，让军人成为全社会尊崇的职业。

Um ein integriertes nationales Strategiesystem und die Fähigkeit aufzubauen, sollen wir uns mit der Modernisierung des Landes abstimmen, die Planung auf der strategischen Ebene verbessern, das Teilen von Ressourcen und Faktoren vertiefen und die Koordination von Richtlinien und Systemen stärken. Zudem sollen wir die Systeme für Organisation und Management, Durchführung der Aufgaben, Politik und Regelwerk, Humanressourcen und Risikoprävention und -kontrolle verbessern. Die koordinierte Entwicklung von Schlüsselregionen, Schlüsselgebieten und aufstrebenden Bereichen soll gefördert werden, wobei die wichtigen Großprojekte im Bereich der Landesverteidigung tatkräftig umgesetzt werden. Der militärische Aufbau und die regionale wirtschaftliche Entwicklung sollen organisch miteinander verbunden werden, um der strategischen Forderung des Landes von einer sicheren Entwicklung besser gerecht zu werden. Die koordinierte Innovation von militärischen und zivilen Technologien soll vertieft, die militärisch-zivile integrierte Entwicklung in den Bereichen wie Meeresgebiet, Luft- und Weltraum, Cyberspace, Biologie, neue Energie, künstliche Intelligenz und Quantenwissenschaft und -technologie gestärkt, die gemeinsame Nutzung militärischen und zivilen Forschungseinrichtungen gefördert und die wechselseitige Transformation und Anwendung militärischer und ziviler Forschungsergebnisse sowie die Entwicklung von Schlüsselindustrien unterstützt

werden. Es gilt, den gemeinsamen Aufbau und das gemeinsame Nutzen von Infrastruktureinrichtungen zu stärken, die einheitliche Planung des Aufbaus von neuartigen Infrastruktureinrichtungen zu verbessern und die Erfüllung der Anforderungen der Landesverteidigung in wirtschaftlichen Bauprojekten zu verstärken. Das moderne Logistik- und Vermögensverwaltungssystem der Armee soll beschleunigt aufgebaut werden. Die gemeinsame Ausbildung von militärischen und zivilen Talenten soll gestärkt und deren Austausch sowie Anerkennung der Qualifikationen verbessert werden. Ferner soll die Planung der Wissenschafts- und Technikindustrie der Landesverteidigung optimiert und der Prozess der Standardisierung und Verallgemeinerung beschleunigt werden. Außerdem sollen Reformen für den Marktzugang von Waffen und Ausrüstung sowie für die Luftverkehrskontrolle gefördert werden. Des Weiteren werden wir das Mobilisierungssystem der Landesverteidigung verbessern, die Koordination der Reaktion auf Notfälle und militärische Invasion verstärken, die Mechanismen zur Stärkung des Grenzschutzes und der Landesverteidigung vervollständigen, die Bildung über Landesverteidigung für das gesamte Volk stärken sowie die Solidarität zwischen der Armee und den Regierungsbehörden und zwischen der Armee und den Zivilisten konsolidieren. Wir werden die legitimen Rechte und Interessen von Militärpersonal und dessen Familien gewährleisten und den Militärdienst zu einem Beruf zu machen, der von der Gesellschaft als Ganzes respektiert wird.

第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度

Teil XVII Stärkung des Aufbaus der sozialistischen Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit und Vervollständigung des Aufsichtssystems von Partei und Staat

坚持中国共产党领导、人民当家作主、依法治国有机统一，推进中国特色社会主义政治制度自我完善和发展。

Wir sollen an der organischen Einheit von der Führung durch die Kommunistischen Partei (KP) Chinas, der Volkssouveränität und der Rechtsstaatlichkeit festhalten und die Selbstvervollkommnung und -entwicklung des politischen Systems des Sozialismus chinesischer Prägung fördern.

第五十八章 发展社会主义民主

Kapitel 58: Entwicklung der sozialistischen Demokratie

坚持和完善党总揽全局、协调各方的领导制度体系，把党的领导落实到国家发展各领域各方面各环节。坚持和完善人民代表大会制度，加强人大对“一府一委两院”的监督，保障人民依法通过各种途径和形式管理国家事务、管理经济文化事业、管理社会事务。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，提高中国特色社会主义参政党建设水平，加强人民政协专门协商机构建设，发挥社会主义协商民主独特优势，提高建言资政和凝聚共识水平。全面贯彻党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，铸牢中华民族共同体意识，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。健全基层群众自治制度，增强群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督实效。发挥工会、共青团、妇联等人民团体作用，把各自联系的群众紧紧凝聚在党的周围。完善大统战工作格局，

促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系和谐，巩固和发展大团结大联合局面。全面贯彻党的侨务政策，凝聚侨心、服务大局。

Das Führungssystem der Partei, in dem die Partei das Gesamtbild übernimmt und alle Bereiche koordiniert, wird beibehalten und verbessert. Die Führung der Partei wird in allen Bereichen, Aspekten und Ketten der nationalen Entwicklung umgesetzt. Wir sollen das System des Volkskongresses beibehalten und vervollkommen und dessen Aufsicht über die Regierung, die Aufsichtskommission, das Volksgericht und die Volksanwaltschaft verstärken und dafür zu sorgen, dass das Volk die Staatsangelegenheiten, die wirtschaftlichen und kulturellen Unternehmungen und die gesellschaftlichen Angelegenheiten auf verschiedenen Wegen und in verschiedenen Formen gesetzesgemäß verwaltet. Ferner gilt es, das System der Mehrparteien-Zusammenarbeit und der politischen Konsultation unter der Führung der KP Chinas beizubehalten und zu verbessern, das Niveau des Aufbaus sozialistischer Mitbestimmungsparteien chinesischer Prägung zu erhöhen, den Aufbau spezialisierter Beratungsgremien der Politischen Konsultationskonferenz des Chinesischen Volkes (PKKCV) zu verstärken, die einzigartigen Vorteile der sozialistischen Beratungdemokratie voll zur Geltung zu bringen und das Niveau der Meinungsbildung und Konsensfindung zu erhöhen. Die ethnische Politik der Partei soll vollständig umgesetzt, das regionale ethnische Autonomiesystem eingehalten und verbessert, das Gemeinschaftsgefühl des chinesischen Volkes gefestigt und die Solidarität und der gemeinsame Kampf, die gemeinsame Prosperität und Entwicklung aller ethnischen Gruppen gefördert werden. Wir werden die grundlegende Richtlinie

der Partei über Religionen vollständig umsetzen, die Richtung der Sinisierung der Religionen einhalten und die Anpassung der Religionen an die sozialistische Gesellschaft aktiv anleiten. Außerdem soll das System der Selbstverwaltung des Volkes an der Basis verbessert und die Effektivität der Selbstverwaltung, der Selbstbedienung, der Selbsterziehung und der Selbstkontrolle aller Menschen erhöht werden. Wir werden auch die Rolle der Organisationen wie der Gewerkschaften, des Kommunistischen Jugendverbandes und der Frauenverbände voll zur Geltung bringen, um die mit ihnen in Kontakt stehenden Menschen anzuleiten, sich enger um die Partei zu scharen. Des Weiteren soll die Planung der Arbeit der Einheitsfront verbessert, die harmonischen Beziehungen zwischen den politischen Parteien, den ethnischen Gruppen, Religionen, Bevölkerungsschichten und Landsleuten im In- und Ausland gefördert und eine Situation großer Einheit und Solidarität gefestigt und entwickelt werden. Wir sollen die Politik der Partei für die Angelegenheiten der Überseechinesen vollständig umsetzen, alle Überseechinesen vereinen und damit der Gesamtsituation dienen.

第五十九章 全面推进依法治国

Kapitel 59: Umfassende Förderung der Rechtsstaatlichkeit

坚定不移走中国特色社会主义法治道路，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，一体建设法治国家、法治政府、法治社会，实施法治中国建设规划。健全保障宪法全面实施的体制机制，加强宪法实施和监督，落实宪法解释程序机制，推进合宪性审查。完善立法体制机制，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，立改废释纂并举，完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系。实施

法治政府建设实施纲要，坚持和完善重大行政决策程序制度，深化行政执法体制改革，严格规范公正文明执法，规范执法自由裁量权，推进行政复议体制改革。深化司法体制综合配套改革，完善审判制度、检察制度、刑罚执行制度、律师制度，全面落实司法责任制，加强对司法活动监督，深化执行体制改革，促进司法公正。实施法治社会建设实施纲要，加强社会主义法治文化建设，深入开展法治宣传教育，实施“八五”普法规划，完善公共法律服务体系、法律援助和国家司法救助制度。全面加强人权司法保护，促进人权事业全面发展。加强涉外法治体系建设，加强涉外法律人才培养。

Wir werden unbeirrt den Weg der sozialistischen Rechtsstaatlichkeit chinesischer Prägung beschreiten, an der gemeinsamen Förderung von Rechtsstaatlichkeit, gesetzesgemäßer Ausübung der Regierungsgewalt und der Exekutivgewalt festhalten, einen Rechtsstaat, eine rechtsstaatliche Regierung und eine rechtsstaatliche Gesellschaft als Einheit aufbauen und die Pläne für den Aufbau des Rechtsstaats China umzusetzen. Dabei gilt es, die Systeme und Mechanismen zur Gewährleistung der vollständigen Umsetzung der Verfassung zu vervollkommen, die Umsetzung und Überwachung der Verfassung zu stärken, verfahrenstechnische Mechanismen zur Verfassungsauslegung einzuführen und die Überprüfung der Verfassungsmäßigkeit zu fördern. Ferner sollen die Gesetzgebungssystem und -mechanismus verbessert, die Gesetzgebung in den wichtigen, aufstrebenden und auslandsbezogenen Bereichen gestärkt werden. Die Erstellung, Modifizierung, Aufhebung, Interpretation und Kodifizierung von Gesetzen sollen parallel erfolgen und das sozialistische Rechtssystem chinesischer Prägung mit der Verfassung als Kern soll verbessert

werden. Wir sollen das Umsetzungsprogramm für den Aufbau einer rechtsstaatlichen Regierung durchführen, das Verfahrenssystem für wichtige administrative Entscheidungen einhalten und verbessern, die Reform des Systems der administrativen Rechtsdurchsetzung vertiefen, die gerechte und zivilisierte Rechtsdurchsetzung streng regeln, die Dispositionsbefugnis bei der Rechtsdurchsetzung regulieren und die Reform des Systems der administrativen Nachprüfung vorantreiben. Es gilt, die umfassende abgestimmte Reform des Justizsystems zu vertiefen, das Prozesssystem, das System der Staatsanwaltschaft, das System der Strafvollstreckung und das Anwaltssystem zu verbessern. Ebenso gilt es, das System der juristischen Rechenschaftspflicht vollständig zu implementieren, die Aufsicht über die Aktivitäten der Justiz zu verstärken, die Reform des Vollstreckungssystems zu vertiefen und die Gerechtigkeit der Justiz zu fördern. Wir sollen das Umsetzungsprogramm für den Aufbau einer rechtsstaatlichen Gesellschaft durchführen, den Aufbau der sozialistischen Kultur der Rechtsstaatlichkeit verstärken, eine intensive Öffentlichkeitsarbeit und Aufklärung über den Rechtsstaat durchführen, den „Achten Fünfjahresplan“ zur Popularisierung des Rechts umsetzen und Systeme der öffentlichen Rechtsdienstleistungen, der Prozesskostenhilfe und der nationalen Rechtshilfe verbessern. Des Weiteren wird der rechtliche Schutz der Menschenrechte umfassend gestärkt und die umfassende Entwicklung der Menschenrechte gefördert. Zudem gilt es, das System der Rechtsstaatlichkeit mit Auslandsbezug zu stärken und die Ausbildung von juristischem Personal mit Auslandsbezug zu verbessern.

第六十章 完善党和国家监督体系

Kapitel 60: Verbesserung des Überwachungssystems von Partei und Staat

健全党统一领导、全面覆盖、权威高效的监督体系，形成决策科学、执行坚决、监督有力的权力运行机制。落实全面从严治党主体责任、监督责任，强化政治监督，深化政治巡视并强化整改落实。推进纪律监督、监察监督、派驻监督、巡视监督统筹衔接，以党内监督为主导、推动各类监督贯通协调，形成常态长效的监督合力，使监督体系更好融入国家治理体系。深化纪检监察体制改革，加强上级纪委监委对下级纪委监委的领导，推进纪检监察工作规范化、法治化，发挥监督保障执行、促进完善发展作用。完善权力配置和运行制约机制，健全分事行权、分岗设权、分级授权、定期轮岗制度，完善党务、政务、司法和各领域办事公开制度，健全发现问题、纠正偏差、精准问责有效机制，构建全覆盖的责任制度和监督制度。坚持无禁区、全覆盖、零容忍，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，营造风清气正的良好政治生态和发展环境。深化反腐败国际合作。锲而不舍落实中央八项规定精神，完善作风建设长效机制，持续纠治形式主义、官僚主义，切实防止享乐主义、奢靡之风反弹回潮，坚决整治群众身边的腐败和不正之风。

Wir sollen das maßgebliche und effiziente Überwachungssystem mit der einheitlichen Führung durch die Partei und der umfassenden Abdeckung vervollständigen und einen Mechanismus für die Machtausübung bilden, der die wissenschaftliche Entscheidungsfindung, die tatkräftige Umsetzung und die wirksame Überwachung umfasst. Wir sollen die Hauptverantwortung und die Aufsichtsverantwortung bei der umfassenden strengen Parteiführung erfüllen, die politische Aufsicht verstärken, die politischen Inspektionen vertiefen und die

Umsetzung von Korrekturmaßnahmen intensivieren. Es sollen Disziplinar-, Aufsichts-, Stationierungs- und Inspektionsaufsicht integriert und koordiniert werden, wobei die parteiinterne Aufsicht die Führung übernimmt und die Kohärenz und Koordination der Aufsicht von allen Arten gefördert werden, um eine dauerhafte und effektive Aufsichtssynergie zu bilden und das Aufsichtssystem besser in das nationale Governance-System zu integrieren. Wir werden die Reform des Systems der Disziplinarontrolle und Überwachung vertiefen, die Führung der übergeordneten Kontroll- und -Überwachungskomitees über die untergeordneten Kontroll- und -Überwachungskomitees stärken und die Standardisierung und Rechtsstaatlichkeit der Disziplinarontrolle und Überwachung fördern. Dabei sollen die Funktionen der Aufsichtsarbeit zur Gewährleistung der Umsetzung und zur Entwicklungsförderung und -verbesserung geltend gemacht werden. Es gilt, den Kontrollmechanismus für die Zuweisung und Durchführung von Befugnissen zu verbessern. Wir sollen die Befugnisse nach Sachgebieten, Positionen und Rängen aufteilen und regelmäßige Rotationen von Amtssitzen durchführen. Die Systeme zur größtmöglichen Transparenz bezüglich der Partei-, Staats-, Justiz- und anderer Angelegenheiten sollen vervollkommen werden. Wirksame Mechanismen sollen vervollständigt werden, die Probleme erkennen, Abweichungen korrigieren und eine genaue Rechenschaftspflicht bieten, um ein flächendeckendes Verantwortungs- und Kontrollsystem aufzubauen. Wir sollen an dem Prinzip „keine Tabus, keine Ausnahmen und Null-Toleranz“ festgehalten. Es gilt, die Mechanismen zur Abschreckung, zur Unterbindung und zur Erschwerung von Korruption einheitlich zu etablieren und eine

ehrliche und aufrichtige politische Ökologie und Entwicklungsumgebung zu schaffen.

Die internationale Zusammenarbeit für Korruptionsbekämpfung soll vertieft werden.

Die „Acht Bestimmungen des Zentralkomitees der Partei zur Verbesserung des Arbeitsstils und zur engen Verbindung mit den Volksmassen“ sollen beharrlich umgesetzt werden. Dabei wird der langfristige Mechanismus zur Verbesserung des Parteiverhaltens verbessert. Die Probleme von Formalismus und Bürokratismus sollen dauerhaft bewältigt, der Rückfall der Probleme von Hedonismus und Extravaganz wirksam verhindert und die schädlichen Tendenzen und Korruptionsprobleme mit Entschiedenheit beseitigt werden.

第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一

Teil XVIII Festhalten an der Richtlinie „Ein Land, zwei Systeme“ und Förderung der Wiedervereinigung des Vaterlandes

保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进两岸关系和平发展和祖国统一，共创中华民族伟大复兴的美好未来。

Es gilt, die langfristige Prosperität und Stabilität in Hongkong und Macao aufrechtzuerhalten, die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße und die Wiedervereinigung des Vaterlandes zu fördern und gemeinsam eine schöne Zukunft für das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zu schaffen.

第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定

Kapitel 61: Aufrechterhaltung der langfristigen Prosperität und Stabilität in Hongkong und Macao

全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维护国家主权、安全、发展利益和特别行政区社会大局稳定，坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳巩固提升竞争优势，更好融入国家发展大局。

Die Richtlinien „Ein Land, zwei Systeme“, „Hongkonger verwalten Hongkong“, „Macaoer verwalten Macao“ und „hochgradige Autonomie“ werden umfassend und akkurat umgesetzt. Wir sollen daran festhalten, Hongkong und Macao im Einklang mit dem Gesetz zu verwalten, die von der Verfassung und dem Grundgesetz vorgeschriebene konstitutionelle Ordnung in der Sonderverwaltungszone aufrechtzuerhalten, die umfassenden Regierungsbefugnisse der Zentralregierung über die Sonderverwaltungsregion umzusetzen, das Rechtssystem und den Durchsetzungsmechanismus der Sonderverwaltungsregion zum Schutz der nationalen Sicherheit zu implementieren. Außerdem sollen wir die nationale Souveränität, Sicherheit, Entwicklungsinteressen und die allgemeine soziale Stabilität der Sonderverwaltungsregion schützen, die Einmischung externer Kräfte in die Angelegenheiten von Hongkong und Macao entschlossen verhindern und eindämmen und Hongkong und Macao dabei unterstützen, ihre Wettbewerbsvorteile zu konsolidieren und auszubauen und sich besser in die Gesamtentwicklung des Landes

zu integrieren.

第一节 支持港澳巩固提升竞争优势

Abschnitt I. Unterstützung für Hongkong und Macao bei der Konsolidierung und Stärkung ihrer Wettbewerbsvorteile

支持香港提升国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，强化全球离岸人民币业务枢纽、国际资产管理中心及风险管理中心功能。支持香港建设国际创新科技中心、亚太区国际法律及解决争议服务中心、区域知识产权贸易中心，支持香港服务业向高端高增值方向发展，支持香港发展中外文化艺术交流中心。支持澳门丰富世界旅游休闲中心内涵，支持粤澳合作共建横琴，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能，打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地，支持澳门发展中医药研发制造、特色金融、高新技术和会展商贸等产业，促进经济适度多元发展。

Wir sollen Hongkong dabei unterstützen, seinen Status als internationales Finanz-, Schifffahrts- und Handelszentrum sowie als internationales Luftfahrt-Drehkreuz zu verbessern und seine Funktionen als globales Offshore-RMB-Geschäftszentrum, internationales Vermögensverwaltungszentrum und Risikomanagementzentrum zu stärken. Ebenso wird Hongkong dabei unterstützt, ein internationales Zentrum für Innovation und Technik, ein internationales Dienstleistungszentrum für Recht und Streitbeilegung für den asiatisch-pazifischen Raum und ein regionales Handelszentrum für geistige Eigentumsrechte aufzubauen. Außerdem wird die Entwicklung von Hongkongs Dienstleistungsindustrie in Richtung High-End und hoher Wertschöpfung unterstützt und ein Zentrum für den kulturellen und

künstlerischen Austausch zwischen China und der Welt eingerichtet. Es gilt, Macao bei der Bereicherung der Bedeutung eines Welttourismus- und Freizeitzentrums zu unterstützen, die Zusammenarbeit zwischen Guangdong und Macao beim Aufbau von Hengqin zu fördern, die Funktionen der Dienstleistungsplattform für die Handels- und Wirtschaftskooperation zwischen China und den portugiesischsprachigen Ländern zu erweitern, eine Basis für den Austausch und die Zusammenarbeit mit der chinesischen Kultur als Leitfaden und der Koexistenz mehrerer Kulturen zu schaffen. Zudem wird Macao bei der Entwicklung von Industriezweigen wie Entwicklung und Herstellung der traditionellen Chinesischen Medizin Spezialfinanzierungen, Hochtechnologie sowie Konferenzen, Ausstellung und Handel unterstützt und eine moderate und diversifizierte wirtschaftliche Entwicklung gefördert.

第二节 支持港澳更好融入国家发展大局

Abschnitt II Unterstützung einer besseren Integration von Hongkong und Macao in die Gesamtentwicklung des Landes

完善港澳融入国家发展大局、同内地优势互补、协同发展机制。支持港澳参与、助力国家全面开放和现代化经济体系建设，打造共建“一带一路”功能平台。深化内地与港澳经贸、科创合作关系，深化并扩大内地与港澳金融市场互联互通。高质量建设粤港澳大湾区，深化粤港澳合作、泛珠三角区域合作，推进深圳前海、珠海横琴、广州南沙、深港河套等粤港澳重大合作平台建设。加强内地与港澳各领域交流合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活居住的政策措施，加强宪法和基本法教育、国情教育，增强港澳同胞国家意识和爱国精神。支持港澳同全国各地开展交流合作。

Wir sollten den Mechanismus dafür verbessern, dass Hongkong und Macao in die Gesamtentwicklung des Landes integriert werden, mit dem Binnenland in Stärken ergänzen und sich koordiniert entwickeln. Hongkong und Macao sollen dabei unterstützt werden, sich an der umfassenden Öffnung des Landes und dem Aufbau eines modernen Wirtschaftssystem zu beteiligen und mitzuwirken sowie eine funktionale Plattform für den Aufbau der Seidenstraßeninitiative zu schaffen. Wir sollen die Zusammenarbeit zwischen dem Binnenland, Hongkong und Macao in den Bereichen Wirtschaft, Handel und technische Innovation vertiefen und die Verflechtung der Finanzmärkte des Binnenlandes, Hongkongs und Macaos vertiefen und erweitern. Es gilt, das Großbuchtgebiet Guangdong-Hongkong-Macao mit hoher Qualität aufzubauen, die Zusammenarbeit zwischen Guangdong, Hongkong und Macao sowie die regionale Zusammenarbeit im Perlfloss-Delta zu vertiefen und den Aufbau wichtiger Kooperationsplattformen für Guangdong, Hongkong und Macao zu fördern, wie Qianhai in Shenzhen, Hengqin in Zhuhai, Nansha in Guangzhou und den Shenzhen-Hongkong Hetao. Ferner sollen wir den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen dem Binnenland, Hongkong und Macao in verschiedenen Bereichen verstärken, die Politik und Maßnahmen zur Erleichterung der beruflichen Entwicklung und des Aufenthalts der Einwohner von Hongkong und Macao im Binnenland verbessern, die Aufklärung über die Verfassung und das Grundgesetz sowie die Aufklärung über die nationalen Verhältnisse verstärken und das Nationalbewusstsein und den patriotischen Geist unserer Landsleute in Hongkong und Macao stärken. Des

Weiteren sollen der Austausch und die Zusammenarbeit zwischen Hongkong und Macao und verschiedenen Ländern und Regionen unterstützt werden.

第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一

Kapitel 62: Förderung der friedlichen Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße und der Wiedervereinigung des Vaterlandes

坚持一个中国原则和“九二共识”，以两岸同胞福祉为依归，推动两岸关系和平发展、融合发展，高度警惕和坚决遏制“台独”分裂活动。

Wir werden uns an das Ein-China-Prinzip und den Konsens von 1992 halten, das Wohlergehen der Landsleute auf beiden Seiten der Taiwan-Straße als Grundlage nehmen, die friedliche und integrierte Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße fördern. Gegenüber den separatistischen Aktivitäten für eine „Unabhängigkeit Taiwans“ müssen wir äußerst wachsam sein und diese entschlossen eindämmen.

第一节 深化两岸融合发展

Abschnitt I. Vertiefung der integrierten Entwicklung zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße

完善保障台湾同胞福祉和在大陆享受同等待遇的制度和政策，持续出台实施惠台利民政策措施，让台湾同胞分享发展机遇，参与大陆经济社会发展进程。支持台商台企参与“一带一路”建设和国家区域协调发展战略。推进两岸金融合作，支持符合条件的台资企业在大陆上市。推进海峡两岸产业合作区、平潭综合实验区、昆山深化两岸产业合作试验区等两岸合作平台建设。支持福建探索海峡两岸

融合发展新路，加快两岸融合发展示范区建设。加强两岸产业合作，打造两岸共同市场，壮大中华民族经济。

Wir werden das System und die Politik zur Sicherung des Wohlergehens der Landsleute in Taiwan und zur Gleichbehandlung der Taiwaner Landsleute auf dem Festland vervollkommen und weiterhin Politikmaßnahmen zum Nutzen von Taiwan und Landsleuten in Taiwan ausarbeiten und umsetzen, damit die Taiwaner Landsleute die Entwicklungschancen teilen und am wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsprozess auf dem Festland teilnehmen können. Die Taiwaner Geschäftsleute und Unternehmen sollen dabei unterstützt werden, an dem Aufbau der Seidenstraßeninitiative und den nationalen Strategien für eine koordinierte regionale Entwicklung teilzunehmen. Ebenso werden die finanzielle Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße und der Börsengang von Unternehmen mit Taiwaner Kapital gefördert. Die Errichtung von Plattformen für die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße, wie z.B. die Zone für industrielle Zusammenarbeit, die umfassende Pilotzone Pingtan und die Pilotzone für die Vertiefung der industriellen Zusammenarbeit Kunshan zu fördern. Die Provinz Fujian soll bei der Erkundung neuer Wege für die Integration und Entwicklung der beiden Seiten der Taiwan-Straße unterstützt und der Aufbau von Demonstrationszonen für die Integration und Entwicklung der beiden Seiten der Taiwan-Straße beschleunigt werden. Ferner gilt es, die industrielle Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße zu stärken, einen gemeinsamen Markt zu schaffen und somit die chinesische Volkswirtschaft zu stärken.

第二节 加强两岸人文交流

Abschnitt II: Stärkung des gesellschaftlich-kulturellen Austauschs zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße

积极促进两岸交流合作和人员往来，加深相互理解，增进互信认同。推动两岸文化教育、医疗卫生等领域交流合作，促进社会保障和公共资源共享，支持两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化，促进两岸同胞共同传承和创新中华优秀传统文化。加强两岸基层和青少年交流，鼓励台湾青年来大陆追梦、筑梦、圆梦。团结广大台湾同胞共同反对“台独”分裂活动，维护和推动两岸关系和平发展，致力中华民族伟大复兴。

Der Austausch und die Zusammenarbeit sowie der Personalaustausch zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße sollen aktiv gefördert, das gegenseitige Verständnis vertieft und das gegenseitige Vertrauen und die Identität gestärkt werden. Auch der Austausch und die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße in den Bereichen Kultur, Bildung und Gesundheitswesen sollen vorangetrieben und die soziale Absicherung und gemeinsame Nutzung öffentlicher Ressourcen gefördert werden. Die Gleichstellung, Universalität und Bequemlichkeit der grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen in benachbarten oder vergleichbaren Gebieten auf beiden Seiten der Taiwan-Straße werden unterstützt und das gemeinsame Erbe und die innovative Entwicklung der hervorragenden traditionellen chinesischen Kultur durch die Landsleute werden gefördert. Wir werden den Austausch an der Basis und zwischen den Jugendlichen auf beiden Seiten der Taiwan-Straße stärken und junge Menschen in Taiwan ermutigen, nach dem Festland zu kommen, um ihre Träume zu

verfolgen, gestalten und verwirklichen. Wir werden unsere Landsleute in Taiwan vereinen, um den separatistischen Aktivitäten einer „Unabhängigkeit Taiwans“ entgegenzutreten, die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße zu erhalten und fördern und sich für das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation einzusetzen.

第十九篇 加强规划实施保障

Titel XIX Stärkung der Gewährleistung für Umsetzung des Plans

坚持党的全面领导，健全规划实施保障机制，更好履行政府职责，最大程度激发各类主体的活力和创造力，形成全面建设社会主义现代化国家的强大合力。

Wir werden die allseitige Führung durch die Partei stets aufrechterhalten, den für Gewährleistungsmechanismus für Umsetzung des Plans vervollständigen, die Pflichten der Regierung besser erfüllen und die Vitalität und Kreativität der Akteure aller Art möglichst stimulieren, um eine starke Synergie für den umfassenden Aufbau eines modernen sozialistischen Staates zu bilden.

第六十三章 加强党中央集中统一领导

Kapitel 63: Stärkung der zentralisierten und vereinheitlichten Führung des Zentralkomitees der Partei

贯彻党把方向、谋大局、定政策、促改革的要求，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，把党的领导贯穿到规划实施的各领域和全过程，确保党中央重大决策部署贯彻落实。充分发挥全面从严治党引领保障作用，把完善党和国家监督体系融入规划实施之中。完善上下贯通、执行

有力的组织体系，提高各级领导班子和干部适应新时代新要求抓改革、促发展、保稳定的政治能力和专业化水平。

Die Anforderungen der Partei, die Richtung zu steuern, die Gesamtsituation zu planen, die Politik zu bestimmen und Reformen zu fördern, sollen umgesetzt werden. Man soll Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter eingehend studieren und umsetzen, das „Vierfache Bewusstsein“ stärken, das „Vierfache Selbstvertrauen“ festigen, die „Zweifache Wahrung“ verwirklichen und die Fähigkeiten verbessern, politische Angelegenheiten zu urteilen und verstehen sowie politische Anforderungen durchzuführen. Man soll zu dem die Führung durch die Partei in den ganzen Prozess und in alle Bereiche der Umsetzung des Plans einbringen, um sicherzustellen, dass die wichtigen Entscheidungen und Einsätze des Zentralkomitees der Partei umgesetzt werden. Die Wirkung der umfassenden und strengen Führung der Partei als Führungskraft und Absicherung soll voll entfaltet und die Verbesserung des Überwachungssystems von Partei und Staat in die Umsetzung des Plans integriert werden. Ferner gilt es, das kohärente und leistungsfähige Organisationssystem zu verbessern und die Politikkompetenz und Professionalität der Führungsteams und Kader auf allen Ebenen zu erhöhen, um sich den neuen Anforderungen des neuen Zeitalters bei der Umsetzung der Reformen, der Förderung der Entwicklung und der Sicherung der Stabilität anzupassen.

激发全社会参与规划实施的积极性，注重发挥工会、共青团、妇联等作用，充分发挥民主党派、工商联和无党派人士作用，最大限度凝聚全社会共识和力量。

构建适应高质量发展要求的内生激励机制，健全激励导向的绩效评价考核机制和
履职尽责机制，调动广大干部特别是基层干部的积极性、主动性、创造性。

Die gesamte Gesellschaft wird dazu angeregt, sich an der Umsetzung des Plans zu beteiligen, wobei die Rolle der Gewerkschaften, des Kommunistischen Jugendverbandes und des Frauenbundes im Vordergrund steht und die Rolle der demokratischen Parteien, des Industrie- und Handelsverbandes und der Menschen ohne Parteizugehörigkeit voll zum Tragen kommt, um den Konsens und die Kraft der gesamten Gesellschaft zu maximieren. Dabei gilt es, einen endogenen Anreizmechanismus aufzubauen, der den Anforderungen einer hochqualitativen Entwicklung entspricht. Außerdem sollen anreizorientierte Mechanismen zur Leistungsbewertung und -beurteilung sowie Mechanismen zur Verantwortungsfreistellung bei gewissenhafter Amtspflichterfüllung vervollständigt und der Enthusiasmus, die Initiative und die Kreativität der Kader, insbesondere derjenigen an der Basis, mobilisiert werden.

第六十四章 健全统一规划体系

Kapitel 64: Vervollständigung des einheitlichen Planungssystems

加快建立健全以国家发展规划为统领，以空间规划为基础，以专项规划、区域规划为支撑，由国家、省、市县级规划共同组成，定位准确、边界清晰、功能互补、统一衔接的国家规划体系。

Wir sollen den Aufbau und die Vervollständigung eines nationalen Planungssystems beschleunigen, das von der nationalen Entwicklungsplanung angeführt wird, auf der Raumplanung basiert, von der Sonder- und Regionalplanung

unterstützt wird und sich aus der Planung auf nationaler, provinzieller und kommunaler Ebene sowie auf Kreisebene zusammensetzt. Ebenso soll das Planungssystem eine präzise Positionierung, klare Grenzen, komplementäre Funktionen und eine einheitliche Gliederung aufweisen.

第一节 强化国家发展规划的统领作用

Abschnitt I. Stärkung der leitenden Rolle der nationalen Entwicklungsplanung

更好发挥国家发展规划战略导向作用，强化空间规划、专项规划、区域规划对本规划实施的支撑。按照本规划确定的国土空间开发保护要求和重点任务，制定实施国家级空间规划，为重大战略任务落地提供空间保障。聚焦本规划确定的战略重点和主要任务，在科技创新、数字经济、绿色生态、民生保障等领域，制定实施一批国家级重点专项规划，明确细化落实发展任务的时间表和路线图。根据本规划确定的区域发展战略任务，制定实施一批国家级区域规划实施方案。加强地方规划对本规划提出的发展战略、主要目标、重点任务、重大工程项目的贯彻落实。

Die strategische Lenkungsfunktion der nationalen Entwicklungsplanung soll besser zur Geltung kommen und die Unterstützung der Raum-, Sonder- und Regionalplanung bei der Durchführung verstärkt werden. In Übereinstimmung mit den Anforderungen an Entwicklung und Schutz des territorialen Raums sowie den in diesem Plan festgelegten Schlüsselaufgaben werden Raumpläne auf nationaler Ebene formuliert und umgesetzt, um räumliche Garantien für die Umsetzung wichtiger strategischer Aufgaben zu bieten. Mit dem Fokus auf die strategischen Prioritäten und Hauptaufgaben, die in diesem Plan festgelegt sind, sollen eine Reihe von wichtigen

Sonderplänen auf nationaler Ebene formuliert und umgesetzt werden, z. B. in den Bereichen wissenschaftlich-technische Innovation, digitale Wirtschaft, grüne Ökologie und Gewährleistung der Lebenshaltung des Volkes. Dabei sollen klare und detaillierte Zeitpläne und Fahrpläne für die Umsetzung der Entwicklungsaufgaben erstellt werden. In Übereinstimmung mit den strategischen Aufgaben der regionalen Entwicklung, die in diesem Plan identifiziert sind, sollen eine Reihe von Umsetzungsprogrammen der Regionalplanung auf nationaler Ebene formuliert und umgesetzt werden. In den lokalen Plänen sollen die in diesem Plan vorgeschlagenen Entwicklungsstrategien, Hauptziele, Schlüsselaufgaben und großen Bauprojekte verstärkt umgesetzt werden.

第二节 加强规划衔接协调

Abschnitt II. Verstärkung der Planungskoordination

健全目录清单、编制备案、衔接协调等规划管理制度，制定“十四五”国家级专项规划等目录清单，依托国家规划综合管理信息平台推进规划备案，将各类规划纳入统一管理。建立健全规划衔接协调机制，报请党中央、国务院批准的规划及省级发展规划报批前须与本规划进行衔接，确保国家级空间规划、专项规划、区域规划等各级各类规划与本规划在主要目标、发展方向、总体布局、重大政策、重大工程、风险防控等方面协调一致。

Wir sollen das Planungsmanagement wie Inventarlisten, Aktenverwaltung, Koordination vervollständigen und eine Liste der nationalen Sonderpläne für den 14. Fünfjahresplan erstellen. Basierend auf der nationalen umfassenden Informationsplattform für das Planungsmanagement werden die Registrierung von

Plänen vorangetrieben und verschiedene Arten von Plänen einheitlich verwaltet. Es gilt, einen Koordinationsmechanismus für die Abstimmung der Planung einzurichten und zu vervollständigen. Pläne, die dem Zentralkomitee der Partei und dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt werden, sowie Entwicklungspläne auf der Provinz-Ebene müssen vor der Einreichung und Genehmigung mit diesem Plan abgestimmt werden. Damit ist es sicherzustellen, dass Raumpläne auf nationaler Ebene, Sonderpläne, Regionalpläne und andere Arten von Plänen auf allen Ebenen mit diesem Plan in Bezug auf Hauptziele, Entwicklungsrichtungen, allgemeine Gestaltung, wichtige Richtlinien, wichtige Projekte, Risikoprävention und -kontrolle usw. koordiniert werden.

第六十五章 完善规划实施机制

Kapitel 65: Verbesserung des Umsetzungsmechanismus

加强对本规划实施的组织、协调和督导，建立健全规划实施监测评估、政策保障、考核监督机制。

Wir sollen die Organisation, Koordination und Überwachung der Umsetzung dieses Plans stärken und die Mechanismen der Beobachtung und Evaluierung, der politischen Gewährleistung und der Bewertung und Überwachung für die Umsetzung des Plans aufbauen und vervollständigen.

第一节 落实规划实施责任

Abschnitt I. Tragen der Verantwortung für die Umsetzung dieses Plans

各地区、各部门要根据职责分工，制定本规划涉及本地区、本部门的主要目标任务实施方案。本规划确定的约束性指标、重大工程项目和公共服务、生态环

保、安全保障等领域任务，要明确责任主体和进度要求，合理配置公共资源，引导调控社会资源，确保如期完成。本规划提出的预期性指标和产业发展、结构调整等领域任务，主要依靠发挥市场主体作用实现，各级政府要创造良好的政策环境、体制环境和法治环境。年度计划要贯彻本规划提出的发展目标和重点任务，将本规划确定的主要指标分解纳入年度计划指标体系，设置年度目标并做好年度间综合平衡，合理确定年度工作重点。

Alle Regionen und Abteilungen sollen gemäß der Aufteilung der Verantwortlichkeiten die Umsetzungspläne für die von dem Plan zugeteilten Ziele und Aufgaben formulieren. Die in diesem Plan festgelegten verbindlichen Ziele, großen Bauprojekte und Aufgaben in Bereichen wie öffentliche Dienstleistungen, ökologischer Schutz und Sicherheit sollen hinsichtlich der verantwortlichen Objekte und der Anforderungen an den Arbeitsfortschritt klar definiert werden. Die öffentlichen Ressourcen sollen rationell allokiert und die sozialen Ressourcen gelenkt und reguliert werden, um sicherzustellen, dass die Arbeiten termingerecht abgeschlossen werden. Die erwarteten Ziele und Aufgaben in Bereichen wie industrielle Entwicklung und Strukturanpassung, die in diesem Plan beschrieben werden, werden hauptsächlich durch die Hauptrolle des Marktes erreicht. Die Regierungen auf allen Ebenen sollen dafür ein tragfähiges politisches, institutionelles und rechtsstaatliches Umfeld schaffen. Im Jahresplan sollen die in diesem Fünfjahresplan vorgeschlagenen Entwicklungsziele und Schlüsselaufgaben umgesetzt werden. Dabei sollen die in diesem Fünfjahresplan identifizierten Hauptindikatoren in das Indikatorensystem des Jahresplans zerlegt aufgenommen. Es gilt, Jahresziele

festzulegen und eine umfassende Bilanz zwischen den Jahren zu ziehen sowie die jährlichen Arbeitsprioritäten vernünftig zu bestimmen.

第二节 加强规划实施监测评估

Abschnitt II. Verstärkung der Überwachung und Bewertung für die Umsetzung des Plans

开展规划实施情况动态监测、中期评估和总结评估，中期评估和总结评估情况按程序提请中央政治局常委会审议，并依法向全国人民代表大会常务委员会报告规划实施情况，自觉接受人大监督。发挥国家监察机关和审计机关对推进规划实施的监督作用。规划实施情况纳入各有关部门、地方领导班子和干部评价体系，作为改进政府工作的重要依据。需要对本规划进行调整时，由国务院提出调整方案，报全国人民代表大会常务委员会批准。

Die dynamische Überwachung, die Zwischenbewertung und die zusammenfassende Bewertung für die Umsetzung des Plans werden durchgeführt. Die Zwischenbewertung und die zusammenfassende Bewertung sollen verfahrensmäßig dem Ständigen Ausschuss des Politbüros des Zentralkomitees der Partei zur Prüfung vorgelegt werden. Es gilt, dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses über die Umsetzung des Plans gesetzmäßig zu berichten und die Aufsicht des Kongresses bewusst wahrzunehmen. Die staatlichen Aufsichtsorgane und Rechnungsprüfungsorgane werden eine Aufsichtsfunktion bei der Förderung der Umsetzung des Plans übernehmen. Die Umsetzung des Plans wird in die Evaluierungssysteme für die zuständigen Abteilungen, lokalen Führungsteams und Kader aufgenommen und dient als wichtige Grundlage für die Verbesserung der

Arbeit der Regierung. Wenn Anpassungen des Plans erforderlich sind, soll der Staatsrat vorschlagen und die Anpassungen dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zur Genehmigung vorlegen.

第三节 强化政策协同保障

Abschnitt III. Verstärkung der politischen Synergien

坚持规划定方向、财政作保障、金融为支撑、其他政策相协调，着力构建规划与宏观政策协调联动机制。按照本规划目标任务、结合经济发展形势，合理确定宏观政策取向。坚持公共财政服从和服务于公共政策，增强国家重大战略任务财力保障，加强中期财政规划和年度预算、政府投资计划与本规划实施的衔接协调，中央财政性资金优先投向本规划确定的重大任务和重大工程项目。坚持项目跟着规划走、资金和要素跟着项目走，依据本规划制定重大工程项目清单，对清单内工程项目简化审批核准程序，优先保障规划选址、土地供应和资金需求，单体重大工程项目用地需求由国家统一保障。

Wir sollen daran festhalten, der Absicherung des Haushalts, der finanziellen Unterstützung und der Koordinierung anderer Politiken festhalten und uns bemühen, einen Mechanismus zur Koordinierung und Verknüpfung von dem Plan und makroökonomischer Politik aufzubauen. In Übereinstimmung mit den Zielen und Aufgaben dieses Plans und unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Entwicklungssituation werden die makroökonomischen Orientierungen der Politik vernünftig festgelegt. Die öffentlichen Finanzen sollen der öffentlichen Politik untergeordnet sein und dienen und die finanzielle Sicherheit für wichtige nationale strategische Aufgaben wird erhöht. Die mittelfristige Finanzplanung, die

Jahresbudgets, die Investitionspläne der Regierung und die Umsetzung dieses Plans werden gestärkt und koordiniert. Dabei werden die Finanzmittel der Zentralregierung vorrangig in die in diesem Plan genannten Hauptaufgaben und Großprojekte investiert. Ferner sollen die Projekte dem Plan folgen und so auch die Mittel und Elemente. Auf der Grundlage dieses Plans wird eine Liste der wichtigsten technischen Projekte erstellt und die Genehmigungsverfahren für die Projekte auf der Liste werden vereinfacht. Vorrangig werden die Auswahl des Planungsstandortes, die Grundstücksversorgung und der Finanzierungsbedarf sichergestellt, wobei der Grundstücksbedarf für einzelne große Ingenieurprojekte einheitlich vom Staat garantiert wird.

第四节 加快发展规划立法

Abschnitt IV. Beschleunigung der Gesetzgebung für Entwicklungsplanung

坚持依法制定规划、依法实施规划的原则，将党中央、国务院关于统一规划体系建设和国家发展规划的规定、要求和行之有效的经验做法以法律形式固定下来，加快出台发展规划法，强化规划编制实施的法治保障。

Wir sollen uns an das Prinzip halten, Pläne gesetzmäßig zu formulieren und umzusetzen. In rechtlicher Form sollen die Bestimmungen, Anforderungen und bewährten Erfahrungen von Praktiken des Zentralkomitees der Partei und des Staatsrates über den Aufbau eines einheitlichen Planungssystems und der nationalen Entwicklungsplanung fixiert werden. Die Einführung eines Gesetzes für Entwicklungsplanung soll beschleunigt werden, um die Gewährleistung der Rechtsstaatlichkeit bei der Erstellung und Umsetzung des Plans zu stärken.